



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



Это цифровая копия книги, хранящейся для потомков на библиотечных полках, прежде чем ее отсканировали сотрудники компании Google в рамках проекта, цель которого - сделать книги со всего мира доступными через Интернет.

Прошло достаточно много времени для того, чтобы срок действия авторских прав на эту книгу истек, и она перешла в свободный доступ. Книга переходит в свободный доступ, если на нее не были поданы авторские права или срок действия авторских прав истек. Переход книги в свободный доступ в разных странах осуществляется по-разному. Книги, перешедшие в свободный доступ, это наш ключ к прошлому, к богатствам истории и культуры, а также к знаниям, которые часто трудно найти.

В этом файле сохраняются все пометки, примечания и другие записи, существующие в оригинальном издании, как наименование о том долгом пути, который книга прошла от издателя до библиотеки и в конечном итоге до Вас.

Правила использования

Компания Google гордится тем, что сотрудничает с библиотеками, чтобы перевести книги, перешедшие в свободный доступ, в цифровой формат и сделать их широкодоступными. Книги, перешедшие в свободный доступ, принадлежат обществу, а мы лишь хранители этого достояния. Тем не менее, эти книги достаточно дорого стоят, поэтому, чтобы и в дальнейшем предоставлять этот ресурс, мы предприняли некоторые действия, предотвращающие коммерческое использование книг, в том числе установив технические ограничения на автоматические запросы.

Мы также просим Вас о следующем.

- Не используйте файлы в коммерческих целях.
Мы разработали программу Поиск книг Google для всех пользователей, поэтому используйте эти файлы только в личных, некоммерческих целях.
- Не отключайте автоматические запросы.
Не отключайте в систему Google автоматические запросы любого вида. Если Вы занимаетесь изучением систем машинного перевода, оптического распознавания символов или других областей, где доступ к большому количеству текста может оказаться полезным, свяжитесь с нами. Для этих целей мы рекомендуем использовать материалы, перешедшие в свободный доступ.
- Не удаляйте атрибуты Google.
В каждом файле есть "водяной знак" Google. Он позволяет пользователям узнать об этом проекте и помогает им найти дополнительные материалы при помощи программы Поиск книг Google. Не удаляйте его.
- Делайте это законно.
Независимо от того, что Вы используете, не забудьте проверить законность своих действий, за которые Вы несете полную ответственность. Не думайте, что если книга перешла в свободный доступ в США, то ее на этом основании могут использовать читатели из других стран. Условия для перехода книги в свободный доступ в разных странах различны, поэтому нет единых правил, позволяющих определить, можно ли в определенном случае использовать определенную книгу. Не думайте, что если книга появилась в Поиске книг Google, то ее можно использовать как угодно и где угодно. Наказание за нарушение авторских прав может быть очень серьезным.

О программе Поиск книг Google

Миссия Google состоит в том, чтобы организовать мировую информацию и сделать ее всесторонне доступной и полезной. Программа Поиск книг Google помогает пользователям найти книги со всего мира, а авторам и издателям - новых читателей. Полнотекстовый поиск по этой книге можно выполнить на странице <http://books.google.com/>



**STANFORD
UNIVERSITY
LIBRARIES**

Архангелъскій, А. С.

КЪ ИСТОРИИ
ДРЕВНЕ-РУССКАГО
ЛУЦИДАРИУСА.

СЛИЧЕНІЕ СЛАВЯНО-РУССКИХЪ И ДРЕВНЕ-НѢМЕЦКИХЪ ТЕРКСТОВЪ.

ИЗСЛѢДОВАНІЕ

А. С. АРХАНГЕЛЬСКАГО.



КАЗАНЬ.

Типо-литографія ИМПЕРАТОРСКАГО Унѣверситета.

1899.

РКЗ
ЛФЗ А76

Печатано по опредѣленію Историко-Филологическаго Факультета
Императорскаго Казанскаго Университета.

Деканъ А. Смирновъ.



Изъ «Ученыхъ Записокъ» Императорскаго Казанскаго Универ-
ситета за 1897—1899 гг.

КЪ ИСТОРИИ ДРЕВНЕ-РУССКАГО ЛУЦИДАРИУСА.

Сличеніе славяно-русскихъ и древне-нѣмецкихъ текстовъ.

(*Посвящается Имятію Викентьевичу Явичу*).

„Луцидаріусъ“ перешелъ въ русскую письменность довольно рано, не позднѣе первой половины XVI в. Максимъ Грекъ († 1553) въ своихъ сочиненіяхъ сильно вооружается противъ этой книги. Не смотря на его обличенія, памятникъ весьма быстро распространился среди русскихъ читателей, долго сохранялъ среди нихъ свою популярность и дошелъ до насъ во множествѣ списковъ XVII в., XVIII и болѣе позднихъ ¹⁾.

¹⁾ Приводимъ перечень извѣстныхъ намъ славяно-русскихъ списковъ памятника, болѣе раннихъ и позднѣйшихъ:

а) Рук. нач. XVII в. Моск. Синод. б-ки, № 785: *Сія книга именуема Луцидаріусъ, сиречь просвѣтитель, яже малолет толкованіемъ*. По этому списку памятникъ изданъ проф. Тихомировымъ, въ „Лѣт. рус. лит. и древн.“, I, М., 1859, стр. 41—66.

б) Рук. XVII в. той же б-ки, № 684. Ср. Тихомирова, — Лѣт. рус. лит., I, 40.

Редакцію текста древнерусскаго Луцидаріуса, какъ она читается въ спискахъ XVII в. Моск. Синод. б-ки, №№ 785 и 684, — Тихомировъ противопоставлялъ редакціи текста памятника, читаемой въ „новднѣйшихъ“

Памятникъ изданъ былъ два раза — акад. Тихоново-
вымъ, въ Лѣтн. русск. литературы, I, М., 1859, стр. 41—66,
и проф. Порфирьевымъ, въ Сборникѣ II Отд. Ак.

спискахъ... «Древнѣйшіе списки Луцидаріуса (напр. синодальные № 785 и 684) заключаютъ—замѣчаетъ онъ—лишь первую часть позднѣй-
шихъ [«Таковъ списокъ—прибавляетъ Тихоновъ въ примѣчаніи—
профессора Ө. И. Буслая и списки графа А. С. Уварова, бывшіе Цар-
скаго, №№ 227, 228, 433, 452, 627, по описанію Строева»], вполне соотвѣт-
ствующую тому виду Луцидаріуса, какой онъ имѣлъ въ западныхъ народ-
ныхъ книгахъ. На первый разъ—прибавляетъ издатель—ограничиваемся
изданіемъ этой первой части или древнѣйшаго вида Лу-
цидаріуса, не отказываясь напечатать со временемъ и вторую, хотя она
не представляетъ (?) особеннаго литературнаго интереса... Лѣт. рус. лит.
и древн., I, стр. 40. Указываемыхъ списковъ намъ не пришлось видѣть.
Что касается до отмѣченнаго здѣсь же списка XVIII в. проф. Буслая,—
списокъ этотъ въ настоящее время неизвѣстно гдѣ находится. Въ Имп.
Публичную Библиотечку, куда поступило все собраніе рукописей акад.
Буслая, указываемая рукопись не поступала. Тихоновъ при-
водитъ изъ этого списка лишь небольшой отрывокъ. Лѣт. рус. лит., стр.
39—40.

с) Сборникъ перв. пол. XVII вѣка 6-ки Спб. Дух. Ака-
деміи, № 157, л. 54—104: *Сія книга Лусидаріусъ сиречь Простѣтитель, яже*
лаголется толкованіемъ... Конца не достаетъ. Ср. А. С. Родесскаго:
Описание 432-хъ рукописей и пр. Спб., 1894. Стр. 183—184.

d) Сборникъ 6-ки Флорищевой пустыни, разныхъ почер-
ковъ 1683 года, № 157 (83). По замѣчанію Викторова, текстъ памятника
«въ краткой редакціи»... Описи рукописныхъ собраній, стр. 274.

e) Рук. XVII в. Соловецкой 6-ки Казанской Дух. Акад.,
№ 350 (261). *Сія книга Златый Бисеръ сиречь Лусидоріусъ (sic), и въ началѣ*
самаго текста: Книга именуемая Лусидоріусъ, сиречь Златый Бисеръ. По этому
списку памятникъ изданъ проф. Порфирьевымъ: Апокрифич. сказанія
и пр. Сборникъ II Отд. Ак. Наукъ, т. 52, Спб., 1890. стр. 417—471. Списокъ
вообще весьма неисправный. О текстѣ, читаемомъ въ немъ, не безъ основа-
нія, въ концѣ, въ особой припискѣ, замѣчено кѣмъ-то изъ позднѣйшихъ чи-
тателей: «Сія книга написана неяснымъ писмомъ и притомъ смыслъ со-
вершенный не наблюденъ, что паче всего нужнѣе для читателя». л. 51 об.

f) Рук. XVII в. той же 6-ки, Алфавитъ № 16, л. 245—257: *Отъ*
книги именуемая Лусидаріусъ сиречь Простѣтитель. Ср. Карцова, Албу-
ковники или алфавиты иностранныхъ рѣчей по спискамъ Соловецкой 6-ки.
Казань, 1878, стр. 94—102.

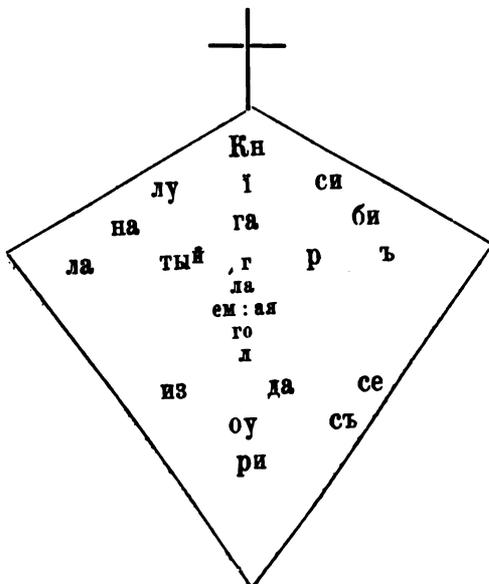
Наука, т. 52, Спб., 1891, стр. 417—471; первымъ напечатанъ по списку нач. XVII в. Моск. Синод. библіотеки, № 785, вторымъ—по списку XVII в. Соловецкой б-ки Казанск. Дух. Академіи, № 261 (350).

г) Рук. XVII в. той же б-ки, № 1155 (1046), л. 368—405: *Начало книги сая Лусидариусъ, сиречь Просвѣтитель, яже глаголетъ ко протолкованію сице.*

h) Сборникъ XVII в. той же б-ки, № 345 (110), л. 370—379: *Сія книга именуема Лусидариусъ, сиречь Просвѣтитель, яже глаголетъ къ протолкованію сице, аки ипкій просвѣтитель...*

і) Рук. Моск. Рум. Музея, XVII в., изъ собранія Попова, № 2463, л. 1—80 об. (безъ конца): *Книга глаголемая Лусидариусъ, или Златый Бисеръ.* Судя по нѣмѣющимся у насъ извлеченіямъ, редакція текста дословно та же, которая читается и въ спискѣ, изданномъ проф. Порфирьевымъ, лишь болѣе исправная; впрочемъ, здѣсь также встрѣчаются явныя описки и искаженія, не находящіяся въ спискѣ Порф-ва.

j) Рук. того же Музея, № 261, л. 1—91, 16°. Заглавіе на первомъ листѣ читается въ такомъ видѣ:



т. е. *Книга глаголемая Лусидариусъ, Илизлатый Бисеръ.*

Два изданные списка представляют значительныя между собою отличія.

Дѣлаемъ подробное ихъ сличеніе.

Редакція текста, повидимому, дословно сходна съ читаемою въ сп. П-ва, только исправиле.

к) Рук. Моск. Рум. Музея, XVII в. изъ собр. Попова, № 2422, л. 43—57. 71—110 (безъ конца): *Книга Лусидариусъ, сирѣчь Просвѣтитель, яже глаголется толкованіе*. Судя по имѣющимся у насъ извлеченіямъ, редакція — та же, что читается и въ изданіи Тихонравова, съ нѣкоторыми лишь разночтеніями и поправкѣ; здѣсь читаются многіе вопросы-ответы, пропущенные у Тихонравова. Списокъ нѣсколько исправиле Тихонравовскаго (Синодальнаго, № 785), хотя иногда повторяетъ тѣ же описки и ошибки.

л) Рук. XVII в. 6-ки Имп. О-ва Древн. Письменности, № LXXVI, л. 1—82: *Книга именуемая Лусидорионъ, въ ней же подлежатъ различныя намъ учительства* и пр. Лопаревъ, II, Опис. рук., стр. 125.

м) Сборникъ XVII в. изъ 6-ки Вахрамѣева, № 239, л. 107—187: *Выписано изъ книги, глаголемыя Лусидариусъ, сирѣчь Просвѣтитель, ежесть умъ просвѣщающыя...* Титовъ, Опис. рукоп., М., 1888, стр. 174.

н) Рук. той же 6-ки, XVII в., № 241, л. 1—100: *Сія книга именуемая Лусидариусъ, сирѣчь Просвѣтитель, яже глаголется толкованіемъ*.

о) Толстовская рук. И. П. Б-ки, Отд. II № 55—Q. XVII. № 56 скороп. разныхъ почерковъ XVII вѣка, л. 139—190: *Книга Лукдариусъ сирѣчь Просвѣтитель, яже глаголется толкованіемъ*.

р) Рук. Рум. Музея, XVII в., изъ собр. Бѣляева, № 43 (1550): *Сія книга именуема (ма)Лусидарикъ, сирѣчь Просвѣтитель...*

с) Сборникъ XVII в. Виленск. Публ. 6-ки, № 107, л. 26 вѣд (отрывокъ).

т) Сборникъ XVII в. 6-ки Тверскаго Музея, № 144 (3635), л. 47—60 (конца не достаетъ). По замѣчанію проф. Сперанскаго, «редакція иная», сравнительно съ напеч. у Тихонравова. Опис. рук. Тверск. Музея, стр. 204.

у) Рук. скороп. кон. XVII в., 6-ки Антоніева Сійскаго монастыря, № 66 (1852). Передъ Луцидариусомъ помѣщено «Зерцало Богословія» Кирилла Транквилиона. По листамъ замѣтка: «Переписана 208 года ноября тшаніемъ настоятеля архимандрита Никодима». Викторъ, Описи рукописныхъ собраній въ книгохранилищахъ свѣ. Россіи. Спб., 1890, стр. 81.

ф) Рук. И. П. Б-ки, изъ собранія Погодина, кон. XVII в., № 1393: *Книга Лусидариусъ, сирѣчь Златый Бисеръ*. «Начата бысть сія книга с преписати мѣрозданія 7207-го года, іуліа мѣа 3 дня. Божією же помощію совершена того же года и мѣа. многогрѣшнымъ І: м: с: п: п:»

Текстъ, изд. Порфирьевымъ. Текстъ, изд. Тихонравовымъ.

(Для удобства при сравненіи, тексты подвергаемъ нумераціи въ порядкѣ читаемыз въ низъ вопросо-отвѣтовъ).

Списокъ, послѣ заглавія, Предисловіе—короче и начинается довольно обшир- въ нѣсколько иной редакціи; нымъ предисловіемъ, за оглавленія вѣтъ. которымъ слѣдуетъ оглавление статей.

в) Рук. конца XVII в. 6-ки Антоніева Сійскаго монастыря, № 220. Викторовъ, *ib.*, стр. 106.

г) Рук. 6-ки гр. Уварова, скорпись конца XVII в., № 399 (371), л. 1—44: *Златый Бисеръ (Луцидаріусъ)*. «Начата бысть сія книга въ преписаніи лѣта 7202 (1694) года марта въ 3 день. Божією помощію совершена того же года и мѣсяца въ 30 день, на память пр. о. и. Іоанна Лѣствичника». Сначала слѣдуетъ оглавление 67 главъ, на л. 3 «Предисловіе къ читателямъ» (нач.: «Въ сей бо книгѣ предлежитъ бо намъ разумѣти...»), затѣмъ самый текстъ. Ср. Архим. Леонида, Систематич. описаніе славяно-россійскихъ рукописей гр. А. С. Уварова, I, М., 1893, стр. 528.

д) Рук. конца XVII в. 6-ки Тверскаго Музея, № 68 (3468). Начала и конца недостаетъ Текстъ начинается съ 28-й главы: «Откуда приходять вѣтры? Учитель рече. Есть четыре вѣтры... По замѣчанію описателя рукописи. проф. Сперанскаго, редакція здѣсь иная, сравнительно съ напечатанной у Тихонравова. Текстъ приведенныхъ для образца выписокъ (Опис. рук. Тверск. Музея, стр. 75—76) дословно сходенъ съ текстомъ списка Порфирьева (ср. Сборникъ II Отд. А. Н., т. 52, стр. 440. 441. 443. 453). Подробное описаніе рассматриваемаго списка сдѣлано въ «Тверскихъ Губернскихъ Вѣдомостяхъ», за 1888, № 69; здѣсь выписаны изъ рукописи помѣщенные въ ней вопросы. Этой статьи мы не могли достать.

е) Сборникъ Моск. Румянц. Музея, изъ собранія Пискарева, конца XVII в., № 153, л. 33 об.—44 об.: *Книга именуемая Луцидоріосъ, сирѣчь Златый Бисеръ*. Здѣсь—лишь извлеченія изъ Луцидаріуса. Соотвѣственно сдѣланной нами нумераціи въ сп. Порфирьевскомъ, здѣсь читаются вопросо-отвѣты: 11—18, 31, 64, 65, 78—79, 140—142, 144—146, 151—155, 160, 161, 163, 165, 167. Редакція та же, что и въ сп., изд. Порфирьевымъ.

ж) Рукоп. XVII—XVIII вв. Тверск. Музея, № 134 (3190), лл. 173—237: *Книга именуемая Луцидоріосъ, сирѣчь Златый Бисеръ...* Списокъ начинается предисловіемъ («Любезный читателю...») и оглавленіемъ. Самый текстъ раздѣляется на двѣ «части»; въ первой—67 гл., во второй—40. Конца недостаетъ. См. Сперанскій, *ib.*, стр. 175—176.

Первые восемь вопросов-ответов (1—8).

Тѣ же вопросы-ответы и въ томъ же порядкѣ, но въ другой редакціи, при чемъ—вслѣдствіе пропуска—текстъ вопр.-отв. 8-го сливается съ текстомъ вопр.-отв. 17-го (по нумераціи Порфирьевскаго списка): „но есть промежь вѣчто иво глет...—... иже именуется озеро огненное“ и т. д. (по изд. Тихонравова, стр. 42).

у) Рук. Моск. Румянц. Музея, изъ собранія Ундольскаго, 1700 года, на 82 л., 4°, № 548: *Книга именуема Златый Бисеръ. Книга Лусидаріусъ сиречь Златый Бисеръ*. Двѣ части: въ первой 67 главъ, во второй 40. По замѣчанію Ундольскаго,—«переведенъ съ латинскаго»... (Опис. рук. стр. 405). Въ концѣ списка указывается: «Писалъ сію книгу крылошанинъ, монахъ Сергій родомъ Каргополецъ, въ лѣто 1700 году, юлія 12». Редакція текста мѣстами сближается съ текстомъ Порфирьева, мѣстами съ текстомъ Тихонравова, представляя какъ бы что то среднее, сводное. Въ текстѣ встрѣчаются вставки изъ книги Іоанна Дамаскина *Богословіе* или *Небеса*. Текстъ раздѣленъ на «главы», съ особыми заголовками. Самый списокъ отличается правильностью; опусковъ или искаженій нѣтъ, или они встрѣчаются очень рѣдко.

z) Рук. скороп. нач. XVIII в. 6-ки Моск. 0-ва ист. и древ. рос., № 124, въ мал. 8, л. i—152: *Книга малолема Луцидаріосъ, въ ней же предлежатъ различныя намъ учительства; иже бо во имыхъ книгахъ что обрящемъ сокровенно, въ сей же книгѣ положено откровенно...*

aa) Сборникъ разныхъ почерковъ нач. XVIII в., 6-ки Моск. 0-ва ист. и др. рос., № 213, л. 158—180: *Книга малолема Луцидараносъ, сиречь Златый Бисеръ..* По листамъ внизу: «Сія книга мосальскаго уѣзду, стрѣленскаго стану, села Архангельскаго пономаря Ивана Семенова»; далѣе приписано: «а нынѣ имѣется бытъ гостинной сотни Данила Иванова сына Томилина». Списокъ безъ конца.

bb) Толстовская рукоп. И. П. Б-ки, скороп. нач. XVIII вѣка, Отд. II, № 424.—Q. I. № 367: *Книга малолема Луцидаріосъ сиречь Златый Бисеръ*.

cc) Моск. Рум. Музея, нач. XVIII в., изъ собранія Пискарева-№ 88, л. 1—69: *Книга малолема Люциріосъ (sic) сиречь Златый Бисеръ*. Двѣ части: въ первой—67 гл.; во второй—39.

Приводимъ параллельные отрывки (какъ здѣсь, такъ и потомъ, въ приводимыхъ далѣе отрывкахъ, обычные: „ученикъ вопросы“, „учитель рече“, „учитель глаголетъ“, или „ученикъ“, „учитель“—опускаемъ, равно какъ—въ приводи-

dd) Сборникъ петровскаго времени Моск. Рум. Музея, язъ собр. Пискарева, № 54, л. 56—129: *Книга именуемая Лусидаріосъ, сирѣчь Златый Бисеръ, 2 «части».*

ee) Рукопись 1722 г. 6-ки гр. Уварова, № 400 (45), 4°, л. 1—69: *Книга малолема Златый Бисеръ, а списалъ сію книгу тшаніемъ своимъ и трудомъ деревни Иваниково житель Архипъ Потаповъ сынъ Шепелевъ въ 1722 году въ май мѣсяцѣ, въ Елцѣ, у посадскаго человека Ивана Кондратьева сына Ростовцова». Л. 2: *Копія книги именуемой Лусидаріусъ сирѣчь Златый Бисеръ. Предисловіе;* на об.: *Реестръ главамъ* (въ 1-ой части 97 главъ, во 2-й—40 гл.). Архим. Леонидъ, Систематич. опис., I, 528—529.*

ff) Рук. скороп. первой полов. XVIII в., in 4°, на 84 л., 6-ки Археологической Коммисіи, № 150: *Сія книга, малолема Златый Бисеръ. Н. Барсукова, Рукописи Археологической Коммисіи. Спб., 1882, стр. 88.*

gg) Рук. Моск. Румянц. Музея, № 47, л. 1—83: *Сія книга малолема Лусадаріусъ...* Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, редакція текста дословно сходна съ Порфирьевскою, за исключеніемъ ничтожныхъ разночтеній. Пропуски, имѣющіеся въ спискѣ Порфирьева, встрѣчаются и здѣсь (напр. ср. стр. 433 въ изд. Порфирьевѣ и л. 23 об. рукописи и др.). Списокъ вообще правильнѣе Порфирьевскаго, хотя и здѣсь есть описки, которыхъ нѣтъ въ Пор—мъ, пропуски отдѣльныхъ словъ, въ П—мъ читаемыхъ, и т. п.; по мѣстамъ повторяются тѣ же самыя описки. При всемъ сходствѣ списковъ, въ нихъ есть разночтенія, не допускающія предположенія, что одинъ изъ нихъ служилъ оригиналомъ для другаго.

hh) Сборникъ Тверскаго Музея, перв. пол. XVIII в. № 132 (3174). Сравнительно съ Тихонравовскою, «редакція иная, позднѣе изданной»... Сперанскій, *ib.*, стр. 167.

ii) Сборникъ Моск. Рум. Музея, 4°, писанный въ 1754 г., № 374: *Книга именуемая Лусидаріосъ, сирѣчь Златый Бисеръ...* Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, редакція текста дословно сходна съ читаемою въ сп. П—ва, но еще болѣе его неисправная: много очевидныхъ описокъ и искаженій, не входящихъ тамъ,—хотя и здѣсь есть мѣста, которыя иногда исправляютъ текстъ Порфирьева.

jj) Рук. Моск. Рум. Музея, язъ собр. Ундольскаго, XVIII в., № 549: *Книга малолема Лусидаріосъ, сирѣчь Златый Бисеръ.* По замѣчанію Ундольскаго, «сходенъ съ предыдущимъ», т. е. съ № 548 (см. выше).

момъ въ примѣчаніяхъ соотвѣтствующемъ нѣмецкомъ текстѣ— „Der Jünger fragt“, „Der Meister spricht“, или „Jünger“, „Meister“; при нѣкоторыхъ вопросо-отвѣтахъ опускаемъ и самые вопросы):

кк) Рук. XVIII в. Софійской 6-ки С.-Пбурга. Дух. Академіи. № 1501: *Лусидаріусъ или Златый Бисеръ*. Въ началѣ подробное оглавленіе первой «части» или «книги», заключающей въ себѣ 67 главъ; затѣмъ предисловіе, читаемое и въ спискѣ Порфирьева («Любезный читателю» и пр.), но въ рассматриваемомъ спискѣ оно читается въ цѣломъ видѣ, не перебивается оглавленіемъ, какъ въ спискѣ Порфирьева. Далѣе—самый текстъ. Передъ началомъ «второй» части, заключающей въ себѣ 40 главъ, подробное оглавленіе этой части. Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, редакція та же, что и въ сп. Порф—ва, но исправнѣе.

л) Рук. той же 6-ки, XVIII в., № 1506: *Лусидаріусъ или Златый Бисеръ*. Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, редакція—та же, что и въ спискѣ Порф—ва, но гораздо исправнѣе, хотя мѣстами и здѣсь есть искаженія

м) Рук. Кирилло-Бѣловерскаго м-ря Спб. Дух. Академіи XVIII в., № ¹²²/₁₂₃. Предисловіе («Любезный читателю») и здѣсь помѣщено въ цѣломъ видѣ, а не разбито на куски, какъ въ спискѣ Порфирьева. Судя по имѣющимся у насъ выпискамъ, текстъ редакціи—тотъ же, что и въ сп. П—ва, мѣстами исправнѣе его, хотя встрѣчаются и искаженія, которыхъ не находимъ въ сп. П—ва.

н) Рук. 6-ки Спб. Духовной Академіи, XVIII в., № 181 *Лусидаріусъ сіирчь Драній Бисеръ*, въ немъ же *предлежатъ намъ различныя учительства*. Редакція текста—та же, что и въ сп. П—ва, но искаженій едва ли не больше. Текстъ предисловія, какъ и въ спискѣ П—ва, перебитъ оглавленіемъ. Памятникъ раздѣленъ на двѣ части; первая состоитъ изъ 67 главъ, вторая изъ 40.

о) Списокъ XVIII в., 6-ки гр. Уварова, № 401 (⁴⁰⁹/₃₂₇), 4° л. 1—114: *Книга малолема Лусидаріусъ или Просвѣтитель, сіирчь Златый Бисеръ*, въ ней же *предлежатъ различная намъ учительства; иже бо во иныхъ книгахъ что обрящемъ сокровенно, въ сей же книжь положено откровенно; иже кто хоцетъ охотно читати, сія книжа всякую предлагающую въ себѣ покажетъ ему мудрость; что въ писании, въ повѣстяхъ, иже положено откровенно, здѣ же въ краткихъ словестяхъ зело льно обявляється...* Дѣлится на двѣ «части»; въ первой—67, во второй—38 главъ. Ср. Архим. Леонида, Систем. опис. 6-ки гр. Уварова, I, стр. 529.

р) Рук. XVIII в. той же 6-ки гр. Уварова, № 402 (963), 4°, л. 2—79: *Книга малолема Луцидаріусъ или Просвѣтитель, сіирчь Златый Бисеръ*, въ ней же *предлежатъ различныя намъ учительства...* Какъ въ спискѣ № 401, Луцидаріусъ дѣлится на двѣ части; въ первой 67 главъ, во второй 40. Архим. Леонида, Опис. 6-ки гр. Уварова, I, 529.

1. Которы мудрости Что имаши върова-
научи?—Аже в Бозе три ній?—Аже возрї (*sic*) три

qq) Рук. XVIII в. 6-ки гр. Уварова, № 403 (218), 4°, лл. 1—48: Книга малолемая Лусидариусъ или Просвѣтитель, сиречь Златый Бисеръ, въ ней же предлежатъ различныя намъ учительства... (какъ въ спискахъ №№ 401 и 402). Гл. 1. «Богъ искони и всегда безъ конца иже есть начало книги сея. Аминь». Далѣе—оглавленіе: памятникъ дѣлится на двѣ части, въ первой—67, во второй 38 главъ. Архим. Леонида, ів., I, 530.

гг) Рук. той же 6-ки XVIII в., № 404 (183): Луцидарій или Златый Бисеръ... Архим. Леонида, ів., II, 531.

зз) Рук. XVIII в. И. П. Б-ки, изъ собранія Коробанова, Q. I. № 245: Книга малолемая Луцидаріусъ или Златый Бисеръ. Памятникъ занимаетъ первые 383 листа рукописи.

т) Рук. И. П. Б-ки, скопец. XVIII в., Q. XVII. № 137, л. 47—84. Книга именуемая Златый Бисеръ, а въ ней именуется разныя вещи от сотворенія міра. Луцидаріусъ кончается на вопросѣ 65-мъ (по нашей нумераціи изданія Порфирьева).

ц) Рук. скороп. XVIII в. 6-ки Петрозаводскаго Архидрейскаго дома, № 82: Лусидариусъ, сиречь Златый Бисеръ. Викторъ, ів., стр. 305.

ч) Рук. скороп. XVIII в., 6-ки Моск. О-ва ист. и др. рос., № 160: Лусидариусъ сиречь Златый Бисеръ...

у) Рук. скороп. XVIII в. И. Пуб. 6-ки, Q. III. № 160 (каталогъ церковно-слав. и русскнхъ рукописей, отд. II и III): Книга малолемая Лусидариусъ, въ которой предлежатъ различныя намъ учительства, и что въ иныхъ (книгахъ) именуется сокровенно, а въ сей книжѣ положено ясно... Рук. получена отъ С. И. Гуляева.

х) Сборникъ И. П. Б-ки, писанный полууставомъ XVIII в., Q. I. № 564 (каталогъ церк.-слав. и рус. рук., отд. I, стр.): Книга малолемая Лусидариусъ сиречь Просвѣтитель, именуется толкованіемъ...

з) Рук. XVIII в., изъ бібліотеки Вахрамѣева, № 135: Выписано изъ книги малолемой Лудріонъ (*sic*), сиречь Златый Бисеръ (выписки изъ Луцидаріуса).

аа) Рук. XVIII в. 6-ки Моск. О-ва. ист. и древн. російскнхъ, № 125, л. 1—52. Двѣ части; въ первой—66 гл.; во второй—40. На оборотѣ заглавнаго листа картинка, набросанная перомъ довольно искусно, и изображающая мужа среднихъ лѣтъ, который сидитъ на берегу подъ деревомъ и ловитъ удочкой рыбу; внизу подпись: «Хотя трудно да охотно». Вдали на картинкѣ видны башни и церкви города При второй части находится болѣе тщательно отдѣланная картинка, изображающая дракона, который изрыгаетъ огонь изъ рта на какого-то маленькаго звѣрька; вдалекѣ на скалѣ виденъ городъ.

имена суть: Отець и Сынъ и Святы Духъ, і аже три имена истинный Богъ есть. То бо есть мудрость вышъшая нам над всякою мудростию, еже мы содетеля своего познахомъ в Троицы единого Бога і Троицу во единицѣ ¹⁾).

имени суть, яко оць и снъ и стъи дхъ. аже тѣ три имени истинный бгъ нашъ.

2. Како можетъ едино божество на три разделиться? —В солнце есть светлость, луча і теплота, и есть убо

bbb) Рук. XVIII в. Выголексинской б-ки, № 170: *Книга малолема Лусидаріосъ, сирѣчь Златый Бисеръ*... Въ двухъ книгахъ; первая заключаетъ 67 гл.; вторая—40.

ccc) Рук. поздняго времени И. П. Б-ки, изъ собр. Погодина, № 1390: *Начало з Богомъ святыя книги сѣя, малолема Лусидаріосъ, сирѣчь Златы Бисеръ*.

ddd) Позднѣйшій сборникъ изъ собр. Кибальчича, И. П. Б-ки, Q. I, № 910. (каталогъ, отд. I): *Книга рекома Люцидаръ; онъ выявляетъ о речахъ сотвореныхъ*...

eee) Позднѣйшая рук. И. П. Б-ки, изъ древлехранлища Погодина, № 1391: *Книга малолема Лусидаріосъ, сирѣчь Просвѣтитель, аже малолецъ къ протолкованію*...

fff) Позднѣйшая рук. И. П. Б-ки, изъ древлехранлища Погодина, № 1392: *Книга малолема Лусидаріусъ или Златый Бисеръ*.

ggg) Новѣйшій списокъ б-ки гр. Уварова, № 405 ^{460/228}, 4^o, 37 л. Архим. Леонидъ, ib., I, 531.

¹⁾ Въ текстѣ нѣмецкаго Лусидаріуса, —K. Simrock, Die deutschen Volksbücher. XIII, Basel. 1867. S. 377, вопр.-отв. 1 (при цитатахъ, текстъ нѣмецкаго Лусидаріуса, для удобства сличенія, подвергаемъ нумераціи, въ порядкѣ читаемыхъ вопр.-ответовъ): Was sollen wir glauben?—Dass in Gott drei Personen sind, und dass die drei Personen eine wahre Gottheit sind.

едино солнце: во тріехъ купно едино суть і нераздѣлно. Тако же сіа імена три едино істинно суть, и где убо есть Сынъ, тамо есть і Отець і святы Духъ, (*пропускъ*) тамо жъ есть Отець и Сынъ ¹⁾.

3. Сиде сие три имена николиже могутъ раздѣлиться. Егда Сынъ челоувѣчество воспріял, не воспріял же ли убо Отець и Святы Духъ?— Егда мы солнце зрим, по сему можемъ то разумѣти, како то освященія ради положено есть нам... И якоже солнце никто же можетъ раздѣлити, сушимся ²⁾ бо мы от теплоты его, такоже имѣемъ свѣтъ от луча і зачатіе от свѣтлости, и сиа убо три суть едино вещь солнце. Такоже есть и сіе ради сихъ трехъ именъ. Во святемъ божествѣ Отець посла Сына

...і есть оубо едино слнце за трех. едіно же соуть тѣ вси три имени. гдѣ снъ тамо есть оць и стый дхъ, и гдѣ стый дхъ тамо есть оць и снъ (2).

Сіи три имени могутъ ли вогда раздѣлиться...?

Егда мы на слнце зрим, сиде можемъ ли вѣми разумѣти. како того ради совѣщаніе (!..) положено есть. и яко слнце никтоже можетъ радѣлити, а мы сушимся в теплоты его. такоже имамы свѣтъ в луча его и зачатіе в свѣтлости. Сіа оубо три соуть едина вещь во сто бжствѣ.

¹⁾ Въ текстѣ нѣмецкаго Луцидариуса, — Simrock, Ss. 377—378: Wie mag sich Gott in drei zertheilen?—An der Sonne ist auch die Schöue, der Schein und die Hitze, und doch ist nicht mehr, als eine Sonne, und wo der Dreien eins ist, da sind sie alle drei beisammen. Gleicherweise sind die drei Namen eine wahre Gottheit und wo der Vater ist, da ist auch der Sohn und der heilige Geist, und wo der Sohn ist, da ist auch der Vater und der heilige Geist, und wo der heilige Geist, da ist auch der Vater und der Sohn

²⁾ Въ рукописи: слышимся бо...

і Сынъ воспіялъ человѣчество, отъ Святаго Духа бѣ зачатъ. Тако суть сия три імена своихъ ¹⁾ ради делехъ разделени единъ отъ другаго ²⁾.

5. О Бозе не дерзнемъ далѣ глаголати, да не у него (!..) вложитися імамы (вз) великое сумнение, егда сугубая словеса слышати і не разумевати (*пропускъ нѣсколькихъ словъ*) яже Богъ іскони и всегда бѣзъ конца си і прежде си ⁴⁾..

оць посла сна, я снѣ воспріа члчество въ стаго дха зата.

И та соуть три имени в ихъ дѣлѣхъ раздѣлени, а рѣша (?) убо бжествомъ нераздѣлени единъ отъ другаго.

О бѣзъ не дерзнемъ далѣ глаголати, зане убо вложити имать в велико сомнѣніе. но егда сугубая словеса слышати и не разумѣвати глаголемыхъ, тогда імамы вѣрвати, ажъ Богъ іскони бѣ и всегда безъ конца.

¹⁾ Въ рук.: твоихъ.

²⁾ Въ текстѣ нѣм. Луцидаріуса, — Simrock, S. 378: Da die drei Personen sich nicht scheiden können, nahm denn, als der Sohn die Menschheit annahm, sie damit auch der Vater und der heilige Geist an? — Wenn wir die Sonne sehen, so mögen wir wohl erkennen, wie es hierum beschaffen ist, denn die Sonne kann Niemand theilen, gleichwohl trockenet uns die Hitze und erleuchtet uns der Schein und die Schöne erfreut uns, und doch sind diese drei Dinge nur eins. So ist es auch mit den drei Personen der Gottheit. Der Vater sandte den Sohn, der Sohn nahm die Menschheit an sich, und durch den heiligen Geist ward er empfangen. So sind die drei Personen in ihren Werken unterschieden und werden doch nie getheilt.

³⁾ Въ рук.: дане.

⁴⁾ Simrock, S. 379: Von Gott dürfen wir nicht wohl reden, denn die Laien kämen vielleicht in grossen Zweifel, wenn sie die Tiefe der Rede vernähmen; jedoch sollen wir glauben, dass Gott je war und immer ist ohne Ende.

8. Где стояше сам Богъ, прежде неже миръ сеи сотворишь?—Тогда не бѣ истино ¹⁾ кроме тмы, яже именуемо хаосъ, слияние ²⁾, зане тогда быша четыре составы вкупе слияни. Хаосъ убо толкуется глубина или яма или слияние или мракъ или слияние вещи сирѣчь или(?..)в немже вся быша слияна і смешена, і от того вся, по глаголанію Хугонову (на поляхъ: *теофила*). Папя убо глаголет: хаосъ грецы глаголють естество небеси и земли слияно, или протолкуется естъ дубрава, и глаголено естъ сице первочинное естество (на поляхъ поправка: *существо*), еже нецы зовуть дубраву, нецыи возможение, нецы промеж нечто іно что ³⁾, нецыи промеж нѣкоих и никоих существомъ, нецыи приятельще всемъ образомъ, нецыи тѣло безтелес-

Гдѣ стояше са^х прежде. неже мир бѣ сотворен?—Тогда не бѣ ино кромѣ тмы, яже именуема хаосъ. сія зане тогда бѣша четыресоставы вмѣстѣ слияны. Хаос убо протолкуется глубина, или ама, или мрак, или слияніе вещем, или начало вещемъ, въ немже вся быша слияна и смѣшена и от того вса. по глаголанію Хугонову. перваа (*sic*) убо блгсть грецы глаголють, хаосъ естество небеси и земли слияно, или толкуется дубрава, глаголемо естъ первочинное существо. нѣции же возможеніе, и нѣции промеж нѣвоим существом нѣчто ино. иніи же пріятельще всѣм образом. и нѣции тѣло безтелесное. и иніи еще иными філософіами зовут. аще ввыскусиши, или естъ нѣчто сего непопушаем, но естъ промежь нѣчто ино (?..) глет...—(*въ рук. очевидно пропускъ; дальне читается текстъ, соответствующій, по списку П-ва, вопрошу ответу 17-му*)—. и же именуется езеро огнен-

¹⁾ Въ изд. Пофирьева: ино.

²⁾ Въ рук: лянне.

³⁾ Въ изд. Пофирьева: і ничто.

ное, (и) иными имены философи пишут, аще възскуеши, или есть нечто, сего не попускаемъ, но есть промежь нечто(?) и ничто, глаголетъ Калсидій на Платона¹⁾, яко ничто видяще видимъ тму, и ничто слышавше слышимъ молчание, сице нечто разумевающе разумеваемъ или отнюдуже Густин рече: егда нечто безобразно воспримлемъ, прежде ничто же разумеваема(?)²⁾.

9. Кои бѣша те четыре составы?

10. Что сотворилъ всесилны Богъ всего прежде?

11. Како именовася первы ангелъ?

12. Коль долго диаволь былъ на небеси?

13. Почто сотворилъ его Богъ, егда извѣстно быша, яже онъ пастися имать?

Всѣ семь 9—16 вопросовъ въ спискѣ Тихонова опущены.

¹⁾ Въ изд. Порфирьева эти имена пропущены.

²⁾ Въ нѣм.: *Wie stand es, ebe die Welt erschaffen ward?—Da war nichts als eine Finsterniss, die heiss Chaos, denn da waren die vier Elemente zusammen verbunden—и только (в.-о. 8). Simrock, S. 379.*

14. Когда бѣ адъ со-
творенъ, понеже и о
семъ потребно знати?

15. Гдѣ есть адъ?

16. Каковъ есть адъ¹⁾?

Вопр.-отвѣты 17—31.

Текстъ Тихонравовскаго
списка представляетъ тѣ же
вопросо-отвѣты и въ томъ же
порядкѣ; но въ редакціи текста
мѣстами есть различія
и болѣе значительныя отли-
чія (9. 10—23). Вопр.-отвѣтъ
17-й, вслѣдствіе пропуска, не
имѣетъ начала, и является,
какъ замѣчено выше, непо-
средственнымъ продолженіемъ
вопр.-отвѣта 8-го. Приводимъ
параллельные отрывки:

18. Гдѣ есть верхни адъ?
—На некоемъ месте земли
яко на высокихъ горахъ і на
островѣхъ при мори, идеже
горить сера и смола,
і тамо сущіе души му-
чутся, кои тамо спасе-
ни имуть быти²⁾.

...на высокихъ горахъ или
на островѣхъ...

...и тамо сущихъ души
быша древнихъ стыхъ
мужей, иже по хртовѣ
воскрніи спсени и из-
ведени быша (10).

¹⁾ Тѣ же вопросы и въ нѣмецкомъ текстѣ,—см. Simrock'a, Ss. 379—380

²⁾ Въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ:
Wo ist die Hölle?—Was wir heissen die innere oder niedere Hölle, die ist an einem Ende der Erde, wohin vor Nebel und Finsterniss nie ein Mensch kam.

Wo ist die obere Hölle?—An mancher Statt der Erde, auf den Höhen und auf dem Inseln, und bei dem Meer, da brennt Pech und Schwefel, da werden die Seelen gepeinigt, die erlöst werden sollen. Simrock, Ss. 380. 381—382.

20. Отвуду сие есть яж мы зримъ убо солнце и луну отъ востока противу запада текущихъ?—Сие ¹⁾ бывает от небѣсъ, понеже небо есть толь силно, яже солнца и луну и звезды съ нощию (!..) назад (!..) влечеть, а понеже те по правде идеже идетъ на камень противу колеса ²⁾.

23. Небо, еже мы именуем твердь, то есть сотворенно от четырехъ составовъ, есть подобно виду воды ³⁾.

25. Что же межъ земли и небомъ?—От земли даже до луны суть лукави души; те намъ покости деют, приѣмлюще тело от воздуха. От луны даже до звездъ есть воздухъ велии огнень; тамо поставлени святи ангели хранители человекъ от диаволскаго ухищрения ⁴⁾.

...от востока к западу течет?
...о небеси... яко солнцу и лунѣ и звѣздам с нощию (!..) на западъ тещи, право идетъ на камень противу колеса (12).

...и есть подобно зеленѣ водѣ (15).

И есть ли на двѣхъ небсѣхъ что сотворено? —
О земля даже до луны лукави души, идѣже именуются и дѣмони. тѣ суть тамо поставлени, даже члкъ от юности дней о воздуха прельщающе ду-

¹⁾ Въ рук.: но сие..

²⁾ ... Von dem Himmel, denn der ist so stark, dass er Sonne, Mond und Sterne mit sich fortreisst (22).

³⁾ Woraus besteht der Himmel?—Aus vier Elementen (25). Simr., 382.

⁴⁾ Въ кѣм.: Ist in den zwei ersten Himmeln etwas Erschaffenes?—Von der Erde bis an den Mond sind die übeln Geister, die wir Casodämon-

ша егда того осіаю.
а о луны даже до
звѣздъ воздухъ естъог-
нанъ велии. тамо пре-
бываютъ стіи аггли. сіи
суть поставлени даже
члѣки хранятъ отъ лу-
кавыхъ бѣсов (17).

Далѣ слѣдуютъ три вопро-
со-отвѣта:

Въ сп. Порфирьева опу-
ены.

24. Сѣвоціе, иже враи
раствятъ, члѣка ради со-
творены. комуо сѣтъ
ннѣ в потребѣ, члѣкъ
вонъ изгнанъ бысть?

25. Дхвом непотребно
мсти, занеже аще втв
астъ, той имать расти
и развиться?

26. Какова соуть та
адъ? ¹⁾

is nennen, diese sind dazu gesetzt, dass sie die Menschen peinigen bis
den jüngsten Tag. Von der Luft nehmen sie den Leib, wenn sie uns
scheinen. Vom Mond bis an das Gestirn ist die Luft ganz feurig; darin sind
Lieben Engel, die sind dazu gesetzt, dass sie die Menschen bewahren (27).
и г е с к, S. 383.

¹⁾ Въ текстѣ нѣмецкаго Луцидаріуса эти вопросы читаются,—см.
и г е с к, S 384.

Вопросо-отвѣты 32—43.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (27—38); вопросо-отвѣты по сп. Порфирьевскому 37—38 слиты въ одинъ. Редакція текстовъ представляетъ отличія.

35.—Писанія обрете
той есть Енохъ ¹⁾.

Той бѣ снѣ. снѣ ада-
мовъ (30).

35. Кто прежде всех
числа в писме?—Той бѣ
Юваль или Иогель, сынъ
Ламеховъ і Адды жены
ево. Той имѣше брата, иже на-
рицашеся Юваль или Юбаль;
той обрете прежде всехъ хит-
рость пеня и гуслеи. Третіи
братъ бѣ Туваль от второй
жены Ламеховы Селны,
иже нарицашеся Фовель; той
прежде обрете хитрость ковати
медь и железа. У снѣхъ тріехъ
братовъ бѣ сестра іменемъ
Неанія или Ноема; снѣ обрете
хитрость точива. ²⁾.

Кто первіе числа об-
рѣте?—Той баше иогель
ламеховъ снѣ. иже
имаше брата, той на-
рицашеся иуваль. той
первую обрѣте хит-
рость цѣвницы и пѣ-
нія. и третіи братъ бѣ
итафовель, той пер-
віе обрѣте коваче-
ство. тѣжъ три брата
имѣша сестру нари-
цаему ноема. та об-
рѣте первіе хитрость
точива (31).

37. Кто первый царь по по-
топе?—То бѣ Мелхиседекъ,
егоже латыни глаго-

Кту первый баше царь по
потопѣ?—Мелхиседекъ, его ж
латыни глѣтъ бывша сима

¹⁾ Въ нѣмецкомъ: Das war Enoch. Simrock, S. 384.

²⁾ Въ нѣм.: Wer war es, der zuerst das Zählen erdachte?—Es war Joel; der hatte einen Bruder Namens Jubal, der erfand die Musik; der dritte Bruder war Tubalcain, der erfand das Schmieden. Diese drei Brüder hatten eine Schwester, die erfand die Webkunst, sie hieß Noemia (41). Simrock, 385.

лють быти Сима, сына Ноева; но бытєиская книга о семъ при явственно пишеть, яко Мелхиседекъ црь бѣ, а чєи свѣ, о семъ не писано; а црковъ божиа о семъ Мелхиседеце тако мудрствуетъ, яко сеи от кого рождєнь, никтоже вєсть.

38. В кое время люди разделишася счастію ихъ?— При цари Мелхиседеце разделишася на три части: от Сима изыдоша свободни, от Афета воини, от Хама хлапци.

39.—Миръ сеи около облян водами, сиречь моремъ вокругъ, а земля в водахъ морскихъ силою божіею устроена посреде і плаваєтъ на воде, яко желтовъ въ яице, но не можетъ двигнутися, понеже ни на чемъ же стоитъ і никто ея, кроме силы божіа, не держитъ, якоже пи-

ноєва сна. При того цара времени люди раздѣлени на три части. отъ сима изыдоша свободни. отъ афета изыдоша воини. отъ хама изыдоша хлапи (32) ¹⁾.

Сей миръ есть около облян водами и есть в правду круголь. и облянъ есть виндальским морем. в нем же плаваєтъ земля, яко желтовъ въ яицѣ (34).

¹⁾ Въ нѣм: Wer war der erste König nach der Sündflut?—Ein Sohn Noes hieß Melchisedich: zu dieses Königs Zeiten wurden die Leute in drei Scharen eingetheilt: von Sem kamen die Freien, von Japhet die Edeln, von Cham die eigenen Leute (42). Simrock, 385.

шетъ *Рождение* Домасково
Іоаннь: утвержи Богъ
ни на чем же землю і
повесивы недержимую
тяготу на водах ¹⁾).

40. Како земля ни на чем
же, а не может поколебаться,
сие мя ужасаетъ сло-
во?— По сему разумей:
Богу вся суть возмож-
на, и помысли дела Его:
како Онъ ісперва сло-
вомъ своимъ от небы-
тия в бытие вся, яже
зрятъ очи твои, при-
веде. Тако разумей і о
земли: како стоитъ ни
на чемъ і никто ея
не держитъ, кроме си-
лы божия. Подъ землею
же із моря в жилы
идут многи воды, і от
того бываетъ волгла;
сие же сотвори вся
всесилны Богъ силою
своею ²⁾).

Отвуду есть земля при-
гвождена. и не может поко-
лебаться?— Землю не удер-
жит ничтож ино кромѣ
бжія силы. зане плаваетъ
на водах, и воды мно-
ги текут около. и кто
оубо на воздоусѣ ввер-
ху боудеть. той оуз-
ритъ миръ не ширѣ
пѣнязи. По подземелью
идутъ жилы, аже име-
нуетса траконесѣвних-
же вливаются воды. и
отъ того бываетъ земля
волгла (35).

¹⁾ Въ нѣм.: Nun sage mir, wie die Welt beschaffen ist.—Die Welt ist rund und umflossen von dem Wendelmeer; darin schwebt die Welt wie der Dotter im Ei (43). Simrock, 385.

²⁾ Въ нѣм.: Wodurch ist die Erde befestigt, dass sie nicht weicht?—Die Erde hält nichts, als die Kraft Gottes, denn sie schwebt im Wasser, und fließt des Wassers so viel umher, wer oben in den Lüften wäre, den dünkte die Erde nicht breiter als ein Pfennig. Quer durch die Erde gehen Löcher, die heißen Dracones, darein rinnen die Wasser, wovon die Erde befeuchtet wird (44). Стр. 385.

42. Како мир сеи разделися? — Сеи мир разделенъ на три части. Едина часть идетъ по срѣдѣтѣ посреди вселенныя и динѣ мира, и та есть столь горяча от солнца, яко невозможно тамо чловѣкомъ пребывати; і во второй части обитанія и житія чловѣкомъ несть же, понеже тамо никогда сияеть солнце, и тамо мразъ, студъ зелная; и третьей же части вселенныя житие члвческое ¹⁾).

Сеи миръ раздѣленъ есть на пять частей. Едина идетъ по срѣдѣтѣ посреди вселенныя и динѣ мира, и та есть столь горяча от солнца, яко тамъ горяча от солнца, иже тамъ никто от члвкъ жити можетъ. в нижних же двѣх частех немошно же обитати. зане тамъ солнце никогдаж сіати можетъ. средніе же двѣ части такоже неможем обитати. велики бо имуть знаменати, каже всем мирѣ токмо три части обитаемы есмь, каже же здѣ предивязана соут (37).

44. Что есть в сеи первой части мира?—Азия, в неиже

39. Въ сп. Тихонравовскомъ самый вопросъ пропущенъ, а

¹⁾ Въ нѣм.: Die Welt ist in fünf Theile getheilt. Eine Strasse geht mitten durch die Welt, die ist so heiss von der Sonne, dass da kein Mensch wohnen kann. Die äussern zwei Strassen sind nicht zu bewohnen, weil da die Sonne nie scheint; die zwei Strassen aber in der Mitte sind zu bewohnen: also sollst du merken, dass von der Welt nicht mehr zu bewohnen ist als das Drittel, wie hier geschrieben steht (46). Simrock, S. 386.

восходит солнце, а от рая же исходит источникъ един, ис того источника текутъ четыре реки: едина нарицается Фивонъ, егда же изыдетъ из рая, тогда зовется Гангія; вторая река Геонъ, егда же изыдетъ из рая, нарицается Нилъ; третья Тигръ; четвертая Ефратъ ¹⁾.

равно и обычныя слова: „ученикъ“, „учитель“; вм. нихъ: *Толкъ*. Асія нарицается отнюдужъ слнце восходитъ, и иже идетъ даже до моря. въ той части есть рай въ правду, идѣже слнце восходитъ. отъ раяже исходитъ источникъ, от него же текутъ четыре рѣки. едина нарицается фивон. сиче есть правія (?). егдаже изыдетъ изъ рая ...сиче нарицается нил (..) ...тигръ ...ефратъ. Сіа двѣ рѣцѣ непремѣняютъ именъ своихъ (39).

Вопросо-отвѣты 45—55:

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ, но редакция текста представляетъ помѣстамъ значительныя различія (40—51) ²⁾. Въ ряду названныхъ вопросо-отвѣтовъ,

¹⁾ Въ нѣм.: Asien beginnt da, wo die Sonne aufgeht und geht vornen an das Meer. Aus dem Paradies entspringt ein Brunnen, daraus rinnet vier Wasser: das eine heisst Phiso, so lange es im Paradies ist; wenn es heraus kommt, so heisst es Nilus; das andere heisst Geon, das fließt im Mohrenland. das dritte heisst Tigris, das vierte Euphrates (48). *Sim rock*, S. 386.

²⁾ Одного изъ этихъ вопросо-отвѣтовъ («Идетъ ли вода та по раю?») въ нѣм. текстѣ, изданномъ *Сим рокомъ*, нѣтъ.

здѣсь читается одинъ, котораго нѣтъ въ сп. Порфирьева:

45. Нам повѣдает св. писаніе, яко все человѣческое племя от адама и еввы изыде, какож ннѣ разноличествуютъ ¹⁾?—Отмѣтимъ:

46. ...и впала сия река в великое море. А Тигръ і Ефрат вытекли во Арменіи из горы, именуемой Пархарата. і текут обѣ в великое море ²⁾.

...и впадут в великіа моря. тигръ и ефрат истекаютса обѣ во арменію на нѣкую гору именуему пархората, и отгуду текутъ обѣ во ѿиндалское море (41)...

56. Превосходят ума человеческого божія чудотворения, яже сотвори в сем мире благодти своея ради. Еще повеждь ми о прездереченномъ, еже ты поведал ми еси, что от луны даже до звездъ воздух огонь и над тем воздухом превыше вода; скажи ми, како сие устрои всесилен и Богъ. — Аще и zelo хочещи постигнути неведомыя глубины судеб божіих, но не можещи болши

Конецъ отвѣта въ сп. Т—мъ .
выдѣленъ въ особый вопросо-отвѣтъ; приводимъ сполна оба вопросо-отвѣта параллельно съ текстомъ списка П—ва:

52. Повѣждь ми еже от луны аж до звездъ воздухъ вѣло огонь и есть над тѣм огнем мерзлая вода, откуда сие прииде?—Не долѣетъ тебѣ о семъ оудивлатися. яже бгъ

¹⁾ Соответствующій нѣмецкій текстъ—S i m r o c k, Ss. 389—390.

²⁾ Въ нѣм. Луцидаріусѣ: ...da fällt es in das Meer. Tigris und Euphrates entspringen beide in Armenien auf einem Berge, Parchorata genannt, und rinnen in das Wendelmeer. S i m r o c k, Ss. 386—387.

разумети, токмо то познаван и веруи, еже поволи намъ разумети видима сотворения своя всемогущи Богъ. Святое писаніе поведаетъ, еже огнь никога вещи о себѣ самомъ имат, донележе волготу обметъ; тогда будетъ первое горячъ. Да имаши разумети о солнце, якоже то глубокае сияетъ, сице хладнѣе есть. И по сему познаван, еже снегъ на высоких горах долго лежитъ, а въ долах глубокихъ скоро гибнетъ ¹⁾.

своими дивными дѣлы дѣйствовал. повѣдает нам стое писаніе. яко огнь никога мощи от себе самого имат. преже даже волготу обмет, и сице первіе горячъ. и разумѣй о солнцы, якоже то глубокае сияетъ сице горячо. елико высочае тогда и хладнѣе.

53. Откуда сіе приходит тамо?—Зримъ внатно еже снѣгъ вдолу гинетъ, а на горахъ высокихъ долго лежит.

Вопр.-отв. 57—72; одинъ изъ вопросо-отвѣтовъ крайне искаженъ (60-й,—см. ниже).

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ, но редакция текстовъ представляетъ по мѣстамъ значительныя различія (54—69). Приводимъ отрывки:

¹⁾ Соответствующій текстъ нѣмецкаго Луцидаріуса:

Du hast mir gesagt, dass vom Mond bis ans Gestirn alles Feuer sei und über dem Feuer gefrorenes Wasser. Nun sage mir, wie das komme?—Dich darf nicht wundern, was Gott mit seinen Wundern thut. Uns sagen die Bücher, dass das Feuer von sich selber keine Kraft habe, ehe es die Feuchte ergreift: so wird es erst heiss. Das sollst du merken an der Sonne: so die je tiefer scheint, so heisser ist sie; so sie je höher scheint, je kälter ist sie (60).

Wie erweist sich das?—Wir sehen wohl, dass der Schnee auf den hohen Bergen lange liegt und in dem Thal bald zergeht (61). Simrock, S. 396.

7.—Вода имат три естество: первое есть вода сама; второе, еже по ней путь плаваю, еже по ней путь плаванья; третие, еже мы приемъ ¹⁾.

Вода иматъ три естества. первое еже мы по ней плаваем. второе еже мы ею мьемся. третіе еже мы ея приемъ (54).

0. (*Самаю вопроса нтъ*).— сть четыре ветри вышеннии высок... (*пропускъ середины ответа*) на возсразятся вместо, от того иеть в мори волнение.

Откуда приходят вѣтры?

Вѣтры есть четыре. именуемы кардиналесь. и от воегождо исхвата прочих по два вѣтра. колела, тералесь (*sic*) сирѣчь со страны си возмущаютъ море от четырехъ конецъ ко дну, и волны сражаются вмѣсто. сіе бывает от бури вѣтренныя, і егда \bar{A} вѣтра высоко на воздухѣ вмѣсто сражаются. сице бывають волненія. тако же и другіи воздухъ вонъ выражает другіа вѣтры, иже приходят по вса дни оу насъ (57) ²⁾.

¹⁾ Въ нѣм.: Es hat drei Eigenschaften, es ist natabilis, lavabilis und ilis. Man kann darin schwimmen, sich damit waschen und kann es trincken. Simrock, S. 396.

²⁾ Соответствующій текстъ нѣм. Луцидариуса: Wovon kommt der Wind?—Der Winde sind vier, die heissen Cardinales, von deren jeglichem kommen zwei andere Winde, die heissen Collaterales. Die Winde kommen aus dem

64. Повеждь ми о западном крае сея вселенныя, еже есть глаголется земля Силисиская?—В той украиней под землею по правде зело премноги скважни, і тамо родится жупель, сиречь сера горячая, и та земля ісполнена огня і той серы горячей. И то разумеваи, яко в том самом месте на западе, под тою землею смердивою, Велиаровъ домъ, еже есть ров смертны и ад. І то есть правда, понеже въ томъ крае ничтоже видено благо, но токмо зловоние серы смердить ¹⁾).

Како есть земли силисис?—Та земля силисиса есть под землею и много в ней сѣры горячія. еже обонается на различных мѣстѣх. еже та земля огна ісполнена. в той земли ад стоит (61).

65. Поведают морсти корабленницы, еже слышатся близъ земли той Силисиской в морѣ, яко сабаки лають.— То мѣсто нарицается Силиа. Въ том мѣстѣ той вышереченны ад, в нем же ве-

В мирѣ (*sic*) есть нѣкое мѣсто, иже под водою пси лають. отьуду оубо сіе?—...сила, и повѣдаша нам нѣціи, то есть море. и в том мори адскіи ровъ. и бываетъ в немъ крикъ

Windelmeer, denn es wallt an vier Enden und wenn das Wallen zusammenstösst, so wird ein Wind von dem Gestöss. Wenn die vier Winde dann oben am Himmel zusammenstossen, so werden der Winde zwölf. Die Erde hat an vielen Orten grosse Löcher. Daren dringt die Luft, und wenn die eine Luft hinein dringt, fährt die andere hinaus: davon kommen die andern Winde, die täglich bei uns sind. *Simrock*, S. 397.

¹⁾—Das Land Sicilien ist unter Erde so hohl und so voll Schwefels, dass es raucht und an mancher Statt das Feuer höher brennt. Das kommt davon, dass die Erde mit Feuer erfüllt ist, und schlägt der Höllenthau durch die Erde (69). *Simrock*, S. 398.

ляки шум і смущение и великъ и в то время кораб-страх и ужась и крикъ презелныи, и еже слышать корабленицы і поведают, аки бы псовъ лаяние под водою. По правде в том самом месте пси сиречь бѣсове свверніи и зліи ¹⁾).

73. Аще бо солнце на-какоже изъ двемадесятьми знамени не сходитъ, что убо мѣсяцы не все равны ²⁾?

Вопр.-отвѣты 74—89.

Опущень.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (70—85), лишь вопр.-отв. 78 (=83) въ Тихонравовскомъ спискѣ читается раньше 79 (=82). Редакція текста представляетъ значительныя различія.— Далѣе въ спискѣ читается вопросъ:

Опущень.

86. Гдѣ тма в день приходитъ ³⁾?

¹⁾—Die Statt heisst Scylla. Die Bücher sagen aus, dass dort das Meer in die Hölle falle. Davon wird, wenn es hinabfällt, ein so grosses Geräusch, dass die Schiffer glauben, die Hunde bellen unter dem Wasser (70). Simrock, S. 398.

²⁾ Соответствующій вопросо-отвѣтъ въ нѣм. Луцидаріусѣ—Simrock, S. 400.

³⁾ Соответствующій вопросо-отвѣтъ у Simrock'a, Ss. 403—404.

Вопр.-отвѣты 90—109.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (87—105), но редакция текста совершенно другая. Иногда вопросо-отвѣты соединяются, напр. 103 (= 105 и 106 Порф. сп.), 105 (= 108 и 109 Порф. сп.); вопр. - отв. 96 Порф.—го сп. въ Тих—мъ (= 97) читается значительно ниже.

110. Како те души мучать, иже последи которыя спасени имуть быти?

111. Колюку благодать имуть будутъ (*sic*) святи ангели?

Часть втора книги сея. Въ ней же о вещахъ преданныхъ христіаномъ, и како комуждо отъ насъ хранити себе да бы от милости божи не отпасти. В сей части премудрыя вещи предлежатъ. Сего ради потребно намъ прочитати книгу сию разсмотрително (на поляхъ:

Глава а).

112. Поведал ми еси, како мир сей сотворенъ ..;еще повѣдь ми... како святое христіанство прославлено будетъ и что каяждо вещь назнаме-

Въ Тих—мъ сп. вопросо-отвѣты 110—112 опущены. Дѣленія памятника на „части“, а равно и на „главы“—также нѣтъ.

нуетъ, еже мы по вся дни видимъ начинаемы во святомъ христианствѣ, и како ся кончатѣ имутъ, и како единъ вѣждо чловѣкъ блюстися иматъ, да не отлучится вѣчныя жизни ¹⁾?

Вопр.-отв. 113—114.

Тѣ же вопр.-отв., но редакція иная (106—107).

115. Аще Отць і Снъ толь же святѣи суть яко Духъ Святыи, почто Духу лишше глаголемъ Сѣй Духъ?

Этотъ и слѣдующій въ Тих—мъ сп. опущены.

116. Аще Богъ по члвѣке глашатися хоцетъ, почто воспріятъ Снъ на ся чловѣчество излише, неже Отць или Святыи Духъ ²⁾?

Вопр.-отвѣты 117—119.

Въ томъ же порядкѣ и тѣ же вопр.-отв., но редакція другая (108—110).

120. Коликими пути людие в погибѣль входятъ?

Всѣ пять (120—124) въ Тих—мъ сп. опущены.

121. Которыи грехъ болши—лихвы или симонія? ³⁾

¹⁾ Въ нѣмецк. текстѣ читаются, но въ иной редакціи; см. Sim г о с к, Ss. 410—411. Дѣленіа на «части»—нѣтъ.

²⁾ Въ нѣм. текстѣ читаются—Sim г о с к, Ss. 412—413 (вопр.-отв. 123—124).

³⁾ Въ рук.: сомонія

122. Потребно ль чл̄ку
восходить или входить во
священство?

123. Нецы человецы во
святых чредах входятъ бѣз
разсужденія...?

124. Како сие есть подобно
лжи, еже кто добраго знати
не можетъ ¹⁾?

125. Азъ любезно хочу слы-
шати, понеже и разумех,
яко дражаншя и честнѣиши
сего не обретаю, еже намъ доб-
рому учиться и дела божия
знати. Повеждь ми чинъ на-
шего христіанскаго житія или
рещи уставъ...

126. Чесо ради поемъ первы
часть и прочае?

127. Чесо ради святы см-
воль рече исповѣданіе вѣры
глаголемъ паче...

128. Чесо ради поем трети
часть?

129. Повеждь ми о ше-
стом часе?

130. Чесо ради к девя-
тому часу звонимъ, а к инымъ
не звонимъ? ²⁾

Вопросо-отв. 125—130 въ
Тих—мъ соединены въ
одинъ, съ значительными
пропусками и сокра-
щеніями.; приводимъ его:

111. Что ради мы во хртіян-
ствѣ по вся дни живемъ и
что нам знаменаетъ устав-
ленная дневная пѣнія. еже
есть оутреня и часы, вечер-
ня, и нефимон и полунощни-
ца?

¹⁾ Въ нѣм. Луцидаріусѣ ср. Simrock, Ss 414—415.

²⁾ Въ нѣмец. Луцидаріусѣ вопросо-отвѣты 125—130 читаются сполна,—
Simrock, Ss. 415—417.

131. Чесо ради разбоинича душа вниде прежде иных душъ святыхъ? ¹⁾ 131—134 соединены въ одномъ вопр.-отвѣтѣ (112). Вопросъ 131-й и 132 слиты; отвѣтъ дается тотъ, который въ Порф—мъ спискѣ слѣдуетъ на вопр. 132. Текстъ отвѣтовъ на вопр. 133—134 сокращенъ.
132. Чесо ради всеилныи Богъ сотвори тако, еже грешную дшу прежде всех введе в рай? отвѣтъ дается тотъ, который въ Порф—мъ спискѣ слѣдуетъ на вопр. 132. Текстъ отвѣтовъ на вопр. 133—134 сокращенъ.
133. Чесо ради вечерню поемъ? О пущенъ.
134. Чесо ради мефимон без времени уреченнаго? ²⁾ О пущенъ.
135. Чесо ради поемъ по-вечерие...? ³⁾ О пущенъ.
136. Чесо ради утреню поемъ на святую пасху в нощи ⁴⁾? Въ текстѣ отвѣта, въ срединѣ, читается: „толкъ“... Редакція отвѣта вообще другая (113).
137. Чесо ради на утрени пред чтением глаголемъ: „Отче нашъ“ ⁵⁾? О пущенъ.
138. Чесо ради колокола у церкви? ⁶⁾ Первый излагается кратко; слѣдующіе два (139—140) опущены (114).
139. Повеждь ми о ли-торгіи...

¹⁾ Этотъ вопросо-отвѣтъ въ нѣм. текстѣ читается въ концѣ вопр.-отвѣта предыдущаго.—Simrock, S. 417.

²⁾ Въ нѣм. текстѣ всѣ три—въ томъ же порядкѣ, но въ другой редакціи, сравнительно съ спискомъ П—ва: Simrock, Ss. 417—418.

³⁾ Ср. въ нѣм. Луцидаріусѣ вопр.-отв. 144, по нашей нумераціи,—Simrock, S. 418.; но редакціи довольно различны.

⁴⁾ Ср. Simrock, S. 419 (по нашей нумераціи, вопр.-отв. 145-й).

⁵⁾ Въ нѣмецк. текстѣ читается—Simrock, S. 420 (вопр.-отв. 146)

⁶⁾ Въ нѣм.: Was bedeuten die Glocken?—Simrock, S. 420.

140. Что тем людям
будетъ мзда, которы
во время стѣя литор-
гін стоятъ бѣзъ стра-
ха ¹⁾?

Вопр.-отвѣты 141—144.

Вопросы идутъ въ томъ
же порядкѣ, но редакція дру-
гая, отчасти короче (115—
118).

145. Что знаменуетъ, еже
мы в той день (въ великій
пятокъ) ко всякой млтвѣ
не преклоняемъ колени?

Всѣ пять (145—149) опу-
щены.

146. Повеждь ми о великой
святой субботе?

147. Нашъ Исусъ Хртосъ
крещения восприя в пятокъ;
потреба ли намъ в той же
бы день начинати креститися?

148. Что ради мы кре-
щаемся в водѣ?

149. В кое время апостоли
крещени от Господа нашего
Исуса Христа? ²⁾

Вопр.-отв. 150—153.

Вопросо-отвѣты слѣдуютъ
въ томъ же порядкѣ; лишь 151

¹⁾ Сравнительно съ соответствующимъ текстомъ нѣм. Луцидаріуса, два эти вопросо-отвѣта представляютъ сокращеніе, по нашей нумераціи, вопросо-отвѣтовъ 148—153: *Sim g o s k*, Sv. 420—422.

²⁾ Въ нѣм. текстѣ читаются, — *Sim g o s k*, Sv. 424. 425. 426. 427 (по нашей нумераціи, —вопр.-отв. 162. 164. 165. 168. 170).

въ Тихонравовскомъ читается послѣ 152-го. Редакція текста — отчасти короче, отчасти вообще иная (119—122).

154. Чесо ради въ тои часъ земля потрясая, егда воскресе Хртось ¹⁾?

Опущенъ.

155. Христось воста в субботу...; почто мы празднуемъ Его воскресение в неделю ²⁾?

Редакція отвѣта гораздо короче (123).

156. Чесо ради освящают воду по вся недѣли и к празникомъ?

Всѣ девять вопросов-отвѣтовъ (156—163) въ Тих—мъ сп. опущены.

157. Чесо ради праздники святыхъ пасхи и пентикостия бывають изменно въ числахъ, а не тако, яко же иныя праздники раздѣлены во весь годъ в числа месечныя?

158. Како святы пойдут во уготовленныя имъ обители?

159. Тои рай ³⁾, иже воспримуть святы по воскресени, обдержитъ ли свое место и гдѣ есть уготованъ?

160. Будут ли святы души тамо вводимы?

161. Святы в совершенство приидуть кой?

¹⁾ Sim r'o'sk, S. 428: Warum erstand er im Erdbeben?

²⁾ Sim r'o'sk, Ss. 428—429: Warum heissen wir den siebenten Tag Sonntag? (вопр.-отв. 177).

³⁾ Въ рук.: ради.

162. Чемъ могутъ техъ чело-
вековъ души отъ мукъ сво-
бодитися до суднаго дне, ко-
торыя человецы заповеди божия
многя исполниша, а ко-
торыя заповеди презреша...?

163. Чего ради по
умершимъ творимъ по-
мяновеніе?

164. Что есть за огонь, имже
зде в мире мучимся и от
лютыхъ греховъ души наша
очищаются ¹⁾?

165. Коль много стых
души въздутъ на небо ²⁾?

166. Что есть адъ и где
место его?

167. Каковы суть адскіе
муки?

168. О горе! лутчи бы
не рожденъ былъ члвкъ...

169. Которыи есть диавол-
скіе люди ³⁾?

Редакція отвѣта нѣсколько
иная (124).

Всѣ четыре (166—169)
опущены. Въмѣсто нихъ слѣ-
дуетъ вопросъ:

125. Что ми повѣдае-
ши о праведныхъ и о
грѣшныхъ?—Отвѣтъ отча-
сти воспроизводитъ текстъ,
читаемый въ Порф-мъ сп.
въ вопросо-отвѣтахъ 159 и 167;
редакція впрочемъ совершенно
особая.

¹⁾ Соответствующее мѣсто въ нѣм. Луцидаріусъ читается, по изд. Sim g o s k'a, Ss. 430—432 (вопр.-отвѣты: 181—184. 186. 188), но въ значи-
тельно измѣненномъ видѣ или совсѣмъ иначе. Вопросо-отвѣта по Порф-му
сп. 163-го въ нѣмецкомъ текстѣ совсѣмъ нѣтъ.

²⁾ Sim g o s k, S. 432 (вопр.-отв.: 189).

³⁾ Sim g o s k'a, Ss. 432—433 (вопр.-отв.: 191—194).

170. Могут ли блази тамо злыхъ видѣти во адѣ?

171. Молятъ ли тамо (*текстъ искаженъ*)?...

172. Молятъ ли ся души свтыя за живыхъ человекъ?

173. Ныне свтыхъ души меютъ ли совершенную радость?

174. Могутъ ли души являтися егда хотятъ?

175. Откуда бывають соння человекомъ? ¹⁾

176. Где антихристъ родится и како его дело?

177. Востануть ли младенцы иже мертвыи рождени? ²⁾

Вопр.-отв. 178—179.

Съ 171 по 175, всѣ опущены,—кромѣ перваго, который кратко излагается въ слѣдующемъ:

126. Узрять ли праведнии грѣшныхъ?

Оба вопросо-отвѣта читаются и въ Тих—мъ спискѣ, но въ редакціи совершенно другой. Послѣдній вопросъ между прочимъ, здѣсь разбивается на два:

128. Востанутъ ли младенцы на суд. иже не крещены умроша, и како будутъ?

129. Мертвии младенцы рождени и не крещени како будутъ?

Вопросо-отвѣты слиты въ одинъ, и текстъ читается въ совершенно иной редакціи (130) ³⁾.

¹⁾ Соответствующій нѣм. текстъ—у Симгоск'а, Ss. 434—436 (по нашей нумераціи,—в.-отв.: 201. 196. 200—201. 202. 205. 206).

²⁾ Соответствующій нѣмецкій текстъ обонхъ вопросо-отвѣтовъ—Симгоск, Ss. 436—438 (вопр.-отв. 207—208).

³⁾ Въ нѣм. текстѣ здѣсь также одинъ вопросо-отвѣтъ,—по нашей нумер. 209: Симгоск, Ss. 438—439.

180. Повеждь ми стых Самаго вопроса нѣтъ; будущую радость ¹⁾? текстъ читается въ видѣ особаго послѣсловія, но съ значительными измѣненіями, а отчасти и искаженіями.

Уже изъ приведенныхъ отрывковъ отчасти видно, на сколько оба изданные списка, особенно изданный Порфирьевымъ, являются вообще искаженными, съ явными описками; не разъ мы увидимъ это и ниже. Здѣсь приведемъ еще нѣсколько примѣровъ, — сравнивая изданные списки отчасти взаимно между собой, отчасти съ нѣкоторыми другими дошедшими списками памятника.

Списокъ Порфирьева.

Солов. сп. № 1046.

(Удерживаемъ сдѣланную нами нумерацію вопроса-ответовъ).

16. ..яко некия души отъ вѣба тамо впадше и не обрѣтоша ²⁾... ..яко кія души... впадоша...

Списокъ Тихонравова.

17. Именуется еще блато іли стивсъ ³⁾... ..блатостимчъ...

46. ..і течеть къ востоку въ индейское море ⁴⁾... ..во виндальское оре...

¹⁾ Соответствующій текстъ—у Симрок'а, Sv. 439—441 (вопр.-отв, 210. 211—212), но въ соверш. иной редакціи.

²⁾ „dass ewiglich manche Seele hineinfalle und doch nie den Grund finde. S, 380.

³⁾ Въ нѣм. текстѣ: Sie heisset Styx, das bedeutet Unfreude... Simrock S. 381.

⁴⁾ Въ нѣм.: ...und rinnt im Osten in das Wendelmeer... S. 386.

..і течеть въ два істочника ...по мирской странѣ...
по морской земли¹⁾...

..текутъ обѣ въ великое ..во виндалское мо-
море²⁾... ре...

47. ..на единой половине ...индѣйское...
великое море³⁾...

48. ...сотворяютъ великія ...великія дымы...
дымъ⁴⁾..

...тѣ люди имѣютъ неки ..имѣютъ огонь великъ
огнь и что хощутъ имъ и егда придутъ въ миръ
истребляютъ⁵⁾... зажигаютъ...

Ту же близъ—волы, имѣютъ ...по три роги.
только по три ноги⁶⁾.

Въ той же земли, близъ къ Тамо люди велики и снѣги
мерзлomu морю, снегъ ни- велицы.
когда не таетъ и толь
толстъ, дебель⁷⁾ и крѣ-
покъ, еже ту сущіе люди
сотворяютъ изъ нихъ себѣ ве-
ликія храмины и живутъ въ
нихъ⁸⁾.

¹⁾ Въ изм.: ...und fließt durch Mohrenland und Egyptenland; da theilt es sich... S. 386.

²⁾ ...In das Wendelmeer... S. 387.

³⁾ ...auf der einem Seite fließt das Wendelmeer, auf der andern der Indus... S. 387.

⁴⁾ Simrock: ...die Leute machen dann grossen Rauch... S. 388.

⁵⁾ Simrock: ...Agroti und Bragmani, die haben grosse Feuer, bis dass sie kommen in einen Wald, wo sie verbrennen. S. 388.

⁶⁾ Simrock: Da sind auch Ochsen, die drei Hörner haben. S. 391.

⁷⁾ Въ изд. Порфирьева: толстъ де бѣль (!) и крѣпокъ...

⁸⁾ Simrock: Da sind auch so grosse Schnecken, dass sich die Leute Häuser aus ihren Schalen machen. S. 391.

51. Еще повѣждь ми о
земли Персіи.—Земля Пер- ..парсіи.—Земля парсіи..
сіи... ¹⁾

52. ..о земли Месопо- ..месопотаміи..
тамли.—Въ земли Месопо-
тамли ²⁾...

...Въ той же земли име- Тамо же—земля, глаголе-
нуемыя,(?) Аравія и Сава... ³⁾ ма...

Въ той земли градъ Да- ...дамаскъ, его же созда
маскъ, въ томъ самомъ авраамль строитель.
мѣстѣ жилъ Авраамъ ⁴⁾.

...гради Осколонъ и Иеро- ...и іерусалимъ, его ж созда
салимъ. Іерусалимъ бо симъ ноевъ сынъ.
созданъ отъ Сима, сына Ноева.
Той бо по писанному
разумѣль; первы градъ
создася по всенарод-
номъ по потоцѣ ⁵⁾.

...стоитъ градъ Египеть⁶⁾.. ...стоитъ египеть...

...тамо и градъ Тѣфивей, ...тефевей..
въ немъ жилъ святыи Ти ..св. маврикій тиронъ.
ронъ Маврике ⁷⁾.

¹⁾ Simrock: von Parthia.—Das Land Parthia.. S. 391.

²⁾ Simrock: Von dem Lande Mesopotamien... S. 391.

³⁾ Simrock: Eine Gegend in dem Lande heisst Arabia und Saba.. S. 392.

⁴⁾ Simrock: Darin liegt Damascus, das baute Abrahams Schwäher. S. 392.

⁵⁾ Simrock: In den Lande ist Askalon und Ierusalem: die baute Sem, Noes Sohn. Дальнѣйшаго нѣтъ. S. 392.

⁶⁾ Simrock: ...grenzt Egypten an.. S. 392.

⁷⁾ Simrock: darin liegt eine Burg, die heisst Loba (sic), darin St. Mauricius war. S. 392.

..жены, нарицаемыя ама-
зоняны ¹⁾...

..мозоняны...

...гора Сарезъ... великое
поле, именуемое Иросія ²⁾..

..гора сересъ...
...поле именуемо ракана...

...гора Араратъ, на ней
же бѣ ноевъ ковчегъ... ³⁾

..гора нарицаема арме-
нія, на ней же стоитъ
ноевъ ковчегъ...

Тамо же прилежить страна
каппадокійская, въ ней же
древнии кони, иже по-
добни быстростию ле-
танию птицамъ ⁴⁾...

...тамо суть тацѣ кони
свори яко вѣтри бы-
вають. и трехъ лѣтъ соста-
рѣются.

**Списокъ Моск. Рум. Муз., изъ
собр. Попова, № 2463.**

50. Ученивъ. Которіи зверие
въ техъ посреде техъ людей
есть ли? ⁵⁾

..въ тѣхъ предѣлахъ...

..зверь именуемы всякалъ,
бѣ видомъ яко меска... ⁶⁾

звѣрь именуемый канбіи.
видомъ аки мечка...

..животно, именуемо лан-
тикусъ, видомъ яко левъ ⁷⁾...

...именуемо мантигертъ...

¹⁾ Simrock: ..Amazones...

²⁾ Seres..., ein Wald, der heisst Hyrcana... S. 392.

³⁾ Simrock: Dabei sind zwei Berge, die heissen Ararat; darauf steht Noas Arche. S. 392.

⁴⁾ Simrock: Dabei liegt eine Gegend, die heisst Cappadocia: da sind Pferde, die gewinnen Füllen von den Winden; diese Füllen werden dreijährig. S. 392.

⁵⁾ Simrock: Sage mir, wie die Thiere genannt sind in jenem Lande? S. 390.

⁶⁾ Simrock: ..ein Thier, das heisst Calbe, das ist vorn wie ein Eber... S. 390.

⁷⁾ Simrock: ...das heisst Manticara... S. 390.

Въ той же земли именуе-
мыя, (?) Аравія ¹⁾...

55. ..Тамо же источникъ
воды, і аще больныи іспиетъ,
здравъ будетъ, аще ли такъ
іспиетъ ²⁾...

20. ..небо есть толь сил-
но, яже солнца и луну и
звезды с нощию назад
влечеть ³⁾...

48. ...О сихъ же не ветхая
Бытия книга что намъ возве-
сти, і иніи святы божествен-
ныя книги ⁴⁾...

...3) Род тамо есть
близъ женъ, еже раж-
даютъ ⁵⁾...

48. ...імеют по 18 пер-
стовъ у рукъ и у ногъ, тоже
и главы у них песьи и ноhti
і ноги кривы ⁶⁾...

Въ той же земля—страны,
именуемыя ..

...т а т ь...

...солнце... с мощью на
запад влечеть...

...и и н ы...

Третій родъ: тамо
же близъ есть жены,
иже раждають...

Софійская рѣсь XVIII в. Спб.
Дух. Ан., № 1501.

...по 18 перстовъ у рукъ,
у ногъ тоже, и главы у нихъ
песьи, и ноhti кривы...

¹⁾ Simrock: Eine Gegend in dem Lande heisst Arabia und Saba...

²⁾ ...und welcher Dieb davon trinkt... S. 395.

³⁾ ...Von dem Himmel, denn der ist so stark, dass er Sonne, Mond und Sterne mit sich fortreisst... S. 382.

⁴⁾ Соответствующее мѣсто въ текстѣ нѣм. Луцидариуса иначе.

⁵⁾ Въ нѣм.: Dabei sind auch Weiber, die gewinnen zu einem Mal fünfzehn Kinder... S. 389.

⁶⁾ ...die Leute haben acht Zehen an den Füßen und zehn Finger an den Händen. Denselben Leuten ist das Haupt beschaffen wie den Hunden, die Klauen sind ihnen gross und krumm. S. 388.

180. Довольствуя всеми... Довольствуйся...
...многое Его изречен- ...многое его неизречен-
ное в роду человеческого ное...
человеколюбие ¹⁾...

...или бы былъ которы ..который человекъ та-
человѣкъ таковъ, разве ковъ рѣзвѣ, яко Аза-
яко Азазель... иль...

...иже подобенъ бѣгъ его ...подобенъ бѣгъ его пти-
птищей... цѣ...

...единою главою воору- ...главою ослею...
женных воин побил ²⁾...

нося вы ну памятуя яко ...Но сія вы шепомяну-
храбрость и красота ³⁾... тая храбрость и красота...

...небѣсному бѣзмерно- ...безсмертному...
му...

Софійск. сп. Спб. Дух. Акад.
№ 1506.

53. ...На другой земли ...половинѣ той же Ев-
рое жъ Европы земли ⁴⁾... ропы...

...Потомъ нарицается ...начнется...
Испания... ⁵⁾

¹⁾ Въ нѣмецк. текстѣ соотвѣтствующее мѣсто читается въ совершенно иной редакціи: Simrock, S. 439. 440.

²⁾ ...wärest so schnell als Asahel, der den Vögeln voraus lief, und wärest so stark wie Simson, der mit einem Eselkinnbacken tausend Mann erschlug... S. 440.

³⁾ Въ нѣмецкомъ текстѣ иначе: Simrock, 439—440.

⁴⁾ Въ нѣм. текстѣ соотвѣтствующее мѣсто совершенно иначе: Simrock, S. 393.

⁵⁾ Darnach hebt sich Hispania... Simrock, S. 393.

...Вританія, Іоплія (*sic*), Иберія, Кавотосъ ¹⁾)... ..Вританія и Англія, Гибернія...

54. ...на запад даже до великого моря ²⁾)... ..до вендельскаго...

Тамо земля Зензусъ ³⁾)... ..земля Зензусъ... тамо
тамо земля Гекулія і ины земля Гекулія и инудіа.
ундіи (!), тамо языкъ инъ тамо языкъ ингурта.. Му-
Гуртагеретѣ (!). люди ринская страна... царица
скверни, ядят лошеди і ины Савскаа..
звѣри скверны. Тамо есть
Мурманская земля; въ
той земли была царица
Сава ⁴⁾)..

..близъ тоя пустыни Велденское море ⁵⁾)... ..венделское...

103. ...и та пища толь И та пища роса по
есть мала, яко роса, ходящая отъ солн-
походящая отъ солнца ⁶⁾. ца..

176. В велицем Вавилоне (родится Антихристѣ) от нѣвья злыя жены; и будетъ во

¹⁾ Hispanien liegt nahe bei dem Meer; dazu gehört Britanien (Engelland), Hibernia (Carados). Simrock, S. 393—394.

²⁾ ...reicht westlich an das Wendelmeer... Simrock, S. 394.

³⁾ Въ нѣм. текстѣ Simrock'a нѣтъ. Въ изд. Порфирьева: Зензусъ...

⁴⁾ ...Dabei liegt ein Land, das heisst Getulien und Numidien: da war Jugurtha Herr. Die Leute in dem Lande essen Rosse und wilde Thiere. Dabei liegt der Mohren Land. Da ist ein Berg, Saba geheissen: von da war die Königin von Saba, die zu Salomon kam. Simrock, S. 394.

⁵⁾ ...das Wendelmeer... Simrock, S. 394.

⁶⁾ Въ нѣм.: ...durch diese Adern rinnt des Weibes Blut, das ist menstruus sanguis recht wie ein Thau von der Sonne Schein. Simrock, S. 409. Въ изд. Порфирьева: и сходящая.

утробѣ матерне исполненъ
дьяволомъ сопротивникъ¹⁾
теломъ и душею и волхвъ
злый, и сотворить себѣ весь
миръ данники и царствія
привлечетъ къ себѣ, понеже
онъ изобращаетъ сокровища
вся сокровенная убогимъ, (*sic*)
одолеетъ принужденіемъ патри-
арховъ, (?) одолеетъ злохит-
ростию, (?) мудростию и
словесы велеречивыми, понеже
онъ всесквернии вестъ всяко
лщение ихъ; (?) иноковъ и лю-
дей побожныхъ одолети ве-
ликими лстивыми чудесными
привиденіи, (?) еже сотворить,
(?) огонь с высоты поднебѣсныя
спасти и мертвыхъ воста-
вити, вся же приведе-
ніемъ народу видевше
возъмнѣть, яко истинно чудо-
деетъ²⁾...

...привлечетъ къ себѣ: по-
неже...

..сокровенная. Убогихъ
одолѣетъ великимъ при-
нужденіемъ: патриарховъ одо-
лѣетъ злохитростию
мудростию... всяко лщение.
Иноковъ... одолѣетъ...

...воставитъ. Вся же
сія привидѣнія на-
роду видѣвше, возм-
нѣтъ...

¹⁾ Въ изд. Порфирьева: и будетъ во утробѣ матерне исполненъ
дьяволъ(?) и (?) сопротивникъ теломъ.; знаки препинанія дальше ббль-
шею частью принадлежать издателю,—въ рукописи ихъ нѣтъ.

²⁾ У Simrock'a: Der Endechrist wird geboren in dem grössern Baby-
lon von einem bösen Weibe und wird schon im Mutterleib mit Leib und Seele
von dem Teufel erfüllt. Er wird sich durch Zauberei hervorthun und alle
Welt sich unterthan machen. Die Reichen bringt er durch grosses Gut an sich,
denn er findet die Schätze und das verborgene Gut; die Armen gewinnt er
mit Drohungen und ungerechtem Urtheil; die Pfaffen überwindet er mit Weis-
heit und ungläubiger Rede, denn er kennt alle Kunst, die je erdacht worden
ist; Mönche und Einsiedel und andere gute Leute überwindet er mit grossen
Wundern und Zeichen. Er heisst Feuer vom Himmel fallen und heisst die Tod-
ten auferstehen, dass sie von ihm zeugen. Also geschieht, dass der Teufel fährt
in eines verdammten Menschen Leib und geht und redet, und die Leute wäh-
nen, da sei ein Wunder geschehen... S. 436.

Списокъ Спб. Дух. Акад.,
№ 181.

53. ...тамо величайшая го- ...рѣка...
ра Дунай ¹⁾...

Списокъ Тихонравова.

Списокъ Сол. б-ни, № 1046.

1. Что имаше вѣрова- Что имам о вѣрова-
ваніи? ...яже возри... ²⁾ ній?... в Бозѣ...

2. ...луча и теплота... ³⁾ ..лучи...

3. Егда мы на слнце зрим, ...можем мы...
сиде можем ли велми ра- ...тако сѣть...
зумѣти... ..та сѣть три име- ...бѣша...
ни... а рѣша убо бжествомъ
нераздѣлени ⁴⁾...

5. О бозѣ не дерзнемъ далѣ ...зане убо имамы вложи-
глаголати. зане убо вложи- тия в велико сомнѣніе при-
ти имат в велико сомнѣніе. шед. егда... н о имамы вѣро-
но егда сугубая словеса слы- вати...
шати и не разумѣвати глаго-
лемыхъ. тогда имамы вѣро-
вати... ⁵⁾

9. ..адскій огонь есть силенъ. ...толь силенъ...
яже нашъ... противу тому ⁶⁾...

¹⁾ Въ нѣм: ...und geht mit der Donau wieder an das Meer. S. 393.

²⁾ Simrock: Was sollen wir glauben? ..in Gott...

³⁾ Simrock: ..der Schein und die Hitze... S. 377.

⁴⁾ Simrock: Wenn wir die Sonne sehen, so mögen wir wohl erken-
nen... So sind die drei Personen... werden doch nicht getheilt. S. 378.

⁵⁾ Von Gott dürfen wir nicht wohl reden, denn die Laien kämen viel-
leicht in grossen Zweifel, wenn sie die Tiefe der Bede vernähmen; jedoch
sollen wir glauben, dass Gott je war und immer ist ohne Ende. Simrock,
S. 379.

⁶⁾ ...das höllische Feuer ist so stark, dass unser Feuer... S. 381.

17. ..тамо пребываетъ стіи ..пребываютъ...
ангели... ¹⁾).
37. ..в нижних же дву ..внѣшних же...
частехъ не мощно же оби-
тати... ²⁾
37. ..велики бо имуть зна- ..да имаши знаменати,
менати, яже всем мірѣ яже в семь мірѣ токмо тре-
токмо три части обитаемы тія часть обитаема ⁴⁾ есть...
есмь (*sic*)... ³⁾
38. Како есть сія три ...сія третія часть раз-
части радѣлены (*sic*)?—Сія дѣлена...—Сія на три части
три части раздѣлишася... ⁵⁾ раздѣлися...
39. ...нарицается нія⁶⁾.. ...Ниль...
41. ..именуема нія... ...Ниль...
41. ..течетъ по мирской ..по мидской(*sic*) земли и
странѣ и по египетской ⁷⁾... до Египта.
42. ...сія рѣка течетъ особъ ..течетъ особо въ...
не въ чермное море... ⁸⁾
- ..течетъ во индѣйское ..во венделское...
море ⁹⁾..

¹⁾ Simrock: ...darin sind die lieben Engel... S. 383.

²⁾ Simrock: Die äussern zwei Strassen sind nich zu bewohnen.. S. 386.

³⁾ Simrock: also sollst du merken, dass von der Welt nicht mehr zu bewohnen ist als das Drittel...? S. 386.

⁴⁾ Въ рук.: обилстаема (!) и не однократно.

⁵⁾ Simrock: Wie ist der dritte Theil getheilt?—In drei Theile... S. 386.

⁶⁾ Simrock: ...heisst es Nilus.. ...heisst Nilus... S. 386.

⁷⁾ Simrock: ...fliesst durch Mohrenland und Egyptenland. S. 386.

⁸⁾ Simrock: ...und fliesst in das rothe Meer... S. 387.

⁹⁾ ...in das Wendelmeer...

Списокъ Тихонравова. Списокъ Солов. б-ни, № 1046.

43. ...тѣже люди саят ...перець. иже есть бѣль.
перець еже есть бѣль ра- егда еще растеть...
жается егда растеть ¹⁾...

..и от того дыму пере- ..и ради дыма того пере-
мѣнится перець и бываетъ менится и перець будетъ
чернь. (*пропуска*) Въ другой чернь. В той же Индѣи
индѣи ²⁾...

..люди нарицаемыя аграпи ..бгרותи (*sic*) и рахмани...
(*sic*) и рахмани ³⁾...

46. ...четырех тупеней ...степеней ногою длина...
(*sic*) ножных ⁴⁾...

48. ...в ней же обрѣтается ...злато и жемчюгъ ⁵⁾...
златой (*sic*) жемчюгъ ⁵⁾...

50. Африка наричется... ..начинается..
до индїискаго моря ⁶⁾до вендейскаго...

51. ..на том мѣстѣ бу- ...гдѣ будетъ краль...;
детъ идѣж еси краль... тамо словъ: „иже возопилъ всѣмъ
ж есть нѣви островъ, иже во- вопилъ всѣмъ во племъ, и
вопилъ всѣмъ во племъ, и во племъ“...—нѣтъ.

¹⁾ Dieselben Leute bauen den Pfeffer: der ist weiss, wenn er wächst. S. 388.

²⁾ Simrock: ...und von der Sonne verwandelt sich der Pfeffer und wird schwarz. Der Lande sind drei, die Indien heissen. Im andern Indien... S. 388.

³⁾ Simrock. ...Agroti und Bragmani... S. 388.

⁴⁾ ...ein Horn, das vier Fuss lang ist... S. 391.

⁵⁾ Dabei findet man goldenen Grund. Simr., 393.

⁶⁾ Simrock: Africa beginnt an... an das Wendelmeer. S. 394.

в немъ есть болѣе десятъ земель...

В вендалскомъ морѣ есть
островъ именуемый перди-
на (*sic*) ¹⁾...

Во введелскомъ..

..перлика...

..синопесь (*sic*) діаволи²⁾...

...сиклопесь...

103. Власы обрадовки(?)
истомаха (*sic*) ³⁾...

...отъ брадовки (?) иже
из стомаха...

И т. д. и т. д.

Различіе дошедшихъ до насъ списковъ нашего памятника далеко не исчерпывается двумя редакціями,—представителями которыхъ являются изданные два списка, сличенные нами. Не предрѣшая пока вопроса о редакціяхъ, отмѣтимъ здѣсь лишь еще нѣсколько списковъ, представляющихъ въ своихъ текстахъ отличія отъ двухъ изданныхъ, и вообще болѣе или менѣе значительныя особенности.

Въ ряду такихъ списковъ прежде всего мы должны отмѣтить указанную выше группу древнерусскихъ Луцидаріусовъ 6-ки бывш. Царскаго, нынѣ графовъ Уваровыхъ,—уже давно отмѣченную въ этомъ отношеніи покойнымъ Тихонравовымъ. Какъ выше нами замѣчено, изданную имъ редакцію текста, какъ она читается въ спискахъ XVII в. Моск. Синод. 6-ки, №№ 785 и 684, Тихонравовъ противопо-

¹⁾ Simrock: ...der bleibt an der Stelle stehen, wenn er stiehlt... Dabei war eine Insel, die versank mit allen Leuten darauf; sie war grösser denn zehn Lande... Im Wendelmeer ist eine Insel, die heisst Perdicca... S. 395—396.

²⁾ ...die Insel ist voll Feuer und die Schmiede stehen mitten im Feuer und heissen Cyclophen... Unsere Bücher wollen, dass es Teufel seien... S. 395.

³⁾ Von dem Rauch, der aus dem Magen geht... S. 409.

ставлялъ редакціи памятника, читаемой въ его „позднѣйшихъ спискахъ“... „Древнѣйшіе списки Луцидаріуса (напр. синодальные №№ 785 и 684)—писалъ Тихонравовъ въ предисловіи къ своему изданію Луцидаріуса—заключаютъ лишь первую часть позднѣйшихъ, вполне соотвѣтствующую тому виду Луцидаріуса, каковой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ. На первый разъ—прибавляетъ издатель—ограничиваемся изданіемъ этой первой части или древнѣйшаго вида Луцидаріуса,—не отказываясь современемъ напечатать и вторую, хотя она не представляетъ особеннаго литературнаго интереса“... Упомянувъ о „позднѣйшихъ спискахъ“ Луцидаріуса, въ отношеніи къ которымъ древнѣйшіе представляютъ „лишь первую часть“,—въ примѣчаніи Тихонравовъ прибавляетъ: „Таковъ списокъ проф. Ѳ. И. Буслая и списки графа А. С. Уварова, бывш. Царскаго, №№ 227, 228, 433, 452, 627, по описанію Строева“ (Лѣт. рус. лит., I, стр. 39—40)... Къ сожалѣнію, намъ не пришлось видѣть этихъ важныхъ списковъ.

Весьма любопытнымъ является списокъ Луцидаріуса, находящійся въ рукописи Моск. Румянц. Музея, изъ собранія Ундольскаго, 1700 года, № 548: *Книга именуема Златый Бисеръ. Книга Лусиндаріусъ* (см. выше, стр. 6). Какъ выше мы видѣли, по замѣчанію Ундольскаго, памятникъ—„переведенъ съ латинскаго“... Редакція текста мѣстами сближается съ текстомъ Порфирьева, мѣстами съ текстомъ Тихонравова, представляя что-то среднее, сводное. Въ предисловіи мѣстами нельзя не видѣть стихотворнаго размѣра (его возстановляемъ). Списокъ отличается правильностью.

Приводимъ имѣющееся у насъ подъ руками извлеченіе изъ списка:

Книга Лусиндариусъ, сирѣчь Златый Бисеръ, о ней же предисловіе предложися здѣ к любезному читателю.

Любезный читателю, сію книгу внима прилѣжно: в сей бо книгѣ предлежитъ на разумѣти, окрovenы и о вѣка предивныя дѣла бжїа, яке онъ всесилный творецъ премростію своею за едину блгость о небытіа, въ бытіе приведе: сего ради достоятъ намъ его творца своего блгодарити. яко вся яке зрятъ очи наши, на нбси и на земли, сотвори насъ ради. Но и о семъ намъ, потреба знати, яко онъ всесилный творецъ объявилъ трїупостасное свое бжтво еще въ ветхѣ завѣтѣ, якоже пишеть пророкъ Давидъ: Словомъ гнїмъ нбса оутвердишася, и дхомъ оустъ его вся сила и. Имѣяй разумъ посему можетъ познати, яко сіе слово ясно и окровено показа намъ в трцѣ единаго Бга. Любезный читателю, в сей книгѣ дивная намъ дѣла бжїа показаны. Сего ради подобаетъ намъ писанїа прочитати со вниманїемъ, прося всемогущаго Бга о помощи,—да намъ по своей блгодати,

разумъ изволить даровати,
да имаши, любезне, та разумно внимати,
аще хоцещи здѣ писанная прочитати:
вещи бо здѣ суть изрядныя,
о стаго писанїа избранныя.
За вся сія да блгодариши Бга,
яко мзда за се таковому здѣ и онамо
многа.

Еже бо во многихъ книгахъ сокровенна,
здѣ же явне въбуцѣ положенна.

Драгій Бисеръ именуема сія книга
разсказуеть намъ бжїихъ дѣ творенїа
дивна;

зѣло добра сія книга къ наказанїю,
хотящему читати оудобна къ познанїю.
Сїя книга еще именуется Просвѣтитѣ,
Невѣжествующї изрядный посѣтитель.
Учитъ премрости дивной, сказуеть еже
къ на бжїа блгодѣтельства издревле мѣти
явной.

Глава а. О трїпостасномъ бжствѣ. Бгъ
исвони бѣ и всегда без конца. Отселѣ начало книги сея.

Оученикъ и оучитель въкупѣ глуть; оученикъ есть во-
прошатель, а стый дхъ есть оучитель, или сказатель.
Той насъ наоучитъ, да сохранимъ правую истинную
вѣру. Яже что во многихъ книгахъ сокровенна,
и разно расположена,
здѣже вкупѣ собранна,
поряду объявленна.

Сїя поможетъ намъ разумѣти предвѣч-
ная мрость,—

иже без труда миръ сотвори,
и насъ вѣчны мудрости научитъ.

Оучникъ вопросы. Како имамы исповѣдати о
Бзѣ? Оучтль рече. Исповѣдуй, яко Бгъ безна-
чальный, безконечный, вѣчный же и прносущ-
ный, незданъ, невращный, неизмѣненъ, простъ,
несложенъ, безтѣлесенъ, невидимъ, неосяз-

ный, неописанъ, необумѣнный, непостижимы. И яко в трехъ ипостасѣхъ знается же и есть, оцѣ, глѣ, и снѣ и стѣмъ дусѣ, и яко оцѣ и снѣ и стѣмъ дхѣ по всѣмъ едино суть, кромѣ нерожденія и рожденія и исхожденія.

Оученикъ вопроши. Како можетъ едино бжтво на трое раздѣлиться? Оучитель рече. Въ слнце етъ свѣтлость, луча и теплота, оубо едино слнце. И яко же свѣтъ о огня прно раждаемый, прно въ не етъ, никакоже о него разлучающесе: тако и снѣ из оца раждается, виже весма его разлучаяся. Но присно в немъ снѣ. Гдѣ снѣ, тамо етъ оцѣ, и стѣмъ дхѣ, гдѣ стѣмъ дхѣ, тамо етъ оцѣ и снѣ. Не бо бѣ когда оцѣ, егда не бѣ снѣ. Купно оцѣ, купно снѣ из него рожденный; оцѣ бо кромѣ сна не нарицается

Оученикъ вопроши. Снѣ три имени могутъ-ли когда раздѣлиться? Егда снѣ члчество воспріять, не воспріять же оцѣ, и стѣмъ дхѣ? Оучитель рече. Егда мы на слнце зримъ, сице можемъ ли разумѣти, како того ради свѣтленіе положено етъ. И яко слнце никтоже можетъ раздѣлити, а мы сушимся о теплоты его, такоже имамы свѣтъ о лучи его, и зачатіе о свѣтлости. Снѣ оубо три суть единая вещь. Тако и во стѣмъ бжтвѣ. Оцѣ посла сна, и снѣ воспріять члчество, о стаго

дѣла зачатъ. И та суть три имени в и дѣлѣхъ раздѣлени бѣша, оубо божествомъ нераздѣлни единъ о другаго. Едино бо коеждо ихъ имать въ другому не мнѣе, нежели къ себѣ самому.

Глава г. Оучникъ вопроши. Бгъ единъ ли бѣ прежде, егда не бысть сей миръ? Оучитѣ рече. Не единъ бѣ, но сотвореніе бѣ мира с нимъ. О Бзѣ бо недерзне далѣ глати, да не оубо вложитися имамы въ великое сомнѣніе. Но егда сугубая словеса слышати и разумѣвати глѣмыхъ, тогда имамъ вѣрвати, яко Бгъ искони бѣ, и всегда без конца. Въ Бзѣ суть три естества: область и мрость и велія блгость. Сего ради сотвори Бгъ миръ, да тѣ три естества привлечеть въкупѣ, своею блгостию оутвери, и мудростию оукрася въ.

Оученикъ вопроши. Гдѣ стояше самъ Бгъ, прежде неже миръ бѣ сотворенъ? Оучитѣль рече. Тогда не бѣ ино кромѣ тмы, аже именуема хаосъ. сія за ни (?) тогда бѣяше четыре составы вмѣстѣ сліяни. Хаосъ оубо протолкуется глубина, или яма, или мракъ, или сліяніе вѣщемъ, или начало вѣщемъ, в немъ же вся быша сліяна, и смѣшена. О того вся по глѣнію Хугонову первая оубо блгость. Грецы же глють, хаосъ естество нбси и земли сліяно естъ, или протолкуется дуброва, глемо е первоичное существо. Нѣци же возможеніе, нѣци промежь нѣвоимъ существомъ нѣчто ино. И ни же пріятелище всѣмъ образомъ. И ни же тѣло безтѣлесное. И ни еще иными фи-

лосоеіа ми зовутъ, аще взысвуеши. Или есть нѣчто сего не попускаемъ; или есть нѣчто промежь ничто и нѣчто (?). Сего ради Силдій (?) на Платона, яко же ничто видяще, видимъ тму, и ничто слышаще, слышимъ молчаніе.

Оучнѣ въпроси. Коя земля прилежи к раю всѣхъ ближе?

Оучитель рече. Яко же и книги повѣдаютъ сице, не можетъ никтоже дойти до рая: понеже около его есть огненная стѣна, досязая до нбси. И тамо прилежѣ великія горы и чащи лѣсныя, подле же сихъ лѣсовъ великое поле, долготы и широты презѣлныя, или великая пустыня, яже есть полна драконовъ и инны звѣрей, яже никтоже по ней можетъ ходити. Прилежитъ же всѣхъ ближе земля індіа, яже нарицается по рѣцѣ сице індусъ, яже истекаетъ изъ нѣкія горы именуема кауказосъ. Сія рѣва течетъ особне въ черное море. И въ ту землю тяжко есть дойти, зане на единой половинѣ рѣва течетъ во індеское море, а на другой половинѣ рѣва індусъ. Тамо поле велико есть, яже никтоже по немъ въ д. лѣта можетъ дойти. Во індеи же островъ есть нѣкій, варицаемъ нафраганесь, около него обліяно море. На немъ же суть нѣкія горы. И той самы островъ чрезъ годъ одинакъ зеленъ.

Оучнѣ рече. Оудивленію сіе достойно, чесо ради островъ

таки всегда зеленъ есть. Оучтъ рече. Сего ради, занеже сія земля прилежитъ всѣхъ ближе, и воздухъ блженнаго рая зѣло блгъ есть и велии блгоуханенъ. Той воздухъ осѣненіемъ вѣтреннимъ тѣ древеса тако дивно оустраетъ. Понеже имать той островъ первый к раю близкостъ. Еще в той индія два острова, единъ нарицается златый, другій оребряный; тамо на всякій годъ двѣ зимы и два лѣта. И подле того острова лежитъ золотая гора; того оубо золота никтоже може взяти, ради драконовъ и фригаловъ, тѣ бо того золота стрегутъ. Во индѣи же есть нѣкая гора превисочайшая, нарицаемая каспинусъ, и оттуду идетъ испанское море. И промежь того моря горы три, идѣже замуровалъ великій црь александръ мавидонскій два племяни людей, нарицаемыхъ гогъ и магогъ. Ибо тѣ люди зѣло погани, не ядятъ иного кромѣ животныхъ, сыры мясъ и члческихъ, и всякое животное и звѣріе и ползающія по земли зміи и гады. И та земля раздѣляется на мд. влиа, в нихъ же суть различныя люди. Таможе есть въ земли индѣйской три горы: а. горганусъ, в. кроатра, г.я. оскотрасъ. И древеса на нихъ растутъ сицевы высоки, еже о воздуха сожигаеми. Таможе есть люди в высоту тоемо дву локоть. Тѣ люди з журавлями біются о корму своемъ; вѣку же ихъ тоемо осмь лѣтъ; такоже и жены ихъ, а раждають тоемо три лѣ-

та. Тѣ же люди садятъ перецъ, и раждается бѣль егда растеть; та же съ страна полна суть змievъ малыхъ: сице тѣ люди сотворяютъ великія дымы, и тѣмъ прогоняютъ змievъ, и о того дыма премѣняется перецъ о бѣлости, и бываетъ чернъ. В другой индѣи есть люди нарицаемыя мокровите, въ высоту вѣ. лакотъ, и тѣ борются снагуи и со фригалы; а тѣ суть оригалы сотворены, яко лвове, имѣють крыла и ногти, яко орли. Близъ же тое страны есть другая страна, в не же суть люди нарицаемыя арапи и рахмани, и тѣ люди имѣють огонь великъ, и егда приидуть въ миръ (!) зажигають. Тамо же еще есть иная съ страна, в ней же суть люди, иже аще состарѣются оцы и матери ихъ, и онѣ оубивають ихъ, и свѣдають, сотворяю празникъ. И аще кому о нихъ не случится на пиршествѣ в домѣ томъ быти, и они того зовутъ злымъ члкомъ. Тамо же есть люди близъ тѣхъ, иже ядятъ сырую рыбу, а пють сланого моря воду. В той же земли есть люди, имъ же пяты превращены напредь, имѣють по иі перстовъ у рукъ и оу ногъ, и главы яко песіи, и ногти велики и остры, ими же и дивіихъ звѣрей огоняють о себе, и лають аки пси. Тамо же есть жены, яже раждаютъ одинаго чрева еі. дѣтей, и егда состарѣются черны бывають. Тамъ же есть люди, нарицаемыя арбацїи и монокули, иже имѣють едино

око. Таможе близъ тѣхъ людей люди, именуеміи сиклопеси, иже имѣют оу себе едину ногу, и рыщутъ толь быстро, елико птица летаетъ. Егда же гдѣ сядетъ, покрывается весь своею ногою. Тамо же есть люди сотворены, яко не имѣютъ главъ оу себя, им же стоятъ очи въ плечахъ, и вмѣсто оустъ и носа имѣютъ двѣ дыры на персѣхъ. Тамо же есть люди в рѣцѣ гангіи, иже из рая течетъ, и тѣ люди питаются овощами, иже из рая пловуть, и истѣхъ овощей питаются живыми ядрами, а инныя пищи не требуютъ. И тѣ овощи велми осторожно оу себе блюдутъ, того ради, понеже они зѣло боятся злосмраднаго всякаго обонанія, тѣми защищаютъ животъ свой: аще ли который из ни обоняетъ какою злосмрадною воней, а тѣхъ вышепомянутыхъ овощей при себѣ не имѣя будетъ, той въскорѣ оумираетъ, и живъ быти не можетъ, яко рыба на суши. Таможе есть люди, или рещи звѣри: тоємо гласъ и зракъ члческій, но толь злообразни, развращени бо суть в разныя и злообразныя прирожденія, и аще одинаго с нами естества, не мни быти, понеже дивно и оужаса исполнено видѣти есть.

Понеже в нихъ противно нашему цломудрію онюдъ, и ничтоже видится, и будетъ по истинѣ нашего прирожденія, то како в толики различныя и злообразныя виды и въ породу отведу случися имъ тако быти? понеже созда Бгъ члка, перваго адама, и о того вси по подобію его в роды произыдоша: о си же ви ветхія бытейскія книги что возвѣсти, ви иннія стіи бжтвенніа книги.

Оученикъ рече. Оудивленіе зѣло велико, иже прежде писан-
ныя люди или рещи нѣкая животна, понеже они толь злообразни
и люти мнѣ мнятся во слышаніи; но скажи ми, како
инымъ людемъ сея вселенныя зла не чинятъ? Оучитель рече. Сіе
всесильный Бгъ силою своею и мростію тако оустроилъ, еже
не могутъ тѣ люди видѣти насъ, понеже раздѣлены
суть о насъ водами и горами, даже въкупѣ снитися не
могутъ.

Оученикъ рече. Намъ повѣдаетъ святое писаніе,
яко все члчское племя о адама и евы изыде, како
же различествуютъ? Оучитель рече. Адамъ былъ премръ зѣло,
и вся видѣ. И егда онъ из рая изыде, и роди сыны и дщери,
и заповѣда дщеремъ своимъ, да не свѣдаютъ коренія сего
в рожденіи своемъ, от него же рожденное премѣ-
няется. Они же слышавше сіе, дивляхуся, и ядаху
коренія, яже имъ оцъ заповѣда не ясти: сего ради раж-
дати начаша чада, и различествовахуся коренія ради, и
злодѣйствовахуся, яко же о нихъ прежде повѣдахъ ти.

Глава еі. О звѣрехъ, иже в той земли пре-
бываютъ. Оучень въпроси. Кои звѣри суть
в той же земли. Оучитель рече. Тамо есть слокхи и
зміеве и линтывормы, толь велицы, еже преди
вспомянутыхъ людей пожирають, и зѣло быстры
по морю плавати. Таможе есть звѣрь, именуемъ сен-
тотроха, видѣніемъ яко осель, имать копыта аки
ко, имать же и два рога, и голени аки волове,
оуста имать велики даже до ушей, и вмѣсто зубовъ
имать кость велику; гласъ же яко члч. Тамо

же есть инъ звѣрь калбей, твореніемъ яко еверъ, или мечка, имать два оуха длиною сажень, и егда с кѣмъ братиса им̄а, изложитъ едино оухо по хребту, а други боретса, егда же тѣмъ покрывается, паки другимъ біетса. Толикоже храбръ и на водѣ, яко и на земли, и не боится никакова звѣря, развѣ черныя папы. Тамо же есть и инніи звѣріе, галистери зовоми, имѣють оу себе перси аки дивіи ве-при, и оуста, о уха своего до другаго оуха, и борются роги своими, и никтоже можетъ побѣдiti. Тамо же животно нѣкое, именуемо мантивра, ему же глава яко члѣку, а все тѣло по подобію лвову, а гласъ его яко адедеру, и борзость безъ умаленія рѣзвѣ птицы, и вели полохливо (?), а ясть члвческое мясо. Тамо же есть и волове, имѣють по три рога, и животно нѣкое, нарицаемо монсеръ, сирѣчь единорогъ.

Глава б̄. О звѣри единорогѣ. Оучнѣ въпроси. Каковъ есть единорогъ? Оучтль рече. Единорогъ таковъ есть оутварію, яко лисица, имать единъ рогъ, иже есть четырехъ ступеней, и есть свѣтель, яко кан-буркусь камень, и сѣчетъ аки мечъ. И вели то животно грозно есть, всѣхъ противящихся ему истязаетъ рогомъ свои. Тамо же

есть въ водѣ глисты, сирѣчь черви, имѣюще двѣ рудѣ, аки члѣи, и есть длиною въ сажень и лако, и толь силни, елиѣанта пойма влечетъ въ воду, и истнѣваетъ. Въ той же водѣ есть, земля плаваеъ, в не же суть елени тридесятихъ ступене длиною, и люди тамо велики, а снѣги толь велицы, иже никогда не таетъ, и таковъ толстъ и дебелъ и крѣповъ, иже ту сущи людие сотворяютъ из нихъ себѣ храмины великия, и живу в нихъ. Отуду же идетъ камень магнитъ, иже и желѣзо къ себѣ привлекаетъ, и камень алмазъ.

Глава кѣ О земли Тарсиѣ (sic). Оучнѣъ вопросы. Повѣдалъ ми еси о земли индѣйско, и нѣѣ повѣждъ ми о деми Тарсиѣ. Оучтль рече. Земля Тарсиѣ вся прилежитъ къ рѣцѣ глемой индусъ, и идетъ даже до рѣки тигра. Въ той земли суть лг климаты. Тамже е градъ именуемый персида. И едино точию волкованіе обрѣтено о лбу мертвомъ (?). И истой земли идетъ камень глемый писисъ горячій, аще кто прикоснется ему, жжетъ яко кропива, и камень именуемый силеу, иже возрастаетъ и орастаетъ слуюю, во вся ея полности и оущербы.

Глава кѣ. О земли месопотаміѣ. Оучнѣъ вопросы. Повѣждъ ми о земли нарицаемѣй месопотаміѣ.

Оучтъ рече. Земля месопотамія нарицаема двухъ ради рѣкъ, иже по той земли текутъ. В той же земли есть градъ нарицаемый ниневій, той градъ въ длину и въ широту три дни шествѣе его. В той же земли есть и вавулонъ великій, его же созда нѣвїй виноградникъ именуемый невротъ, иже бѣ гигантъ исполинъ. Стѣна же града того есть въ толстоту пятьдесятъ лактей, а в высоту двѣстѣ лактей, а в широту уо миль болгарскихъ, и в томъ градѣ стоя врата мѣднаа, и никтоже можетъ о члѣкъ внити во врата тѣ, змїевъ ради и звѣрей. Занеже послѣди о всеснаго Бга той градъ въ вѣчное заупустеніе осужденъ, и дано бысть тамо пребывать звѣремъ и великимъ змїемъ. Прежде же сихъ временъ, той градъ владѣя вселенною. Но за великую гордость тако всемогущій Бгъ суди ему, яко же выше речеса: О гордосте мерзская! древле ты архаггльскихъ чиновъ денницу в демона преврати. И нѣ превращаетъ престолы сильныхъ. Всему же злу виновенъ діаволь. Тамо же земля глемая аравіа и сава, отуду идетъ оиміанъ. Тамо прилежитъ гора стая хоривъ, ту бѣ моисею законъ дадеса. Таможе прилежитъ глемая спріа, в неже стоитъ дамасъ, его же созда авраамль строитель. В той же земли гора ливанъ, из нея же исте-

че иорданъ рѣка. В той же земли градъ асколонъ іерлѣмъ, егоже созда симъ, ноевъ сынъ: той бо по писанію разумѣй первому граду быти, по все-народномъ потоѣ. Посемъ о сего града начинается земля Палестинская; тамо же течеть чермное море въкругъ, и есть толь свѣтло, яко и рыбы ходящія или стоящія на днѣ видѣти мочно. И на другой странѣ того моря стоитъ егупеть; тамо же градъ нарицаемый тиевей; тамо былъ стый маврикій и (?) тиронъ. В той же земли гора глемы кауказосъ, яже стоитъ на другой половинѣ моря. На той же горѣ жены, нарицаемыя мозовяны, иже ратуютъ яко воины, и свои оукраины защищаютъ сами. Тамо же гора, сѣверъ (!), на ней же обрѣтается нарочитый шелкъ; тамо же прилежи поле, именуемо ракатіа или красіа (?), на немъ же птицы дивныя, оукрашены періемъ пречюднымъ, иже блестяются въ нощи, яко свѣщи горятъ. Тамо же близъ есть гора превьсочайшая и пречюдная, нарицаема араратъ, на ней же стоитъ ноевъ ковчегъ. И то древо, из него же сотворенъ, не можетъ гнити, ни же горѣти. Тамо же близъ прилежитъ страна глемая ванпадокія: тамо суть тацы воньскори, яко вътру бывають подобни, и въ трехъ лѣтѣхъ состарѣются. Тамо же прилежи малая асія, в ней же градъ ефесъ, идѣже

сѣй іеулиствъ іоаннъ бгословъ гробъ себѣ повелѣ
вскопати: по погребеніи же его, придоша
оучницы его, и не обрѣтоша тѣла ту. Понеже
судбами бжними преставленъ бысть на мѣ-
сто, идѣже единъ всесильный Бгъ вѣсть.
Гл҃ють же о немъ, яко въкупѣ приде предъ
пришествіемъ Хртовымъ, съ енохо и иліею,
на обличеніе Хртова противника, антихри-
ста, примуть тогда о него муку, за
проповѣдь истины, и въскорѣ воскреснутъ,
и въздутъ яко нбошестенніи орли на нбо.
Тамо же близъ фригія, идѣже стоитъ великій
градъ троада. В немъ же было превеликое
троанское црство, зломерсваго же ради волхвованія
разорися, поущеніемъ бжнимъ, и въ конечную погиль
осуждено, яко онюдь тамо нѣсть жилища члкомъ, но двин
звѣрие и зміеве жируютъ. Еще тамо земля ликаонская,
идѣже течеть рѣка именуема гермусъ. В ней же обрѣ-
тается злато и жемчюгъ. Тамо же прилежитъ море
понтійское, на немъ же островъ глемый понтъ,
в немъ же сѣй климонтъ въ заточеніи
оубиенъ бысть. Сія земля вся прилежитъ во
асіи: здѣ имать свою границу и конецъ первая часть мира,
нарицаемая азія.

Глава бг. О европѣ. Оучнкъ вопросы.
Ннѣ повѣждь ми одругой части, яже зовется европа.
Оучтль рече. Въвторая часть мира сія, яже нари-

цается Европа, аже простреса по горамъ; тамо языкъ германскій, и пофинійскій (!), и нѣанскій (!), и дасійскій, и готѣи, и германіи, тамо же величайшая рѣка дунасъ. И идетъ подле дунай вни, зане о моря тамо прилежатъ свайане, и беряне, чехи, и ляхове, борингане, фрязи, мѣсіане, датскіе земли владѣніе, рундѣане, фризляндія и инныя многія земли. На другой же половины тояже европы, остерляндія, оунгарія, чехове, боемія, греки, та страна, аже идетъ до моря. В той же земли есть единая страна, именуема долматія, в не же есть источникъ дивный, на немъ же зажигають свѣщи, и горятъ высоко. Тамо же есть многія и великія горы; низжайшая гора зовется олимба, ея же высота надъ облаки. О другія страны тоя горы начнется земля италія, в ней же есть римъ, и туксанъ, и пуміа. И еще есть вритавія и сампавтія. Отуду же истекаетъ фито въ море. Ту же прилежитъ виницея, ея же создана ой, первый црь, именуемы енутусъ. Отуду же ис поля из горы истекла ры рѣка, и течеть по французской земли въ море. Подле той же рынъ рѣки прилежатъ мвози широты мѣста, яко василія, и колонія, и ментосія, странтъ, борсъ (!), спирей. Таже начнется испанія, аже идетъ даже до моря, в ней же прилежатъ высокіе страны: кареагенъ

гря и инныя многіе, и гишпанское цртво и инныя многія грады, имѣяше имена о великія горы. Испанія прилежитъ подле моря; и къ тому пристойтъ британія, ибернія и ватонось, иже злато гонитъ из острововъ. Тамо же на западе край моря страна, нарицаемая скотокія: над тою же страню скрывается слнце, пришедши о востока. Тамо же прилежитъ островъ въ мори, то есть мѣсто генетелное (?). На немъ же вси дровеса, кои растутъ, никакоже поваляся. Пред тою же землею стоитъ мезлое море, иже на всякое время толь студено, яко не можетъ члкъ тамо жити.

Глава вѣд. О африкѣ.

Оучнкъ вопросы. Ннѣ повѣждь ми о третіей части мира, иже нарицаеся африка. Оутль рече. Африка нарицается при рѣцѣ глемой индусъ, и простресе на западъ, даже до индѣйскаго моря. Въ той же земли есть великія земли, яже суть именуются поліу (!) и верефтія и инныя великія земли. Таможе есть великая земля глемая битъзасѣнія (!), в ней же суть два великія грады, единъ нарицаемый андромехъ, вторый византія. Тамо земля зейсусъ (?), и великій градъ кареагенъ, тамо земля гекулія и нундія; тамо языкъ интгуютскій (!?), тѣ люди свверно ядятъ лошади, и инныя звѣри свверніи. Тамо есть мур-

манская (!) земля. В той земли была црца сава, которая приходила къ црю соломону. Тамо есть источникъ велми студе в ноци, ему же студености ради прикоснутися или воды взяти онюдъ невозможно никако, а въ днь горячь, еже горячести ради великой такожде невозможно воды взяти. Тамо е^{ст} страна еѳіопская. Близъ же тоя земли пустыня нѣкая, полна змievъ. Близъ же той пустыни стоитъ видальское море, и есть столь горяче, еже о слнца кипить, аки горячая вода, парящаяся въ котлѣ. На томъ мори стоитъ превысочайшая гора, иже во все мирѣ нарицается атласъ, и простресе на аеръ. И тамо имать аерика свой конецъ

Глава кѣ. О островѣхъ. Оучнѣъ вопросы. Ннѣ повѣждъ ми о островѣхъ, иже въ мори, и что в нихъ всесилный Бгъ сотвори: радостно слышати и сего желаю, занеже Бгъ многа и дивна чюдеса сотвори на островѣхъ. Оучтль рече. Первый островъ глѣмы тивирись. Близъ же того острова второй островъ, нарицаемый креть, подле же сего есть островъ холхось, иже полянъ злата; и еще прилежи островъ долесь, тои бѣ единъ остро по обліанію. Тутъ же есть островъ паранъ, отуду идетъ нарочитый мраморный камень и лутшій; сардисъ, ту бяше и сивилла

рождена, именовъ африва. Тамо же есть островъ, сисиліа. На томъ островѣ есть гора етфана, из нея же искапаетъ горячая смола, или сѣра. Глѣють же, яко тамо подъ землею мучимы суть души грѣшныхъ члѣвъ. Тутъ же есть море, в немъ же двѣ горы, силелла и кабдись (!), и тма около ихъ, въ томъ самомъ мѣстѣ бездна морская, и къ тѣмъ мѣстамъ, аще который корабль ту доидеть, погибаетъ. Тамо же есть, прилежитъ островъ, полнъ огня, в немъ же суть, стоятъ ковачи, посреди огня, и нарицаютъ тѣхъ кузнецовъ, яко же намъ повѣдаютъ языческія книги, именуеми сиклопеси, еже они вуютъ громовыя стрѣлки. Наши же хртіанскіе книги оучатъ насъ, еже тѣ сиклопеси самыя суть діаволи, иже хранятъ путь ко аду, и стоятъ близъ адскыя вратъ, и мучатъ осужденныя души чловѣческія. Тамо же далече о того острова, инъ есть островъ, сардинія. На томъ островѣ созда нѣкій краль кардиніосъ, гревленіевъ (!) сынъ, градъ вѣрѣповъ. Въ томъ островѣ великія волки и зміеве, есть нѣкая змія-червь, глѣма судіеуга: тамо же есть нѣчто яко тернъ, предъ тою же зміею члѣвъ никаковъ оуцелети не можетъ. Тамо же есть таково быліе: аще чловѣкъ изыстъ, то будетъ долго спати, и толь вѣрѣпо, егоже невозможно возбудити

дондеже самъ востанеть, и спитъ яко мертвый. Тамо же есть источникъ, о него же аще человекъ испіеть, здравъ бываетъ о тоя болѣзни, ею же болѣ, и тать аще о того источника испіеть воды, на томъ мѣстѣ будетъ, идѣже кра, и самъ нася исповѣсть вся. Инъ есть островъ глемный болгорисъ: ту первіе зми обрѣтены суть. В томъ островѣ суть овцы волною бѣлы, и ис тоя волны дѣлають нарочитыя драгія црскія поребры. Тамо же нѣкій островъ есть, иже в немъ есть болши десяти земе. Тамо же есть древо именуемо бенусъ, еже не согниваетъ, ни згоряеть. Тамо есть гора авенеда, в ней же ископаша философъ (источникъ, 3. сажень глубиною, и толь мудро ископаше, еже слце на дно его сіяше. В виндалскомъ мори есть островъ, именуемый пердикасъ, чудный, той на всяко время однакъ зеленъ, и блговоніе иматъ таково, яко в раи. И видоша нѣкогда в него по бжію смотренію стѣя люди, ихъ же ризы блговонны быша даже до еі лѣтъ, и вѣщя. Тамо нынѣ никтоже о члѣхъ внити можетъ, токмо стаго брандана Бгъ тамо посла.

Глава м. Оучникъ вопросы. Повѣждь ми паки стѣхъ будущую радость. Оучитель рече. Нѣсть возможно ти оудовлетися всѣми предписанными, яже блговоли

всемогуцій влѣа гдѣ бгѣ, извѣстно вѣдати члѣку многая дѣла божія. Но паче зря ты многое его и неизреченное въ роду члѣческому члѣколюбіе и велию его блгость, блгодарствуй. Да аще бы ты былъ плотію толь красенъ, яко авесоломъ, иже имяше толь изрядныя власы, еже никому о члѣкъ оуподобишися ему, или бы былъ таковъ, яко азагелъ, иже подобенъ бѣгъ его птицѣ, или бы былъ таковъ силенъ, яко самсонъ, иже единою главою ослею вооруженныи воиновъ побилъ, ѿ мужей или вели областію, аки весаръ августъ, иже облада всею вселенною, или яко прѣ соломонъ, еже все изволеніе свое себѣ обрѣте, еже что срце его пожелаетъ, то и обрящетъ, или яко монсей зравъ тѣломъ, имъ же не поболѣ, во вся дни житія своего ни единымъ членомъ, или яко древній маусаилъ, иже поживе въ велицѣй чести девятьсотъ лѣтъ, и вящши: но сія воспоминаемая храбрость, и красота, и сила, и мудрость, и область, и честь, и слава сего суетнаго мира противу нбному и безсмертному и вѣчнорадостному житію, аки пара и сѣ^н мимоходящая. Сіе же достойтъ разумѣти, еже невозможно изрещи, каковы дивныя почести оуготова всесплныи Бгѣ. Ихъ же сподоби и насъ, млтивый Бже, всѣхъ получитьи, по многимъ и неизреченнымъ щедротамъ твоимъ, яко тебѣ подобаеъ всякая слава и поклоненіе о всея твари, купно оцу и сну и стому дху, ннѣ и прно и во вѣки вѣко. аминь.

Любопытный отрывокъ читается въ сборникѣ XVII в.

Виленской публ. б-ни, № 107, л. 26 Sqq. Приводимъ его сполна ¹⁾:

Люцидаръ книга, друкована въ Москвѣ року а́хка (1622).

Где солнце сходитъ, тамъ починается Азія земля, есть роздѣлена на л и три землѣ, въ нейже дивіе и различныя люди суть. И горъ три тая земля мѣсть: а. гермона, в. театъ, г. ореста. На тыхъ растеть дерево такъ высокое, же его повѣтра опаляютъ. На тыхъ же горахъ люди суть, на два локтѣ звышъ, тые за три лѣта початовъ роженя мѣють, и до семи лѣтъ постарѣются, а осмого уже умирають. Другая Индія, въ нейже люди называемы матробиты, звышъ на к локтей, спереду яко лвы, пера и пазнокти мѣють, якъ кая. Такъже въ одной волости словутся люди агрометы; тие мѣють въ собѣ горячестъ великую, гды въ одно мѣсто сойдутся, сами ся запалаютъ, родичовъ палятъ, родичовъ ѣдятъ. Въ четвертой Индіи люде мають пальцы назади, а пяди напреду; пальцовъ у рукъ и въ ногъ по о мѣють; головы зась песіи; одѣваются косматыми скурами, которіе изъ звѣрей одирають, не мовятъ, только скомятъ, якъ псы. А гды лѣти родятся, то червонны, а гды средними стають, тогда бѣлыми, а не умирають, только топятся; и есть люди плодныи, такъ же една жона еі дѣтей уродить, а не суть трвалии, только осмь лѣтъ поятьши умирають. И еще суть люди такіи, що одну ногу мають велми широкую, которою прудше бѣгають, нижъ птахъ латаеть; тоеюжь передъ дощемъ и отъ горячости солнечной на землѣ положившись накрываются. И зась люде мають рогъ на чолѣ, а одно око. И еще подле воды, называемой чамасъ, суть люде, которіе яблоками пахучими живы: гды гдѣ идуть и яблова зъ собою несуть, а

¹⁾ Приводимую выписку мы получили благодаря любезности г. директора б-ки Крачковскаго и Ф. Н. Добрянскаго, которымъ приносимъ за нее свою глубокую благодарность.

гдыбы не было при нихъ яблова, заразы умирають. Повѣдають жеи тыми людьми, же озера рознымъ стройма обросли и форостами и на тыхъ ростеть лѣснй овоцъ; гды тотъ дозрѣеть, тогда въ гусеници обернетса, тогда тѣ гусеници падають съ того дерева у воду на дно, и вась по водѣ плавають; а скоро зъ воды вылѣзуть, заразы умирають; тамъ же тѣ люде хватають и королемъ и княжatomъ, за великіе дары возсылають. А тые люде нѣгды не сходятса въ едно мѣсце, бо ихъ Богъ водами и горами розрознилъ. Есть тежъ едно звѣря въ землѣ Индіи, которое зоветса гала; мѣеть оно два рога, каждый рогъ на два сажени, а гды оно съ кимъ бѣтса, то единъ рогъ положить, а другимъ сѣчетъ, якъ же ся тотъ утомить, того покладаетъ, а другой беретъ; а не боитса тое звѣря нѣчого, только барвы червоной, а мощно есть, якъ на земли, такъ на водѣ. Есть тежъ и иныхъ гадовъ тамъ великихъ, же и елена пожирають и чрезъ море-океанъ преплавають. Есть тамъ иное звѣря коненеврусь, тое маеть голову человѣчюю, руки только до пупа, тѣло маеть якъ конь, очи свиніи, рогъ барзо ясный а острый, якъ бритва, а сердитый такъ, же що кольвекъ поткаетъ, то забіаетъ. Въ той же земли камень магнесъ есть; тамъ и вода называемая Гагнесъ, тамъ то и адамантъ камень, котораго твердость кровію козлею роздѣляютъ. Тамъ черепахи на сто локоть вширки и вдовжъ; люде дома собѣ зъ ихъ будують скорупъ. Есть такыне острова на мори. Первый называется Ципрюсь, вторый Критъ, третій Толвось, то есть полный золота, четвертый Долось: той найпервѣй указалса по потоцѣ; пятый Поромъ, съ того камень острова сарды на имя приходитъ и налѣпшій мрамуръ и шляхетный; в островъ Потомъ называется: оттоль была Сибелля родомъ. Селля и Сицеля з я. Иня гора, а въ той горѣ

видно сѣрку горячую, тутъ задержаны тѣ души, котріи высвободитись мають. И еще свѣдчатъ поганскіе книги о одномъ островѣ, въ которомъ якобы мѣли бытъ ковалѣ, иже громовыя стрѣлы куютъ; тамъже полно и огню сѣрчаного, а тыхъ ковалей зовутъ циклопе, тамъ то и волканесъ былъ, который стерегъ пекельныхъ воротъ, а иные повѣдають же, то суть діаволы и тамъ тежъ души мучатся, гдѣ и ковалѣ куютъ. И еще есть единъ островъ, который словесъ Сардина; въ томъ нѣчого не машъ, едно кореня таковыя, если человекъ снѣсть кореня, то до смерти смѣяться безпрестане будетъ; тамъ же при островѣ и вода есть, которой бы человекъ хорый скоштовалъ, заразъ оздоровѣтъ, а злочинца скоштовавши той воды ослѣпнетъ.

Отъ лѣтописи о Персидской землѣ, которая починается отъ рѣки зовомой Тигръ, и градъ тамъ есть Персидою названъ; естъ тамъ камень названый пиретъ, тотъ якъ кропива парить, и другій камень названый силеушъ, тотъ якъ мѣсяцъ прибываетъ и убываетъ. О землѣ Мезопотаміи, которая отъ двохъ рѣкъ названа есть, иже текутъ сквозь то, тамъ то и Вавилонъ мѣсто, которое стало по погону ф̄ 3 року; около засъ того мѣста мури на 6 миль, брамъ мосіондцовыхъ р; еденъ то олбрымъ збудовалъ, которого звано Мемрохъ. Зъ той то волости то естъ въ Аравіи приходитъ кадило, тамъ то и гора Оривъ, що посполите зовутъ Синай, на той горѣ Господь Богъ далъ Моисею законъ; тамъ же въ той землѣ лежитъ едно мѣсто іурами(? неразборчиво!) уставляно. Изнову близко того естъ мѣстъ три Тиръ, Сидонъ и Ливанія, тамъ ся починаетъ Іорданъ рѣва и земля Палестина и мѣсто Іудей, гдѣ мешкалъ Іюда, сынъ Іакововъ, съ которого були королѣ менованы; тутъ и мѣсто Хананея отъ Хамова сына, Хаинана прозвищемъ ихъ, а въ той лежитъ землѣ Іерусалимъ, що надалъ Симъ, сынъ Ноевъ, первый священ-

никъ на землѣ. И еще земля Филистимля, въ которую плыветь Червоное море, которое есть такъ свѣтло, же на днѣ видноя рыбки и наименшія. Потомъ зашь починается Египеть и мѣсто названо есть тамъ Тебія, тамъ же въ землѣ той двѣ горѣ есть, една Арменія, то есть Ара-ратъ, на той стоитъ Ноевъ корабль, зъ древа негниючого до суду Божого; а другая гора Аравія, на той горѣ злото навѣборнѣйшее. Потомъ лежитъ Каппадокія, тамъ же меньшая Азія и зашь лежитъ Ефесь, гдѣ есть Богослова тѣло. Потомъ знову лежитъ мѣсто Повтъ островъ, на томъ былъ вое-водою Пилать и отъ того Понтійскимъ Пи-латомъ зовется. Европа починается подля моря, а идетъ ажъ до горъ скрозъ землю Шкоцію, Дацію и Германію, и идетъ подъ Дунай упять до моря. Тамъ земля французка, швабска, влоска, санаска, еладска, мишейска, дуринска, кармаѣитска, польска, угорска, седмигородска. Въ землѣ угорской лежитъ една волость Далмація, тамъ есть студня, въ которой ча-сто выдають похолнѣ, же ся розсвѣчуютъ и високо горять; и другая студня есть, если хто що колвекъ въ ню умочить, заразъ каменемъ стаетъ; и гора тамъ есть высокая Олимпсъ, до облакъ досягаючая. И еще волости Британская земля иванлицкая, Бе-ринъ; оттоля родять дерева доброго способу; и земля Шко-нія, въ ней же л дней солнца не видать около ст. Іоанна, только всегда ночь; тамъ вь есть горъ, а една найбільша, за которою солнца не уз-ришь; тамъ подле той островъ есть Іонія, на немъ же де-рево, съ котораго листь нѣгды не опадаетъ; тутъ конецъ и морю ліодоватому.

Редакція отрывка нѣкоторыми подробностями напоми-наеть текстъ Чешскаго Луцидаріуса. Любопытно указаніе на печатное изданіе *Луцидаріуса* въ Москвѣ, въ 1622 году. Къ сожалѣнію, указываемое изданіе, повидимому,

хранилось, — по крайней мѣрѣ оно совершенно не извѣ-
нашимъ библіографамъ.

Оставляя пока въ сторонѣ вопросъ о взаимныхъ отноше-
различныхъ редакцій памятника, замѣтивъ, что изъ
изданныхъ—едва ли не слѣдуетъ считать болѣе древ-
первоначальной редакцію текста Порфирьевскаго. Ци-
приводимыя изъ памятника Максимомъ Грекомъ, какъ
больше указываютъ на нее, чѣмъ на текстъ Тихонра-
Выписываемъ ихъ сполна, параллельно съ соответствующи-
мѣстами двухъ изданныхъ списковъ:

ы изъ Луцидаріуса въ Списокъ солов. 6-ки, изд. Пор-
чиненіяхъ М. Грена: фирьевымъ:

читель и ученикъ бѣсе-
.. Сія книга именуема
аріусъ, сирѣчь Просвѣ-
.. Такоже сея книги
ь именуется Ауреа Гем-
ирѣчь Златый Бисеръ.
“, III, стр. 227.

Перифразъ обычнаго заглавія
и предисловія памятника. Въ
сп. Порфирьева: „Книга име-
нуема Лусидаріосъ, сирѣчь Зла-
ты Бисеръ... Учитель и ученикъ
глаголють вкупѣ...“ Въ солов.
спискѣ № 1046: „Начало книги
сея Лусидаріосъ, сирѣчь Про-
свѣтителъ... Тако же разумъ
сея книги, еже именуется Ау-
рогемма, сирѣчь Златъ Бисеръ“ ...
Въ спискѣ 6-ки Спб. Дух.
Ак., № 157: „Сія книга Луси-
даріусъ, сирѣчь Просвѣтителъ..
Сія книга именуется Ауругем-
ма, сирѣчь Драгій Бисеръ...
Учитель и ученикъ вкупѣ гла-
голють...“

Въ сѣмскѣ Тихонравова: Сія книга, именуемая Лусидаріусъ, сирѣчь Просвѣтитель, яже глаголется толкованіемъ... Сія книга именуется Аврогема, сирѣчь Драгій Бисеръ... Лѣт. рус. лит., I, 41.

... Лусидаріусъ. Богъ бѣ не единъ, но сотвореніе міра бѣ съ нимъ. *ib.*, стр. 228.

Ученикъ вопрошаетъ: Богъ единъ ли бѣ прежде, неже сей міръ сотворилъ? Учитель отвѣщаетъ. Не единъ, но сотвореніе міра бѣ съ нимъ.

Въ сп. Тихонравова: ...Онъ бѣ не единъ, но сотвореніе бѣ міра съ нимъ. *ib.*, 42.

... Лусидаріусъ. Въ Бозѣ суть три естества: область, мудрость и велиа благость. *ib.*, стр. 228.

...Въ Бозѣ суть три естества: область, мудрость и велиа благость...

Въ сп. Тихонравова: Въ Бозѣ суть три естества: область, и мудрость, и велиа блгть.

... Лусидаріусъ. Ученикъ. Гдѣ стояше Самъ прежде міръ не сотворенъ? Учитель рече. Тогда не бѣ ино кромѣ тмы, яже именуется хаосъ; зане тогда быша четыре составы вмѣстѣ сліани; хаосъ именуеть глубина, или яма, ино подобнѣ тѣмъ. *ib.*, стр. 228.

Ученикъ, Гдѣ стояше самъ Богъ, прежде неже міръ сей сотворилъ? Учитель. Тогда не бѣ ино кромѣ тмы, яже именуемо хаосъ, слияніе, зане тогда быша четыре составы вкупе слияни. Хаосъ убо толкуется глубина, или яма, или слияніе, или мракъ, или слияніе вещей...

Въ сп. Тихонравова: Гдѣ стояше самъ прежде, неже міръ бѣ сотворенъ? Учитель рече. Тогда не бѣ

ино, кромѣ тмы, яке именуема хаосъ. сїа замѣ тогда бѣша четыре составы: вмѣстѣ сліяны. Хаосъ убо протолкуется глубина, или яма, или мракъ, или сліяніе вещей...

Іусидаріусъ. Ученикъ. Уч. Како именовася первый именовашеся первый ангелъ? Учит. Сотоноила...
Учитель рече. Сатана-іб., стр. 229. Въ сп. Тихонравова—пропускъ

Іусидаріусъ. Ученикъ. Уч. Коль долго дияволъ былъ на небеси? Учит. Не бѣ болѣе, коль долго бѣяше на небу? Учитель. Не бѣ болѣе, токъмо полчася. іб., стр. 230. Въ сп. Тихонравова—пропускъ.

Іусидаріусъ. Ученикъ. Уч. Когда бѣ адъ сотворенъ, понеже и о семъ потребно знати? Учитель рече. Въ той самыи егда дияволъ помыслилъ божіа области въ той часъ, егда дияволъ помыслилъ противу Бога сѣсти, тогда бѣ сотворенъ отъ божіа области. іб., стр. 230. Уч. Когда бѣ адъ сотворенъ, понеже и о семъ потребно знати? Учитель. Адъ сотворенъ отъ божіа области въ той часъ, егда дияволъ помыслилъ противу Бога сѣсти. Въ сп. Тихонравова—пропускъ.

Іусидаріусъ. Кребусъ, знаменаеть зміи драконы, еже адъ есть полнъ огненныхъ драконовъ и червей, кои коже умирають... іб., стр. ...Еще знаменуется (адъ) кребусъ, еже знаменууетъ зміи драконъ, понеже адъ полнъ есть огненныхъ драконовъ и червей, которіи никогда же умирають.

Въ сп. Тихонравова: ...Еще именуется кребусъ, яке знаменаеть змія и драконы, зане ж адъ есть полнъ огненныхъ драконовъ и червей, иже никогда же не умирають.

...Лу с и д а р і у с ъ. Еще
варафрумъ, еже есть черное
зинутіе... ів., стр. 231.

...Еще знаменуется варафрумъ,
сже знаменуется черное зину-
тіе.

Въ сп. Тихонравова: и еще же
именуется варафрумъ, еже знаме-
нуеть черное зинутіе...

...Лу с и д а р і у с ъ. И еще
ахеронтъ... ів., стр. 231.

...И именуется еще Ахе-
ронта...

Въ сп. Тихонравова: и еще
именуется ахеронта...

...Лу с и д а р і у с ъ. Уче-
никъ. Како есть небо сотворе-
по? Учитель. Святое писаніе
именуеть небо твердь. Небо
есть яко сотворено на всяко
время течеть отъ востока на
западъ, ему же супротивно те-
четъ солнце и луна и звѣзды.
ів., стр. 231.

Уч. Како небо сотворено?
Учт. Святое писаніе именуеть
небо твердь. Небо есть отне-
леже сотворено на всяко вре-
мя течеть отъ востока на за-
падъ, ему же супротивно те-
буть солнце и луна и звѣзды.

Въ сп. Тихонравова: Како есть
небо сотворено? Учитель рече. Свя-
тое писаніе именуеть небо твердь,
есть сотворено, и на всяко
время течеть отъ востока на западъ.
ему супротивъ течеть солнце и
луна и звѣзды.

...Лу с и д а р і у с ъ. Уче-
никъ. Солнце въ четвертый
день сотворено; кой свѣтъ былъ
бѣяше преже, неже солнце сія-
ло? Учитель. Нѣцы глаголютъ,
яко Богъ зѣло свѣтель облакъ
сотворилъ бѣ, отъ него же
просвѣтленъ бѣ... стр. 232.

Уч. Солнце въ четвертой
день сотворено; кой свѣтъ былъ
тогда, преже неже солнце
сіяло? Учт. Нѣцы учите-
ли е глаголютъ, я же Богъ
зѣло свѣтель облакъ сотворилъ
бѣ, отъ него же просвѣтленъ
бѣ...

Въ сп. Тихонова: Ученикъ
вопроси. Кой свѣтъ бѣше
тогда, преже даже солнце
не сотворено? Учитель рече.
Нѣци учителя глаголють, яже Богъ
сотворилъ зѣло свѣтелъ облакъ, отъ
него же и просвѣтилъ бѣ.

...Дусидаріусъ. Уче-
никъ. Коль долго Адамъ былъ
въ рай? Учитель. Нѣсть токмо
болѣ два часа. *ib.*, стр. 233.

Уч. вопрошаетъ. Коль долго
былъ Адамъ въ рай? Учит.
Нѣсть болѣ, токмо два часа.

Въ сп. Тихонова: Ученикъ
вопроси. Коль долго Адамъ былъ въ
рай? Учитель рече. Нѣсть болѣ, токмо
два часа.

...Дусидаріусъ. Уче-
никъ. Овоціе, яже въ рай
растутъ, яже бѣша ради чело-
вѣка сотворена, кому суть въ
потребу нынѣ, человекъ из-
гнанъ есть? Учитель. То рас-
теть не туне, но да ядятъ
святїи дуси, яже въ рай суть.
ib., стр. 233.

Вопросъ этотъ, а равно и слѣдую-
щіе два, тоже цитируемы Максимомъ
Грекомъ, въ сп. Порфирьева, какъ
мы видѣли, пропущены; въ спискѣ
Тихонова они читаются, но
въ нѣсколько иной редакціи чѣмъ
какую находимъ въ цитатахъ Мак-
сима:

Овоціе яже въ рай растутъ, чело-
вѣка ради сотворены; кому суть нынѣ
въ потребу, человекъ вонъ изгнанъ
бысть? Учит. рече. Та не даромъ
растутъ, но да ядятъ святыхъ
дуси, яже въ рай суть.

...Дусидаріусъ. Уче-
никъ. Духовомъ ненадобѣ ясти,
зане еще кто ясть, то имать
расти. Учитель. Ты глаголеши
о плотьстей яди, ея же не со-
держится ничтоже въ рай, за-
не яко души духовни суть,
сице и ядь духовная. Ученикъ.

Уч. вопроси. Духовомъ не по-
требно ясти, занеже еще кто ясть,
той имать расти и разнїтїся?
Учит. рече. Ты глаголеши о плоть-
стей яди, еяже не содержится ни-
что же въ рай, зане яко души ду-
ховни суть сице и ядь ихъ ду-
ховна суть.

Како гніеть та ядь? ів., стр. 234. Уч. вопросы. Какова суть та ядь?

...Лу с и д а р і у с ь. Ученикъ. Коль долго жилъ Адамъ?

Учитель. Цѣ лѣтъ. Тогда умре во Іерусалимѣ и погребенъ быше во Евронѣ, тогда бѣ та яма имъ наполнена, отнюдуже Богъ сотвори его. ів., стр. 234.

Уч. Коль долго жилъ Адамъ? Учит. отвѣщаетъ. Девятьсотъ

и тридесять лѣтъ; тогда умре во Іерусалимѣ и погребенъ въ Ефронѣ.—Дальнѣйшее въ спискѣ Порфирьева читается въ текстѣ отвѣта 27:... „и наполнися та яма, отъ него же онъ созданъ“.

Въ сп. Тихонравова: Ученикъ вопросы. Коль долго Адамъ жилъ на земли? Учитель рече. Лѣтъ цѣ. И умре во Іерусалимѣ, и погребенъ бысть во Евронѣ, тогда та яма имъ наполнена, отнюду же Богъ сотворилъ его.

...Лу с и д а р і у с ь. Ученикъ. Кто первый человекъ, иже писаніе обрѣте? Учитель. Той Енохъ. ів., стр. 335.

Уч. Кто первый на земли человекъ, иже писанія обрете? Учит. Писанія обрете той есть Енохъ.¹⁾

Въ сп. Тихонравова: Ученикъ. Кто первый человекъ, иже писанія обрѣте? Учитель рече. Той бѣ Снохъ, сынъ Адамовъ.—Лѣт. рус. лит., стр. 41—45.

Переходимъ къ сличенію текстовъ древнерусскаго Лучдаріуса и нѣмецкаго; для перваго беремъ изданіе Пор-

¹⁾ Сборникъ II Отд. А. Н., 52, стр. 423—428 (по нашей нумераціи, вопросы-отвѣты: 6. 7. 8. 11. 12. 14. 17. 19. 26. 31. 33. 35).—Лѣт. рус. лит., I, 41—45.

Фирьева¹⁾, какъ болѣе полное, для второго—единственно имѣющееся изданіе Симрок'а (Die deutschen Volksbücher. Gesammelt und in ihrer ursprünglichen Echtheit wiederhergestellt von Karl Simrock, XIII Band. Basel, 1867. Ss. 343—442). Для удобства сличенія, оба текста подвергаемъ, какъ и раньше, нумераціи въ порядкѣ вопросовъ-отвѣтовъ. Въ примѣчаніяхъ въ отрывкамъ изъ списка Порфирьева (Солов. б-ки № 261) приводимъ варианты по другимъ, имѣющимся у насъ подъ руками, спискамъ памятника.

Нѣмецкій Луцидаріусъ

(по изд. Симрок'а).

Нѣмецкій Луцидаріусъ начинается подробнымъ *заглавіемъ-предисловіемъ* (Dies Buch heisst Lucidarius...),—за которымъ, послѣ краткаго заголовка („Von dem Glauben“), идетъ рядъ самыхъ вопросовъ и отвѣтовъ, въ обычной формѣ: „Der Jünger fragt“, „Der Meister spricht“, или „Jünger“—„Meister“...

Древне-русскій Луцидаріусъ

(по изд. Порфирьева).

Послѣ заглавія—*Книга именуемая Луцидаріусъ, сиречь Златый Бисеръ*—слѣдуетъ предисловіе („Любезный читателю! читаючи сію книгу, внимай прилежно..“) и подробное оглавленіе,—которыхъ нѣтъ въ нѣмецкомъ текстѣ; затѣмъ идетъ упомянутое заглавіе-оглавленіе, находящееся въ нѣмецкомъ. Въ спискѣ Порфирьева оно отчасти сокращено, отчасти въ концѣ распространено; въ спискѣ Тих—ва, и другихъ нѣкоторыхъ, читается согласно съ текстомъ нѣмецкимъ, помѣщеннымъ у Симрок'а²⁾.

¹⁾ Сборникъ II Отд. И. А. Н., т. 52.

²⁾ Списокъ Тихомирова,—Дѣт. рус. лит., I, стр. 41. Ср. Списокъ Солов. б-ки, № 1046 (1155), л. 368; Алфавитъ той же б-ки, № 16, л. 245 об.—246,

1. Was sollen wir glauben?

Simrock, S. 377.

См: выше, стр. 10, примѣч.

Въ спискѣ Порф—ва редакція самаго вопроса другая; текстъ отвѣта читается также съ значительнымъ добавленіемъ: см. выше, стр. 9—10, соотвѣтствующіе тексты списковъ Порфирьева и Тихонравова ¹⁾).

Вопросо-отвѣты 2—7: Simr., 377—378.

См. выше, стр. 10—12, примѣч.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ; но редакція текста мѣстами сокращенѣе (воп. 2), мѣстами съ добавленіемъ. Есть искаженія (вопр. 3. 5).

Ср. выше, стр. 10—11 ²⁾).

8. Wie stand es, ehe die Welt erschaffen ward?

См. выше, стр. 14, примѣч.

Текстъ отвѣта читается съ значительнымъ добавленіемъ и сильно искаженъ, до потери мѣстами

Сборникъ той же 6-ки, № 110, л. 370—371, и др.—Отмѣтимъ ошибки въ печ. изданіи Порфирьева отчасти и въ рукописи, сравнительно съ нѣкоторыми другими списками и нѣмецкимъ подлинникомъ: и что вниманія (?) въ повѣстѣхъ, гдѣ положено сокровенно...; въ спискѣ Васильева № 48: и что в писаніи, въ повѣстѣхъ. Нѣм: in der Schrift... Въ сп. П—ва: «призывая всемогущаго Бога...»,—пропущено: въ помощь; въ сп. П—ва: «рѣчь»,—въ рукописи: грѣхъхъ.

Печатаемъ приводимыя отрывки непосредственно по рукописи (№ 261), въ виду неточностей мѣстами печатнаго изданія Порфирьева, а равно неправильности и произвольности принятой тамъ пунктуации.

¹⁾ Въ *Солов. спискѣ* № 1046, *спискѣ Тих—ва*, въ *спискѣ XVII в. Рум. Музея*, № 43 (1550), *сп. XVIII в. И. П. Б—ки*, № 564 и въ нѣкот. другихъ читается согласно съ нѣмецкимъ текстомъ, безъ приведеннаго добавленія. Въ *сп. Сол.* № 1046: Что и мамо въ рованіи. Въ *Солов. Алфавитъ* № 16, и въ *сборникѣ той же 6-ки* № 110: Что и мамы въ роват?

²⁾ Текстъ *списка Т—ва* ближе къ нѣмецкому; еще ближе и менѣе искаженъ текстъ въ *Солов. сп.* № 1046, въ *Алфавитѣ той же 6-ки* № 16 и *Солов. сборникѣ* № 110.

смысла (8). См. выше, стр. 13—14 ¹⁾.

Вопросо-отвѣты 9—33. 37—
38: *Simrock*, Ss. 379—384. Въ Порф—мъ текстѣ вопр.-
отвѣты идутъ въ томъ же по-
рядкѣ (9—33); но въ редак-
ціи мѣстами значительныя
отличія. Въ вопр. - отвѣтѣ
10 - мѣ есть добавленіе,
котораго нѣтъ въ нѣмецкомъ
текстѣ; подобныя же добавле-
нія замѣчаются въ вопр.-отв.
20 и 27 (по нѣмецк. тек-
сту=22 и 29). Иногда, на-
оборотъ, славянскій текстъ по
редакціи короче нѣмецкаго
(в.-отв. 25 и 30 = нѣм. 27, 32).

¹⁾ Въ *солов. Алфавитъ № 16* и въ *сборникъ той же б-ки № 110* со-
отвѣтствующее мѣсто читаемъ съ любопытнымъ поясненіемъ и нѣсколько
правильнѣе: «Тогда не бѣ ино кромѣ тмы, яж именуема хаос, еже есть
слиянiе, зане тогда бѣша четыре составы вмѣстѣ слиани. Сiе преи-
сах из Вокабуларiа, и ты аще хоцеша чести, разумѣнiа
длѣ, и ты чти, аще ли ни, и ты не чти. Хаосъ убо протолкуется
глубина, или яма, или слианiе, или мракъ, или слианiе вещей, или начало
вещемъ, скрѣчь иж въ немъ же вся быша слиана и смѣшена. И отъ
того вся, по глаголанiю Хугонову. Папіа (Рарриу, Рарріа?;
Александрійскій математикъ III—IV в.?) убо глаголетъ. Хаосъ глаголютъ
греци естество небеси и земли слиано, или протолкуется дубрава, и гла-
големо есть смце первичное существо, еже нѣци зовуть дубраву,
нѣци возможеніе, нѣци промѣж нѣчто и ничто, нѣци промѣж нѣкимъ
и никомъ существомъ, нѣци пріятелище всѣмъ образомъ, нѣци тѣмъ
бестѣлесное, и нѣми еще иманы философи ея зовуть, аще възскуеши.
Или, *міае* (Μη?) есть нѣчто или ничто, сего не попускаемъ, но есть про-
мѣж нѣчто и ничто. Глаголетъ Калсидій на Платона, яко ничто
видяще видимъ тму, и ничто слышаще слышимъ молчаніе, смце ничто
разумѣвающе разумѣемъ, или отнюду же Іустинъ рече, егда нѣчто безо-
бразно воспріемлю, прежде ничто разумѣю неже разумѣвавъ. Сiе
дозде». Во всѣхъ спискахъ, нами просмотрѣнныхъ, это мѣсто является
сильно искаженнымъ и вообще неяснымъ. Очевидныя искаженія и здѣсь.

Мѣстами славянскій текстъ вообще излагается иначе, сравнительно съ нѣмецкимъ. Такъ, вопр. 13—14 нѣмецкаго текста въ славянскомъ слиты въ одинъ (13); нѣмец. Lucifer переводится: „Денница“... Въ вопр.-отв. 17-мъ (=нѣм. 18—19) нѣтъ латинскихъ названій, читаемыхъ въ нѣм. текстѣ. Есть и другія отличія: въ вопр. - отв. 11-мъ первый ангелъ называется Сотоноиль; въ нѣмецкомъ—Nathanael; въ 31-мъ время пребыванія Адама и Евы въ раю опредѣляется короче, чѣмъ въ нѣмецкомъ: „только два часа“,—въ нѣм.: „Nicht länger, als sieben Stunden“... Текстъ слав. перевода чаще всего отличается буквальностью, а потому мѣстами крайне неясенъ, очень часто и совершенно исказенъ. Приводимъ отрывки:

10. Was erschuf Gott zuerst? — Himmel und Erde; darnach die ganze Welt und alle Geschöpfe, zuletzt den Menschen.

10. Что сотворилъ всеильный Богъ всего прежде?—Небо и землю, и по семъ тварь всего мира и после всехъ человѣка ¹⁾. И предаде ему вообласть вся видимая міра сего и постави его

¹⁾ Въ рук. и въ изд. II—в а: человекъ.

владѣнью и обладателя и ради даде ему и вся покоря подъ ноге его и ничто же остави ему неповорено¹⁾).

arum schuf das Gott
mit die himmlischen
e nicht zerbrechen,
en Sonne, Mond und
cht wider den Himmel,
sie so schnell, dass
bräche.

21. Чего ради сотвори Богъ тако?—Того ради, да небесное творение не сокрушится, яко да не сокрушаются²⁾ солнце и луна и звѣзды супротиво съ небомъ; сице бо течеть оно велики, еже сокрушити то.

ocher kommt das, dass
mel immer läuft?—Un-
Himmel ist kein Ges-
, darauf er stehen
denn er ist rund und
bildet, und Gott hat
schaffen, dass er im-
en muss, weil er an
lle nicht bleiben kann.

22. Какъ то есть, еже небо безпрестанно течеть? — Подъ небесемъ есть не едино сотворение, идеже оно наверхъ стоитъ, понеже оно есть кругло и велики всемошно³⁾, яко Богъ самъ тако сотворилъ; даже безпрестанно тещи имать и не можетъ стояти.

o vard Adam geschaf-
n der Statt, die da
bron. Da er geschaffen

27. Гдѣ бѣше Адамъ сотворенъ?—На мѣстѣ, нарицаемомъ Ефронъ. По изгнаніи же

ь *Тих*—мъ списку соответствующій вопросу-ответъ, какъ мы видѣ-
центъ. Въ *солов. сп. № 1046*, *Алфавитъ той же б-ки № 16* и *Солов.*
№ 110—читается согласно съ нѣмецкимъ текстомъ, безъ добавле-
человѣковъ—во всѣхъ названныхъ спискахъ: человекъ.
ь *сп. Т—ва*, въ *Солов. Алфавитъ № 16*, *сборникъ № 110* и въ *сп.*
№ 48: да не сражаются...; въ *Солов. списку № 1046*: да не сражат-
щемъ въ названныхъ спискахъ—редакція таже.
ь *сп. Т—ва*: всешмачнѣ (!). Въ *солов. Алфавитъ № 16*: всемокачно (?);
къ той же б-ки № 110: всемокачно (?) Въ *Сол. сп. № 1046*: всѣмъ
Въ *сп. Васильева № 48*: всемошно. Въ общемъ редакція таже.

war, da führte ihn Gott in das Paradies; da gab er Namen allen Dingen, die Gott erschaffen hatte.

32. Da nun das Paradies auf Erden ist, warum mögen wir nicht hinein kommen? — Es liegt so gross Gebirge und Wildniss davor, und solcher Nebel, dass Niemand hinein kann als mit guten Werken.

34. Das Obst, das im Paradies wächst, ward das alles für den Menschen geschaffen? und wozu diente es, seit der Mensch ausgestossen war?

35. Die Geister bedürfen keiner Speise, denn wer da isst, muss auch verdauen.

изъ рая на томъ умре и погребенъ бысть, и наполнися та яма, отъ него же онъ созданъ ¹⁾. Егда же сотворенъ бѣ Адамъ, тогда введенъ бысть Богомъ въ рай, и даде Адамъ всемъ вещемъ божіимъ ²⁾ имена, яже суть сотворени ³⁾.

30. Можетъ ли кто тамо (въ рай) дойти?—Невозможно, понеже тамо облежать великия горы и чащи лѣсныи и мраки и мглы ⁴⁾.

34—36 вопроса-отвѣты нѣмецкаго текста въ спискѣ Порфирьева опущены ⁵⁾.

¹⁾ Въ *сп. Т—ва* и въ *Солов. сп. № 1046* вставки этой нѣтъ; послѣдняя читается въ нихъ въ *вопр.-отвѣтѣ 28* (=нѣм. 38), согласно нѣмецкому тексту. Въ *сп. Васильева* редакція та же, что и въ *сп. П—ва*.

²⁾ Въ *Солов. сп. № 1046*: всѣмъ вещемъ. Въ *сп. Т—ва*: всѣмъ животнымъ...

³⁾ Въ *Солов. Алфавитъ № 16* этотъ и рядъ слѣдующихъ *вопросо-отвѣтовъ*—опущены.

⁴⁾ Такъ и въ *сп. Васильева № 48*. Въ *сп. Т—ва* и *Сол. сп. № 1046*—согласно съ нѣм. текстомъ, прибавлено: то же душа з добрымъ и дѣлм.

⁵⁾ Въ *сп. Тих—ва* и *Сол. сп. № 1046*, согласно съ нѣм. текстомъ, всѣ три *вопросо-отвѣта* читаются. См. выше, стр. 17.

Wie verdauen sie das

во-отвѣты 37—41:

ск, S. 384—385.

ыше, стр. 18, примѣч.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (32—36).

Вопр.-отв. 41 нѣм. - го въ слав. текстѣ (=36) передается въ нѣсколько болѣе рас- пространенной формѣ, съ нѣкоторыми новыми апокри- фическими именами. См. выше, стр. 18 ¹⁾.

Wer war der erste Kö-
h der Sündflut?

оск, 385.

ыше, стр. 19, примѣч.

Въ спискѣ Порфирьева текстъ разбитъ на два вопросо- отвѣта (37—38), при чемъ въ отвѣтѣ на первый читается зна- чительная прибавка, которой въ нѣм. текстѣ не нахо- дится. См. выше, стр. 18— 19. ²⁾.

во-отвѣты 43—48:

ск., Ss. 382—386.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (39—44).

Относительно редакціи текстъ

въ *сп. Тих—ва*, какъ указано выше, изобрѣтателемъ «писаній» другое лицо: Той бѣ Снѣзъ, сынъ Адамовъ. Въ *Сол. сп. № 1046*— съ нѣмецкимъ: Той бѣ Внохъ. Вопр.-отв. 41-й нѣм. текста въ *пискѣ* передается согласно съ нѣмецкимъ, но съ искаженіями: тре- И тае о в е л ѣ...,—нѣм. Tavalcain. Въ *Сол. сп. № 1046* видимъ рядомъ съ правильнымъ чтеніемъ: ...Юбалъ, той обрѣте первіе пнтія (!) и третій братъ бѣ Тубалъ камнѣ... л. 373. Въ *сп. № 48* редакція таже, что и въ *сп. Порф—ва* (№ 261).

въ *сп. Васильева* № 48 редакція таже. Въ *сп. Тих—ва* и *Солов. спискѣ* въ соответствующемъ мѣстѣ читается одинъ вопросо-отвѣтъ, со- нѣм. текстомъ.

Порф. списва мѣстами представляеть сокращенія, пропуски, сравнительно съ нѣмецкимъ (ср. водр.-отв. 40 и 41 слав. текста съ 44 и 46 нѣм.), мѣстами добавленія (ср. 39 и 40 слав. съ 43 и 44 нѣм.). См. выше, стр. 19—20, и примѣч. Вопр. 42 слав. текста, ср. съ нѣм., представляеть нѣсколько иную, болѣе краткую редакцію. См. выше, стр. 21 и примѣч. Текстъ въ 44-мъ вопр.-отв. слав. отчасти спутанъ, отчасти искаженъ. См. выше, стр. 21—22 и примѣч. ¹⁾).

За 44-мъ вопросо-отвѣтомъ въ Порф-мъ сп. читается вопросо-отвѣтъ, котораго нѣтъ въ нѣмецкомъ, по изданію Simrock'a. Приводимъ сполна:

45. Ученивъ. Идетъ ли вода та по раю?

¹⁾ Солов. см. № 1046 не имѣеть этихъ добавленій и отступленій, представляеть вообще ту же редакцію, которая и въ см. Тиз—са. Отмѣтимъ различіе, болѣе точныя сравнительно съ нѣмецкимъ: въ сп. Т—ва: в нижнихъ же дву частехъ,—въ сп. № 1046: ви́шнихъ...; и муть знаменати,—въ сп. № 1046: и маши знаменати.

Въ см. *Θ. Т. Васильева* № 48 вопросо-отвѣтъ 39 читается въ началѣ нѣсколько иначе: Миръ сей кругль, около обліанъ водами, сирѣчь моремъ воокругъ Венделскимъ, и в правду миръ сей кругль, а земля въ водахъ морскихъ, сирѣчь божію устроена посреди.,—даже согласно съ сп. Порф—ва. См. выше, стр. 19—20.

Учитель. Тѣ воды зѣло велики, ідутъ изъ рая; тѣ воды испортили ¹⁾ велику часть міра во вселенней, якоже повѣдаютъ намъ книги. Та вода въ раю течеть подъ землею, и егда изъ рая істекуть, прошибутся ²⁾ наверхъ земли.

Въ той же редакціи вопросо-отвѣтъ читается и во многихъ другихъ спискахъ ³⁾.

Вопросо-отвѣты 49—52:
Simrock, S. 386—389.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (46—49). Но самый текстъ по своей редакціи представляетъ мѣстами отличія, — отчасти распространенія и добавленія, отчасти сокращенія и пропуски, сравнительно съ соотвѣтствующимъ нѣмецкимъ. Языкъ перевода, какъ вообще во всемъ памятникѣ, отличается нерѣдко крайней букввальностью, отсюда — неясностью, а иногда и прямыми искаженіями. Приводимъ сполна нѣсколько воц-

¹⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: исполнили. Въ *Солов. сп.* 1046: повредили.

²⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: прошибется. Въ *Солов. сп.* № 1046: проско-
ятъ.

³⁾ Въ *сп. Т—ва*, въ *Солов. сп.* № 1046, въ *сп. Васильева* № 48 и т. д.

росо-отвѣтовъ, параллельно съ соотвѣствующимъ нѣмецкимъ текстомъ и вариантами по другимъ спискамъ.

49. Wo entspringen die andern Wasser?—Das Wasser, Ganges genannt, entspringt in Indien aus dem Ortabareberge, und rinnt im Osten in das Wendelmeer. Ein anderes heißt Nilus, das entspringt aus dem Berge Atlas und fließt durch Mohrenland und Egyptenland; da theilt es sich, bis hin gen Alexandria, da fällt es in das Meer. Tigris und Cypbrates entspringen beide in Armenien auf einem Berge Parchorata genannt, und rinnen in das Wendelmeer.

46. Повеждь ми, гдѣ те реки истекають?—Река Гангия истекаетъ во Индіи изъ горы, нарицаемы Артабаръ, и течеть къ востоку въ Индееское море. Вторая река Ниль или Геонъ истекаетъ изъ горы, нарицаемы Атласъ, зело быстро исходитъ и течеть въ два источника по морской земли и по египетской даже до Александрии, и впала сѣя рѣка въ великое море. А Тигръ и Ефратъ вытекли во Арменіи изъ горы, именуемой Пархарата, и текутъ обѣ въ великое море ¹⁾.

¹⁾ Въ *Солов. списокъ № 1046*: Яже нарицается Гангія, течеть въ Индеи изъ горы и именовася Ортабаръ, и течеть к востоку во Вендельское море. Вторая, яже именуется Ниль, вытекла изъ горы, нарицаемыя Атласъ, велики быстро на землю, и течеть по земли два исходища, и по мидской земли и до Египта. Тамо же начнется къ раздѣленію, и пройдетъ даже и до Александрии, и паде въ великое море. Тигръ же и Ефратъ вытекли обѣ во Арменіи на нѣкоей горѣ, именуемой Пархарата, и втекли во Вендельское море.—Почти совершенно та же редакція и въ *спискѣ Тихонравова*. Лѣт. рус. лит., I, стр. 46.

Въ *спискѣ Васильева № 48* редакція та же, что и въ сп. Порф—ва; разночтенія: ...нарицаемыя Артабаръ... въ вендельское море... нарицаемыя Атласъ... въ два источника по морской земли... и текутъ обѣ въ Вендельское море.

Welches Land liegt dem
ies am nächsten?—Wie die
r jagen, mag Niemand in
aradies kommen als durch
Werke, denn darum geht
eurige Mauer, die bis an
immel reicht; davor stehen
und Wälder. Darnach liegt
große Wüste, die ist voll
en und Thiere, deshalb
Niemand hineinkommen.
ch liegt allernächst Indien,
nt nach dem Wasser In-
das entspringt aus einem
, der heißt Cantharus,
fließt in das rothe Meer.
ies Land ist mühslich zu
en, denn auf der einen
fließt das Wendelmeer,
r andern der Indus. Da
große Wildniß, daß in
Jahren Niemand hindurch
en mag. In Indien ist
Insel, die heißt Taprobane
ist vom Meere umflossen.
if sind zehn Burgen. Die
ist ganze Jahr über gleich

47. Которая земля приле-
жить раю всѣхъ ближе?—Яко-
же святыя книги поведаятъ,
еже до рая чловѣку, сущу
во плоти сеи, дойти не-
возможно, того ради, понеже
облежать великия горы и
чащи лѣсныя. Подле сихъ
лѣсовъ великое поле ши-
роты и долготы презел-
ной; на томъ полѣ мно-
го превеликихъ драко-
новъ і иныхъ лютыхъ зве-
рей. Потомъ начнется
ближе всехъ къ тѣмъ
мѣстомъ края земли
Индіа; въ той земли
великая река Индусъ,
яже изыде изъ горы
Кауказовы і течеть въ
Чермное море. Въ тое землю
зело трудно дойти члвкомъ,
понеже на единой половинѣ
великое море, а на дру-
гой река превеликая
Индусъ. И прілежитъ ко
границе великое поле,
яко невозможно преити по
нему въ четыре лета. Въ той
же земли есть островъ Ка-
профанесъ на морѣ въ
пучине, и той островъ во
весь годъ однакъ зеленъ ¹⁾.

) Тотъ же текстъ въ спискѣ Васильева № 48; разночтенія: ...и течеть

51. Woher kommt das?—Das Land liegt dem Paradies am nächsten. Die Witterung, die aus dem Paradies kommt, macht die Insel so grün. Da sind auch noch zwei Inseln, die eine heißt Chrysa, die andere Argysa: die haben viel Gold und Silber, und sind auch immer gleich grün. Da ist alle Jahre zweimal Winter und Sommer. Auf diesen Inseln liegen goldene Berge; aber des Goldes mag Niemand gewinnen der Drachen und Greifen. In Indien ist ein Berg, Caspius geheissen: davor heißt es das Irennige Meer.

48. Удивления достойно, что остров так всегда зелен?—Сего ради, понеже воздух рая блаженнаго зело благъ и велии благоуханенъ; той воздухъ осененъ емъ вѣтреннымъ тѣ древесамъ тако дивно устрояетъ, поне имать той островъ первы въ раю близость ¹⁾. Еще въ той Индискон земли два острова: единъ нарицается златы, а другіи сребренни. Тамона всяки годъ бываетъ два лѣта и двѣ зимы. Подлѣ тѣхъ

в черное море...; на единой половинѣ вендельское море...; въ четыре года...; оди какъ зеленъ.

Въ *Солов. списокъ* № 1046 текстъ непосредственно примыкаетъ къ нѣмецкому: Кая земля прилежитъ раю всѣхъ ближе?—Яко книги повѣдаютъ сице. Не можетъ никто же дойти рая, но токмо з добрыми дѣлы, понеже около его есть огнена стѣна, досязающа до небесъ. Тамъ подлежать великіи горы, и чащи лѣсныя. Потомъ лежитъ великая пустыня, яже есть полна драконовъ и звѣрей, и никто же можетъ по ней ходити. Прилежитъ же ближе всѣхъ земля Индѣская, яже наречеса по рѣцѣ Индусъ, яже истекаетъ изъ нѣкія горы, именуема Каукавосъ, и сія рѣка течетъ особо въ Чермное море. Въ ту землю тязко дойти, зане на единой половинѣ рѣка течетъ во Вендельское море, на другой половинѣ рѣка Индусъ. Тамъ есть велико поле, яже можетъ ли кто по немъ дойти въ четыре лѣта. Есть же во Индѣи островъ, нарицаемый Капрофанесъ, около его обліяно море. Въ немъ же такожде суть горы велии. Той самый островъ чрезъ годъ однакъ зеленъ.— На поляхъ противъ соотвѣствующихъ мѣсть текста сокращенныя пометки содержанія: *Не можно в рай дойти без добрыхъ дѣлъ.—Пален. В четыре лѣта немощно дойти.—Во Инди островъ Капрофанесъ, всегда зеленъ.*— Редакція та же, что и въ *списку Тихомирова*, но самый списокъ исправитѣ.

¹⁾ Исправлено по *списку Васильева* 48; въ рук. и изданіи Порфирьева очевидное искаженіе:... устрояетъ по немани (?), и той островъ первы въ раю близокъ...

Зwischen dem Meer und dem Berge vermauerte der große König Alexander zwei Geschlechter von Leuten, die heißen Gog und Magog. Die Leute еsen nichts denn wilde Thiere und Menschenfleisch. Das Land ist getheilt in vierundzwanzig Gegenden: darin sind mancherlei Leute. Da sind noch drei Berge: der eine heißt Garganus, der andere Croatras, der dritte Drestras. Die Bäume, die da wachsen, die werden so hoch, daß die Luft sie verbrennt. Die Leute in diesem Lande sind nicht mehr als zwei Ellen lang. Diese Leute sechten wider die Kraniche und zeugen Kinder, wenn sie kaum drei Jahre alt sind; auch werden sie nicht älter als acht Jahre. Dieselben Leute bauen den Pfeffer: der ist weiß, wenn er wächst. Die Gegend ist voll Rattern: die Leute machen dann großen Rauch und verderben damit die Rattern, und von der Sonne verwandelt sich der Pfeffer und wird schwarz. Der Lande sind drei, die Indien heißen. Im andern Indien sind Leute, die heißen Macrobiti, die sind zwölf Ellen lang.

острововъ золотаа гора, взяти же того золота члвкомъ трудно¹⁾, понеже жируютъ близъ драконы и фригалы лютии. Въ той же земли Индискон превмочаишая гора Каспинусъ; по ней зовется море Испанское. Промежь того моря и горы той велики царь Александръ заморовалъ два племени людей злыхъ, нарицаемыхъ Гогъ и Магогъ, ибо zelo погании, ядятъ бо сырое всякое животное, и зверше пользующие, зми и гады. Въ той же земли Индискон три великия горы Гарлинусъ²⁾, Кроартра, Острасъ и дрeвеса на нихъ толь висоцы, еже сожигаемы воздухомъ.

Въ той же земли Инди челоуецы естъ високою дву лавотъ. Быотся съ журавлями; жены же ихъ раждають дѣтей токмо три лѣта, и не живутъ болѣ осми лѣтъ. Тѣ люди садятъ перецъ: и егда растеть, тогда бѣлѣ, и та земля полна змиевъ малыхъ, и егда придетъ время той перецъ збирати, и тѣ люди

¹⁾ Слово это пропущено въ списки Порф—ва; вставляемъ по си Васильева.

²⁾ Въ изданіи Порф—ва: Гаралинусъ...

Sie fechten wider die Greifen: die sind vorn geschaffen wie die Löwen und haben Federn und Klauen wie die Adler. In einer Gegend dabei sind Leute, die heißen Agroti und Bragmani, die haben große Feuer, bis daß sie kommen in einen Wald, wo sie verbrennen. Dabei sind Leute, die schlagen ihre eigenen Vordern zu Tod, wenn sie alt werden, und sieden sie und machen große Wirthschaft, wenn sie Vater und Mutter essen. Wer dann nicht zu ihnen kommt, den halten sie für einen übeln Mann. Dabei sind Leute, die essen Rauchfleisch und trinken des gesalznen Meeres. In diesem Lande ist ein Geschlecht, dem sind die Fersen hervor gefehrt, und die Zehen nach hinten; die Leute haben acht Zehen an den Füßen und zehn Finger an den Händen. Denselben Leuten ist das Haupt beschaffen wie den Hunden, die Klauen sind ihnen groß und krumm. Sie bedecken sich mit rauhen Häuten, die sie den Thieren abziehen, und belien wie die Hunde. Dabei sind Weiber, die werden grau, wenn sie noch Kinder gewinnen; wenn sie aber alt sind, werden sie schwarz; auch werden sie sehr alt. Dabei sind auch Weiber, die

зело хитро сотворяють некіи дымъ і тьмъ прогоняють отъ себе змиевъ; и отъ того дыма очерняеть перецъ. Въ другой Индіи есть люди, завомяма макрови, высокою 12 лаетей, и борются съ вагуи или рещи со фригалы. Тотъ зверь подобиемъ аки левъ, имѣеть крыльѣ и нохти, яко орли. Близъ тое страны страна, въ нейже люди, нарицаемии Рахманы и Агроти. Тѣ люди имѣють некии огнь, і что хощуть имъ істребляють. Тамо есть люди, сами убивають сродниковъ своихъ состарѣвшихся: и егда своихъ отцовъ и матерей ядятъ, тогда зѣло радостный пиръ сотворяють, а кто званы не придетъ, того имѣють за злаго чоловѣка. Тамо есть люди, иже ядятъ сырую рыбу и пьютъ солоное море.

Тамо есть люди, или рещи звери, понеже тобмо имеютъ гласъ и зракъ челоуѣческіи, но и то злообразно: развращенніи бо суть въ разныя злообразныя прирожденія, и аще едина съ нами естества, не

erst zu einem Mal fünfzehn
. Auch findet man da Leute
heißen Arimaspi oder
oculi, weil sie nicht mehr
ein Auge haben. Auch
Leute Skiopodes ge-
die haben nicht mehr als
Fuß, und laufen schneller
Vogel fliegen mag. Wenn
en, beschatzen sie sich sel-
t dem Fuße. Auch sind
te, die haben kein Haupt;
gen stehen ihnen an den
t, und für Mund und
haben sie zwei Löcher vorn
Brust. Dabei sind Leute
Wasser Ganges, die san-
s Obst, das aus dem Wa-
fließt. Sie nehmen keine
Speise und leben nur
m Geruche des Obstes.
sie wohin fahren, nehmen
Obstes mit sich, denn
sie bösen Geruch riechen,
sie sterben.

мню, понеже дивно и
ужаса исполнено виде-
ти есть; понеже въ нихъ
противо вашему цѣло-
мудрію отнюдь ничтоже
видится, и буде по исти-
ниѣ нашего прирожде-
нныя, то како въ толи-
ки различныя и зло-
образныя виды и въ по-
роду отъуду случися ¹⁾
имъ тако быти, понеже
созда Богъ челоуѣка
перваго Адама, и отъ
того вси по подобію его
въ роды произыдоша ²⁾.
О сихъ же неветхая Бы-
тия книга что намъ воз-
вести, и иніи святи бо-
жественныя книги.

Первый ³⁾ родъ техъ людей,
имже пята превращени, и хо-
дятъ тыломъ вперед, имеютъ по
18 перстовъ у руеъ и у
ногъ, тоже и главы у нихъ
песьи, и ноhti и ноги кривы
и велицы, ими же бьются
со зверми и лають, яко
пси.

Второй родъ: тамо близ
ихъ есть нѣкія жены; егда раж-

¹⁾ Въ изданіи Порфирьева: отлучися...

²⁾ Въ изд. Порфирьева: и отъ того вси подобие его въ роды
доша...

³⁾ Въ рукописи здѣсь и далѣе—цифры.

даютъ еще дѣтей, тогда сивы, а егда состарѣются, тогда будутъ черны и будутъ велики стары.

Третій родъ: тамо же близъ есть жены, еже раждають во единое время 15 дѣтей.

Четвертый родъ: тамо же есть люди, зовомыя армаспін и менокули (sic), единооки ¹⁾.

Пятый родъ: тамо есть люди, именуема сиклопеси; имѣють тоѣмо по единой позе и рыщуть борзѣе птичія летанія; егда же сядеть или ляжетъ, тою ногою отъ зноя и дожда закрывается.

Шестой родъ: тамо же есть люди безглавніи, имже очи на плечахъ, и мѣсто усть и носа имѣють на персѣхъ двѣ дыры.

Седьмой родъ: тамо же есть люди въ велицей реце Гангѣи, и же изъ рая течеть; тѣ люди имеютъ овощи, и же изъ рая пловуть, и ись тѣхъ овощей питаются живыми ядрами, а инныя пищи не требуютъ. И тѣ овощи велики осторожно у себе блюдутъ, того

¹⁾ Въ изданіи П-ва: ...аркамсиин и монокули, имещіи едино око.

ради, понеже они zelo боятся злосраднаго всякого обоняннѣ, и теми благоуханными райскими овощми отъ всякого сраднаго обоняннѣ защищаютъ животъ свои; аще ли которы изъ нихъ обоняетъ какую злосрадную вонь, а техъ помянутыхъ овощей при себѣ нсимѣя будетъ, то вскорѣ и умираетъ ¹⁾ и живъ быти не можетъ, яко рыба на суши ²⁾.

ъ изд. Порфирьева пропущено.

отъ же текстъ въ см. *Васильева* № 48; размочтенія: Развращеннѣ разныя злообразнѣя прерожденія... противу... ии веткая га... или ннѣ святѣя божественнѣя (книги). Первыи родъ тѣхъ впередъ, и имѣютъ по осмидесяти (!) перстовъ... Вторыи... Третий родъ... жонн... Четвертый родъ... люди зовомѣи ти и мнокусѣ (sic) единоокѣ... отъ зноя и дожда закрѣстныи родъ... Седьмыи родъ... обоняетъ какою злосрадною... тѣхъ помянутыхъ овощей не имѣетъ... л. 21—23 об.

акція *Солов. списка* № 1046, какъ и недавнаго Тихомировымъ, иже къ нѣмецкому подлиннику (хотя тоже несвоебѣ); приводимъ къ солов. списка, — мѣстами онъ поправляетъ очевидныя описки ва: Откуда случися сіе?—Сѣя земля раю принадлежитъ всѣхъ ближе, ѣ изъ рая идетъ, той и землю ту сотворяетъ всегда зелену. ѣ же именуемый Каприфанесъ, лежитъ полнъ злата и ѣ поляхъ: *Злато и сребро*). Тако суть на всякій годъ двѣ зимы и И подлѣ острововъ тѣхъ принадлежитъ златая гора; злата же того ѣ никто взяти, ради драконовъ и грифаловъ: ти стрегутъ того ѣ же и во Индѣи нѣкая гора, нарицаема Каспинусъ, то и ме Испанійское море. Промежъ того моря и горы каспинусъ за- великій царь Александръ два племени людей; именуются Гогъ и ии люди сыродцы, ядятъ животная сырая и сквер- твечины и человеческая трупѣя (на поляхъ: *Гогъ и*

53. Die h. Schrift sagt Въ спискѣ Порф—ва, рав-
uns, dass alles menschliche но вакъ въ сп. Васильева
Geschlecht von Adam und Eva № 48 и нѣкр.др., о пущенъ, но

Маювъ). И та земля раздѣляется на чотыредесятъ и чотыре климаты, въ нихъ же суть разныя люди. И есть въ земли той три горы: едина именуется Гарганусъ, другая Крютра, третія Окоотра съ. Растутъ же на нихъ и дресеса, и въ концахъ воздуха сожигаются (на поляхъ: *О 3 горахъ*). Въ той же земли люди токмо въ высоту двои лакотъ, и тѣ люди борбу творятъ съ жравли, а жены раждають токмо три лѣта; а старѣе осми лѣтъ тѣ люди никогда небывають. Сядятъ перець, иже есть бѣлъ, егда еще растеть; и та страна полна змievъ, и тѣ люди сотворяють великіе дымы, и змievъ прогоняють, и ради дыма того премѣнится, и перець будетъ чернъ (на поляхъ: *Дресеса воздухомъ сожигаются. Люди з жравли бьются. 3 мьтъ жены рождаютъ дѣтей. 8 мьтъ стары и умирають. Тамо родится перець*). Въ той же Индѣи три суть земли именуется. Въ другой Индѣи суть люди, нарицаемныя Макрови, въ высоту 12 лакотъ, дѣйство же ихъ борются со ногои и со грифалы; роди яко львы есть и имѣють крылѣ и ногти (на поляхъ: *Люди 12 лакотъ. Борются со маюи и со грифалы*). Другая страна, въ ней же суть люди, нарицаемны бгроты и рахманы, имѣють великъ огнь, егда приидуть въ мiръ, зажигають (на поляхъ: *2-я Индіа*). Еше же есть тамо и иная страна, въ ней же суть люди, сами убивають своихъ старцевъ, егда состарѣются, варятъ и сотворяють великъ оброгъ, а кому не случится то ясти, егда своихъ отцовъ и матерей ядять, аше кто не приидеть, и того держатъ за злаго челоувѣка (на поляхъ: *Люди ядять отцовъ и матерей*). Також еше суть близ люди, ядять сырую рыбу, и пьютъ соленое море (на поляхъ: *Люди ядять сырую рыбу и пьютъ морскую воду*). Въ той же земли инъ родъ люди, паты превращены и ходять вспать, шерстовъ имѣють 18 у рукъ и 18 шерстовъ у ногъ, главы ж имъ яко пѣси, и ногти кривы и велики, ими же и звѣрей отгоняетъ, и лають яко пси. Тамо же близъ жены суть, егда состарѣются велики черны будутъ и старѣ. Тамо же близъ суть жены, родятъ вдруть 15 дѣтей (на поляхъ: *Жены рождаютъ 15 дѣтей*). Тамо же близъ люди, нарицаемныя бриматы и монакули, сирѣчь едноокія. Тамо же близъ люди, именуемныя сикло (vis), имѣють по единой ногѣ, несъя же, и рыщутъ борзѣ птицы летѣтъ можетъ, егда же сядеть покрывается тою ногою (на поляхъ: *Люди еднооки. Люди еднонокия*). Тамо же близъ люди, не имѣють главъ, имъ же очи стоятъ на плечехъ, вмѣсто же устъ и носа имѣють двѣ дыры на персѣхъ (на поляхъ: *Люди безглавы, очи на плечехъ*). И еше тамо же близъ люди, въ рѣцѣ Гангійстей, имѣють овозія, иже изъ рая пловутъ живныя ядра, и егда ихъ возмутъ, хранятъ ихъ собою, зане егда ихъ не будетъ, а злую волю на предъ обоняють, и того ради отъ злосмрадныя вони умирають, понеже не требуютъ инныя пици, токмо тѣ живныя ядра, ими же и оживляются (на

kommen; wie sind sie nun verwandelt? — Adam war ein vunderweiser Mann, da er aus dem Paradiese kam. Er kannte alle Wurzeln wohl, welcher Natur sie waren, und welche Frau davon ass, dass ihre Geburt davon verwandelt wurde. Da warnte er seine Töchter, dass sie die Wurzeln nicht ässen. Da nahm es die Frauen Wunder, wie es um die Wurzeln stünde, die ihnen der Vater verboten hatte, und assen alle die Wurzeln, und die Kinder, die von diesen Frauen kamen, die verwandelten sich nach den Wurzeln und missiethen also, wie ich vorher gesagt habe.

Simrock, S. 389—390.

Вопросо-отвѣты 54—94:

Simrock, S. 394—404.

въ другихъ, напр. Тих—мъ, какъ мы видѣли, читается ¹⁾).

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (50—89); но редакція представляетъ мѣстами значительныя различія. Во многихъ вопро-

словахъ: *Люди питаются райскимъ овощемъ*)—Редакція, таже, что и въ спискѣ, изд. Тихонравовымъ, но самый списокъ исправиле.

¹⁾ Текстъ *Солов. списка № 1046* ближе къ нѣмецкому, сравнительно съ Тих—скимъ, и исправиле послѣдняго; приводимъ текстъ отвѣта сполна: *Адамъ былъ вѣло премудръ мужъ, и егда онъ изъ рая изыде, тогда онъ видяше вся коренія, и яко тѣмъ бѣша, которыя—аще жены сиѣдають—то ихъ рожденія отъ того премѣнятся. И поиде своимъ дочеремъ, да они не сиѣдаютъ того коренія. Тогда удивишася жены, како сіе можетъ быти ради коренія, еже имъ отецъ заповѣдалъ бѣ. И идеша вся коренія, и чада изыдоша сице различествовашася ради коренія, и злодѣйствоваху, якоже прежде повѣдахъ ти. л. 376.*

со-отвѣтахъ текстъ передается сокращеннѣе или представляеть вообще пропускъ. сравнительно съ нѣмецкимъ (ср. слав. вопр.-отв. 50, 55, 56, 57, 66, 71, 78 съ нѣмецкимъ: 54, 59, 60—61, 71, 76, 83); въ другихъ видимъ расширение и добавленія, впрочемъ болѣе или менѣе незначительныя, краткія (51 — о началѣ волхвованія; 52, 53, — прибавлены названія славянскихъ странъ; 56, 64, 66, 67, 68—70, 74, 81, 88, 89). Дополненія иногда носятъ лирической или апокрифической характеръ (напр. 51, 52); въ вопр.-отв. 74-мъ вставлены греческія пояснительныя названія планетъ. Мѣстами текстъ вообще излагается иначе, въ нѣсколько иной редакціи, сравнительно съ нѣмецкимъ (51,—есть разности въ опредѣленіи мѣръ; 52, 53, 56, 59, 64, 65, 67). Языкъ перевода часто очень тяжелъ, отличается крайней буквальностью, — мѣстами совершенно искаженъ, до потери смысла, или смыслъ придается совершенно другой; иногда замѣчается просто плохое повиманіе подлинника. Приводимъ сполна во-

просо-отвѣты, параллельно съ нѣмецкимъ текстомъ и вариантами изъ другихъ, имѣющихся у насъ подъ руками, списковъ ¹⁾:

Sage mir wie die Thiere
nt sind in jenem Lande?—
ind Schlangen und Rind-
er, die sind so außer
n groß, dass sie die
verschlingen, und sind
rell, dass sie das Meer über-
men. Da ist auch ein Thi-
is heißt Centotrocha:
vorn geschaffen wie ein Esel
at Füße wie ein Ross und
bei Hörner, und Beine wie
hwe, und der Mund geht
is an die Ohren, und wo
ihne sollten stehen, da ist
nzer Knochen; es hat aber
Stimme wie ein Mensch.
Inseln Lande ist ein Thi-
z heißt Galbe, das ist vorn
n Ober; jedes der beiden
ist ein Kloster lang. Wenn

50. Которіи звѣріе въ тѣхъ
предѣлахъ, по средѣ тѣхъ лю-
дей есть ли ²⁾? (рѣчь идетъ о
той странѣ, которая „къ раю
всѣхъ ближе“).—Тамо есть ве-
лицы змиеве, зовоміи слангъ
линтвормъ и суть толь ве-
лице, и си преди воспомина-
тыхъ людей пожирають ³⁾, и
зело быстры плавати
по морю.

Въ той же земли есть зверь
люты сентотрохъ: глн-
ва и тело аки конь и
имать копыта елени,
аки волове ⁴⁾, такоже и
роги; уста имать ⁵⁾ вели-
кіи даже до ушей, і во
устахъ тоемо единъ
зубъ велии; гласъ человекъ
имать ⁶⁾.

) Въ приводимыхъ отрывкахъ изъ Солов. рук. № 261—не вездѣ со-
мъ крайне своеобразную орфографію писца, особенно въ употребленіи
бвѣ ъ, е, и, і, знаковь препинанія, и т. п., но, какъ замѣтили выше,
лемъ и отъ пунктуациа, принятой въ изд. Порфирьева.

) Въ изд. Порфирьева: Которіе звѣріе въ тѣхъ (?) посредѣ тѣхъ
есть ли? ³⁾ Въ изд. П—ва: ...слонги и лнтворь, и суть
лице или преди помянутыхъ... Въ *сп. Васильева* № 48: толь вели-
се преди помянутыхъ... ⁴⁾ Въ изд. П—ва: имать копыта елени, го-
(?) аки волове... ⁵⁾ Въ рук. и м у т ъ; исправлено по *сп. Васильева*
Въ изд. П—ва: гласъ человекъ и м у т ъ...

es fechten soll, so legt es ein Ohr auf den Rücken bis daß andere Ohr verwundet wird; so legt es das verwundete Ohr auf den Rücken und sieht mit dem andern Ohr. Das selbe Thier fürchtet nichts als die schwarzen Pfauen und ist so kühn auf dem Wasser als auf der Erde. In demselben Lande sind gelbe Thiere, die haben Borsten wie die wilden Schweine; der Mund geht ihnen von einem Ohr bis an das andere; sie fechten mit den Hörnern, und Niemand mag sie beschädigen, und wenn sie gefangen werden, so mag sie Niemand zähmen. In demselben Lande ist ein Thier, das heißt *Mantigara*; dem steht das Haupt wie dem Menschen, und der übrige Theil gleicht dem Löwen und ist ganz blutfarben; es hat eine Stimme wie eine Natter, wenn sie zischt. Dieß Thier ist schneller als ein Vogel und ist Menschenfleisch. Da sind auch Ochsen, die drei Hörner haben. Und in demsel-

Въ той же земли есть зверь, именуемъ всякаль ¹⁾, бѣ видомъ, яко миска, и кождо ухо его длина сажени и бьется ими со зверми, и егда бьется оземъ ухомъ, а другое положить на хребетъ, потомъ другимъ бьется, а прежнее изложитъ на хребетъ.

Въ той же жизненной индской земли есть животное, именуемо лантикусъ: ²⁾ видомъ яко левъ, глава же стоитъ подобна челоуку и борзо безъ умаления ³⁾ противу птицы. Ту же близъ воли имеютъ только по три ноги.

Тамо же звѣрь единорогъ: главу иматъ яко елень, и единъ иматъ рогъ, длиною шести пядей челоуческихъ и свѣтель аки стекло, и остръ, аки мечъ, и той звѣрь зѣло грозенъ, всякого противящагося ему истневаетъ рогомъ своимъ.

¹⁾ Въ изд. Пор—ва: именуемъ всякаль бѣ; (sic) видомъ... Въ *сп. Васильева* № 48: звѣрь именуемый калбей, видомъ аки миска... сажень длиною...

²⁾ Въ *сп. Васильева* № 43: животное именуемо мантигеръ, видомъ яко левъ...

³⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: и борзо бѣганіе, безъ умаленія...

анде іст ein Thier, das Monoceros, das іст бѣ-
wie ein Ross, und hat ein
wie ein Hirsch, und ein
das vier Fuß lang іст und
wie ein Karfunkelstein und
end wie ein Schermesser.
Thier іст freislich: was ihm
іет, das erschlägt es mit
Jorn. In demselben Lande
Würme, die haben zwei Ar-
ie інд sechs Ellen lang,
інд so stark, daß sie die
anten fangen und unter das
ziehen. In dem Wasser,
urch dieß Land läuft, інд
von dreißig Schuh Länge.
інд auch so große Schnecken,
ch die Leute Häuser aus
Schalen machen. Aus die-
анде kommt der Magnet,
іст Eisen aufhebt, und der
ant.

Въ той же земли некоторіи
есть водніи черви, длиною
четырехъ сажень; імеють
по две руки, аки человеки ¹⁾, и
толь силы, еже поймавъ меч
ку или иного зверя,
увлачить въ воду и истнѣ-
ваетъ.

Въ той же земли,
близъ въ мерзлomu мс-
рю, снегъ никогда не
таетъ и толь толсть, де-
белъ и крепокъ, еже
ту сущіе люди сотворяють
изъ нихъ себѣ великия хра-
мины и живутъ въ нихъ. Изъ
той земли вывозятъ камень
магнитъ, которы желѣзо къ се-
бѣ привлечать; отнележе я
камень честны адамантъ,
или просто рещи ада-
масть ²⁾.

¹⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: аки человекѣи.

²⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: оттолеже и камень честны адамасть, или рещи алмазь.

Приводимъ соответствующее мѣсто по *Солов. списку* № 1046:

Ловѣждь ми. кіа звѣри іменуемѣ суть въ той земли?—Тамо суть
сланги нарицаемѣ, и линтывормъ нарицаемѣ, суть толь велици,
дей поядають, и по морю плавають. Въ той же земли естъ іменуе-
ен то гроха (sic), іже сотвореніемъ бѣ аки асель, імать копыта
ць, и імать два рога, голени ж воловы, уста до ушесъ, ідѣже зубомъ
гу едина кость велика, а гласъ яко человекѣч. Въ той же земли естъ
іменуемѣй в калосъ, сотвореніемъ яко еверт, імать два уха, кождо
ать сажень длина, и егда братися начнетъ, сице изложитъ по хребту
ухе, зане другимъ ухомъ борется. Не боится никого, разве черныя
и толико храбръ на водѣ яко на земли. Въ той же земли суть звѣри

55. Du hast mir gesagt von India; nun sage mir auch von Parthia. — Das Land Parthia reicht an das Wasser Indus, und geht bis an das Wasser Tigris. In dem Lande sind dreiunddreißig Gegenden. Da ist eine Burg, die heißt Persida: aus diesem Lande kommt der Stein Pyris, der brennt wie eine Messel. Da ist auch ein Stein Silenis genannt: der wächst und nimmt ab mit dem Mond.

51. Повѣдалъ ми о землѣ Индискій; еще повѣдалъ ми о землѣ Персіи.—Земля Персіи ¹⁾ вся лежитъ подле реки Индусъ, имѣетъ определеніе границе своеи великую реку Тигръ. Въ той землѣ градъ Персида. Оттуда начася первое волхвованіе. Тамо камень родится песисъ ²⁾: аще кто прикоснется къ нему, зжетъ аки кропива; другіи камень тамо силеусъ, пже возрастаетъ въ меру свою і отрастаетъ вмѣсте съ

геластери, имѣютъ перси, яко дивія венри, имъ же суть уста, отъ уха даже и до другого уха, борются роги своими, и никто же можетъ ихъ укротити. Есть же и животное, именуемо мантикра, ему ж глава, яко челоуѣку, а тѣло по подобію лвову, и велики похлывъ (sic) есть, иметъ гласъ, яко аде деръ, вяншее птици, и яко челоуѣческою плотію. Тамо ж и волове имѣяше по три роги (на поляхъ: *Волы троерога*). Есть же ино животное именуемо моносенъ (sic), сирѣчь инорогъ и утварью (въ рукъ: и таврью) яко лисица, имать главу яко елень, имать единый рогъ, иже есть четырехъ степеней ногою длина, и есть свѣтель, яко карбункулъ камень, и сечетъ яко мечъ, и то животное есть грозно, всѣхъ противляющихся (въ рукъ: всѣхъ противляющійся) ему истинетъ рогомъ. Тамо же и глисти черви, имущія две рущь, суть шти локоть длиною, толь сильны, еже елифанта поймавъ влечетъ въ воду. Въ той же водѣ и земля плаваетъ, въ ней же суть елень, иже тридесять степеней ножныхъ длиною. Въ той же землѣ сиѣви велицы и зниггенъ (Schnecken?...), еже люди велицы. И истое землѣ идетъ камень магнитъ, привлекаетъ къ себѣ желѣзо, и камень алмазъ, алмазъ (на поляхъ: *Глисти червіе 2-въ рущь, 6 локотъ длина. Елень 30 степен ножныхъ. Оттуду идетъ магнитъ*).—Какъ видимъ, редакція текста, за незначительными различіями, сходна съ изданной Тихомировымъ. См. Лит. рус. лит., I, стр. 49

¹⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: ...повѣдалъ ми о землѣ Тарсіи.—Земля Тарсіи вся лежитъ....

²⁾ Въ изд. Порфирьева: Тамо есть камень родится песисъ... Въ *сп. Васильева*: Тамо родится камень песиль. аще кто...

луною во вся полности и ущербъ ¹⁾.

56. Nun sage mir von dem
nge Mesopotamien.—Mesopo-
nien heißt von zweien Wässern,
durch das Land rinnen. Darin
eine Burg Ninive genannt,
ist dreier Tagreisen lang
d weit. In dem Lande liegt
ch Babylonia, das baute ein
eingärtner, Nimrod genannt.
e Burg Ninive ist 50 Ellen
f und 200 Ellen hoch. Die
rg ist 470 Meilen weit. Da-
t sind 100 eherner Burgthore.
ne Gegend in dem Lande
ist Arabia und Saba: von
kommt der Weihrauch. Da
ht ein Berg, der heißt Ho-
, da dem Moses das Gesetz
rd gegeben. Darnach liegt ein
nd, das heißt Syria. Darin
gt Damascus, das baute Ab-
jams Schwäher. Da ist ein

52. Повѣждь ми о земли Ме-
сопотамли.— Въ земли Месо-
потамли ²⁾ велики былъ градъ
Ниневия, иже широта его и дол-
гота едина ³⁾, мера же яко моч-
но преити его въ три дни чело-
веку. Тамо же градъ Вави-
лонъ ⁴⁾, егоже созда испо-
линъ древни Невротъ,
или рещи гигантъ ⁵⁾,
стена же града того въ тол-
стоту 8 лакотъ ⁶⁾, а въ высо-
ут 200 лактей, і врата мед-
ны. Послѣде же отъ
гнѣва всесилаго Бога
той градъ въ вечное за-
пустенне осужденъ, и
дано бысть ту пребыва-
ти зверемъ і великимъ
змиемъ. Прежде сихъ
временъ той градъ вла-
дея вселенною, но за

¹⁾ *сп. Васильева* № 48 слово: «въ мѣру свою и возрастаетъ» — нѣтъ.
Разночтенія въ *Солов. сп.* 1046: ...о земли Парси. — Земля Пар-
си... Камень глаголемый пинисъ... Камень филеусъ, иже возрастаетъ
отрастаетъ съ луною. — За незначительными отличіями, редакція та же,
и въ *сп. Тих-ва*; добавленіе: о лу у мертвомъ — опущено.

²⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: ...о земли Месопотаміи. Въ земли Месо-
потаміи...

³⁾ Въ *сп. В-ва*: равна.

⁴⁾ Въ *сп. В-ва*: Тамо же бѣ градъ Вавилонъ... исполниъ древній
вротъ, или рещи гигантъ (sic)...

⁵⁾ Въ рук.: гилгалтъ.

⁶⁾ Въ *сп. В-ва*: Въ толстоту пятьдесятъ локтей...

Berg, genannt Libanus, daraus entspringt der Jordan. In dem Lande ist Ascalon und Jerusalem: die baute Sem, Noes Sohn. Darnach beginnt ein Land, das heißt Palästina: darin schwebt das todte Meer; das ist so lauter, daß kein Fisch so klein ist auf dem Grunde, wer auf ihm führe, den bedäuchte, ihn mit der Hand erlangen zu können. Jenseits des todten Meeres grenzt Egypten an: darin liegt eine Burg, die heißt Roba, darin St. Mauricius war. An dieß Land grenzt ein Berg, der heißt Cantharus, der reicht auf einer Seite an das Meer. Auf diesem Berge sind Weiber, Amazones genannt, die fechten wie die Ritter. Dabei ist ein Berg, der heißt Seres, da findet man die allerbeste Seide; und ein Wald, der heißt Hyscana, darin sind Vögel, die scheinen wie das Feuer. Dabei sind zwei Berge, die heißen Ararat: darauf steht Noas Arche. Das Holz mag Niemand gewinnen mit Feuer noch Schwert. Dabei

великую гордость тако¹⁾ всемогущи Богъ суди ему быти якоже выше речеся. О гордость мерская! дределе ты архангельскихъ чиновъ депциду въ демона превратила²⁾; и нынѣ превращаетъ престолы сильныхъ. Всему же злу виновенъ диволь. Въ той же земли страны именуемая Аравия и Сава³⁾; оттоле идетъ ливанъ, сиречь финианъ. Въ той земли гора святая Хорив; на ней Моисей закоу прія отъ Господа. Тамо близъ земля, нарицаемая Сирия, въ той земли градъ Дамаскъ; въ томъ самомъ месте жилъ Авраамъ. Въ той же земли гора Ливанъ; изъ нея истече рѣка Иорданъ. Въ той же земли гради Осколонъ⁴⁾ и Еросалимъ. Иерусалимъ бо созданъ отъ Сима, сына Ноева; той бо по писанному разумѣлъ; первы градъ создася по всенародномъ по пото-

¹⁾ Въ рук: како; исправлено по *сп. Васильева* № 48.

²⁾ Въ *сп. В—ви*: Въ демона претворн..

³⁾ Въ рук: Въ той же земли именуемая, Аравія и Сава...; исправлено по *сп. Васильева* № 48. Ср. выше, стр. 40.

⁴⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: Асклонъ..

eine Gegend, die heißt
docia: da sind Pferde, die
in Füllen von den Win-
dese Füllen werden drei-

Dabei liegt Kleinasien:
Ephesus, wo Johannes
Evangelist rastet. Dabei
die große Troja: da rinnt
Laster, das ist genannt
s. Dabei findet man gol-
den Grund. Da findet man
s das Meer: darin liegt
Insel, genannt Pontus;
ward Ovidius und St.
aus verstant. Diese Län-
gen alle in Asien: das
dritte Theil der Welt.

пѣ. Отъ сего града начинает-
ся земля Полестинская. Тамо
Чермное море и такова въ
немъ вода светла, еже рыба,
ходящая на дне, видети мощно.
На другой стороне того моря
стоитъ градъ Египетъ; тамо
и градъ Тфивей, въ немъ
жилъ святыи Тиронъ Маври-
ки ¹⁾. Тамо есть гора, зовомая
Кавказусъ: на ней живутъ же-
ны, нарицаемыя амоняны,
толь храбры, яко про-
тивъ своихъ неприяте-
лей храбрствуютъ ору-
жиемъ, яко воины, и
свои украины защища-
ютъ сами. Тамо близко
гора нарицаемая Сарезъ:
тамо родятся пренарочити
шолкъ. Близъ той горы вели-
кое поле, именуемое
Иросия: на томъ полѣ
ливныя птицы, укра-
шены пречуднымъ пе-
риемъ, иже бо въ нощи
блещаютъ, яко свѣщи.
Тамо же стоитъ ²⁾ превысо-
чайшая и чудная гора
Араратъ, на ней же бѣ
Ноевъ ковчегъ; и съ такова де-
рева сотворенъ, иже не можетъ

Въ сп. *Вильяма* № 48: земля Палестинская... въ немъ же
рифонъ Маврійскій.

Въ изд. Пор—ва: тамо же есть стомтъ...

гнати на горети. Тамо же прилежитъ страна Каппадокіи-ская, въ нейже древни ¹⁾ кони, иже подобны быстростию летанію птицамъ. Тамо же прилежитъ Малая Азия, въ нейже градъ Ефесъ ²⁾. Тамо святыи Іоаннъ Евангелистъ гробъ себѣ похеле ископати; по погребеніи его іже обретоша тела ту, повеже судьбами божіими преставленъ бысть, на место ³⁾, и деже единъ Всесилныи вестъ. Глаголють же о семъ, яко вкупе приидетъ предъ пришествіемъ Христовымъ съ Евнохомъ и Іліею, на обличіе противника божія; приимутъ тогда отъ него муку за пріповедь истинныи, и вскоре воскреснутъ, и въздутъ яко скорошественніи орли на небо. Тамо страна есть Фригія. Таможъ было превеликое Трой-

¹⁾ Въ *сп. В—ва* № 48: дивніи кони...

²⁾ Въ *сп. В—ва*: Ефесъ.

³⁾ Въ изд. П—ва: и мѣсто; исправлено по *сп. Васильева* № 45.

ское царство ¹⁾.—з ломерскаго же ради волхвованія разорися, попущеніемъ божіимъ божія чюдодѣйства ²⁾. и въ ко-вечную погибѣль осуждено, яко отнюдь тамо несть жилища челоуѣкомъ, но дѣвизверіе и змиве тамо жируютъ. Тамо же близъ страна Ликееонская, по неѣже течеть река великая Гермусъ, въ неѣже обретається злато и жемчугъ. Тамо же прилежитъ Понтиское море, въ немъ же есть островъ, зовомыи Понти; таможе были послани святи Овидіи и Клементъ. Здѣ имать свою границу и ко-нецъ первая часть міра, нарицаемая Азия ³⁾.

¹⁾ Въ изд. Пор—ва: Тамо жъ превеликое Тросское царство; исправлено по *сп. Васильева* № 48.

²⁾ По *сп. Васильева* № 48; въ изд. Пер—ва: попущеніемъ божіимъ чюдодѣйства....

³⁾ Въ *сп. Васильева* № 43: святии Овидій и Климентъ.—Кромъ отмѣченнихъ разночтеній (и нѣкоторыхъ описокъ), въ остальномъ текстѣ *списка Васильева* № 48 совершенно тожественъ съ *сп.*, изд. П—вымъ.

Редакція соответствующаго мѣста въ *Слов. списокъ* № 1046:

Та земля Месопотамія именуется ради дву рѣкъ, иже по той земли текутъ, и есть градъ нарицаемый Невевія. Той градъ три дни шествія въ длину и въ ширину (на поляхъ: *Земля Месопотамія. Градъ Невевія*). Въ нѣй же и великая Вавилонія, юже созда нѣбій виноградникъ, именуемый Неурод, иже бѣ гигантъ, исполинъ. Стѣна же града того есть пятьдесятъ лактей в толстоту, в двести лакоть въ высоту чотыреста семьдесятъ болгарскихъ миль, и тому граду врата суть мѣдная. И во нѣ никто же отъ чело-

57. Nun sage mir von dem andern Theil der Welt. — Der andere Theil der Welt heißt Europa, das reicht von dem Meer durch das Gebirge und durch Fuscia, Unia, Docia, Gogcia und Germania,

53. Повѣждь ми о другой части міра.—Вторая часть міра сего зоветца Европа. иже простресея по горамъ. Тамо азыккъ германскій Готфы; тамо величайшая рѣка Ду-

вѣкъ выпастн можаше, ради зміевъ и зѣрей (на поляхъ: *Градъ Василионъ*). Въ той же земли есть иная страна, глаголемая Аравія и Сава, оттуду же идетъ финіамъ. Прилежитъ же и гора Хоривъ; тамо Моисею законъ данъ (на поляхъ: *Родится Финіамъ. Гора Хоривъ*). Прилежитъ ту и Сирійская земля; въ ней стоитъ Дамаскъ. его же созда Авраамъ строитель. Въ ней же стоитъ гора Ливанъ, изъ нея же истече Иорданъ. Въ той же земли Аскалонъ и Ерусалимъ, его же созда Симъ, Ноевъ сынъ. Посемъ начнется земля, глаголемая Палестина. Тамо течеть Черное море вокругъ, и есть толь свѣтло, еже рыбы на днѣ ходяція видѣти. На другой странѣ Чернаго моря стоитъ Египеть, и стоитъ градъ именуемый Тефевей. Ту былъ святой Маврикій воевода Тиронъ. Въ той же земли есть гора, глаголемая Кауказасъ, стоитъ на друзѣй половинѣ моря. На той горѣ суть жены, нарицаемыя мозане (sic), ратуютъ яко воины, да гора Сересъ, тамо обрѣтается приворотѣйшій шелкъ. Тамо же прилежитъ поле, именуемое Иракана; там же и птицы въ нощи блещатся яко свѣщи горать (на поляхъ: *Птицы в нощи свѣтятся, аки свѣщи*). Еще же гора близъ тамо нарицаемая Арменія, на ней же стоитъ ковчегъ Ноевъ, его же древо не можетъ гнити ни горѣти. Тамъ же близъ прилежитъ едина страна, глаголемая Каппадокія, въ ней есть такія лошади, иже добываютъ отъ вѣтровъ, и жребята бывають трехъ лѣтъ стары. Тамъ же прилежитъ Малая Асія, въ ней же есть Едесъ (sic); тамо св. Іоаннъ евангелистъ послани. Тамо же близъ прилежитъ Фригія. Тамо же стоитъ и Трояда градъ великій. Прилежитъ же тамо земля Ликаонія, и течеть рѣка Гермусъ, и ту обрѣтается золото и жемчугъ, и прилежитъ Понтическое море. На немъ есть островъ, глаголемый Понтъ. Тамо бяше Авдій и св. Климентъ послани. И вся сія прилежитъ во Асіи, и се есть третія часть міра.— Редакція въ общемъ та же, что и въ спискѣ Тих—ва, но ближе къ нѣмецкому. Отмѣтимъ нѣсколько вариантовъ къ приведенному мѣсту въ спискѣ *Моск. Рим. Музея, изъ собранія Бяльсва № 43 (1550)*; Тамо же предлежитъ поле, именуемое Иракана, на томъ же полѣ птицы, иже блещатъ въ нощи яко свѣща. Тамо близъ гора нарицаемая Арменія, на ней же стоятъ ковчегъ Ноевъ, то же древо не можетъ гнити ни горѣти. Тамо же близъ прилежитъ едина страна глаголемая Каппадокія; тамо суть тацы лошади, иже бывають яко вѣтри. и тѣ жребята отъ трехъ лѣтъ бывають стары...—Редакція, за незначительными отступленіями, та же, но самый списокъ мѣстами очень искаженъ описками.

geht mit der Donau wieder
 ins Meer. Darin liegt Schwaben,
 Baiern, Sachsen, Thüringen,
 Franken, Mark, Kärnten,
 und, und weiterhalb nach
 Ost ist Ungarn, Böhmen und
 in den Landen: das reicht bis an
 das Meer. Da ist eine Gegend,
 ist Dalmatien. Darin ist
 ein Brunnen, daran entzündet
 die Fackeln, daß sie hoch
 brennen. In dem Lande ist viel
 Wasser: zu aller unterst ist ein
 mit Namen Olympus, des-
 selbe geht über die Wolken.
 Halb des Berges ist ein
 Fluß, das heißt Italien, darin
 sind Etrurien und Apulien.
 In der Gegend ist Brescia und Lampar-
 dadurch rinnt der Po in
 das Meer. Dabei liegt Venedig,
 erbaute zuerst ein König,
 heißt Venetus. An dem wils-
 berg entspringt der Rhein
 geht durch Franken ins
 Meer. Am Rhein liegen gar viel
 Städte: Basel, Straßburg,

и пай¹⁾; а отъ моря языкъ
 благоизбранный, людие
 храбри словенстии Русь;
 тамо же Бевряне, Чехи,
 Ляхи, Поляки, Борин-
 ганы²⁾, Фряги, Мивна-
 не (?), Датции, Керентяне.
 Фриландия и иныя многія,
 земли. На другой поло-
 винѣ тое жъ Европы зем-
 ли³⁾: Остерландия, Унга-
 рия, Боемия, Чахове, Греки—
 та сторона даже до моря—и
 земля Домасия, въ нейже
 есть источникъ дивный, иже
 отъ него зажигаются свечи.
 Тамо великая гора Алим-
 ба⁴⁾, ея же высоты превыше
 облакъ. Отъ тое же горы на-
 чинается земля Италия; та-
 мо украинны именуемы:
 Римъ, Тусканъ, Иполия,
 Британния и Лампартия.
 Тамо Венеция. юже созла
 царь Епутусъ⁵⁾. Отто-
 лѣ вышла великая река
 Рынъ і течеть по Фран-

) По *сп. Васильева* № 45; въ изд. Порф—ва: гора Дунай...

) Въ *сп. Васильева* № 48: борилганы, фрази, мисіане...

) По *сп. Васильева* № 48; въ изд. П—ва: На другой земли тое жъ земли...

) Въ *сп. Васильева* № 48: Олимба...

) Въ *сп. Васильева* № 48: Тамо Венеция и Венеция, юже царь Евудусъ...—Замѣтимъ однако, что въ спискѣ Васильева № 48, сей его правильности сравнительно съ Солов. спискомъ, изданнымъ Пирьева, мѣстами тоже не мало описокъ.

Speier, Worms. Darnach hebt sich Hispanien: das geht bis an Wendelmeer. Darin liegen viel weiter Gegenden: Saragossa, Karthago und andere viel; die haben alle Namen von großen Burgen, die darin liegen. Hispanien liegt nahe bei dem Meer; dazu gehört Britanien (Engelland), Hibernia (Garados). Das Holz dieser Inseln vertreibt das Gift, an welcher Ende es kommt. In dem Lande ist eine Gegend, die heißt Schottland; über diese Gegend wendet sich die Sonne. Dabei liegt eine Insel, von deren Bäumen fällt nimmer Laub. Vorn an das Land stößt das Eismeer, das ist ewig kalt.

цуской земли. Подлѣ той рѣки прилежать мнози велицы украины: Василя, Колония, Ментисия, Страстьборсь, Спирей. Потомъ начнется ¹⁾ Испания, къ нейже прилежать широкія страны: Картагенъ градъ и иныя многія. Сие Испанское государство лежить все подле моря. Къ тому государству близъ—страны, еже есть Британія, Иоплія, Иберія, Канотось ²⁾. Изъ сихъ странъ вывозятъ злато.

Тамо же на западе край мира страна, нарицаемая Схотія. Тамо пришедъ солнце отъ востока скрывается; то есть мѣсто, глаголемое западъ. Тамо же близъ въ морѣ островъ, на немъ же дерева, которіи растутъ, отнюдь не повалются ³⁾. Тамо есть мерзлое море; въ томъ мѣсте толика студеность, еже тамо невозможно нимаю быти челоуѣку.

¹⁾ По *сп. Васильева* № 48; въ изд. П—ва: нарицается.

²⁾ Въ *сп. Васильева* № 48: ..Британія, Иопагія, Иберенія, Канотосось.

³⁾ По *сп. Васильева* № 48; въ Солов. рук. № 261: не полятса,--въ изданіи П—ва выправлено безъ указанія по какой рукописи.

. Du hast mir gesagt von
wei Theilen der Welt, nun
mir auch von dem dritten
.—Africa beginnt an dem
r Indus und reicht we-
an das Wendelmeer. In
iben Theil sind große
; die heißen Pentapolis
Kerethe, und andere große
. Dabei liegt ein Land,
eißt Getulien und Numi-
: da war Jugurtha Herr.
Reute in dem Lande eßen
und wilde Thiere. Dabei
der Mohren Land. Da ist
berg, Saba geheissen: von
ar die Königin von Saba,
u Salomon kam. Dabei
ie Burg, die heißt Gama:
t ein Brunnen, der ist
so kalt und Nachts so heiß,
ihn vor Kälte des Tags
Hize der Nacht Niemand
ren darf. Bei der Mohren
ist eine Wüste, die ist
Rattern und Drachen. An
Land stößt das Wendel-

54. Повѣждь ми о третъей
части міра сего, Африкѣ.—
Африка начинается отъ реки
великия Индусъ і прост-
ресе на западъ даже до Вен-
дельскаго моря ¹⁾. Въ
ней же великия земли, еже
есть Понтопосисъ, Керевтя ²⁾
і иныя земли. Таможъ ук-
раина Битьзасенія. Та-
може градъ велики Ви-
зантія, тамо земля Зен-
сусъ и велики градъ
Картагенъ. Тамо земля
Гекулія и Нундія ³⁾. Тамо
языкъ Ингунта гере ⁴⁾,
тѣ люди скверни, ядятъ ло-
шеди і иныя звери скверныя.
Тамо есть Мурманская
земля; въ той земли была
царица Сава, которая прихо-
дила къ царю Соломону. Тамо
нѣкіи істочникъ въ день вел-
ми горячь, а въ ноци студенъ,
иже въ день горячести ради
великой, а въ ноци студено-
сти ради, прикоснутися его

¹⁾ По *сп. Васильева* № 48; въ изд. Порф—ва: до великаго моря.

²⁾ Такъ въ рукописи; въ изд. Пор—ва: кереетія,—безъ указанія
вси, по которой поправлено. Въ *сп. Васильева* № 48: керевтяня.

³⁾ По *сп. Васильева* № 48; въ сол. рук. № 261: и Инундія (*sic*).
1. Пор—ва мѣсто пропущено.

⁴⁾ По *сп. Васильева* № 48; въ изд. Пор—ва: тамо языкъ и нъ Гур-
ретъ, (*sic*) люди скверни.

meer : daß ist so heiß von der Sonne, daß es wallt wie ein Waßer in einem Keßel. In demselben wallenden Meer liegt der höchste Berg, der in der Welt ist, der heißt Atlas, und reicht über die Luft. Dann ist der Welt nicht mehr.

или взяти отъ него воды никакo возможно. Тамо ёсть страна Ефіопская. Близъ тое земли ёсть пустыня некая, полна змиевъ. Близъ тоя пустыни Вендельское море ¹⁾, и толь горяче, еже кипить, яко вода въ котлѣ. Тамо же превысочайшая гора Атласъ, яже бо простресе надъ аеромъ зело превысоко. И тамо поистиннѣ конецъ мира ²⁾.

¹⁾ По см. *Васильева* № 48; въ изд. Порф—ва: Велденское море..

²⁾ Текстъ списка, изд. Тихомировымъ, представляетъ значительныя отличія: см. Лѣт. рус. лѣт. и древн., I, стр. 51. Та же редакція, что въ см. Тих—ва и въ *Солов. см.* № 1046, съ нѣкоторыми отличіями; приводимъ эти отличія:

Вторая часть мира нарицается Еуропа, яже простресе по горамъ и по Фукии, и Нидии, и Дасии, и Готфии, и Германии, идетъ вся подле Дунай вниз, занеже(?) отъ моря. Тамо прилежатъ словяне, иберяне, чехи, и ляхове, бориччани (на поляхъ: *бориччани*), франки ми(?) свіане(?), Дацкая земля, Людеи, Керунтяне, и Фризландія, и прочія земли. Въ другой половинѣ Остерландія, Унгарія, Чахове, Боемія, и Греки, идетъ же и до моря... Далмация.. Отъ другія же страны горы ёсть земля Италия. въ ней же ёсть Римъ, Тусканъ и Пумія. Тамо же и Британія, и Лампартія. Оттуда же истекаетъ Фаторъ (sic) въ море. Прилежитъ же ту и Венедія, ея же созда ное (?) первый царь именуемый Емутус. Отъ поля горы вытекаетъ Рынъ и течетъ по Фрянской земли въ море. Подле же Рынъ прилежатъ мнози мѣста величии, яко Василія, Конія (?) и Ментоя (?) Стратъ (?) Спире. Потомъ же начнется Испанія, и до моря. Тамо же прилежатъ мнози широкія страны, яко Зерекона, Партфатетъ (?) и нныя грады мнози, имѣющы имена отъ великія горы. Ту Испанія прилежитъ вся подле моря, и къ тому пристоятъ Британія и Амлоглія (?), Ибернія, и Канатос, еже злато изъ острововъ изженетъ, отъ конихъ градовъ пойдеть (?). Въ той же земли ёсть нѣкая страна, именуемая Схотонія; надъ тою страню скрывается солнце... л. 377—378 об. Въ см. *Васильева* № 48, кромѣ отмѣченныхъ выше отступленій, текстъ сходенъ съ *Солов. см.* № 261, изд. у Порфирьева.

1. Die erste Insel heißt
is, dabei liegt Creta, dar-
Colchis, die ist voll Gol-
Dabei liegt Delos, das ist
erste Insel, die nach der
offlut im Meere lag. Dabei
Paros, von da kommt der
Marmelstein. Ferner das
Sardis, von wo Sibylla
en war. Dabei liegt Sici-
auf dieser Insel liegt ein
der heißt Aetna: daraus
man brennenden Schwefel
n. Darin werden die See-
gepeinigt. In dem Meere
zwei Berge, Scylla und
Charybdis: dahin kommt kein
Schiff, es sei denn verloren.
Dabei liegt eine Insel, darin
Schmiede: die heidnischen
er sagen, sie schmieden Don-
narsen, denn die Insel ist
Feuer und die Schmiede
ist mitten im Feuer und
dort wohnen Cyclophen.
In der Insel
Vulcanus, der der höllischen
Feuer pflegt. Unsere Bücher
sagen, daß es Teufel seien und
Seelen darin peinigten. Da-
bei ist eine Insel, die heißt
Sicilia. Darin baute König
Hercules Sohn, eine

55. Повѣждь ми о остро-
вахъ, яже въ морѣ...—Первыи
островъ Тиверисъ, близъ того
Критъ, подле его Холкосъ,
яже есть полнъ злата. По-
томъ Делосъ, той есть
первыи островъ по об-
ливанію. Къ нему же при-
лежитъ Паранъ,—оттуду вы-
возятъ нарочатый мраморный
камень,—и лутчи Сардисъ,
оттуду родися Сивилла. Тамо-
же островъ Сицилія¹⁾: на немъ
гора, изъ тое горы каплетъ
жупель, или рещи горячая
сера. Глаголють же, яко
тамо подъ землю души му-
чимы суть. Въ томъ же
самомъ мѣстѣ бездна
морская; въ тѣмъ мѣ-
стомъ аще корабль
придетъ, изгибнетъ.
Тамо же въ томъ мѣсте есть
островъ, полнъ огня, и въ
немъ стоятъ ковачи посреде
огня, и нарицають техъ куз-
нецовъ языческіе книги име-
немъ сиклопесъ, и тѣ сикло-
песи вують громовыя стрѣлы;
наши же христіанскіе книги
учатъ насъ, еже тѣ сиклопеси
самыи дьяволы, яже хранятъ

¹⁾ По сп. Васильева № 48; въ изд. *Солов. рук.* № 261: островъ Сицилія...
Васильева—прибавка: островъ Сицилія, на немъ градъ и гора...

feste Burg. In der Insel wird weder Ratter noch Wolf geboren. In der Insel ist ein Wurm, der heißt Solifuga: der ist wie eine Spinne; vor dem Wurm mag kein Mensch genesen. Darin ist auch ein Kraut, welcher Mensch das ist, der lacht sich zu Tode. Darin ist auch ein Brunnen: welcher Mensch davon trinkt, der wird gesung, und welcher Dieb davon trinkt, der bleibt an der Stelle stehen, wenn er stiehlt. Dabei ist eine Insel, die heißt Balgaris: da wurden die ersten Schlangen gefunden. Auf der Insel sind nur weiße Schafe: aus deren Wolle wirkt man die besten Zeuge. Dabei war eine Insel, die versank mit allen Leuten darauf; sie war größer denn zehn Lande. Auf derselben Insel ist ein Holz, das heißt Ebenus, das fault nimmermehr. In derselben Insel steht eine Burg, die heißt Cneda. Darin gruben die Philosophen einen Brunnen, der war 50 Ellen tief und so weißlich gegraben, daß die Son-

путь ко аду и стоять близъ адскихъ вратъ и мучать осужденныя души человѣческия. Тамо дале отъ того острова островъ нѣки Сардинія¹⁾; въ томъ островѣ бе краль Сардиніусъ, созда градъ крепокъ. Въ томъ островѣ великіе волки и змиеве. Въ томъ же островѣ есть змя, еже предъ нею некоторою хитростию человекъ уцелѣти можетъ. Тамо же есть трава і кто ея ясть, тои будетъ долго спати, толь крепко, еже²⁾ невозможно возбудити, дондеже самъ востанетъ. Тамо же есть источникъ воды³⁾, і аще болны испиеть, здравъ будетъ, аще ли тать⁴⁾ испиеть, тои тамо вскоре обрящется, идеже краль, и самъ на себя вся ісповѣсть. Тамо есть островъ Багарисъ: тамо первы зми обрѣтени суть. Тамо предивныя овцы: волна ихъ бѣла дражайши шолку, и исъ тое волны дѣлають драгія царскія порфиры. Тамо же дровеса, іменемъ

¹⁾ По сп. Васильева № 48; въ изд. II—ва. Тамо далѣ отъ того («острова» — пропущено) островъ нѣкин Сардикія..

²⁾ По сп. Васильева; въ изд. II—ва: его же.

³⁾ По сп. Васильева; въ изд. II—ва «есть» пропущено.

⁴⁾ Въ изд. II—ва: аще ли татъ испиеть...; въ рук. Сол. № 261: тать..

ne bis auf den Grund und Boden schieben. Im Wendelmeer ist eine Insel, die heißt Perdica, die ist immer gleich grün und riecht so wohl und süß, wie das Paradies. Zu dieser Insel kamen einmal von ohngefähr heilige Leute: deren Gewand roch nach dem Geruch wohl fünfzehn Jahre. Niemand mochte in diese Insel kommen, bis Gott den guten St. Brandan dahin sandte.

венусъ, еже не гниетъ ни горитъ. Тамо есть гора Авенедъ, въ нея же ископаша философи владесъ шестидесяти саженьъ глубиною, и толь мудро ископаша, еже солнце сияетъ на дно его. Тамо же въ Вендельскомъ морѣ ¹⁾ островъ Пардикосъ, чюдны і всегда зеленъ, и благовоние имать таково, яко рай. Тамо некии святи единою по божию благоволенію видоша, ихъ же ризы благоуханіе имѣяху 15 лѣтъ и вѣцши ²⁾.

¹⁾ По сп. Васильева: въ изд. П—ва: Тамо же Венедейское море. — въ Сол. рук. № 261: вендейско.

²⁾ За указанными разночтеніями (и нѣкоторыми описками), въ остальномъ текстъ *сп. В—ва* тождественъ съ Сол. рук. № 261. *Соловецк. сп. № 1046* въ обонхъ этихъ вопросо-отвѣтахъ представляетъ мѣстами отличія:

. Африка начинается при рѣцѣ. и простресе на запад до вендейскаго моря.. В той же части великія земли яже именуется Суленъ (*sic*), тако же и Керетикія и инья... л. 378 об. ...нѣкая земля Вилзасенія... одинъ Андромель, а другій Византія.. Венделское море, горяче от солища кипитъ аки въ котлѣ. ...Етфана, на нея же испааетъ сѣра горячая. Ту и души мучими... Силева и Карбидь (*sic*). Котмѣ мѣсто, аще приидетъ корабль погибнетъ.. Тамо ж близ есть нѣкій островъ Сардинія. В нем же созда град король Сардиніосъ, Греуниліевъ (*sic*) сынъ Креонъ (*sic*) град, в немъ же змій волки раждаетъ (!)... змій-червь, глаголема Солифуга... гдѣ будетъ крадь... ..островъ Бомгарисъ... ..во введельскомъ морѣ инъ островъ Шердика...—Конецъ отвѣта, читаемый въ спискѣ Тихонравова: «И видоша нѣкогда вонъ по божию смотрѣнію святии люди, иже и ризы благовонны. Тамо нынѣ никто ж отъ чловѣкъ спасти можетъ, токмо св. Брандана Богъ тамо посла. Нынѣ повѣдах ти, яко миръ раздѣлися, и коего словеси вопросил еси мене, то разсудих ти о божию помощію»—въ *Солов. сп. № 1046* опущенъ. Также здѣсь не имѣемъ мѣста, читаемаго въ спискѣ Тихонравова: Тамо жъ есть ии островъ, «иже возопилъ всѣмъ воплемъ и въ немъ есть боліи десяти лѣтъ... Опущено!

63. Wie steht es um das Meer?—Das Meer verwandelt seine Natur nach dem Mond: so der Mond wächst, so geht das Meer aus sieben Tage; so er abnimmt, so fällt es sieben Tage.

64. Wovon kommt das?— Im Meer sind grosse Berge und gehen weite Löcher hinein: so hebt sich ein Gewell in dem Grund und treibt das Meer weit über das Gestade. Dieser Streit ergeht in sieben Tagen.

87. Nun sage mir von dem Mond. — Der Mond ist der kleinste unter den Planeten und läuft der Erde zunächst; darum richtet sich alle Welt nach dem Mond.

88. Die himmlische Natur ist so stark, dass sie die irdische überwindet. Auch habe ich dir gesagt, dass

58. Повеждь ми о мори.— Море измѣняетъ свое естество по мѣсяцу: егда убо растетъ, сице идетъ вонъ седмь дней; толико же и убываетъ ¹⁾).

59. То како сие, отчего ему бываетъ?²⁾—Въ мори суть мнози и великии горы, въ нихже есть мнози великие свѣзани: сими свѣзаними отъ божия области вѣтрами вода отъ дна погоняется далече чрезъ стадию. Сопротивно идетъ седмь дней отъ бездны ³⁾).

82. Повѣждь ми о лунѣ.— Луна есть меньшая планета и течетъ низайши всѣмъ планитъ въ земли; того ради разсуждается по ней мѣръ весь ³⁾).

83. Повѣждь ми, чесо ради тако есть?²⁾—Небесное естество есть толь крѣпко, еже землю одолѣваетъ. Луна же толсто

¹⁾ Тотъ же совершенно текстъ и въ *сп. В—ва*.

²⁾ Тотъ же текстъ и въ *сп. В—ва* № 48. Отличіе: *сопротивно идетъ вонъ седмь дней отъ бездны*. Редакція въ *спискѣ Тих—ва* другая: *см. Лѣт. рус. лит., I, стр. 53. Съ сп. Т—ва сходенъ Сол. сп. № 1046.*

³⁾ Въ изд. П—ва: *нижайшее всѣхъ планетъ земли...*; исправлено по *сп. В—ва*. Съ незначительными разночтеніями, таже редакція и въ *сп. Тих—ва*: *Лѣт. рус. лит., I, стр. 56. Съ сп. Т—ва тожественъ здѣсь и Сол. сп. № 1046.*

d so breit sei тою есть такова, какова
rde. Nun empfängt есть земля. Сиде приемлетъ
lie Kraft von der луна мощь отъ солнца: и то
rum ist kein разумѣй, еже весь миръ
dass sich die Welt судится по лунѣ, понеже
sch dem Mond, denn луна сотворена отъ четырехъ
den vier Elementen составовъ ¹⁾).

kommt es, dass 85. Како случается, еже
die Zeichen so солнце за луною потои
urchläuft, und стези, или просто рещи
so langsam?— дорогѣ, послѣдовати
läuft die Krümme, не можетъ? — Солнце те-
ber gerade, daher четъ не прямо, а луна прямо;
die Zeichen erst занеже знаменіе, по
mehr durchläuft, der нему же солнце течетъ
in einem Monat. единъ годъ, а луна течетъ
wenigen Tagen, wo die Sonne во единомъ бо емоуждо
monat lang ist, мѣсяцѣ. И въ знаменіи,
und nicht mehr въ немъ же солнце пре-
althalben Tag. бываесть, луна единъ
tag. день (?!) ²⁾).

sprichst du von den 88. Скажи ми о звѣздѣ ко-
Cometen erscheinen митѣ.—Комита не свѣтитъ,
sich das Reich ver- или рещи не облистаетъ

же совершенно текстъ и въ сп. В—ва № 48. Въ сп. Тих—ва
ия: см. Лѣт. рус. лит., I, стр. 56. Въ Солов. сп. № 1046 редак-
и въ Т—мъ, съ незначительнымъ разноченіемъ: луна есть
стихій сотворена; въ сп. Тих—ва: составъ...

же искаженный текстъ въ сп. Васильева № 48. Въ сп. Т—ва
ыѣе искажено. Таже редакция и въ Солов. сп. № 1046, кото-
же искаженъ, но вообще стоитъ ближе къ нѣмецкому: ...занеже
го ни хъ же солнце течетъ... И въ знаменіяхъ своихъ...

wandeln soll. Der Comet sendet seinen Schein von sich wie der Mond; er läuft aber nicht wie andere Sterne. Die Bücher sagen, er sei ein Licht, das Gott durch seine Macht in der Luft entzündet habe.

еть никако ¹⁾; но егда царство котораго монарха великаго премѣнитца судбами божиими иматъ, тогда комита являетъ свое блистаніе. Та же звѣзда комита не (течетъ) промежь тѣхъ прочихъ звѣздъ. Якоже писаніе повѣдаетъ, но (?) всемогущій Богъ своею областію возжигаетъ на воздусѣ, являя праведнаго своего гнѣва на ны пришествіе, яко человекъ колюбецъ показуя и претя намъ престати намъ отъ злѣбъ нашихъ, да непогибнемъ злѣ, но видяще такое знаменіе, повѣдающе намъ гибель, поваемся ²⁾, яко ниневитяне отъ проповѣди Іонины, и получимъ отъ Бога милость ³⁾.

¹⁾ По сп. В—ва; въ изд. П—ва: комита не свѣтъ (*sic*), или...

²⁾ Въ изд. П—ва: покаяніа,—но въ рукописи № 261: поваемся, какъ и въ сп. В—ва.

³⁾ Далѣе въ сп. В—ва прибавлено: понеже щедръ и долготерпивъ и многомилостивъ. Въ сп. Тих—ва другая редакция, также отступающая отъ нѣмецкаго текста и искаженная въ спискѣ опискою: ...та ж звѣзда комита течетъ съ прочими звѣздами... Текстъ по Солов. сп. 1046: Звѣзда комита не свѣтитъ и не блистаетъ. Царству премѣнитися иматъ, та комита звѣзда даетъ блистаніе отъ себе, яко луна. Та же звѣзда-комита не течетъ промежь прочихъ звѣздъ. Писаніе повѣдаетъ, еже комита есть свѣтлѣе (свѣтъ?..), яже Богъ своею областію вжигаетъ на весь свѣтъ (на поляхъ: *О звѣздѣ комитѣ: не свѣта ради, но о премѣненіи царствѣ*).

Woher entsteht die Sonsterniss?

Woher entsteht die Mondniss?

росо-отвѣты 97—117:
оск, Ss. 404—410.

Вопр.-отв. 95 и 96 нѣм. текста въ Порф.-мъ сп., а равно и въ *сп. Васильева* № 48—опущены.

Тѣ же вопросы-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (90—110). Текстъ, по своей редакціи, какъ и выше, представляетъ мѣстами пропуски и сокращенія (ср. слав. вопр.-отв.: 90. 93. 103 и у Simrock'a, вопр.-отв.: 97. 100. 110); мѣстами распространенія и добавки (ср. слав. 93. 100. 101. 107 и нѣм. 100. 107. 108), —иногда вообще въ нѣсколько иной редакціи, сравнительно съ нѣмецкимъ (см. 91. 95. 98. 100. 101. 107. 109). Въ отвѣтѣ на вопр. 98—въ славянскомъ текстѣ читается нѣчто совсѣмъ другое, чѣмъ въ нѣмецкомъ. Языкъ перевода, какъ и выше—крайне букваленъ, тяжелъ, нерѣдко представляетъ прямыя искаженія (см. вопр.-отв. 92. 93. 94. 95. 98. 99. 103. 104. 106. 108 слав. текста и нѣмецкаго—99. 100. 101. 102. 105. 106. 110. 111. 113. 115).

Wie steht es um das Gott nach dem jüngsten

Опущенъ, также и въ *сп. Васильева* № 48.

Вопросо-отвѣты 119—153:
Simrock, Ss. 410—322.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (111—149). Въ редакціи текста кое гдѣ есть пропуски, сокращенія (135. 137. 139); иногда, наоборотъ, замѣчается стремленіе къ распространенію и многословію, отчасти добавленіямъ (125. 133. 138.). Нѣкоторые вопросо-отвѣты излагаются вообще въ нѣсколько иной редакціи, сравнительно съ нѣмецкимъ текстомъ (122. 123. 124. 130. 134. 138. 140); два заключаютъ собственно перифразъ нѣмецкаго текста, мѣстами съ значительными измѣненіями (127. 132). Въ концѣ отвѣта на вопр. 111 въ славянскомъ текстѣ нѣтъ слова „amen“,—какъ въ нѣмецкомъ. По слав. тексту здѣсь кончается „первая часть“ Луцидаріуса; въ нѣм. этого дѣленія нѣтъ. Въ одномъ случаѣ конецъ нѣмецкаго вопросо-отвѣта въ славянскомъ текстѣ сдѣланъ о с о б ы м ъ вопросо - отвѣтомъ (131); напротивъ, въ другомъ мѣстѣ вопросо-отвѣтъ, читающійся въ нѣмецкомъ текстѣ самостоятельно, въ славянскомъ при-

соединенъ къ тексту отвѣта на предыдущій вопросъ (134). Точно также вопросо-отвѣтъ 139 слав. текста представляетъ въ сокращеніи соединеніе двухъ вопросо-отвѣтовъ нѣм. текста. Языкъ перевода отличается крайней буквальностью; во многихъ мѣстахъ прямая искаженія (111—114. 116. 118. 121. 122. 130. 134).

Приводимъ нѣсколько вопросо-отвѣтовъ:

05. Wovon ist das Meer gegen?—Es liegt unter der me und siedet von der Sonne dass es sandig wird wie z.

98. Чего ради море солоно? — Блестаніе съ высотъ близъ впрямъ отъ солнца въ море, и толь мощно, еже песокъ отъ того блестанія превращается въ соль ¹⁾).

32. Was sprichst du den denen, welche die Bedeutung nicht verstehen können?—Ein mag ein Mensch nicht stehen, und ein anderes erlässt er durch Sorglosigkeit. Was ein Mensch nicht sst, soll er fragen; mag er aber nicht verstehen, so übe er es in

124. Како сіе есть подобно лжи, еже кто добраго знати не можетъ?—Посему, чего который человекъ не вѣсть, и вѣдати не хочетъ; второе, еже человекъ отложить вспять себѣ просто. Чего не вѣсть, тогда потреба ему вопрошати знающихъ; аще же самохотне отречется и знати добраго уче-

¹⁾ Тотъ же текстъ и въ сн. В—ва № 48; разночтеніе: съ высотъ низ...

Gott. Wer aber durch seine Leichtfertigkeit von den ewigen Dingen nichts lernt, der wird schuldig wider Gott, denn er setzt den Sinn, den ihm Gott geliehen hat, auf Wucher. Auch mag Niemand lieb haben, was er nicht weiss noch erkennt. Also mag auch Niemand grosse Liebe zu Gottes Dienst haben, der nicht weiss, wie grosse Bedeutung darin liegt.

ня не хочетъ, той согрѣшаетъ предъ Богомъ, и аки во тмѣ шатается; положилъ бо онъ счастье свое въ суетная ¹⁾ дѣла міра сего. Всесильный бо Богъ даде всякому чловѣку разумъ, да познаетъ Его сотворшаго, а не всуе насъ сотворилъ, но на хвалу и во славу себѣ. И то есть злое дѣло чловѣка, который можетъ знати доброе, а самохотнѣюклоняется изнати не хочетъ. То разумѣй, уподобленъ такий свини, иже драгій камень ногами попираетъ и чести его не знаетъ ²⁾.

¹⁾ Въ изд. П—ва: тщетная,—въ рук. № 261: суетная..

²⁾ Тотъ же текстъ и въ *сп. В—ва* № 48. Редакція *Солов. сп.* № 1046 довольно близка къ нѣмецкому; приводимъ текстъ отвѣта сполна:

Едино дѣло его же чловѣкъ не вѣсть, и вѣдати не хочетъ, а другое дѣло. Ежели тогда и имать вопрошати; аще ли того не можетъ разумѣти, сяде и Богъ сего не вѣсть. Кто отъ своего самохотя и малоразумія не хочетъ учиться о вѣчныхъ дѣлѣхъ, той согрѣшаетъ къ Богу, понеже положилъ умъ свой, его же даде ему Богъ, въ лихву. Такжеже не можетъ никто того любить, чего не вѣсть. Такжеже и великія любви не можетъ имѣти божіи службѣ, иже не вѣсть, коль велия знаменія отъ того есть. И тако проклято есть иже чловѣкъ не хочетъ вѣдати.—Соответствующій текстъ въ *списку Тил—ва* читается (см. стр. 60), но въ редакціи, представляющей лишь извлечение; да и вообще въ этой части памятникъ *Солов. сп.* № 1046 весьма значительно отстываетъ отъ *сп. Т—го*, въ которомъ большая часть вопросовъ-отвѣтовъ пропущена.

136. Warum spricht man den Glauben zu Primzeit mehr als zu andern Tageszeiten?—Wir haben wider den bösen Feind keine andere Waffe als den Glauben. Darum setzte Anastasius den Psalm quicumque vult salvus esse, dass man ihn alle Tage zu Primzeit spreche, d. h. zur ersten Tageszeit, damit der leidige Feind uns keinen Tag schädigen möge.

127. Чесо ради святыи символъ, рече исповѣданіе вѣры, глаголемъ паче иныхъ псалмовъ?—Кромѣ того силового оружія на лукавыя духи нѣсть. Того ради глаголетъ святыи Афонаси, патриархъ Александрійскій: иже кто хочетъ спасенъ быти, потреба ему прежде всего, да держитъ православную вѣру, сирѣчь исповѣданіе, святыи символъ. Его же потреба всякому вѣрному въ началѣ дня читати со страхомъ и цѣломудріемъ, ¹⁾ и тѣмъ вооружитися въ той день на діавола, да насъ лукавыя духъ въ той день не можетъ сѣтію ²⁾ грѣховною уловити.

¹⁾ По *сп. В-ва*; въ изд. П-ва искажено: его же потреба всякому вѣрному и цѣломудріемъ...

²⁾ Въ изд. П-ва: лестію,—въ рукописи № 261: сѣтію... Редакція *Солов. сп. № 1046* примыкаетъ непосредственно къ нѣмецкому тексту:

Чесо ради глаголемъ вѣрую токмо паче на первомъ часѣ, а не на дневныхъ пѣніяхъ?—Мы не имамы на лукавыя духи иного оружія кромѣ святыя вѣры. Того ради оставилъ св. Анастасій той символъ глаголати «иже кто хочетъ спасенъ быти», прежде всего потребно естъ ему, да держитъ православную вѣру, но вся дни на первомъ часѣ глаголемъ; тѣмъ бо вооружаемся къ первому дневному славословію, да насъ въ той день не можетъ лукавыи духъ узавити и соблазнити.—Въ спискѣ Т-ва этотъ, а

139. Warum läutet man zur None öfter als zu andern zeiten?..... Die Bücher sagen uns, dass er des Schächers Seele in das Paradies führte, eh er die Hölle zerbrach, denn er hatte ihm gelobt, dass er desselben Tages sollte bei ihm in Paradiese sein; die Hölle aber zerbrach er in derselben Nacht, nach welcher er Morgens aufstand.

140. Warum that er das, dass er den Sünder zuerst in das Paradies führte?—Um zu zeigen, dass er des Sünders willen gemartert ward und dass si-

131. Чесо ради разбойнича душа вииде прежде иныхъ душъ святыхъ ¹⁾?—Писаніе глаголетъ: разбойнича душа въ рай бысть прежде, неже сокруши Господь ада, яко когда бѣ разбойникъ на крестѣ, похвали Христа, нарече Его праведникомъ, въ той самы часъ, по неложному Христовому слову, сподобися съ Нимъ въ рай быти; въ тое же самую ночь Господь сокруши ада, воста отъ мертвыхъ ²⁾.

132. Чесо ради всеилный Богъ сотвори тако, еже грѣшную душу прежде всѣхъ введе въ рай?—Посему разумѣй неизреченную любовь Его и ми-

равно два предыдущихъ и три послѣдующихъ вопросо-отвѣта, какъ отмѣчено выше, слиты въ одинъ: см. выше, стр. 30. Соответствующій нѣмецкій текстъ—у Симгоск'а, S. 414—415 (по нашей нумераціи, вопросо-отвѣты 133—139).

¹⁾ Въ сп. В—ва прибавлено: въ рай.

²⁾ Тотъ же текстъ и въ сп. В—ва.

Редакція отвѣта въ *Солов. сп.* № 1046: Почто бѣ тогда злодѣющая разбойнича душа прежде въ рай, неже души святыхъ его?—Писаніе повѣдасть, еже разбойнича душа въ рай бысть прежде, егда Господь ада сокрушилъ, яко похвали Бога, тогда речено въ той день съ нимъ быти въ рай, и въ ту ночь сокрушилъ ада, егда во утрѣи воста отъ мертвыхъ.—Въ сп. *Тих—ва*, какъ мы видѣли, текстъ отвѣта слить съ текстами отвѣтовъ предыдущаго и послѣдующаго; см. выше, стр. 31.

ch Niemand seiner Gut-
that rühmen sollte, in-
dem der Sünder eben-
sobald Gnade fand als
der Gerechte.

лостъ въ намъ, еже Онъ
за грѣшныя умре, да
никтоже грѣшный ве-
ликихъ ради согрѣше-
ній отчаеся благода-
ти Его; писано бо есть:
увлонися отъ зла и сот-
вори благо ¹⁾).

154. Warum entblößen
wir den Altar die drei Tage,
Gründonnerstag, Karfreitag
und Osterabend?

Въ сп. П-ва всѣ три опу-
щены, а равно и въ *сп.*
Васильева № 48 и др.

155. Was bedeutet, dass
wir die Tageszeit so stille sin-
gen?

156. Da wir die Tages-
zeiten so stille singen, warum
singen wir die Mette so laut?

Вопросо-отвѣты 157—162:
Simrock, Ss. 423—424.

Тѣже вопросо-отвѣты и въ
томъ же порядкѣ (141—145).
Редакція текста мѣстами пред-
ставляетъ отличія, мѣстами
сильныя искаженія (143.
144).

159.die Freunde Got-
tes nicht durften zu dem Kre-
uz kommen bis nach None,
da unser Herr verschied und

142. Почто не поемъ литор-
гїи въ великій пятокъ?—... въ
той день не молимся даже до
девятого часа, сіе образуетъ,

¹⁾ Тотъ же текстъ и въ сп. В-ва.

Редакція въ *Солов. сп. № 1046*: Чесо ради Господь сотвори еже
грѣшничю душу въ первыхъ въ рай введе?—То намъ показа, еже за грѣш-
ныя умре, и никто же его благодати отчаеся имать, яко праведный,
также и грѣшный, иже поканіемъ благодати его да обратеть.

die Feinde alle hinweggiengen. Da erst giengen die zwölf Boten und Joseph von Arimathia zu dem Kreuz.

еже святїа апостоли не смѣяху ко кресту Христову прїити даже до девятого часа; но егда успе единородный Сынъ Божїй плотїю, тогда врази Его отъ креста прочь отъидоша, ученицы же, Іосифъ Аримаосен и Никодимъ первѣе всѣхъ прїидоша ¹⁾).

163. Was bedeutet die Antiphone, die wir Tages singen vor dem Kreuz?

Опущенъ, также въ *сп. Васильева № 48* и др.;

Вопр.-отв. 164—165: Simrock, Ss. 425—426.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (146—147); но редакция текста значительно сокращеннѣе, сравнительно съ нѣмецк. текстомъ.

166. Was bedeutet die Osterkerze, die man desselben Tages weihet?

Изъ 166—169, два первыхъ и послѣдній опущены; читается лишь 168, соответствующій 148-му слав. текста.

167. Was bedeutet, dass man die Osterkerze vor den Kindern in die Taufe stosst?

168. Was bedeutet die Taufe?

¹⁾ За ничтожными отличїями, текстъ тотъ же и въ *сп. В—ва № 48*.

Въ *Солов. сп. № 1046* отчасти вообще ближе къ нѣмецкому, но съ искаженїями: Почто пресвитеръ въ той день не благословяетъ приношенїя?—Въ той ужасный день не подобаеъ приношенїа пресвитеру прїяти благослвляти, зане въ той убо день Господь нашъ Иисусъ Христосъ принесся своему Отцу небесному, и бѣ на крестѣ даже до девятого часа (*прон.*). Сїе знаменуютъ намъ ученицы и апостоли Христовы, ибо п они не смѣяху ко кресту прїити донележе егда Христосъ умре, и распеншїа его враги отъ креста отидоша; тогда ученицы Христовы и Іосифъ на первіе прїидоша ко кресту.—Въ *сп. Тих—ва*, какъ видѣли, опущено.

169. Wie kommt es, dass uns die Taufe nicht so wohl erlöst von des Leibes Tod als von der Seele Tod?

Вопросо-отвѣты 170—173: Simrock, Ss. 427—428.

Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (149—152). Редакція текста представляетъ мѣстами пропуски и сокращенія (150. 152), мѣстами добавленія и распространенія (149. 150. 152), иногда апокрифическаго характера (149); иногда текстъ читается вообще въ нѣсколькой редакціи, какъ-бы въ перефразировкѣ (151) Какъ и выше, текстъ мѣстами сильно искаженъ (149). Приводимъ сполна вопр.-отв. 149:

170. Wann wurden die zwölf Boten getauft? — Wir lesen nicht, dass die zwölf Boten getauft wurden von unserm Herrn; auch bedurften sie der Taufe nicht, denn alle Christen, die da glaubten zur Zeit, da unser Herr am Kreuze hieng, die wurden getauft mit seinem Blut und mit dem Wasser, das aus seiner Seite rann. Darum lesen wir das St. Paulus hernach getauft ward, weil er noch nicht in der Christenheit gewesen war. Auch lesen

149. Въ кое время апостоли крещени?—...отъ Господа нашего іисуса Христа и како же треба разумѣти... (въ списку искаженія). Понеже вси апостоли и ученицы крещени въ сіе время, егда изыде изъ пречистыхъ Спасовыхъ ребръ кровь и вода. Святый же ап. Павелъ крещевъ бѣ отъ апостола Ананіи, якоже святый Лука повѣствуетъ, тогда особь крещеніе воспріять, зане не бѣ во апостольствѣ

wir von den unschuldigen Kindern, dass die alle umgetauft waren, dem ist aber nicht so, denn sie wurden alle in ihrem eigenen Blut getauft. страданіи. Такоже и неповинніи младенцы отъ Ирода побіени крестішася въ сушен своей крови ¹⁾).

174. Warum erstand unser Herr am dritten Tage? Опущенъ.

Вопросо-отвѣты 175—178. Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (153—156). Редакція текста представляетъ иногда соображенія (153), иногда перефразировку (154), иногда является вообще нѣсколько иной, сравнительно съ нѣмецкимъ текстомъ (155). Есть искаженія (153).

179. Wozu ward die Kreuzwoche eingesetzt? Опущенъ.

Вопр.-отвѣты 180 — 184. Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (157—162); 186:

¹⁾ Редакція *Солов. сп.* № 1046 ближе къ нѣмецкому тексту: Когда бѣ апостоли 12 крещени?—Мы не чтохомъ, еже о двунадесяте апостолѣхъ, крещени бо отъ Господа нашего Иисуса Христа, понеже христоименитиа люди вѣроваша ему, и въ то время егда Христосъ на крестѣ распять бысть. Потомъ вси крещени честною его кровію и водою, еже отъ св. его ребръ истече. Обрѣтохомъ же и во св. писаніи, еже св. апостолъ Павелъ крещенъ бысть, зане той тогда не бѣ во христіанствѣ, егда Христосъ плотію пострада и на крестѣ распять. Обрѣтохомъ же и о неповинныхъ младенцехъ, отъ Ирода избіенныхъ, еже тѣи вси 14 тысячъ не крещени баху, но крестішася своею кровію.

Simrock, Ss. 429—431.

но редакція текста иногда представляет отличія (158. 161. 162), въ двухъ вопро-отвѣтахъ читается совсѣмъ другой текстъ (157. 159). Приводимъ сполна два послѣдніе вопросо-отвѣта:

180. Warum fallen die heiligen Tage, Ostern und Pfingsten so ungleich vertheilt?

Wie sich das Jahr vertheilt, so vertheilen sich die Monate. Sie fallen nicht ungleich, denn begiengen wir Ostern nicht nach den Monaten, so fielen uns die Ostern bald auf den Freitag bald auf den Sonntag.

Simrock, S. 429.

Въ изд. *Augsburg, 1507* г.:

180. Der junger fraget. Durch was steend die heiligent tag so vngleich ostern vn̄ pfingsten. Der maister sprach. Sy kōme nymer vn-

157. Чесо ради прадники св. Пасхи и пентикостія бывають измѣнно въ числехъ¹⁾, а не тако, яко же инья праздни-ки раздѣлены во весь годъ въ числа мѣсечныя?—То уставиша намъ издревле святы апостоли и святыи учителяи церковныи²⁾ да то мы содержимъ по уставу пасхали, еже тѣ мѣстнии дни не приходятъ равно, понеже въ пасхали имѣя день высокосный, того ради, дабы намъ во единъ день пасхи зъ жидами не творити, дабы намъ сохранить правую вѣру³⁾.

¹⁾ Въ сп. В—ва добавлено: мѣсечныхъ...

²⁾ По сп. В—ва; въ изд. П—ва: святы апостольсти учителяи церковныи...

³⁾ По сп. В—ва; въ изд. П—ва и въ самой рук. № 261 искажено: понеже въ пасхали имѣеть день пасхи зъ жидами не творити, дабы...

Редакція *Солов. сп.* № 1046:

Чесо ради приходятъ святыи дни не равно, еже есть пасха и пентикостіе?—Сіа не приходятъ никакоже равно, понеже убо годы премѣняются,

gleich. wañ wie sich dz iar
verwandlet. also verwädlent
sich die monat. dauō so lēgē
wir die oster nach den mo-
natē nit in quindecima das
spricht an dē. XV. tag des
monats do ward vnser herr
gemattert. Also begeen wir
auch die oster all iar wañ
begiengen wir die oster nit
nach monatē so kāmē vns die
oster als pald an dē freytag
als an dē suntag. Почти тотъ
же текстъ и въ „Hystory“
1514.

182 Ist diess Paradies eine
Statt, die man begreifen mag,
oder nicht?—Es ist keine Statt,
die man begreifen mag: es ist
eine geistliche Heimat der See-
le, in der die Seele Gott

159. Той рай, иже воспри-
мутъ святи по воскресени об-
держитъ ли кое мѣсто ¹⁾ и гдѣ
есть уготовано?— По вос-
кресени райское мѣ-
сто, еже уготованно

токо мѣсяцы не премѣняются. Сего ради положихомъ пасху по мѣсяцамъ,
не въ пятый на десять день мѣсяца, зане же егда Господь нашъ Іисусъ
Христосъ за ны умре, тако говоримъ мы пасху по вся годы, понеже не
творимъ по мѣсяцамъ, но сице придетъ намъ тоя пасхи Христови день
въ пятокъ, яко же въ недѣлю.

¹⁾ По сп. В—ва Ж 48; въ изд. П—ва: обдержитъ-ли свое мѣсто...

schauen soll von Angesicht zu Angesicht.

Simrock, S. 429.

Въ изд. *Augsburg, 1507* г.:

182. ...es ist ain geystliche haymet der sele die des gaystes weyssthum haben gemacht von anfang. do die gothait die sel letzete von antlütz zû antlütz.

есть праведнымъ, гдѣ явѣ, яко слышимъ во самимъ единороднымъ св. Евангеліи реченное сыномъ Божиимъ ко апостоломъ, прежде волныя его страсти, яко имамъ уготованы обители многи; гдѣ же, явѣ, яко въ самомъ небѣ. Идѣже Богъ, тамо и вси святи купно жити будутъ со ангели. И есть тѣ обители духовныя, рай душамъ уготованный¹⁾, еже содѣла Превѣчная Мудрость отъ начала, егда Самъ своею областію изволи²⁾.

За 162 вопросо-отвѣтомъ читается слѣдующій 163,—котораго нѣтъ въ нѣмецкомъ текстѣ, изданномъ Simrock'омъ:

163. Чесо ради по умершимъ творимъ по-

¹⁾ Въ изд. П—ва: рай, душамъ уготованнымъ...

²⁾ Редакція Солов. ст. № 1046:

Аще той рай нѣкое мѣсто объемлетъ, или гдѣ есть той?—Тое нѣсть нѣкое мѣсто, еже можетъ объявиться, но есть нѣкая духовная обитель душамъ, юже духовная мудрость содѣла отъ начала, егда божество душу достави лицомъ къ лицу.—Въ сп. Тих—ва, какъ видѣли, опущенъ.

мянovenіе?—Того ради, аще которы чelовѣкъ жилъ во христіанствѣ благочестиво, и ради многія суеты мірскія нѣкія заповѣди божія презрѣлъ, и до отшествія міра сего покаваніемъ не очистилъ, тѣ грѣхи очищаются милостынями и поминовеніемъ. А которы чelовѣцы злѣ жили и въ томъ умроша, тѣ по правдѣ то воспріимуть зло, еже всегда жиша во злобахъ, и никогда милости божія не узрятъ ¹⁾).

185. Welches sind die Gerechten? Опущень.

187. Warum begehrt man diese drei Tage, den siebenten, den dreissigsten und den Jahrestag, lieber als andere Zeiten? S. 430—431. Опущень.

Вопросо-отвѣты 188—189. 191—196. 200—202. 205—210. 212: Simrock, Ss. Тѣ же вопросо-отвѣты и въ томъ же порядкѣ (164—180), но текстъ по своей редакціи

¹⁾ Совершенно тотъ же текстъ въ *сн. В—ва*. Въ *Солов. см. № 1046* этого вопросо-отвѣта нѣтъ. Въ *сн. Тих—ва*, какъ видѣли, его тоже нѣтъ.

l—432. 432—434. 434—
i. 435—440. 441.

является особенно сильно из-
мѣненнымъ. Сравнительно съ
нѣмецкимъ, слав. текстъ пред-
ставляетъ мѣстами сокра-
щенія и пропуски (164.
172. 174. 176. 177), мѣстами
распространенія и при-
бавки (164. 166. 177);
иногда является перифра-
зомъ (167. 174. 176. 180);
иногда въ редакціи вообще
совсѣмъ другой (166.
178. 179. 180). Въ вопросо-
отвѣтъ 172-мъ слиты два
соотвѣтствующихъ вопроса
нѣмецкаго текста (Sim g o s k,
Ss. 434—435; по нашей ну-
мераціи вопр.-отв. 200—201),
причемъ отвѣтъ на второй
совсѣмъ опущенъ. Въ концѣ
179-го присоединенъ текстъ, по
нѣмецкой редакціи, слѣдую-
щаго вопросо-отвѣта (210), въ
сильно измѣненномъ видѣ. Въ
вопр.-отв. 180-мъ есть заим-
ствованія, съ большими измѣ-
неніями, изъ текста, читаемаго
въ нѣмецкомъ вопр.-отвѣтѣ
212-мъ. Какъ и раньше, спи-
совъ представляетъ сильныя
искаженія (ср. 170—171.
176. 177. 180).

90. Nun hast du mir
agt von diesen Dingen; sa-

Вопросо-отвѣты нѣмецкаго
текста 190, 197—199, 203—

ge mir nun auch wie es den bösen Menschen ergeht, wenn sie sterben? 204 въ Порф—скомъ спискѣ опущены.

197. In welcher Hölle waren die Guten vor Christi Geburt?

198. Welche Weise hatten die Guten?

199. Erkannten sich die Seelen untereinander....?

203. Welches ist unseres Herren Haus?

204. Sehen die Seelen, was man hier thut?

Simrock, Ss. 432. 434. 445.

Вопр.-отвѣты 211 — 216, Послѣдніе вопросы - отвѣты послѣдніе въ текстѣ нѣмецкаго нѣмецкаго текста, 211—216, въ Луцидаріуса: Simrock, Ss. 440—442. славянскомъ переводѣ по списку Порфирьева также всѣ опущены.

Какъ мы уже замѣчали въ одномъ мѣстѣ, по другому случаю (см. наше: „Къ исторіи нѣмецкаго и чешскаго Луцидаріусовъ. Казань, 1897, стр. 24—26), въ славяно-русскомъ Луцидаріусѣ довольно неяснымъ является вопросъ о дѣленіи его въ нѣкоторыхъ спискахъ на „книги“ (на двѣ) и „главы“; число послѣднихъ обыкновенно въ „первой книгѣ“—67, во „второй“—40. Этого дѣленія нѣтъ въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ. О послѣднемъ, въ дополненіе къ ранѣе сказанному (см. указанную сейчасъ брошюру, стр. 24—26), замѣтимъ: Помимо уже упоминавшихся нами тамъ первыхъ

изданій нѣмецкаго лucidарнаго текста—1488 и 1491 гг.,—этого дѣленія не знаютъ и изданія, позднѣе просмотрѣнные нами: *Augsburg, 1479 г.*,—*Augsburg, 1482 г.*,—*Ulm, 1496*,—*Augsburg, 1507*. Мало того: въ изданіи *Augsburg, 1479* и изъ тѣхъ нѣсколькихъ дѣленій, которыя находятся въ текстѣ Simrock'a („Von den Glauben“, S. 377, „Von Himmel vnd Erde“ и пр., S. 378, „Von den Mond“, S. 402, и „Von den sieben Tageszeiten“, S. 416),—нѣтъ трехъ первыхъ... Во всемъ изданіи вообще нѣтъ ни „книгъ“, ни „главъ“—лишь одинъ діалогъ: „Der junger fragt“, „Der meister sprach; иногда: „Do sprach der junger“, и только. Въ изданіи: *Augsburg, 1482*, имѣются лишь дѣленія, находящіяся въ изданіи Simrock'a; обычная форма—діалогъ: „Der junger fraget“, „Der meister sprach“ или „Der meister antwortet“.. Замѣтимъ мимоходомъ, въ изданіи Simrock'a, сравнительно съ подлиннымъ текстомъ изданія: *Augsburg, 1488 г.* (которое положено въ основаніе) есть неточности: въ изданіи *1488 года* дѣленія—собственно слѣдующія:

Von dem glauben. Hie fragt der junger von
dē glauben vnd spricht. Was sollen wir glauben?...

Von dē himel vnd der erdē vnd den vier elementē.

Von den jnnselen in dē more. Der junger fragt.
Nun habt jr mir gesagt von d' welt ertailung...

Von dem erdpidem. Der junger fraget wauon kompt
der erdpidem? Der maister sprach...

Von dem Mone. Der junger fraget...

Von den siben tagzeyten vnd der messe. Der junger
fraget...

Von dem End crist. Der junger fragt. Lieber maister...
Въ изданіи: *Lucidarius, Ulm, 1496*,—тѣ же заголовки, что и
у Simrock'a, и затѣмъ обычные: „Der junger fragt“, „Der
maister sprach“—и только. Тѣ же дѣленія въ *Lucidarius'ѣ*
Augsburg 1507, съ прибавленіемъ лишь одного новаго: V o n

vnsers herren vrstende. Der junger fraget. Nun sag mir durch was erkünd vnser herr an de dritten tag... См. Simrock, по нашей нумераціи, вопр.-отв. 174-й.

По отношенію къ вопросу о дѣленіи лупцдарнаго текста въ славянскихъ спискахъ на „главы“ чрезвычайно любопытнымъ представляется изданіе 1514 года: *Ein liepliche Hystory von de hoch gelerten meister Lucidario (Strassburg, 1514)*. Весь текстъ книги раздѣленъ здѣсь на небольшіе кусочки, отдѣляемые одинъ отъ другого строчкой того же самого текста, но набранной гораздо болѣе крупнымъ шрифтомъ¹⁾: каждая изъ такихъ отдѣльныхъ частей текста обнимаетъ собой болѣе или менѣе небольшую группу вопросовъ-отвѣтовъ. Любопытно: нѣкоторыя изъ этихъ дѣленій совпадаютъ съ такъ наз. „главами“ славянскаго Луцидаріуса, — какъ встрѣчаются эти „главы“ въ различныхъ древнерусскихъ спискахъ памятника, напр. въ соловецкомъ, изданномъ у проф. Порфирьева. Выписываемъ подробно эти дѣленія „Ein liepliche Hystory“, — съ указаніемъ соответствующаго вопроса-отвѣта по изданію Симрокъ'а (въ нашей нумераціи) и „главъ“ списка Порфирьева, которыя совпадаютъ съ указанными дѣленіями:

Dies biechlin heisst Lucidarius das spricht zu tutsch...—Simrock, S. 377, начальныя строки памятника.

1.²⁾ **Der junger fragt. Was solle wir glauben. Der meister sprach. Das...**—Simr., вопр.-отв. 1.

2. **Der junger sprach. Nun hast du mich bewyset vmb die dry namen; nun beweuse mich auch**

¹⁾ Эти строки у насъ набраны также болѣе крупнымъ шрифтомъ.

²⁾ Поставленные въ началѣ дѣленій цифры принадлежатъ намъ.

von der geschöpfft des hymels... Der meister sprach. Von gott ¹⁾...—Simr., вопр.-отв. 5. S. 378.

По списку, изд. Порфирьевымъ, глава 2-я.

3. Der junger fraget. Wie heisst der erstengel. Der meister sprach. Nathanael...—Simr., вопр.-отв. 11. S. 379.

По списку Порфирьева, глава 3-я.

4. Der junger fraget. Wie ist der hymel geschaffen. Der meister sprach. Den hymmel heissent... Simr., вопр.-отв. 21. S. 382.

5. Der junger fraget. Wie vil sind d' hymel. Der meister sprach. Der hymel seind dry...—Simr. 26.

6. Der junger fragt. Wo ist das paradyss. Der meister sprach. Das paradyss ist zü Osten...—Simr., 31. S. 383.

По сп. Порфирьева, глава 9-я.

7. Der junger fragt. Nun sag mir wo entspringē die wasser. Der meister sprach. Das do Gangēs heisset das entspringet in India...—Simr., 49. S. 386.

8. Der junger fraget. Nun sage mir was meynt das | das so mantgerley leüt ist off erdtreych | vñ doch einander nichts thünd. Der meister sprach. Das hait gott...—Simr., 52. S. 389.

9. Der junger fragt. Nun hast tu nur gesagt von India | nun sag mir auch von dē land Parthia. Der meister sprach...—Simr., 55. S. 391.

По сп. П—ва, глава 21-я.

¹⁾ Находящійся у Симрогск'а заголовокъ «Von Himmel» и пр.—здѣсь опущенъ.

10. **Der junger fragt. Nun sag mir v̄o**
de landt das do heisset Mesopotamia. Der meister sprach...—
Simr., 56. S. 391—392.

По сн. П—ва, глава 22-я.

11. **Der junger fragt. Nun sag mir v̄o**
dem andern teil der welt. Der meister sprach...—Simr., 57.

По сн. П—ва, глава 23-я.

12. **Der junger fragt. Nun hast du nur**
gesagt v̄o zweyen teilē d' welt | nun sag mir auch v̄o dē dritte
teil das heisst Affrica. Der meister sprach. Affrica...—Simr., 58.

По сн. П—ва, глава 24-я.

13. **Der junger fraget. Nun haben ir**
mir gesagt wie die welt geteilt ist | nun . . . von den inse-
len... Simr., вопр.-отв. 59. S. 394.

По сн. П—ва, глава 25-я.

14. **Nun haben wir gesaget wie dise**
welt geteilet ist vnd wie sy geschaffen ist | wz du nun fra-
gest des berichte ich dich mit gottes hilffe. Der junger fra-
get. Du hast mir gesagt | das von dem mon biss an das gestirn...
По нашему дѣленію Simr., конецъ вопр.-отв. 59-го и 60. S. 396.

По сн. П—ва, глава 26-я.

15. **Der junger fraget. Wo von kō**
met der erbidem. Der meister sprach. So die windt...—
Simr., 66. S. 397.

По сн. П—ва, глава 29-я.

16. **Der junger fragt. Was bedeut dz**
die son̄ des winters so hoch ist vnd sum̄ers so nider | vund
die tag des winters so kurtz seind vnd des summers so lang.
Der meister sprach. Die welt ist recht...—Simr., 72. S. 398.

По сн. П—ва, глава 34-я.

17. Der junger fragt. Seyd die sonn

nymmer k̄omet vssden zw̄ölf zeichen | wie komet dann das die monat alle iar so vngelych seind. Der meister sprach. Die zw̄ölf zeichen...—Simr., 78. S. 400.

18. Der j̄uger fragt. Nun sage mir v̄

dem mon. Der meister sprach | der mon ist der aller kleinst...—Simr., 87. S. 402. Заголовокъ „Von dem Mond“—опущенъ.

По сн. II—ва, глава 41-я.

19. Der junger fragt. Was sprichs tu

hie so lich der mon verwandlet. Der meister sprach. Es komet dick das die soñ ist in halb vnder der erden vñ der mon ander halb | vnd stond gleych als ob ein schnür gieng durch die erden...—Simr., 92. S. 403.

По сн. II—ва, глава 45.

20. Der junger fragt. Wo von kom

met die fynsterniiss in dem tag. Der meister sprach...—Simr., 95.

21. Der junger fragt. Wie k̄omet das

das der Hagel zu summer schlecht vnd zu winter nit. Der meister sprach. Des summers...—Simr., 99. S. 405.

22. Der junger fraget. Wölicherley

hand ist der regenbogen. Der meister sprach. So der hitz...—Simr., 103. S. 406.

По сн. II—ва, глава 53-я.

23. Der junger fragt. In wie wenigem

tag wiirt das kind geschaffen in mütter lyb. Der meister sprach. Du redest...—Simr., 109. S. 408.

По сн. II—ва, глава 59-я.

24. Der j̄uger fragt. Wie ist des men-

schen hirn geschaffen. Der meister sprach. Des menschen hirn...—Simr., 111. S. 409.

По сн. II—ва, глава 61-я.

25. **Der junger fragt. Nun hastu mir** gesagt wie alle ding geschaffen seind | nun sag mir wie sy ein end sollen nemen. Der meister sprach. Die leüt seind so von stäten dingen geschaffen...—Simr., 115. S. 410.

По сн. II—ва, глава 65-я.

26. **Der junger fragt. Wer pynigt die** selē die do genesen sollē. Der meister sprach dz thünd die teufel..... *Amen.*—Simr., 117—119. S. 410—411.

По сн. II—ва, глава 66-я.

27. **Der junger fragt. Du hast mich vn-** derwysset wie die welt geschaffen vnd geteilt ist.... Der meister sprach... Simr., 120. S. 120.

По сн. II—ва, часть вторая, глава 1-я.

28. **Der junger fraget. Ist vns dz nit** güť | wenn wir der dryer namen einen anrűffen beunnder on die andern. Der meister sprach. Es stat...—Simr., 122. S. 412.

29. **Der junger fragt. Wo von kom-** met das gott den menschen mit nicht möcht erledigen dann mit seinem tod | wañ doch kein ander rat wesen möcht... Der meister sprach. Es ist... Simr., 126. S. 413.

30. **Der junger fragt. Wölches was** die erst sünd in der christenheit. Der meister sprach. Nach dē als Adam...—Simr., 127. S. 413.

По сн. II—ва, часть вторая, глава 2-я

31. **Der junger sprach. Ich hab wol** verstanden das es güť ist das der mensch lernt | dauon solt du mich... Der meister sprach. Das wil ich thün... *Заголовка „Von den sieben Tageszeiten und der Messe“ (Simr., S. 416) опущенъ.*—Simr., 133. S. 416.

По сн. II—ва, конецъ 3-й главы и нач. 4-й.

32. Der junger fragt. Durch wz wurden die syben tagtzyt vffgesetzt... Der meister sprach. Die setzt Dauid... Simr., 134. S. 416.

По сн. II—ва, часть вторая, глава 4-я.

33. Der junger fraget. Durch was singē wir zū Vesper vñ zu Laudesmettin die zwen psalm Magnificat vnd Benedictus... Der meister sprach. Die andern...— Simr., 144. S. 418.

34. Der junger fragt. Warumb singet man die mettin zu Ostern by dē tag. Der meister sprach. Durch grosse betzeichnung do gott sein volck hie vor...— Simr., 145. S. 419.

По сн. II—ва, часть вторая, глава 8-я.

35. Der junger fragt. Was bedeütē die glocken. Der meister sprach. Als wir...—Simr., 147. S. 420.

По сн. II—ва, часть вторая, гл. 10-я.

36. Der junger fragt. Was sprichest du von den die on ernst vnd mit spot stond hinder der mess. Der meister sprach. Hieronymus spricht | wölch...—Simr., 153.

По сн. II—ва, часть вторая, глава 12-я.

37. Der juger fragt. Durch was singet man die mess an dē Karfrytag. Der meister sprach. Da mit bedeüten wir...—Simr., 158. S. 423 (въ вопросѣ пропущено „nicht“).

По сн. II—ва, часть вторая, глава 14-я.

38. Der junger fraget. Nun hast du mich vnderwisen von des heiligen ampts des Karfrytags. Nun sol tu mich vnderwysen des heiligen ampots das wir begeen an dē Osterabēt. Der meister sprach. Der Tag...—Simr., 164.

По сн. II—ва, часть вторая, глава 17-я.

39. Der junger fragt. Was sagst du

vò dem oppfer dz wir in der mess thünd. Der meister sprach.
Der oppfer...—Simr., 171. S. 427.

По сп. II—ва, часть вторая, глава 20-я.

40. Der junger fraget. Durch was er-
stünd vnser herr an dem drütten tag. Der meister sprach. Da
mit bezeichnet er...—Simr., 174. S. 428.

41. Der junger fraget. Durch was
segnet man das weywasser an dem Sontag. Der meister sprach.
Durch das...—Simr., 178. S. 429.

42. Der junger fragt. Warumb be-
geet man die dry tag | das ist den sybenden | den dreyszig-
sten | vnd den jartag mer dann die ander zyt. Der meister
sprach. Die sele...—Simr., 187. S. 431.

43. Der junger fragt. Was ist die hell
oder wo ist sy. Der meister sprach. Es sind zwo hellen...—
Simr., 191. S. 432.

По сп. II—ва, часть вторая, глава 26-я.

44. Der junger fragt. Wie bitten die
selen. Der meister antwurt vund sprach. Ir begird ist ir ge-
bett | was...—Simr., 201. S. 434.

По сп. II—ва, часть вторая, глава 32-я.

45. Von dem Endtchrist ¹⁾.

Der junger fragt. Lieber meister
ich bette dich gern das du mir sagtest von dem Endtchrist.
Der meister sprach. Der Endtchrist...—Simr., 207. S. 436.

По сп. II—ва, часть вторая, гл. 36-я.

¹⁾ Этого заголовка въ изданіи Симрооск'а нѣтъ.

46. Der junger fragt. Lieber meister sag mir voll von den freuden die die seligen haben. Der meister sprach. Sy habenn syben geistlich ere...—Simr., 210. S. 439.

По сп. II—ва, часть вторая, глава 40-я.

47. Der junger sprach. Wissen die heiligen alles das ein yeglich mensch ye gethet oder ye gedacht ¹⁾... aber wie schentlich die sünd sey...—Simr., 213.

Чтобы видѣть, далѣе, отношенія этихъ дѣленій къ дѣленіямъ въ изданіи Cammerlander'a (ca. 1535), въ тексту, изданному у Simrock'a, и къ „главамъ“ славяно-русскаго лудидарнаго текста, дѣлаемъ взаимныя сопоставленія текстовъ Cammerlander'a, съ указаніемъ его дѣленій (главъ), и текста Simrock'a:

Еун newe M. Elucidarius,
Cammerlander'a, ca 1535.

Нѣмецкій Луцидаріусъ,
по изданію Simrock'a.

Заглавія самыхъ главъ указаны у Schorbach'a (Studien über das deutsche Volcksbuch Lucidarius и пр. Strassburg, 1894), Ss. 150—151; приводимъ первый вопросъ каждой главы.

Cap. I. Was sollē wir glaubē... По изд. Simrock'a, четыре первыхъ вопросовъ - отвѣта, въ той же редакціи: Simrock, (Die deutsche Volksbücher. B. XIII. 1867), Ss. 377—378.

¹⁾ Слова, которыя должны далѣе слѣдовать: «Meister ja»,—въ изданіи очевидно по ошибкѣ пропущены.

Cap. II. Nun hast du mich beweise vmb die drei namen | nun beweise mich auch von der geschöpff des himmels | der erden vnd von den dingen die gott an jnen beschaffen hat.

Cap. III. Wie heisst d' erst Engel. M. Nathanahel.

Cap. IV. Wie ist der himmel geschaffen. M. Den himmel heissent die bücher Firmamentum...

Cap. V. Wie vil seind der himmel. M. Der himmel seind drei...

Cap. VI. Wo ist das Paradiess. M. Das Paradiess ist zu Osten...

Cap. VII. Nun sag mir von dem teil das da heisset Asia | Der meister. Asia fahet an da die Sonn auffghet | an dem

Въ той же редакціи--слѣдующій у Симгоск'а текстъ: по нашему дѣленію, вопросо-отвѣты 5—10. Ss. 378—379.

По нашей нумераціи--текстъ 11—20 вопросо-отвѣтовъ Симгоск'а, въ той же редакціи. См. Ss. 379—382.

Тотъ же самый текстъ, который читается у Симгоск'а, по нашей нумераціи въ вопросо-отвѣтахъ 21—25, въ той же редакціи, за исключеніемъ конца, который у Cammerlander'а читается иначе, приводимъ его текстъ ниже.

Почти въ той же редакціи текстъ, читаемый у Симгоск'а, вопр.-отв. 26—30; разночтенія см. ниже.

Текстъ, съ нѣкоторыми разночтеніями, читаемый у Симгоск'а въ вопр.-отвѣтахъ 31—47. Ss. 383—386 (вопр.-отв. 34—37 опущены).

Редакція 48-го вопр. у Cammerlander'а — нѣсколько иная, срав. съ Симгоск'омъ. А также вопр.-отвѣты 49,

Paradiss... Вся эта глава напечатана нами сполна въ упомянутой брошюрѣ: „Къ исторіи нѣмецкаго и чешскаго Луцидариуса“, стр. 29—40, по изданію Steiner'a: *Augsburg, 1540*; намъ не было доступно тогда подлинное изданіе Sammerlander'a: *Ein newer Flucidarius, Strassburg, ca 1535*,—и лишь позднѣе удалось сравнить эту часть текста Steiner'a съ текстомъ Sammerlander'a. Тексты оказались совершенно тождественными.

Cap. VIII. Nun sag mir von dem anderen teyl der welt. Der meister sprach. Das ander teyl der welt heisset Europa | endet sich gegen nidergang an dem Altantische meer. gegen mitternacht an dem Britanischen oder grossen Teutschen meer... Текстъ состоитъ изъ отдѣльныхъ небольшихъ статей, съ особымъ заголовкомъ каждая; приводимъ заголовки сполна,—въ дополненіе къ изложенному въ упомянутой брошюрѣ:

Noricum vnd sein begriff.
Ober Pannonia | das ist Osterreich | vnd sein begriff.

50, 51, всѣ три въ иной редакціи. Вопр. 52, 53, 54—въ той же редакціи. Вопр. 55—опущенъ 56—въ той же редакціи. Таковъ составъ 7-й главы сравнительно съ текстомъ читаемымъ у Simrock'a, стр. 386—393 (вопр. 48—56).

Объ VIII-й главѣ, равно VII-й и IX-й, см. въ упомянутой брошюрѣ: „Къ исторіи нѣм. и чешск. луцидариусовъ“, стр. 40—47.

Nider Pannonia | ietz Hungaria genannt.

Von Germania | irer biltnuss | gelegenheit | völkern | policy | begriff | vnd gewonheiten.

Von Germania | vnd der Teutschen leben | vnd sitten vor zeiten | etwas in gemein | auss Cornelio Tacito vnd anderen.

Von sondern einzäligen ländern Germanie | vnderstlich von Behmerland.

Der Behemreichs anfang.

Von Osterreich.

Merhern land.

Schlesierland.

Franckenland.

Schwabenland.

Beyerlandt.

Lithaw oder Lithuania.

Lifland | sunst Liuania genannt.

Preussen land | sunst Prussia geheissen.

Samogithia.

Moscouia Moscouiter.

Reussen Rusia oder Ruthenia genannt.

Weissen.

Turingia | Thüringen.

Von Saxonia Sachsen.

Friessland.

Holand.

Westualen vnd der westualen gericht.

Seeland.

Flandria Flandern.

Francia oder Gallia | da ist Franckreich.

Pariss die statt oder Sicambria genannt.

Engelland | Hibernia | Scotia. Hispania.

Lusitania oder Portugalia.

Italia das ist Welscland. Polonia | das ist Poln.

Hungaria | das ist Vngerlandt.

Grecia | Hellis oder Attica | Griechenlandt.

Cap. IX. Nun hast du mir gesagt von zwei teylen der welt | nu sag mir auch von dem dritten teyl dz heisst Aphrica. Der meister sprach. Gegen Europa ist Aphrica volckreich vnd so fruchtbar...

Cap. X. Du hast mir gesagt | das von dem mon biss an das gestirn alles fewren sey | vnd ob dem fewrgefroren wasser. Nun sag mir wie das kom̄ | M. Dich entdarff nit wundern...

XI. Wo von kommet der erdtbidem. M. So die wind kommen in die holen erden...

Глава 10-я начинается 60-мъ вопросом-отвѣтомъ, по нашей нумерации,—Simr., стр. 396, и обнимаетъ слѣдующіе вопросы-отвѣты 61, 62, 63, 64 и 65, въ той же редакціи.

Текстъ Simrock'a на стр. 397—398, по нашей нумерации вопр. 66—71; общая редакція

та же,—отличія въ ореогра-
фіи и отдѣльныхъ выраже-
ніяхъ

XII. Was bedeutt das die
sonn des winters so hoch ist
vnd Sōmers so nider | vñ die
tag des winters so kurz seindt
vnd des sommers so lang. M.
Die welt ist recht sinwel...

Ср. Simrock'a, S. 399.

XIII. Seid die Sonn nimmer
kompt auss den zwölff zei-
chen | wie kommet dann das
die monat alle jar so vngleich
seind. Der m. sprach. Die zwölff
zeichen stond etlich hoch...

XIV. Nun sag mir von dem
mon. M. Der mon ist der aller
kleinisch vnder den Planetē...

XV. Wo von kompt die fin-
sternuss inn dem tag. M.
Wann der mon recht vber die
erden kompt...

XVI. Wie kompt dz | dz der
hagel zū sōmer schlecht vnd
zū winter nit. M. Des som-
mers so ist die sonn so krefftig...

Текстъ, читаемый у Sim-
rock'a дальше, по нашей ну-
мераціи вопр.-отвѣты 72—77.

Текстъ вопр.-отвѣтовъ 78—
86: Simrock, Ss. 400—402.
Редакція та же.

Текстъ, читаемый у Sim-
rock'a дальше, вопр. 87—94.

15-я глава вполне соотвѣт-
ствуетъ тексту, читаемому у
Simrock'a, Ss. 404—405, во-
просо-отвѣтамъ 95—98.

16-я глава обнимаетъ слѣ-
дующій далѣе текстъ Sim-
rock'a, вопр.-отвѣты 99—
102; редакція та же,—различія
какъ и выше, въ отдѣльныхъ
словахъ или выраженіяхъ, или
особенностяхъ произношенія;
см. приводимые нами ниже
отрывки и VII-ю главу, спол-

на приведенную въ нашей брошюрѣ.

XVII. Welcherley hand ist der Regenbogen. M. So der hitz taw vor der Sonnen gheet...

Текстъ Simrock'a, Ss. 406—408, вопр.-отв. 103—108.

XVIII. Inn wie wenigem tag wird das kindt beschaffen in mütter leib. Der m. sprach. Du redest von gottes tugent...

18-я глава обнимаетъ по порядку слѣдующій текстъ у Simrock'a, въ той же редакціи, вопр.-отв. 109—114. S. 408—409.

XIX. Nun hast du mir gesagt wie alle ding geschaffē seind | nu sag mir wie sie ein end solē nemēn | M. Die leut seint vō stātē dingē...

У Simrock'a вопросо-отвѣты 115—116. S. 410.

XX. Wer peiniget die seen die da genesen sollen. Der m. spr. Das thünd die teufel...

Текстъ вопросо - отвѣтовъ 117—119. Ss. 410—411.

XXI. Nun hast du mich vnderweiset wie die welt geschaffen vnd geteylet | vnd wie sie ein end soll nemēn | nu sag mir von der vnderweisung des heiligen geist | wie die heilig Christenheit erhaben wirt | vnd was manig ding bedeut die wir täglich sehen | vnd dz mann beghet in der heiligen Christenheit | vñ wie sie sich enden sollen | vñ wie sich ein ieglichs mensch des

Вопросо-отвѣты 120—125, въ той же редакціи. Ss. 411—412.

beware | das er nit verliet die
gnad des heiligen geists vñd
der heiligen Christenheit. Der
m. Du fragest dar tieff | ich
kan dich...

XXII. Wo von kompt das
gott den menschen nit mocht
erledigen dann nitt seinem
todt | wañ doch kein ander
rath wesen möcht | das der
mensch solt vñd müst von der
marter erledigt werden | nun
möcht doch got ein engel oder
ein heiligen menschen gesen-
det haben | der für die mens-
chen gemattert wer wordē. M.
Es ist rech wer ein ding ka-
uffet...

XXIII. Wöches was die erst
sünd in der christenheit. Der
M. sprach. Nach dem als
Adam...

XXIV. Lieber meister ich
het gern dz du mir sagtest
von dem Endtchrist. Der m.
sp. Der Endtchrist wirt ge-
boren in der merern Babilo-
nien...

Глава 22-я соотвѣтствуетъ
въ текстѣ Simrock'a только
одному вопросу-отвѣту 126-му,
въ той же редакціи.

Глава 23-я, соотвѣтственно
изданію Simrock'a, обнимаетъ
текстъ вопросов-отвѣтовъ 127—
132, по порядку, но въ нѣ-
сколько иной редакціи. Даль-
нѣйшій текстъ, соотвѣтствующій
вопросо-отвѣтамъ 133—
206, у Cammerlander'a весь
опущенъ.

Соотвѣтственно тексту Sim-
rock'a, глава начинается во-
просо-отвѣтомъ 207-мъ (Sim-
rock, S. 436), и обнимаетъ
вопросо-отвѣты 207—209, въ
той же редакціи. Ss. 436—438.

XXV. Lieber meister sag mir vol von dē freuden die die seligen habē. Der m. sp. Sie haben sieben gestliche ehr...

У Симрок'а слѣдующіе вопросы-отвѣты 210—212 и 216. Вопр.-отв. 213—215 у Cammerlander'а опущены.

Просмотрѣнные нами франкфуртскія изданія нѣмецкаго Луцидаріуса—1589, 1593, 1595, 1598 и 1609 и.— совершенно тождественны между собой и съ изданіемъ Cammerlander'а—въ числѣ „главъ“ и ихъ порядкѣ: во всѣхъ этихъ изданіяхъ дѣленія—лишь на „главы“ („бнигъ“—нѣтъ) и число главъ одно и тоже—25-ть. Замѣтимъ мимоходомъ относительно этихъ изданій, что обычные „Der junger fragt“, „Der meister sprach“ въ нихъ уже сокращаются въ „junger“,— „meister“, что означается просто: *J.—M.*

Наконецъ, въ дополненіе къ сейчасъ изложенному, дѣлаемъ сличеніе дѣлений въ „Ein liepliche Hystory“ (1514) съ дѣленіемъ на главы, принятымъ у Cammerlander'а (са 1535), и въ древне-русскомъ Луцидаріусѣ (по сп. Порфирьева).

Hystory, 1514 и.:

Сол. сп. № 261:

Первый отдѣлъ текста въ „Hystory“, заключающій въ себѣ заглавіе и предисловіе книги, соотвѣтствуетъ предисловію, читаемому у Cammerlander'а („Vorred züm lezer in diss büchlin“); далѣе у Cammerlander'а слѣдуетъ оглавленіе самыхъ главъ (register, „Summa des büchlins“),—котораго въ Hystory нѣтъ.

Въ спискѣ Порфирьева памятникъ также начинается предисловіемъ къ читателю; за тѣмъ слѣдуетъ оглавленіе главъ.

Слѣдующій отдѣлъ текста въ „Hystory“ начинается вопросомъ: „Was sollen wir glau-

Тѣмъ же вопросомъ начинается первая глава въ сп. Порфирьева.

ben“, и соотвѣтствуетъ первой главѣ въ изданіи Cammerlander'a.

Второе дѣленіе въ „Hystory“ соотвѣтствуетъ второй главѣ въ изд. Cammerlander'a.

Третье дѣленіе въ „Hystory“ = третьей главѣ Cammerlander'a.

Четвертое дѣленіе „History“ = четвертой главѣ Cammerlander'a.

Пятое дѣленіе Hystory = пятой главѣ Cammerlander'a.

Шестое дѣленіе „Hystory“ = шестой главѣ Cammerlander'a.

Тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается вторая глава въ спискѣ Порфирьева.

Тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается третья глава въ сп. П—ва; здѣсь она однако гораздо короче: дальнѣйшій текстъ распадается здѣсь еще на двѣ новыя главы—4 и 5-ю; 5-я захватываетъ и первый вопросъ дальнѣйшаго—соотвѣтственно дѣленію Hystory и Cammerlander'a—отдѣла, 4-го...

По сп. П-ва, продолженіе 6-й главы, затѣмъ—7-я гл. и 8-я.

Тѣмъ же вопросомъ начинается 9-я глава въ сп. П—ва, за которой слѣдуютъ дальнѣйшія главы 10 и 11-я: текстъ ихъ соотвѣтствуетъ одной шестой главѣ Hystory и Cammerlander'a. Далѣе идутъ новыя мелкія главы: 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19 и 20,—

текстъ которыхъ соотвѣтствуетъ шестому, затѣмъ седьмому и восьмому дѣленіямъ Hystory.

Седьмое дѣленіе „Hystory“ не вполне соотвѣтствуетъ началу седьмой главы Cammerlander'a; главы VII, VIII и IX у Cammerlander'a въ значительной степени, а отчасти и совершенно, измѣнены, и болѣе мелкія дѣленія „Hystory“ соединены въ одно: седьмое, восьмое, девятое и десятое дѣленія Hystory составляютъ у Cammerlander'a одну главу седьмую.

Одиннадцатое дѣленіе „Hystory“ соотвѣтствуетъ по счету восьмой главѣ Cammerlander'a.

Двѣнадцатое дѣленіе Hystory соотвѣтствуетъ девятой главѣ Cammerlander'a.

Тринадцатое дѣленіе Hystory не соотвѣтствуетъ слѣдующему дѣленію у Cammerlander'a: въ изданіи послѣдняго самый вопросо-отвѣтъ этотъ опущенъ.

Четырнадцатое дѣленіе соотвѣтствуетъ десятой главѣ Cammerlander'a.

21-я глава сп. П—ва начинается тѣмъ же вопросомъ, какъ и девятое дѣленіе въ „Hystory“.

22-я глава въ сп. П—ва начинается тѣмъ же, которымъ начинается десятое дѣленіе Hystory.

Тѣмъ же вопросомъ начинается 23-я глава въ спискѣ Порфирьева.

Тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается 24-я глава въ спискѣ Порфирьева.

Въ спискѣ П—ва тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается 25-я глава.

Тѣмъ же вопросо-отвѣтомъ начинается 26-я глава въ сп. П—ва, которая обнимаетъ од-

нако не все дѣленіе: дальнѣй-
шій текстъ выдѣляетъ еще но-
выя мелвія главы, 27 и 28.

Пятнадцатое дѣленіе
Hystory = одиннадцатой
главѣ Cammerlander'a.

Въ спискѣ П—ва тѣмъ же
вопросомъ начинается глава 29,
за которой слѣдуютъ главы
30—33.

Шестнадцатое дѣленіе
„Hystory“ = двѣнадцатой
главѣ Cammerlander'a.

Тѣмъ же вопросу-отвѣтомъ
начинается въ сп. П—ва глава
34-я, соотвѣтствующая лишь
началу дѣленія; далѣе слѣ-
дуютъ главы 35—40, на кото-
рыхъ распадается дальнѣйшій
текстъ, соотвѣтствуя шестнад-
цатому и семнадцатому дѣ-
леніямъ „Hystory“ (рубрики
главъ не совпадаютъ)... Нель-
зя не отмѣтить въ славянскомъ
текстѣ вообще наклонности
къ болѣе дробности дѣленія:
нерѣдко одинъ вопросо-отвѣтъ
составляетъ особую „главу“...

Восемнадцатое дѣленіе въ
Hystory = четырнадцатой
главѣ Cammerlander'a, кото-
рая захватываетъ и слѣдую-
щее, девятнадцатое дѣле-
ніе „Hystory“.

Тѣмъ же вопросомъ начи-
нается 41-я глава въ сп.
П—ва, соотвѣтствуя началу
дѣленія; дальнѣйшій текстъ
выдѣляетъ еще три, столь же
небольшія главы, 42—44.

Тѣмъ же вопросомъ, какъ
и девятнадцатое дѣленіе въ
„Hystory“, начинается глава 45
въ спискѣ П—ва.

двадцатое дѣленіе соотвѣтствуетъ пятнадцатой главѣ Cammerlander'a.

Точнаго совпаденія дѣленія Hystory съ дальнѣйшими „главами“ П—ва нѣтъ, такъ какъ два первыхъ соотвѣтствующихъ вопросу - отвѣта Hystory въ сп. П—ва опущены.

двадцать первое дѣленіе въ Hystory = шестнадцатой главѣ Cammerlander'a.

Въ сп. П—ва здѣсь цѣлый рядъ новыхъ главъ, 46—50.

двадцать второе дѣленіе въ Hystory соотвѣтствуетъ семнадцатой главѣ Cammerlander'a.

Тѣмъ же вопросомъ начинается 52 глава въ сп. П—ва; за ней слѣдуетъ рядъ новыхъ, болѣе мелкихъ, главъ 53—58, изъ которыхъ каждая соотвѣтствуетъ лишь одному вопросу-отвѣту.

двадцать третье дѣленіе Hystory = восемнадцатой главѣ Cammerlander'a, которая захватываетъ въ себя и гнущее двадцать четвертое дѣленіе въ Hystory.

Тѣмъ же вопросомъ начинается 59-я глава въ сп. П—ва, состоящая изъ одного вопроса - отвѣта; слѣдующій вопросо - отвѣтъ составляетъ новую, 60-ю главу.

61-я глава заключаетъ въ себѣ вопросо-отвѣтъ, которымъ начинается двадцать четвертое дѣленіе Hystory, — причемъ каждый изъ отдѣльныхъ вопросо-отвѣтовъ Hystory составляетъ въ славянскомъ текстѣ особую „главу“ (62—64).

Двадцать пятое дѣленіе Hystory = девятнадцатой главѣ Cammerlander'a.

Въ сп. П—ва тѣмъ же вопросу - отвѣтомъ начинается *глава 65-я*.

Двадцать шестое дѣленіе въ Hystory = девятнадцатой главѣ Cammerlander'a.

Тѣмъ же вопросу-отвѣтомъ начинается *глава 66-я* въ сп. П—ва.

Двадцать седьмое дѣленіе Hystory = двадцать первой главѣ Cammerlander'a, которая захватываетъ собой и слѣдующее двадцать восьмое дѣленіе Hystory.

Тѣмъ же вопросу-отвѣтомъ начинается *1-я глава второй части* въ сп. П—ва.

Двадцать девятое дѣленіе Hystory = двадцать второй главѣ Cammerlander'a, состоящей лишь изъ одного вопроса-отвѣта (126, по Simrock'у).

Соотвѣтствующій вопросу-отвѣтъ 126-й въ сп. П—ва опущенъ.

Тридцатое дѣленіе Hystory = двадцать третьей главѣ Cammerlander'a.

Тѣмъ же вопросу-отвѣтомъ начинается *2-я глава второй части* въ сп. П—ва.

Текстъ, соотвѣтствующій въ 31—44 дѣленіямъ Hystory, въ изданіи Cammerlander'a весь опущенъ; эти дѣленія сопоставляемъ лишь съ лугидарнымъ текстомъ древне-русскимъ, съ его „главами“.

Маленькое тридцать первое дѣленіе соотвѣтствуетъ въ сп. П—ва нѣсколькимъ строкамъ въ концѣ *3-й главы второй части*.

Начало тридцать второго—началу 4-й главы второй части в сп. П—ва.

Начало тридцать четвертого—началу 8-й главы второй части в сп. П—ва.

Начало тридцать пятого—нач. 10-й главы второй части и т. д. См. выше, стр. 140—141. И далѣе, стр. 141—142, и стр. 152.

Появленіе въ древнерусскихъ лудидарныхъ спискахъ „второй части“ едва ли не объясняется отчасти находящимся передъ этимъ въ соответствующемъ нѣмецкомъ текстѣ слова „*атен*“, отчасти—самымъ различіемъ въ содержаніи слѣдующаго затѣмъ текста, совсѣмъ выброшеннаго у *Sammerlander'a*; въ извѣстной степени, можетъ быть, на появленіе „второй части“, вліяло, въ свою очередь, и самое это обстоятельство, — именно, что въ однихъ нѣмецкихъ изданіяхъ древнерусская „вторая“ часть имѣлась, въ другихъ, какъ у *Sammerlander'a*, ея не доставало...

Замѣтимъ, что вставки и добавленія, читаемыя въ древнерусскихъ спискахъ Лудидаріуса, сравнительно съ нѣмецкимъ текстомъ, изданнымъ у *Simrock'a*, иногда объясняются нѣмецкимъ же текстомъ, но по другимъ изданіямъ,—печатными текстами различныхъ изданій нѣмецкаго Лудидаріуса конца XV—нач. XVI вв. Вопросъ этотъ требуетъ специальныхъ, болѣе обстоятельныхъ сличеній и сравненій; ограничиваемся здѣсь лишь нѣсколькими примѣрами, намъ встрѣтившимися. Такъ, при сравненіи текста *Simrock'a* съ изданіемъ 1488 года (*Augsburg, Hans Schönsperger. F^o*) находимъ:

Изданіе Simrock'a:

Изданіе 1488 г.:

19. denn da ist immer He-
ulen vor Hitze, und Zähnkla-
ppern vor Frost.

...sie heisst Asterot... wie
in einem Ofen.

...stinkt wie Pech und Schwe-
fel...

20... da werden die Seelen
gepeinigt, die erlöst werden
sollen. S. 382.

25. Woraus besteht der
Himmel?—Aus den vier Ele-
menten.

Simrock, S. 382.

См. выше, стр. 16.

..wan do ist ymmer wainen
der augen vñ grüssgramen d'
zene vom frost... ..sy heysset
auch Asteronta... als die
funcken auss eine ofen...
...stinckt von bech vnd von
schwebel...¹⁾

..do werdent die sele jnnen
gepeyniget, dye do behal-
ten werden sollent.²⁾

Въ изд. Cammerlander'a:

...do werden die seelen in gepeineget,
die da von got behalten werden sol-
len.

Der meister sprach. Der
hymel ist geschaffen von den
vier elementen den wir
heyssen Firmamentum.
vnd ist gleich dem
grünen wasser.

¹⁾ Въ *Солов. рук.* № 261, изд. проф. Порфирьевичъ:

17... Именуется еще тартаръ, еже знаменуетъ мученіе, зане тамо
есть на всяко время плачь и скрежетъ зубомъ отъ студени... Именуется
еще ахеронта, еже знаменуетъ огненную печь, понеже тамо дьяволъ ле-
таетъ вонъ и внутрь, яко удица ис печи. Еще именуется флагетонъ отъ
нѣкія рѣки, иже подлѣ тамо течеть, и смердитъ отъ смолы и отъ сѣри
горючіе...

Въ *сп. Тажонравова*: И еще именуется тартаръ, аж знаменуетъ вѣч-
ное мученіе, зане тамо есть на всяко время плачь и скрежетъ зубомъ, и
студень льта... И еще именуется ахеронта, еже знаменуетъ огненную печь,
(понеже тамо летаетъ дьяволъ вонъ изнутри, яко удица ис печи, и т. д.
та же редакція, что въ солов. сп. № 261).

²⁾ Ср. выше, стр. 15.

Совершенно тотъ же текстъ
въ изданіи Cammerlan-
dera:

Соотвѣтствующій текстъ
Simrock'a см. выше, стр.
16, примѣч. 3 (вопр.-отв. 25).

J. Wölcherlei ist der him-
mel | .

M. Der himel ist geschaffen
von den vier elementen | den
wir heissen firmamentum | vnd
ist gleich dem grünen
wasser.

27. ...die wir Cacodämones
nennen...

Въ изд. *Camdörländer'a*:
die heissent cacodemones...

27. ...darin sind die lieben
Engel...

Въ изд. *Cammerländer'a*:
...die heiligen engel...

28. Etliche meinen, Gott
hätte ein lichtiges Gewölck erschaf-
fen... Simrock, S. 383.

Etlich meister spre-
hen, das got het ein vil lic-
htes gewülcken geschaffen...¹⁾

Соотвѣтствующій текстъ
Simrock'a см. выше, стр.
83—84 (вопр.-отв. 29).

An der statt Ebron da
starb er auch | füret in
das...

Въ изд. *Augsburg, 1479* ::

Der jüger fraget wo ward Adam
geschaffen? Der meister sprach. an
d' stat die do heyst Ebron. da starb
er auch. do er ward geschaffen do
fürt...

31. Das Paradiess ist zu
Osten in der welt | vnd

31. Im Oster bei dem Him-
mel...²⁾

¹⁾ Въ сп. Порфирьева: Нѣцки учителя глеголютъ... Сборникъ II
Отд., т. LII, стр. 427. Та же редакція въ сп. Тихонравова: Лѣт. рус. лит.,
I, стр. 44.

²⁾ Въ сп. Порфирьева: Рай на востоцѣ, въ мирѣ, и прилежитъ
близъ небеси... т. LII, стр. 427.

ligt nahent bey dem himmel |
das es höher ist dan alle er-
den der welt.

32. Соответствующий текстъ
Simrock'a и древнерус-
скихъ лудидарныхъ списковъ
см. выше, стр. 84 и примѣч.

32. Nach dē Adam ge-
fiel | lägert got für den
garten Eden | den Che-
rubin | vnd ein glen-
zents feüriges schwert
weg zü bewaren | das
niemannt darein mag
kommen | dann mitt ein
güten wirckendenglau-
ben. Такъ же — въ изданіи
1549 года; но въ изданіи
1507 года согласно съ тек-
стомъ Simrock'a.

34. Das Obst, das in Para-
dies wächst, ward das Alles
für den Menschen geschaffen;
und wozu diente es, seit der
Mensch ausgestossen war?

Въ изд. *Cammerlander'a*
вопр.-отвѣты 34—36 опущены.
Эти вопр.-отвѣты являются
опущенными и въ спискѣ Пор-
фирьева. Въ спискахъ Тихо-
равовской редакціи читаются.
См. выше, стр. 17.

35. Die Geister bedürfen
keiner Speise, denn wer da
isst, muss auch verdauen.

36. Wie verdauen sie das
Essen?

41. Es war Joel; der hatte
и т. д.
Simrock, S. 385.
См. выше, стр. 18.

Der Meister sprach. Das war
Johel, Lamechs sun...
(дальше согласно съ текстомъ
Simrock'a).

Y Cammerlander'a:

Der meister. Dz was
Lamechs sun | der het ein
brüder der hiess Jubal | der
fand aller ersten musicam.
Vnnd was Tubal Caim der
dritt Brüder | der ward ein
polierer in allen meyster
stucken ertzes vnd
eisents | diesebigē drei brü-
der | heitē ein schwester die
fand aller erst den list zū
weben | die hiess Noema.

Y Cammerlander'a:

42. ...von Japhet die Edeln¹⁾...

...von Japhet kament die
ritter...

Издание 1488 г.:

48. Meister. Asien beginnt
и пр.
См. выше, стр. 21—22.

Der meister sprach. Das
Asia fahet an do. die sunn
aufgeet vñ geet vornen
an dz möre. In dem te-
yle ist das baradeyss
recht do dye sunn auff-
geet. An dē baradeyss entsp-
ring ein brunn. darauss rin-
nent vier wasser. dz ein heys-
set Phison so es ist in dē ba-
radeyss. wenn es darauss ko-
met so heisset es dann Phi-

¹⁾ Въ древнорусскихъ спискахъ: ...отъ Афета во ии и... См. выше,
с. 18—19. (Ссылки сдѣланы на стр. отд. оттисковъ).

l u s. dz drit heyst Tigris das
vierd heist Eufrates. die
zwey verwandelnd iren
namen nitt.

[Послѣ вопр.-отв. 48-го, по
тексту *Simrock*'а]. Какъ
было нами замѣчено выше,
этого вопроса-отвѣта въ текстѣ
Simrok'а нѣтъ, но въ славяно-
русскихъ Луцидаріусахъ чи-
чается. См. выше, стр. 86—87.

Der junger fragt. Ko-
met dz wasser durch
dz baradeyss?—Der me-
ister sprach. Die was-
ser seind vil gross kâ-
men sy auss dem bara-
deyss sy verderbten
ein grossen teyl der
welt. davon sagen uns
die bücher das zwey
wasser in dem bara-
deiss rinnent vnder
der erden. so sy dann
darauss kumment so
brechendt sy über die
erde.

Тотъ же текстъ читается въ изд.:
Augsburg, 1479 г. и въ изд. *Augsburg,*
1507 г.

50. ...Taprobanes...

..ein insel die heyst Cap-
rophanes... ¹⁾

51. ..in einen Wald, wo
sie verbrennen... ...Rauchfle-
isch..

... in ein welt do sy ver-
brinnen... ...rauch fische..
..leut die heissent Arckmas-
pi und Manoculi.. ...leut die
heissent Ciclopes.. ²⁾

¹⁾ Ср. выше, стр. 89: Въ той же земли есть островъ Капрофанесь..
Въ *сп. Тихомирова*: Напрофанесь...

²⁾ Ср. выше стр. 92. 94—текстъ *Солов. сп. № 261*. Въ *сп. Тихомирова*:
и тѣ люди имѣють огонь великъ и егда придуть въ мѣръ зажигать..

54. ..und der Diamant. ...vnd der stein A d a m a s¹⁾.
55. der Stein Pyris... ..der stein der do heysset
Picis der selbig stein bren-
net als ein nessel. vnd in dem
selben land ist ein stein der
heyst silen s...²⁾
.Silenis..
56. In dem Lande ist Asca- ..In dem selbē lande ...Sca-
und Jerusalem... ..eine lon (sic) vnn̄d Jherusalem..
rg, die heisst Loba, da- ..ein burge die heysset T o b e
St. Mauricius war. do sant Mauricius jnnen was...³⁾
Въ изд. *Augsburg, 1479* :
...ligt ein burg die heyst T h o b e.
do sandt Mauricius inn was...
...zwen berg die heissent
Armenie...⁴⁾ ..die grösser
Troya vñ Liconia. do rinnet
ein wasser..⁵⁾
.Ararat..
См. выше, стр. 104.
57. ..Tuskien und Apulien..darin ist Rom. Tuscan
escia und Lamparten.. По.. vnd Pulle (sic). dabey ist
См. выше, стр. 109. Britania vnd Lamparte.
dardurch rinnet d'pfat (sic)
in das möre... ein künig zu
Venetus.... dē ersten d' hiess Enetus...⁶⁾
- ..Saragossa, Karthago.. ..Zerekona. Kartago...⁷⁾

яъ снрую рибу.... Аркамписи и монокули... именуеми сн-
гопесъ... Лѣт. рус. лѣт., I, стр. 48.

¹⁾ Ср. выше древне-рус. текстъ, стр. 101.

²⁾ Ср. выше древне-русскіе тексты: стр. 102.

³⁾ Ср. выше, стр. 104. 105.

⁴⁾ Ср. выше, стр. 104. 105 и 108 (примѣч.).

⁵⁾ Ср. выше, стр. 105 (нѣм. текстъ). 106—107 и 180, примѣч. (древне-
с. тексты).

⁶⁾ Ср. выше, стр. 109. 112.

⁷⁾ Ср. выше, стр. 112, примѣч.

Britanien (Engelland), Hi-
bernia (Carados)... Schott-
land...

См. выше, стр. 109—110.

58.

См. выше, стр. 111.

.. Cetulien und Numidien..

..Jugurtha...

..wilde..

59. ..Liberis..

..Colchis..

Paros..

...Sicilien...

См. выше, стр. 113.

...Cyclopen..

..50 Ellen..

..dazu gehört Britania vñ
Engellandt Ubernia Ca-
natos... Scotia..¹⁾

..Pentapolis vnd Kerethe.vnd
andere grosse land. Dabey
ligt ein land dz heisset
Biczasen darjnn sind
zwo gross bürg Andro-
mens vnd Bisancium
vnd andere stet genug.
Dabey ligt ein land heysset

Centulie vñ Jnnundia(sic).
do was Nigurta(sic) herr. die
leütt in dem land essent die
ross vnd die rauhen thiere²⁾...

...die erst jnsel heisset ti-
beris... darnach kalckos..
dabey ligt Param. do dan-
nen komet der best märmel-
stein vñnd edle Sardi-
nis. do dannen was Sibilla
geboren... In dē mör sind
zwen berg Cilia(sic) vñ Karib-
dis...³⁾

..die schmid heysset Cic-
lopes...⁴⁾

...einen brunnen der was
sechzig elen tieff ⁵⁾...

¹⁾ Ср. выше, древне-рус. тексты: стр. 109, 110 и 112, примѣч.

²⁾ Ср. выше, стр. 111 и примѣч.; также стр. 115, примѣч

³⁾ Ср. выше древне-рус. тексты: стр. 113 и примѣч.

⁴⁾ Ср. выше, стр. 113.

⁵⁾ Ср. стр. 114 (нѣм. текстъ) и стр. 115 (древне-рус. тексты).

69. Wie steht es um Sici- Въ изд. 1507 г. и у *Cam-*
lien? Das Land Sicilia... *merlander'a*: Wie kombt es
vmb Silicia... Silicia
das land ist... ¹⁾

70. Die Statt heisst Scylla. Въ изданіи 1507: ...die statt
heysset Cilla...; въ *Hystory*
1514: die statt heisst Cilla.
У *Cammerlander'a*: Scylla ²⁾.

Въ изд. *Cammerlander'a*:

73. Was sprichst du von den .die do heissent antipe-
Leuten, die man Antipoden des?... so seind die anti-
nennt?—...sind die Antipo- pedes... ³⁾
den unter uns... Simrock,
S. 399.

Въ изд. *Cammerlander'a*:

80. ...auch Morgenstern Wie kompt das der selv
heisst? Simrock, S. 400. abentstern auch morgenstern
ist?.. ⁴⁾

Въ изд. *Cammerlander'a*:

82. ...Der siebente Planet Jupiter der lauft XII

¹⁾ Ср. выше древ.-рус. тексты: стр. 26.

²⁾ Ср. выше, стр. 26, въ славяно-русскихъ текстахъ: То мѣсто нарицается: Силіа... Силла...

³⁾ Въ сп. Порфирьева: ...иже нарицаются антипедесъ... Въ сп. Тих—ва: ...антипедеси... и тѣ люди антипедеси подъ нами... Лѣт. I, стр. 55.

⁴⁾ Въ сп. Порфирьева:

75. Како сіе случится, еже вечерняя звѣзда бнваетъ одна же утренняя?.. III, стр. 443.

heisst Jupiter und geht nach jar vor der soñen vnd dem Saturno allerhöchst. S. geet nach dem saturno... ¹⁾ 401.

Въ изд. *Cammerlande'ra*:

83. Die Weisen sprechen... So breit der Mond ist, so breit... S. 401.

Die philosophi sprachen... die soñ zwei mal als breit als der mon in welcher breit die sonn ist also seind auch die planeten. ²⁾

Въ изд. *Cammerlander'a*:

85. Wir weissen aus der Schrift... So ist unser Herr in allen Sternen, denn die Seele kommt von dem Gestirn, und von welchem sie zunächst kommpt, davon gewinnt der Natur. Simrock, S. 401—402.

Das ist wissentlich von der geschrift... so ist vnser herr ob allen sternenn... ³⁾

¹⁾ 77. ...Седьмая планита, именуемая Юпитеръ, по гречески же Зевесъ та течеть 12 лѣтъ предъ солнцемъ, и идеть по планитомъ прочимъ вельми превыше всѣхъ. ЛII, стр. 444.

Въ сп. Т—ва:

Седьмая планита петеръ (*sic*), гречески ж Зевесъ; та предъ солнцемъ течеть 12 лѣтъ. Лѣт., I, 56.

²⁾ Въ сп. Порфирьева:

78. (начальникъ словъ нѣтъ)... а якоже колико солнце велико, толь велико... ЛII, стр. 444.

Въ сп. Тихонравова:

Философи глаголютъ... а якоже солнце, тацы суть и прочи вси планеты... Лѣт., I, 56.

³⁾ Въ сп. Порфирьева: 80. ...Сиде есть Богъ надо всѣми звѣздами... ЛII, стр. 444. Также и въ сп. Т—ва: Лѣт., I, 56.

Въ изд. *Cammerlander'a*:

86. Wie erweist sich das? Wie kompt das?..¹⁾
S. 402.

Въ изд. *Cammerlander'a*:

87. Der Mond... läuft der ...vnd laufft allerni-
Erde zunächst; darum... der st bei der erdē. dauon...²⁾
Simrock, S. 402.

90. Wie kommt es, dass Wie kompt das. das der
der Mond die Zeichen so mon die selbē zeichen durch
schnell durchläuft, und die laufft vnd ihm die sonn nit
Sonne so langsam?.. gefolgē mag? ³⁾
Simrock. S. 403.

91... Wieviel er nun entzün- ...dauon wiss. wie wol
det wird von der Sonne, doch er entzündet wirt von der
bleibt der alten Kälte ein sonn...⁴⁾
Theil in dem Licht: das ist
das Schwarze im Mond.
Simrock, S. 403.

¹⁾ Въ сп. Порфирьева:

81. Откуда придетъ сіе тако? LII, 444.

Въ сп. Тихонравова:

Откуда тако сіе?.. Лѣт. I, 56.

²⁾ Въ сп. Порфирьева:

82. Луна есть меншая планета и течеть ниже е всѣхъ планетъ
(сіе) земля... (искажено). т. LII, стр. 345.

Въ сп. Т—ва:

...течеть в сѣхъ ниже иши къ земли... I, 56.

³⁾ Въ сп. Порфирьева: 85. Какъ случается, еже солнце за луною по
гой стези, или просто реши дорогѣ, послѣдовати не можетъ?

Въ сп. Т—ва: Почто ради луна приходитъ в слнчное знаменіе, а
солнце лунѣ послѣдовати не можетъ? Лѣт., I, 56—57.

⁴⁾ Въ сп. Порфирьева: 86. ..того ради, да и машин вѣдати, послыку
к луна воспріемлетъ свѣтъ отъ солнца... стр. 345.

105. Ср. выше, стр. 121. ..Der meister sprach. do
ligt es vnder der sunnen vnd
seüdt von der sunnen das es
sandig wirt als ein salcz.

110. Aus des Wiebes Le- Auss des weibs lebern gond
bern gehen viel enge zwo eng adern in die
Adern in die Kamner, darin kamer...¹⁾
das Kind liegt... Simrock,
S. 409.

121. ..und Liebe zu allen ...vnd lieb zû allen gött-
Guten Dingen... Simrock. lichen dingen.²⁾
S. 412.

Въ изд. *Augsburg, 1507* и.:

123. ...Deus ist spiritus, d. ...Deus est spiritus. dz
h. Gott ist selber ein Geist. liecht spricht got ist selber
Simrock, S. 412. ein geyst. do mit bedeu-
ten mir das die drey
namen ein warer got
ist³⁾.

Въ сп. Т—ва: ...и егда луна бываетъ студена, воспріемлетъ мощь
отъ солнца тогда луны една часть во свѣтѣ, и то есть чернота въ солнцѣ.
Лѣт., I, 57.

¹⁾ Въ сп. Порфирьева:

103. Отъ женскіе печени исходятъ двѣ малыя жилицы въ тою
камору, идеже лежитъ отроча... т. LII, стр. 450. Также въ сп. Тих—ва:
Лѣт., I, 60.

²⁾ Въ сп. Порфирьева:

...Любовь ко всѣмъ дѣломъ божіимъ добрымъ. т. LII, стр. 452.
Въ сп. Т—ва редакция отвѣта другая. Лѣт., I, 60.

³⁾ Въ сп. Порфирьева:

115. ... Писано есть. Богъ есть Духъ. Сіе глаголетъ Богъ самъ, единъ
Духъ. Въ томъ знаменуется намъ, еже тѣ три имена единъ
истинный Богъ. LII. 453. Въ сп. Т—ва этотъ вопросо-отвѣтъ опущенъ.

Da Gott für die Men-
: leiden wollte, warum
ler Sohn die Menschheit
i nicht viel mehr der
oder der h. Geist?—

Gott die Menschheit
aren die drei Personen
igt, denn es war recht,
der Vater den Sohn
, und dass ihm der
gehorsam war. Sim-
S. 412.

Der junger fragt. Do got
die mēscheyt leyden wolt.
warumb nam der sun die
mēscheyt an sich mer dan
der vater od̄ der heilig geyst.
Der meist sprach. In des
menschen leydung waren die
drey namen samendt. Wann
es was recht das der vater
den sun sante vñ dz im der
sun gehorsam wäre. der hei-
lig geyst nam die mēs-
chayt nit wañ so wären
zwen sūne einer an der
gothayt. der ander an
d' mēscheyt ¹⁾).

. Wie mancher Weise
Simonie begangen?—In
lei Weise: mit Geben,
Werheissen und mit
Simrock, S. 414.

An dreier hand das ist mit
geben mit geheis sen vnd
mit verdintem dienst ²⁾).

. См. выше, стр. 123.

136. ...dauon setzet Ana-
stasius den psalmen...; въ

) Въ сп. Порфирьева: 116. Аще Богъ по челоуѣкъ глашатися хоцетъ,
воспріятъ Сынъ на ся челоуѣчество илише, неже Отецъ или Св.
-Сія три имена вкупѣ, и то бѣ истинно, еже Отецъ Сына посла, и
послушливъ бѣ ему, а Св. Духъ не воспрія челоуѣчества:
и бы то было, были бы два Сына: единъ отъ божества, а другій отъ
чества. LII, 453. Въ сп. Т—ва вопросъ опущенъ.

¹⁾ Въ сп. Порфирьева:
Греми: дѣянїемъ (sic), такожде повелѣнїемъ или вещей послу-
тъ... LII, 454.

Hystory 1514: Danon setzt
Athanasius den psalme...¹⁾

210. ...So lange, als Methusalem, der neunhundert Jahre lebte²⁾. Simrock, S, 440. ...Mathusalem | der neunhunder vnd neun vnd sechtzig jar lebt...²⁾

Искаженія древнерусскихъ текстовъ иногда могли объясняться искаженіями и опечатками въ самыхъ старопечатныхъ нѣмецкихъ изданіяхъ: отъ опечатокъ послѣднія не всегда были свободны; напр.

62. Welche Eigenschaft hat das Wasser?—Es hat drei Eigenschaften, es ist natabilis, lavabilis und potabilis. Man kann darin schwimmen etc. Simrock, S. 396. Въ изданіи „Hystory“ 1514 г. здѣсь читаемъ: Es hat dry naturen das ist natabilis vnnnd potabilis (sic). Das bedeut и пр.

На основаніи всего изложеннаго, можно считать, по нашему мнѣнію, вполне доказаннымъ, что текстъ древнерусскаго Луцидаріуса непосредственно примыкаетъ къ тексту извѣстной средневѣковой нѣмецкой книги, въ древнѣйшихъ изданіяхъ обыкновенно озаглавливаемой: „*Diss buch heysset Lucidarius. Das spricht zu teütsch also vil als ein erleuchter*“ и т. д. Выводъ этотъ въ общемъ не новъ. Уже давно Тихоновымъ было указано, что древнерусскій Луцидаріусъ—переводъ съ нѣмецкаго; это повторялось потомъ и другими изслѣдователями... До послѣдняго времени не были однако точнымъ образомъ выяснены отношенія древнерусскаго

¹⁾ Ср. на стр. 123, примѣч.

²⁾ Въ сп. Порфирьева:

180. ...яко древній Мафусаль, иже поживе въ велицѣй чести девять сотъ лѣтъ и в а щ и н...

Луцидаріуса къ его нѣмецкому прототипу; нѣсколько неясно, а отчасти и невѣрно, намѣчались и вообще литературныя отношенія русскаго памятника. Неясность и невѣрность въ опредѣленіи этихъ отношеній, а также и въ характеристикѣ послѣдующей литературной исторіи нашего переводнаго памятника—отчасти внесены были самимъ покойнымъ Тихо-правовымъ, отчасти другими...

Въ предисловіи къ изданному въ „Лѣтоп. рус. лит. и древностей“ (т. I, отд. II, стр. 33—68) тексту древнерусскаго Луцидаріуса (по синод. списку нач. XVII в. № 785, съ вариантами по двумъ другимъ спискамъ той же бки),—Тихо-правовъ между прочимъ писалъ: „Луцидаріусъ стоитъ въ связи со многими произведеніями иноземными, переходившими въ нашу литературу...; русскій Луцидаріусъ дополнялся различными вставками изъ произведеній одинаковаго съ нимъ характера или содержанія. Занесенное въ лѣтопись сказаніе о замурованныхъ Александромъ Великимъ народахъ повторяется и въ западномъ и въ нашемъ Луцидаріѣ, имѣя своимъ источникомъ *Александрію*. Разсказъ о Вавилонѣ напоминаетъ начало *Повѣсти, какъ приходилъ греческій царь Василій подѣ Вавилонъ градъ...*; описаніе дивныхъ людей въ Луцидаріѣ сходно съ разсказами *Хронографовъ...*; замѣтками о рожденіи человѣческомъ Луцидаріусъ сближается съ *Лѣчебниками* и *Физиологами...* Особенно важна связь Луцидаріуса съ *планетниками* и *альманахами*, которые принадлежали вмѣстѣ съ нимъ къ отреченнымъ книгамъ...; разсуждая о вліяніи планетъ на судьбу и темпераментъ человѣка, Луцидаріѣ представляетъ лишь сокращеніе того, что передавалось въ альманахахъ и планидникахъ. Такимъ образомъ Луцидаріусъ представляетъ отрывки и сокращенія многихъ произведеній повѣствовательной и апокрифической литературы, которыя пользовались особеннымъ уваженіемъ старинныхъ нашихъ читателей. Для нихъ эта энциклопедія была тѣмъ дороже, что, напоминая любимыя книги, она вмѣстѣ съ тѣмъ сохра-

няли остатки древнѣйшихъ языческихъ вѣрованій народа... Къ устной словесности также близокъ былъ Луцидаріусъ, какъ и къ народнымъ книгамъ. *Ститъ о второмъ пришествіи* свидѣтельствуеетъ между прочимъ объ этой связи... На Руси Луцидаріусъ испыталъ ту же судьбу, какую народныя книги испытывали и у насъ и на Западѣ: онъ измѣнялся, дополнялся или сокращался... Въ позднѣйшихъ спискахъ Луцидаріуса являются вставки изъ троянскихъ сказаній и т. п. Древнѣйшіе списки Луцидаріуса (напр. Синод. №№ 785 и 684) заключаютъ лишь первую часть позднѣйшихъ,—таковъ списокъ проф. Ѳ. И. Буслаева и списки графа А. С. Уварова, бывшіе Царскаго: №№ 227, 228, 433, 452, 627, по описанію Строева,—первую часть, „вполнѣ соотвѣтствующую тому виду Луцидаріуса, какой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ“. На первый разъ—прибавляетъ въ заключеніе Тихонравовъ — „ограничиваемся изданіемъ этой первой части или древнѣйшаго вида Луцидаріуса,—не отказываясь напечатать со временемъ и вторую, хотя она не представляетъ (?) особеннаго литературнаго интереса“ (Лѣт. рус. литературы и древности, т. I, М., 1859, отд. II, стр. 37—40).

Названное предисловіе Тихонравова до настоящаго времени остается почти единственнымъ изслѣдованіемъ по исторіи древнерусскаго Луцидаріуса, и приведенныя сейчасъ краткія замѣтки Тихонравова буквально повторялись до послѣдняго времени изслѣдователями. Такъ въ статьѣ о Луцидаріусѣ проф. Вс. Миллера, помѣщенной въ „Энциклопед. Словарѣ“ Эфрона и Брокхауза (т. XVIII, Спб., 1896, стр. 112), между прочимъ читаемъ: ...„Нѣмецкій *Elucidarius* пришелся по вкусу русскаго книжника, прикупивъ своимъ содержаніемъ къ области апокрифическихъ сказаній... Не смотря на осужденіе (Максимомъ Грекомъ), которое повело только къ сокращенію нѣкоторыхъ мѣстъ,—Луцидаріусъ сталъ читаться и переписываться, то со-

кращаясь, то пополняясь однороднымъ матеріаломъ изъ другихъ сочиненій,—хронографовъ, апокрифовъ, планетниковъ, лѣчебниковъ и проч... Въ болѣе подробной редакціи, изданной Порфирьевымъ, Луцидаріусъ дѣлится на 2 части: въ первой 67, во второй 40 краткихъ главъ. Древнѣйшіе списки Луцидаріуса заключаютъ лишь первую часть позднѣйшихъ,—вполнѣ соответствующую тому виду Луцидаріуса, каковой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ"... О „первой“ части Луцидаріуса упоминается также напр. въ ст. проф. Пѣтухова: Ж. М. Н. Пр., 1897, № 7, стр. 152—153) и т. д.

Съ другой стороны, проф. Порфирьевъ, издавая текстъ древнерусскаго Луцидаріуса по Солов. рук. XVII в. № 261,—въ предисловіи къ изданію, хотя и соглашается съ Тихонравовымъ, что нашъ Луцидаріусъ переведенъ съ нѣмецкаго,—тѣмъ не менѣе пытается установить какія то непосредственныя отношенія и связи древнерусскаго Луцидаріуса съ латинскимъ *Elucidarium*'омъ Гонорія Отенскаго. Въ предисловіи къ указанному изданію проф. Порфирьевъ замѣчаетъ: „Въ Солов. б кѣ есть четыре очень хорошіе списка Луцидаріуса... Три изъ нихъ... сходны съ напечатаннымъ спискомъ въ изданіи Тихонравова и содержатъ только нѣсколько прибавленій; но четвертый списокъ, № 261, отличается тѣмъ, что онъ ближе всѣхъ подходитъ къ подлинному латинскому тексту *Elucidarium'a*, и представляетъ особую редакцію съ разными измѣненіями и вставками. Въ латинскомъ подлинникѣ *Elucidarium* раздѣленъ на три книги, а каждая книга на нѣсколько главъ; въ славянскихъ редакціяхъ нѣтъ такого раздѣленія и содержаніе всѣхъ книгъ изложено вмѣстѣ; соловецкій списокъ № 261 составляетъ въ этомъ случаѣ исключеніе (?!). Въ этомъ списокѣ Луцидаріусъ раздѣленъ на *два* части; вторая часть содержитъ въ себѣ тѣ вопросы,

которые въ латинскомъ подлинникѣ составляютъ третью книгу. Въ подлинникѣ находится краткое предисловіе; въ славянскихъ редакціяхъ оно распространено, или, вѣрнѣе, распространена одна его фраза, въ которой указывается на значеніе Луцидаріуса, какъ объяснителя темныхъ и недоумѣнныхъ предметовъ... За предисловіемъ слѣдуетъ оглавленіе той и другой части... „Во второй части помѣщены тѣ вопросы, которые въ латинскомъ подлинникѣ составляютъ содержаніе третьей книги“ (стр. 134—135)...

Мы не будемъ останавливаться подробно на положеніяхъ, высказанныхъ въ приведенныхъ выше замѣчаніяхъ покойнаго Тихонравова и повторяемыхъ проф. Миллеромъ и другими. Отчасти въ дополненіе къ всему выше изложенному, отчасти какъ выводъ изъ этого изложеннаго, мы остановимся лишь на нѣкоторыхъ пунктахъ въ приведенныхъ мнѣніяхъ,—имѣющихъ ближайшее отношеніе къ литературной исторіи сличавшихся нами на предыдущихъ страницахъ текстовъ: на вопросѣ объ источникахъ нѣмецкаго Луцидаріуса, а слѣд.,—въ виду ближайшей связи съ нимъ древне-русскаго Луцидаріуса,—и этого послѣдняго; на отношеніяхъ, въ частности, нѣмецкаго памятника къ его латинскому прототипу, извѣстному сочиненію Гонорія Отенскаго: въ виду мнѣній, высказанныхъ проф. Порфирьевымъ, вопросъ этотъ также не лишень существеннаго значенія и по отношенію къ нашему памятнику; наконецъ, на вопросѣ о дальнѣйшей литературной судьбѣ древне-русскаго Луцидаріуса, на его „измѣненіяхъ и дополненіяхъ“ на русской почвѣ,—о которыхъ говоритъ Тихонравовъ, на указываемой Тихонравовымъ его „второй части“...

Появленіемъ своимъ нѣмецкій Луцидаріусъ—по предположенію изслѣдователей—былъ обязанъ брауншвейгскому герцогу Генриху Льву († 1195), и по времени составленія относится, предполагаютъ, къ послѣднимъ годамъ жизни Генриха,—когда столь искусный и гордый своею силою противникъ императора Фридриха, утомленный побѣдами и пора-

женіями, подъ конецъ лишенный почти всего, жилъ „въ тихомъ уединеніи“, въ своей резиденціи, Брауншвейгѣ, „въ постоянныхъ и близкихъ сношеніяхъ съ духовенствомъ своего двора, и въ ббльшей степени, чѣмъ прежде, обнаруживая заботливость въ развитію духовныхъ и художественныхъ интересовъ“... Думаютъ, что и самому латинскому языку Генрихъ выучился именно въ это позднѣйшее время своей жизни. По словамъ современника-лѣтописца, именно въ это время „старецъ-воитель искалъ себѣ удовольвенія въ благочестивыхъ размышленіяхъ, въ чтеніи и изученіи душеспасительныхъ сочиненій, въ возведеніи и украшеніи церковныхъ зданій“ и т. п. Предполагаютъ, что во время этого „тихого уединенія“, когда, поглощенный духовными интересами, Генрихъ „искалъ наученія о Богѣ и мірѣ“,—имъ и было выражено желаніе относительно составленія небольшой популярной книжки,—важное содержаніе которой предуказывалось уже ея заглавіемъ: „Lucidarius“, „Aurea Gemma“... Съ цѣлью религіозно-энциклопедическаго наученія мірянъ, герцогъ поручилъ своимъ духовнымъ составить по латинскимъ образцамъ, на основаніи латинскихъ источниковъ, на нѣмецкомъ языкѣ въ формѣ вопросовъ и отвѣтовъ небольшую книжку-руководство,—гдѣ было бы собрано кратко все то, что разбросано по многимъ фоліантамъ. Задуманному труду Генрихъ придавалъ, повидимому, немалое значеніе: онъ требуетъ, чтобы книжка была написана прозой, а не стихами,—„чтобы изъ-за риемы не пострадала истина, которая находится въ взятыхъ латинскихъ источникахъ“...,—на то же указываетъ и самое желаніе герцога дать книжкѣ заглавіе: Aurea Gemma („Золотая Жемчужина“), и т. п.

По позднѣйшимъ научнымъ разысканіямъ касательно источниковъ средневѣкового нѣмецкаго Луцидаріуса ¹⁾,—эти взятые

¹⁾ См.: Scherer, Denkmäler deutsche Poesie und Prosa aus dem VIII—XII Jahrhundert. Berlin. 1873. Nauréau, Nouvelle Biogr. univ. XXII, col. 667 sqq. Nauréau, Singularités, pag. 244 sqq. Notices et extraites, II, 25; V, 195. Schorbach, Studien über das deutsche Volksbuch Lucidarius. Quellen und Forschungen etc., t. LXXIV. Strassburg, 1874. S. 160—161.

въ основу книжки „латинскіе источники“ были слѣдующіе четыре памятника средневѣковой западно-европейской литературы:

1) *Elucidarium* упомянутого выше латинскаго писателя кон. XI—нач. XII в., Гонорія Отенскаго (Honorius Augustodunensis, Honoré d' Autun),—его наиболее равній трудъ, относящійся къ первымъ годамъ XII в. (изд. у Migne'a, Patrol. lat., tom. 172, Sp., 1009 sqq);

2) *Imago Mundi*, другое весьма популярное въ средніе вѣка сочиненіе того же автора (изд. ib., t. 172, p. 115—118);

3) *Philosophia Mundi*, сочиненіе бывшее уже съ XII в. также весьма распространеннымъ въ средневѣковой европейской литературѣ и приписывавшееся прежде тому же Гонорію,—но, по новѣйшимъ разысканіямъ ¹⁾, принадлежащее повидимому другому средневѣковому автору (изд. ib., t. 172, pp. 39—102), и

4) *Gemma Animae*, того же Гонорія (изд. ib., t. 172, pp. 541 sqq).

Авторъ латинскаго *Elucidarium*'а, Гонорій Отенскій принадлежалъ къ наиболее плодовитымъ и наиболее популярнымъ латинскимъ писателямъ кон. XI—пер. пол. XII в. Съ большой ученостью онъ соединялъ умѣніе популярнаго и сжатаго изложенія. Его литературные труды имѣли чаще всего характеръ руководствъ, учебныхъ пособій,—и въ этомъ значеніи пользовались обширной и продолжительной извѣстностью. Обращая вниманіе на вопросы, которые привлекали тогда особенное вниманіе,—Гонорій умѣлъ сжато, конспектообразно изложить то, что было разсѣяно по необъятнымъ томамъ старой латинской письменности, къ тому же излагалось тамъ въ формѣ крайне тяжелой, мало понятной для простаго читателя... Не только современники Гонорія,—которые, чувствуя нужду

¹⁾ См. Schorbach, Ss 157—160. Также: K. Müllenhoff und W. Scherer, Denkmäler deutsche Poesie und Prosa aus dem VIII—XII Jahrhundert. Berlin, 1873. Ss. 417—419.

въ этого рода трудахъ, иногда прямо обращались къ трудолюбивому и ученому схоластику съ просьбами о составленіи подобныхъ учебниковъ и руководствъ,—но и болѣе позднія поколѣнія, до самой реформаціи, сохраняли очень высокое уваженіе къ сочиненіямъ Гонорія, и большая часть послѣднихъ въ массѣ сначала рукописей, позднѣе печатныхъ изданій, находила для себя чрезвычайно широкое распространеніе. Вліяніе сочиненій Гонорія Отенскаго нерѣдко сказывалось во многихъ самыхъ отдаленныхъ странахъ Европы ¹⁾...

Гонорію Отенскому принадлежало болѣе 25 различныхъ учено-литературныхъ трудовъ; важнѣйшими изъ нихъ были *Elucidarium* и *Imago Mundi*. Скажемъ нѣсколько словъ сначала о послѣднемъ.

Imago Mundi, какъ и многія другія сочиненія Гонорія, своимъ происхожденіемъ было обязано совѣтамъ и настояніямъ одного изъ друзей автора, вѣскога каноника,—которому „со многими другими“ современниками хотѣлось имѣть „*exposito orbis quasi in tabella*“. Какъ бы намекая на это, и самъ авторъ содержаніе своего труда характеризуетъ такъ: „*Ad instructionem itaque multorum, quibus deest copia librorum, hic libellus edatur, nomenque ei Imago Mundi indatur, eo quod dispositio totius orbis in eo quasi in speculo conspiciatur in quo etiam nostrae amicitiae piquus posteris reliquatur*“. Авторъ вполнѣ достигаетъ намѣченной цѣли. Въ какой степени велика была потребность, которой имѣлъ въ виду удовлетворить трудъ Гонорія,—можно судить уже по той массѣ рукописей, въ которыхъ оно дошло до

¹⁾ См. W. Scherer.—*Zeitschrift für die österreichischen Gymnasien*. 1868, Ss. 564—579 (критическая статья по поводу книги: Harnich von Melk, herausgegeben von Richard Heinzel. Berlin, 1867) Erö же, *Geschichte der deutsche Dichtung in elffen und zwölfen Jahrhundert*. Strassburg, 1875. *Quelle und Forschungen etc.*, XII. *Stanonik'a*,—*Allgemeine deutsche Biographie*, XIII, Leipzig, 1881. Ss. 74—78 (Honorius von «Augustodunum»). O. Dobereutz'a, *Die Erd- und Völkerkunde in der Weltchronik des Rudolf von Hohenems* *Zeitschrift für deutsche Philologie*. XII, Berlin, Ss. 288—301. 387—412.

нась, а также—изъ не меньшей массы послѣдовавшихъ за тѣмъ печатныхъ изданій. Даже въ изданіи 1583 года причина появленія книги указывается въ такихъ словахъ: „Com-
plectitur enim uno in opusculo compendiose totius mundi obser-
vationem. Quid quid potest mirabilius et utilius accidere tanta
in brevitatem?“

Сочиненіе распадается на три книги, содержаніе коихъ совершенно различно. Между тѣмъ, какъ вторая книга трактуетъ о времени и о его дѣленіи, третья обнимаетъ краткую, сухую хронику, переходящую въ концѣ въ голый перечень императоровъ,—первая книга въ 140 главахъ заключаетъ нѣчто вродѣ онтологіи, представляетъ изложеніе устройства всего міра, говоритъ о землѣ, о дѣйствующихъ на ней и въ ней силахъ природы, съ особенной подробностью останавливается на изложеніи современныхъ географическихъ свѣдѣній (сар. VII—XXXVI), и наконецъ переходитъ въ рѣшенію нѣкоторыхъ астрономическихъ вопросовъ. Эта первая часть книги пользовалась особой любовью читателей, и въ рукописяхъ нерѣдко встрѣчается отдѣльно; вниманіе читателей повидимому особенно привлекалось географическими свѣдѣніями, которыя здѣсь сообщались. Во всякомъ случаѣ, послѣднія пользовались широкимъ распространеніемъ и служили главнымъ источникомъ для популярныхъ географическихъ знаній среднихъ вѣковъ. Сочиненіе Гонорія въ этомъ случаѣ служило обычнымъ и наиболѣе существеннымъ источникомъ для заимствованій... Едва-ли не ранѣе другихъ воспользовался *Itinero Mundi* въ этомъ отношеніи *нѣмецкій Луцидаріусъ*...

Исслѣдователи давно уже указали на тѣсную связь нѣмецкаго Луцидаріуса съ латинскимъ *Elucidarium*'омъ Гонорія Отенскаго¹⁾; вмѣстѣ съ тѣмъ давно уже было указ-

¹⁾ Grässe, Lehrbuch einer allgemeinen Litterärgeschichte aller bekann-
ten Völker der Welt и пр. II B., 2, Leipzig, 1840, S. 978—979 (Grässe сначала считалъ нѣмецкій Луцидаріусъ переводомъ латинскаго *Elucidarium*'а, но уже скоро оставилъ это мнѣніе: ср. ib., III B., I, Leipzig, 1852, S. 913). Вар-

ваемо ¹⁾ и то различіе, какое вообще представляютъ въ себѣ эти два, и очень близкія и очень различныя по содержанию и по цѣлямъ сочиненія,—латинскій *Elucidarium*, сочиненіе богословскаго содержания, нѣкотораго рода *compendium* для богослова, и *нѣмецкій Луцидаріусъ*, книжка общеобразовательнаго содержания, составленная преимущественно для мірянъ. „Между тѣмъ какъ *Elucidarium* Гонорія, представляетъ собою обширное богословское руководство, изложенное въ діалогической формѣ, по всѣмъ правиламъ схоластики, съ содержаніемъ исключительно церковнымъ, богословскимъ,—нѣмецкій *Луцидаріусъ*, книжка очень небольшая, заключаетъ въ себѣ въ той же діалогической формѣ, лишь отчасти богословское содержаніе, излагающееся здѣсь лишь въ предѣлахъ, потребныхъ для свѣтскихъ людей, переплетающееся сверхъ того различными совершенно другими свѣдѣніями...

Нѣмецкая книжка, начинаясь вопросомъ о вѣрѣ, о Богѣ и его троичности, о взаимныхъ отношеніяхъ лицъ св. Троицы (*Simrock*, Ss. 377—378), быстро переходитъ къ болѣе длинному ряду вопросовъ объ устройствѣ міра, о небѣ и землѣ, о четырехъ элементахъ, о паденіи ангеловъ, объ адѣ, о томъ, гдѣ онъ находится, какой онъ имѣетъ видъ,

нѣвшія изысканія о сочиненіяхъ Гонорія, о его личности и отношеніяхъ его сочиненій къ нѣмецкому памятнику, см. у *Wattenbach'a*, *Deutschlands Geschichtsquellen im Mittelalter bis zur Mitte des XIII Jahrh.*, II, Berlin, 1894, S. 253—560 (первое изданіе—1853 г.) и *Stanik'a*,—*Allgemeine deutsche Biographie*, XIII, Leipzig, 1881, S. 74—78; особенно въ трудахъ *Scheger'a*: *Zeitschrift für die Oesterreichischen Gymnasien*, Wien, 1868. S. 564—579; *Denkmäler deutscher Poesie und Prosa aus dem VIII—XII Jahrh.* Berlin, 1873. S. 417—419; *Geschichte der deutsch. Dichtung in XI—XII Jahrh.* Strassburg, 1875 и др. Особенно цѣннымъ и документальнымъ является трудъ *Doberentz'a*: *Die Erd- und Völkerkunde in der Weltochronik des Rudolf von Hohen-Ems*. *Zeitschrift für deutsche Philologie*, 1881. XII, S. 288—301. 387—412. Самые раннія указанія принадлежали *Panzer'у*: *Annelen der ältern deutschen Litteratur*. Nürnberg, 1788. Ss. 111—120.

¹⁾ Ср. напр. *A. Ruland'a*, *Archiv des historischen Vereines von Unterfranken*. I, Wien, 1851, S. 20—21.

о раѣ, объ Адамѣ, Енохѣ, чѣмъ земля держится, далѣе—къ характеристикѣ трехъ обитаемыхъ частей свѣта Азіи, Европы и Африки (Simr., Ss. 379—386; по нашей нум. вопр.-отв. 7—47), представляя подробное описаніе этихъ частей свѣта и острововъ (Simrock, Ss. 386—396; вопр.-отв. 48—59). Діалогъ затѣмъ переходитъ къ вопросамъ о естественно-историческихъ предметахъ, объ огнѣ, водѣ, вѣтрахъ, землетрясеніи, объ антиподахъ, о томъ, отъ чего происходитъ ночь, о планетахъ и звѣздахъ, о лунѣ, затменияхъ, о громѣ и молніи, о происхожденіи снѣга, росы,—о рожденіи человѣка, о его концѣ, о „концѣ всѣхъ вещей“ и будущемъ воздаяніи (Simr., 396—410). Послѣ этого въ заключеніе дѣлается объясненіе церковныхъ службъ (Simr., 411—429) и изображается жизнь людей послѣ смерти (Simrock, 430—442).

Совершенно инымъ сочиненіемъ, — различнымъ и по объему и по изложенію и по господствующему, преобладающему направленію содержанія,—является *Elucidarium* Гонорія Отенскаго. Лишь отдѣльными страницами напоминаетъ онъ свою нѣмецкую передѣлку...

Между прочимъ—какъ на одну изъ болѣе характерныхъ сторонъ, различающихъ нѣмецкій Луцидаріусъ отъ его латинскаго прототипа—исслѣдователи указываютъ на элементъ географическій. Въ латинскомъ *Elucidarium*’ѣ онъ совершенно отсутствуетъ; въ нѣмецкомъ, напротивъ, занимаетъ едва ли не самое видное мѣсто... Источникомъ въ этомъ случаѣ для нѣмецкаго памятника служило другое сочиненіе Гонорія—*Imago Mundi*. Эти страницы нѣмецкой книжки, какъ по распредѣленію матеріала, такъ и по изложенію подробностей, ничто иное, какъ сокращенный переводъ соответствующихъ мѣстъ въ *Imago Mundi* Гонорія. Исслѣдователи подмѣчаютъ въ этомъ случаѣ любопытную черту: популярное назначеніе книжки характерно сказывается въ тѣхъ приемахъ, съ какими изложенный у Гонорія географическій матеріалъ утилизируется въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ. Передѣльватель латинскаго текста не забываетъ, что конечная цѣль книжки—

въ діалогической формѣ изложить вещи полезныя и интересныя для средняго читателя,—и вотъ, сравнивая соответствующіе тексты латинскій и нѣмецкій, мы замѣчаемъ, что тамъ, гдѣ латинскій источникъ представляетъ только топографическую номенклатуру и лишень занимательныхъ, чудесныхъ сказаній, въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ передача текста крайне скудна и кратка; гдѣ для фантазіи нѣтъ никакой пищи, географическія имена и топографическія указанія оставляются безъ всякаго вниманія, пропускаются,—при чемъ бѣдность сообщеній нерѣдко идетъ такъ далеко, что для читателя, вслѣдствіе отсутствія въ книгѣ какихъ-либо точныхъ указаній, дѣлается совершенно невозможнымъ составить себѣ даже приблизительной картины географическаго положенія различныхъ отдѣльныхъ земель. Напротивъ, „мейстеръ“ съ особенными подробностями рассказываетъ объ удивительныхъ баснословныхъ людяхъ, о необыкновенныхъ чудесныхъ явленіяхъ природы и т. п. Вообще сопоставляя два текста, латинскій и нѣмецкій—при очевидной зависимости послѣдняго отъ перваго, въ нѣмецкомъ памятникѣ обнаруживается „крайне недостаточное пользованіе со стороны передѣлывателя своимъ латинскимъ источникомъ“, „слишкомъ большая ограниченность въ выборѣ изъ подлежащаго матеріала“, „поразительная поверхностность“, отсюда — „туманная неясность“ и „грубыя ошибки“ нѣмецкой передѣлки сравнительно съ ея латинскимъ прототипомъ... Вообще достоинство географическаго отдѣла въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ, по мнѣнію авторитетнаго изслѣдователя, весьма невелико. Любопытно, что при всей своей научной слабости,—именно этотъ географическій элементъ былъ повидимому самой привлекательной частью въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ для средневѣковыхъ читателей... „Именно географическій отдѣлъ нѣмецкаго Луцидаріуса, замѣчаетъ изслѣдователь, нашелъ наиболѣе широкое распространеніе,—именно благодаря этому географическому отдѣлу нѣмецкій памятникъ находилъ особенно радуш-

ный приемъ у своихъ читателей“¹⁾... Средневѣковые читатели видимо отдавали этому отдѣлу преимущество,—и въ рукописяхъ, въ извлеченіяхъ изъ Луцидаріуса, иногда лишь онъ одинъ фигурируетъ...

Такимъ образомъ, по имѣющимся научнымъ разысканіямъ объ источникахъ средневѣковаго нѣмецкаго Луцидаріуса,—эти источники далеко не были столь многочисленны и разнообразны, какъ это могло показаться на первый взглядъ, безъ ближайшаго изученія... Если съ такими произведеніями, какъ *Александрія*, *Повѣсти о Вавилонь-градѣ*, различные *Хронографы*, *лѣтописи*, *лѣчебники*, *физиологи*, *планетники*, *альманахи* и т. п., средневѣковой нѣмецкѣй памятникъ и имѣлъ какія либо соприкосновенія, то лишь на столько, на сколько вся эта „апокрифическая“ литература имѣла соотношеніе и связь съ указанными выше весьма немногими памятниками средневѣковой латинской письменности,—съ тремя-четырьмя сочиненіями популярнаго Гоноріа Отенскаго...

Все это относится и къ нашему переводному памятнику.—на сколько онъ связанъ съ его нѣмецкимъ оригиналомъ, но къ этому вопросу мы еще вернемся ниже.

Уже сдѣланныя нами выше подробныя сличенія текстовъ наглядно показываютъ, что о какомъ либо непосредственномъ сближеніи древнерусскаго Луцидаріуса съ латинскимъ *Elucidarium*'омъ не можетъ быть и рѣчи: древнерусскій Луцидаріусъ тѣснѣйшимъ образомъ примыкаетъ къ той редакціи, какую принялъ этотъ средневѣковой памятникъ въ наиболѣе раннихъ печатныхъ изданіяхъ нѣмецкаго Луцидаріуса. Сопоставленія, которыя

¹⁾ O. Doberentz.—*Zeitschrift für deutsche Philologie*, Berlin, 1881, S. 387—402.

дѣлаетъ проф. Порфирьевъ, совершенно излишни... Содержаніе и весь составъ въ томъ и другомъ сочиненіи—въ латинскомъ *Elucidarium*'ѣ и нѣмецкомъ *Lucidarius*'ѣ—весьма отличны. Сопоставляя „предисловія“ въ латинскомъ и древнерусскомъ Луцидаріусахъ, Порфирьевъ приходитъ къ заключенію, что „въ славянскихъ редакціяхъ оно распространено, или, вѣрнѣе, распространена одна его фраза“...; между тѣмъ, „предисловіе“, читаемое при древнерусскомъ Луцидаріусѣ,—почти буквальный переводъ съ нѣмецкаго: текстъ предисловія представляетъ собой, съ разными измѣненіями, обычный текстъ, которымъ начинаются печатныя изданія нѣмецкаго Луцидаріуса XV—XVI вв. Замѣчаніе о дѣленіи Солов. списка „на двѣ части“, и указаніе, что „Соловецкій списокъ № 261 составляетъ въ этомъ случаѣ исключеніе“—сдѣланы подъ очевиднымъ вліяніемъ выше приведенныхъ замѣчаній Тихонова: дѣленіе „на двѣ части“ въ древне-русскихъ луцидарныхъ спискахъ довольно обычно...

Чтобы наглядно видѣть взаимныя отношенія нѣмецкаго Луцидаріуса къ его латинскому прототипу, *Elucidarium*'у Гонорія,—выписываемъ *вопросы* *Elucidarium*'а, съ параллельнымъ указаніемъ соответствующихъ мѣстъ въ нѣмецкомъ текстѣ, а также и въ нашемъ древне-русскомъ Луцидаріусѣ.

Elucidarium Гонорія,
по изд. Migne'я.

Нѣмецкій Луцидаріусъ,
по изд. Simonsk'а.

Praefatio. Нач.: Saepius rogato a condiscipulis
etc. Migne, p. 1109—1110.

*Liber primus. Cap. 1. Quid sit Deus? et quomodo
unus ac trinus, solis comparatione ostenditur?*

Gloriose magister, rogo ut ad quaesita mihi ne
pigriteris respondere, ad honorem Dei, et utilitatem
Ecclesiae.

Начальные во-
просо-отвѣты нѣ-
мецкаго Луцидаріуса,
по нашей нумераціи
вопр.-отв. 1—6 sqq.,
соответствуютъ лишь
первымъ десяти гла-
вамъ *Elucidarium*'а. См.

Dicitur quod nemo sciat quid sit Deus, et valde videtur absurdum adorare quod nesciamus. A ipso ergo exordium sumamus, et in primis dic mihi quid sit Deus?

Quomodo intelligitur Trinitas unus Deus?

Cap. 2. De nominibus Patris, Filii et Spiritus Sancti.

Quare vocatur Pater?

Quare Filius?

Quare Spiritus sanctus?

Cum omnipotentia et summa clementia de Patre paedictetur, quare non mater vocatur?

Cum vero veritas, vel sapientia, de Filio dicitur, cur non filia appellatur?

Quia Filius similior est Patri quam Filia?

Cur Spiritus sanctus amborum Filius non dicitur, ut unus esset Pater, et alter mater?

Cap. 3. De Dei habitatione ac loco.

Ubi habitat Deus?—Quid est hoc?

Quomodo dicitur Deus in omni loco totus esse, et simul et semper, et in nullo loco esse?

Cap. 4. De Dei scientia, et locutione.

Scit Deus omnia?

Qualiter Deus loquitur angelis et hominibus?

Cum Deus sine initio fuerit, nunquid credendum est quod ante creatum mundum quasi solitariam vitam duxerit?

Cap. 5. Cur et quomodo conditus mundus, et quatenus omnia Deum sentiant.

Quae causa fuit ut crearetur mundus?

Qualiter est factus?

Dixit sono verborum?

Fuit mora in creando?

Creavit per partes?

Sentiunt elementa Deum?

Cap. 6. De angelorum electione atque nominibus.

Quid est quod dicitur: Factum est vespere et mane?

Quare novem angelorum? Quare uno hominum?

С и м г о с к 'а, Ss. 37
378. При этомъ нѣн
кій текстъ лишь въ
мнѣхъ общихъ черт
утилизируетъ лат
скій материалъ.

То же видимъ и
соотвѣствующихъ
мѣстному тексту
чальныхъ вопросовъ
въ Соловецкѣ
спискѣ П о р ф и р
в а.

Cur numerum electorum voluit ex angelis et
ominibus constare?

Quando facti sunt angeli?

Dixit haec verba Deus?

Quae est natura angelica?

Habent nomina angeli?

Michael, Gabriel, Raphael, non sunt nomina?

Cap. 7. De casu diaboli et satellitum ejus.

In quo fuit Deo contrarius?

Quomodo major, vel aequalis?

Praescivit casum suum?

Quandiu mansit in coelo?

Quare diutius ibi non fuit?

Quid alii peccaverunt?

Qualiter?

Quid evenit eis?

Quare non omnes in infernum?

*Cap. 8. Cur qui ceciderunt non adjiciant ut re-
urgant; et cur non redempti, aut facti impeccabiles.*

Quare non sunt reversi?

Cur non redemit eos Christus, sicut homines?

Quare non creavit eos Deus tales, ne peccare
possent?

Cum Deus praesciret eos tales futuros, quare
creavit eos?

Cur non creavit alios angelos pro eis?

*Cap. 9. De daemonum scientia et potestate; et
honorum angelorum confirmatione, forma, et dotibus*

Sciunt daemones omnia?

Saepe mala cogitatio pro perfecto opere nun-
cipatur. Num haec ab illis ignoratur?

Possunt omnia quae volunt?

*Cap. 10. De bonorum angelorum confirmatione,
forma, scientia et potestate.*

Quid dicis de bonis angelis?

Quid est, non possint?

Cur non etiam illi similiter sunt confirmati?

Num casus illorum fuit causa confirmationis
eorum?

Qualem formam habent angeli?

Quae similitudo?

Sciunt omnia, vel possunt omnia?

Cap. 11. De hominis formatione; et quomodo sit parvus mundus et ad imaginem Dei.

Nonne casus malorum minuit numerum bonorum?—Unde?

Unde corporalis?—Unde spiritalis?

Quae imago vel similitudo?

Formavit eum Deus manibus?

Quare de tam vili materia creavit eum?

Unde nomen accepit?

Cap. 12. De animalibus ad hominis bonum conditis.

Cur creavit Deus animalia, cum his non indigeret homo?

Cur creavit Deus muscas et culices, et alia quae sunt homini nociva?—Ad quid talia?

Cap. 13. De paradiso in quo homo a Deo locatus est, et formata mulier: et cur uterque peccabilis.

Ubi Adam est creatus?

Quid est paradisu, vel ubi est?

Ubi fuit creata mulier?

Quare de viro?

Cur non sunt omnes electi simul creati, ut angeli?

Quamobrem non creavit eos Deus tales, ut non possent peccare?

Cap. 14. De generatione in statu innocentiae, et pluscula de eo statu, et de tentatione ac casu primorum parentum.

Qualiter gignerent, si in paradiso mansissent?

Quali modo pareret mulier?

Esset infans ita debilis, et non loquens, ut nunc?

Quandiu debuerunt esse in paradiso?

Quomodo posset paradisu eos omnes capere?

Erant nudi?

Quid est quod dicitur: Post peccatum viderunt se esse nudos (Gen. III, 7) quasi ante hoc non viderint?

Весь дальнейший текст, начиная с Cap. 11-ой, до самого начала книги III-ей почти сплошь опущенъ въ немецкомъ Луцидаріусѣ,—за исключеніемъ очень немногихъ отдѣльныхъ вопросовъ, напр. въ Cap. 13-ой: Ubi Adam est creatus? Ubi fuit creata mulier? Въ Cap. 14-ой: Qualiter gignerent. Si in paradiso permansissent? Въ Cap. 15-ой. Quidiu fuerunt in paradiso? И т. п.

Cur in illo membro plus quam in aliis?
Quomodo viderunt Deum in paradiso?
Quare seduxit eos diabolus?
Per quid invenit aditum tentandi?
Cur permisit Deus hominem tentari, cum sci-
ret eum superari?
Quomodo seduxit eos?
Locutusne est serpens?
Quare magis per serpentem quam per aliud
animal?
Fuit scientia boni et mali in illo pomo?
Nascerentur mali in paradiso?
Quare nunc mali nascuntur?

*Cap. 15. De eorum expulsionem a paradiso, et de
causa peccati ob quod expulsi sunt.*

Quandiu fuerunt in Paradiso?
Cur non diutius?
Quid fuit cherubim, vel flammeus gladius?
Quo ivit tunc Adam?
Quid peccavit homo quod expulsus est de
paradiso?
Quid magni fuit comedisse pomum?
Nihil justius, quam ut omnis creatura rationa-
lis nihil omnino praeponat voluntati Creatorius?
Quomodo majus?
Quae fuerunt illa?
Nonne ille miser a nequissimo spiritu et men-
tiosissimo erat seductus?
Imo duplici culpa esset obstrictus: una qua
omnium contempsit, alia qua se ad injunctum opus
inpotem fecit.

*Cap. 16. De satisfactione Deo exhibenda pro ea
injuria.*

Quali modo oportuit eum reverti?
Quid abstulit Adam Deo?
Qualiter debuit ablatum honorem reddere?
Qualiter autem debuit satisfacere?
Et cur penitus non periit?
Quomodo honor Dei est poena hominis?
Cum solvere vellet, et non posset, cur Deus,
qui misericors sit, non ei dimisit, aut talem in-
fortiam admisit?

Опущено!

Ad quem finem ergo debuit devenire?
Quare homo redire potuit post lapsum?

17. Necessitas Incarnationis Verbi ad eam satisfactionem exhibendam.

Cur non misit angelum, ut eum redimeret?
Quare non creavit Deus alium hominem de terra,
ut mitteret eum pro perditio?
Cur non misit Deus patriarcham, vel prophetam?

Cap. 18. Cur Verbum ist incarnatum, et ex Virgine, et in temporis plenitudine.

Benedictus sermo oris tui, qui de coelis mihi deduxit Filium Dei. Sed dic mihi cur Filius sit incarnatus, et non Pater, nec Spiritus sanctus?
Cur voluit nasci de virgine?
Cur non venit mox illo tempore ante diluvium vel post diluvium?
Quare non venit tempore legis?
Cur non distulit usque circa finem mundi?
Quod fuit illud tempus?

Onyueno!

19. De nativitate Christi circumstantiis, et patris in ea mirabilibus.

Quomodo potuit nasci sine peccato des massa peccatrice?
Qualiter genuit eum?
Cur novem menses fuit clausus in utero?
Qua hora natus est?
Cur nocte?
Scivit aliquid Christus infans?
Potuit ambulare vel loqui, mox ut natus est?
Contigit aliquid miri eo nascente?—Vellem horum mysticum audire.

20. De Magis, de fuga Christi in Aegyptum, et reliqua ejus vita usque ad baptismum.

Quare attraxit tres Magos cum muneribus?
Cur magis fugit in Aegyptum quam in aliam terram?
Quare in triginta annis nec docuit, nec signa fecit.

Cum in eo fuerit plenitudo divinitatis corporata, et nihil posset ei gratiae accedere, cur est baptizatus?

Quare in aqua baptizatus est?

Cap. 21. De Christi pulchritudine, passibilitate morte.

Cum scriptum sit de eo: Speciosus forma prae aliis hominum (Psal. XLIV, 3), erat corpore pulcher?

Erat passibilis et mortalis?

Quare mortuus est?

Exegit ab eo mortem Pater?

Cur occiderunt eum Judaei? Hoc volo a te au-
dire?

Quis unquam pater unicum et bonum filium
occidi permittat, si prohibere queat?

Quomodo apud Deum justum fuit, quod optimum
pro impio dedit?

Si Pater tradidit Filium, ut dicitur: «Proprio
filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit
illum», et si Filius seipsum tradidit, ut dicitur: Qui
tradidit semetipsum pro nobis (Ephes. V, 2), quid
eccavit Judas, qui etiam tradidit illum?

Quare voluit mori in ligno?

Cur in cruce?

Quamobrem permisit sibi quinque vulnera in-
ferri?

Valuit mors ejus ad exhaurienda omnium pecca-
ta?

Quia vita ejus longe dignior videretur quam in-
iuria mundi, et tale piaculum viderer committere,
quod innumeris mundis non posset expiari.

Quid dedit ei Pater pro hoc merito?

Non potuit ipse mercedem suae mortis dare cui
esset?

*Cap. 22. Quid de humanitatis partibus factum,
in soluta compositione.*

Quot horas fuit mortuus?—Quare?

Qui crucifixerunt eum?

Cur jacuit in sepulcro duas noctes et unum diem?

Quo ivit anima ejus post mortem?

Quando ad infernum descendit?

Onyueno!

Cap. 23. De circumstantiis resurrectionis Domical.

Quare non statim post mortem resurrexit?
Cur ergo tam cito resurrexit?
Quare in die prima hebdomadae?
Cur in tertia die suae passionis?
Ubi mansit illis quadraginta diebus?
Qualem formam post resurrectionem habuit?
Quali forma viderunt eum sui?

Cap. 24. De apparitionibus Christi post resurrectionem.

Apparuit eis vestitus?
Quoties apparuit?
Cur dicit Evangelista: Apparuit primo Mariae Magdalенаe? (Marc. XVI, 9).
Num apparuit Dominus ipsa die in Galilaea?

Cap. 25. De ascensione et sessione Christi ad dextera Patris: et quomodo ibi oret pro nobis.

Ascendit solus?
Qua forma ascendit?
Quare non statim ascendit postquam resurrexit?
Quid est Christum in dextera Patris sedere?
Qualiter pro nobis interpellat Patrem?

Onyueno!

Cap. 26. De missione Spiritus sancti, et de Christi gaudio.

Cur non mox misit Spiritum sanctum, sed post decem dies?
Habet Christus nunc plenum gaudium?

Cap. 27. De mystico Christi corpore, hoc est Ecclesia.

Quomodo est Ecclesia corpus ejus, et electi membra ejus?

Cap. 28. De corpore Christi in Eucharistia.

Quare de pane corpus ejus, et sanguis ejus de vino conficitur?
Cum species panis et vini videatur, quomodo caro et sanguis praedicatur?
Quae est salus in hoc?
Habent plus sanctitatis, qui plus accipiunt?

Cap. 29. De digne aut indigne communicantibus, ut sacrificantibus.

Quam mercedem habebunt qui hoc digne tractant?

Quid de his sentis, qui hoc indigne et contra canonum statuta agunt?

Qua causa debent sacerdotes missam celebrare?

Potest populus ex eis culpam trahere?

Quid si inscii eis communicaverint?

Quid si resipuerint?

Cap. 30. Malos sacerdotes vere Christi corpus conficere, quamvis eorum oratio et benedictio fiat in eccatum.

Conficiunt corpus Domini tales?

Cum ergo bonum sit quod per eos conficitur, et accipientibus non ab eis, sed a Christo, cur bonum accipienti in perniciem vertitur?

Si quis positus est in mortis periculo, num mundus est, ab hoc viatico?

Possunt Deum placare pro populo?

Sumunt hi corpus Domini?

Nonne Judas idem accepit quod Petrus?

Or. yw. 10!

Cap. 31. Quomodo malis sacerdotibus parendum, non solvere quaeant, et an vitandi.

Est eis obediendum?

Possunt solvere vel ligare?

Nunquid potest homo sua propter eos relinquere?

Qualiter fit consensus ad actus illorum?

Cap. 32. De culpa Praelatorum malis sacerdotibus consentientium, deque non ordinandis sacerdotibus illis.

Quid de pastoribus eis consentientibus?

Sunt ordinandi sacerdotum filii?

Quod est lignum scientiae boni et mali?

Quod lignum mali?

Cap. 33. Exitus vitae malorum sacerdotum; et non monendi, ac tolerandi.

Dic, quaeeso, horum reproborum sacerdotum et infidelium quis erit finis, vel cruciatus eorum?

Debent malis verba Dei dici?
Debent tolerari mali, cum Christus Judam toleravit?

Liber secundus.

Cap. 1. Quid sit malum, et an a Deo.

Anima mea exsultat in Domino, quod deterso ignorantiae nubilo, tanto per te illustratus sum scientiae radio. Quaeso itaque, decus Ecclesiae, ut liceat mihi adhuc aliqua inquirere.

Dicitur malum nihil esse, et si nihil est, valde mirum videtur, cur Deus homines vel angelos damnet, cum nihil faciant. Si autem aliquid est, videtur a Deo esse, cum omnia sint ex ipso; et sequitur quod Deus sit auctor mali, et injuste eos qui hoc faciunt, damnari.

Quis est auctor peccati?

Cap. 2. Peccati gravitas, et quod tandem cedat in Dei gloriam.

Est grave peccare?

Quid dicis? homicidium vel adulterium non est peccatum?

Cum scriptum sit: Nihil eorum odisti, quae fecisti (Sap. XI, 25), quomodo dicitur Deus omne bonos, malos odio habere?

Cap. 3. De libero arbitrio, et retrocessione a bono.

Quid est liberum arbitrium?

Quid dicis de his qui saeculum relinquunt, religionis habitum sumunt, et transacto aliquo tempore rejiciunt, et pejores quam prius fuerint fiunt? quidam vero aliqua bona incipiunt, postea deserunt, et ad iniquitatem redeunt?

Cap. 4. Quomodo diabolus Deo servit, et mali bonis.

Quomodo diabolus servit Deo?

Qualiter serviunt membra diaboli electis?

Quid dicis de presbyteris qui Ecclesias lucri gratia dimittunt, et alias accipiunt?

Отлучено!

Cap. 5. Quare via impiorum prosperatur, et in nos plurimos; non sic autem vita piorum, nisi iandoque.

Cur mali hic divitiis affluunt, potentia florent, mitate vigent, et contra boni inopia tabescunt, a alis injuste opprimuntur, debilitate marcescunt?

Cur econtra quidam boni hic divitiis abundant, tentia sublimantur, valetudine roborantur; mali item penuria, infirmitate et oppressione laborant?

Quare quidam mali diu vivunt, quidam vero ni citius moriuntur; et e contra, aliqui boni diurnam vitam ducunt, mali vero celerius obeunt?

Cap. 6. De bono tribulationis; et quod malis nihil boni contingat; bonis autem nihil mali.

Sunt felices, qui adversis non tanguntur?

Pro Dei amore, fac me hoc clarius videre?

In Dei nomine quid loqueris? Nonne mali hic inviviis deliciantur, decore ac commixtione mulierum ac liberorum complexione jocundantur, pretiosa este gloriantur, pecunia ac magnificis aedificiis saltantur. Econtra, boni hic carceribus includuntur,erberibus tunduntur, fame et siti et aliis cruciatus affliguntur?

Omyuenol

Cap. 7. Unde dignitates: es quod eas vendere et emere nefas est; et quale debeat esse praelatorum regimen.

Unde sunt dignitates?

Quam sententiam profers de his qui eas venunt vel emunt?

Habent praelati majus meritum apud Deum?

Cap. 8. Cur electi patiuntur cum reprobis; deque dei potentia et providentia.

Cum electi non sint de mundo, cur cum reprobis patiuntur adversa mundi?

Cum Deus omnipotens sit, ut dicitur: Omnia naecumque voluit, fecit (Psal. CXIII. 11). Et iterum: ubest tibi posse omne quod volueris (Sap. XII, 8), ur dicitur de eo quod quaedam non possit ut est ientiri, et praeteritum non facere quod non sit raeteritum?

Quid est providentia Dei?

Si Deus cuncta futura praescivit, et ea ita ventura per prophetas praedixit, et non possit in sua providentia falli, et coelum et terra prius transeant quam verba Dei possint immutari; videtur quod ex necessitate cuncta everserint quae unquam contigerunt vel adhuc ventura sunt?

Accidit aliquid casu?

Quomodo ergo aliquae Dei ecclesiae, vel aedificia etiam bonorum, fortuito igne invadente, quasi casu cremantur?

Cum mors et aegritudo sint poenae peccati; cur haec patiuntur pecora, cum per discretionem peccare nesciant?

Hoc potest esse de domesticis; quid dicis de agrestibus?

Cap. 9. De praedestinatione, et de permissione peccati in electis.

Quid est praedestinatio Dei?

Si nullus potest salvari, nisi praedestinati, ad quid alii creati sunt, vel in quo sunt rei, quod peccent?

Quare permittit Deus electos peccare?

Salvantur praedestinati, si non laborant?

Quomodo possunt dignosci?

Onyueno

Cap. 10. De ignorance Dei.

Possunt excusari qui Deum ignorant et bona, et ideo faciunt mala?

Cap. 11. Quid sit originale peccatum.

Quid est originale peccatum?

Cum omne peccatum sola voluntate perpetratur, non video quomodo iuste infanti recens animato vel nato peccatum imputetur; praesertim cum nullam voluntatem peccandi habeat, nullamque iustitiam facere vel intelligere praevaleat?

Cum scriptum sit: Filius non portabit iniquitatem patris (Ezech. XVIII, 20); et item: Unusquisque onus suum portabit (Gal. VI, 5), quomodo iuste ab infante exigitur quod a parente delinquitur?

Cap. 12. Quomodo Deus in quartam generationem peccata punit.

Cum caro tantum ab Adam assumatur, anima

atque a Deo tribuatur; mirum est quomodo iuste
anima exigitur quod per carnem contrahitur.

Quomodo in iniquitate concipitur?

Cap. 13. Quid est concupiscentia.

Adhuc scrupulus animum meum tenet, cui for-
ter inhaeret?

Cum caro insensibilis sit, ac per se nihil facere
possit, nulla ratione video qualiter adversus spiri-
tum concupiscere dicatur, et eum ad consensum sui
trahere astruatur. Quomodo potest spiritus ab
anima superari?

Quid igitur faciant?

Habet incrementum anima?

Qualiter nascuntur quidam fatui, cum animae
rationales sint.

*Cap. 14. De animarum origine, et quales sint
in infantibus.*

Sunt animae ab initio creatae aut creantur
cotidie?

Cum Deus, summe bonus et summe sanctus, non-
si bonas et sanctas animas creet, et ipsae animae
propter obedientiam ejus corpora intrent, omni ad-
miratione et omni stupore est admirandum cur eant
in infernum, si illud corpusculum mox fuerit mor-
tuum?

Sciunt animae aliquid in corporibus infantium?

*Cap. 15. Quomodo peccatum transfunditur etiam
parentibus baptizatis.*

Cur vocas corpus immundum de homine chri-
stiano natum?

Cum homo totus in baptismo emundetur, et
in jugium bonum praedicetur, quomodo semen ejus
immundum dicitur?

Cum illa commixtio nequeat fieri absque delec-
tatione carnali, et ille infans non possit repugnare
suscipientibus, ut puta adhuc informatus, quomodo ipse
est immundus, aut culpae aut poenae obnoxius?

Si omnes in Adam mortui sunt, quomodo nascun-
tur vivi?

Si peccata relaxantur in baptismo, cur baptizan-
tur qui de eis nascuntur.

Onyueno!

Si praegnans mulier baptizatur, prodest infanti illa baptizatio, si in ea moritur?

Cur non permittit Deus quosdam nasci ut baptizentur, aut natos prius subtrahit morti, quam regenerentur!

Quam poenam habent parvuli sine baptismo mortui?

Nocet aliquid infantibus, quod de illicito conjugio, scilicet de adulterio, vel cognatis, vel canonicis, vel monachis, vel sanctimonialibus vel caeteris incestis commixtionibus nascuntur?

Nocent peccata parentum filiis, vel filiorum parentibus?

Cap. 16. De connubio cum consanguinea, et commatre, ac filiola, et de polygamia.

Est grave peccatum, ducere cognatam?

Quomodo hoc probas?

Quare olim sancti patres duxerant suas consanguineas?

Quomodo probas non esse peccatum cognatam ducere?

Non possum intelligere quomodo sit illicitum commatres vel filiolas ducere.

Propter quod sacramentum?

Quid de commatribus et filiolaribus?

Licet plus quam unam uxorem ducere?

Onyueno!

Cap. 17. De Ecclesiae ministris, ac monachis.

Anima mea, gratulare, quia omnia quae desiderasti contigit te audire. Eia nunc, nobilis doctor, pocula Spiritus sancti tibi abunde infusa conversis largiter eructa, et qui jam de praelatis dixisti, de reliquis Ecclesiae ministris quid sentias, insinua?

Quid dicis de mundi contemptoribus, scilicet monachis, vel aliis habita religiosis?

Cap. 18. De variis laicorum statibus.

Quid sentis de militibus?

Quam spem habent mercatores?

Nonne sacra loca frequenter visitant, libenter Deo sacrificant, eleemosynas multas dant?

Quid sentis de variis artificibus?

Habent spem joculatores?

Quid dicis de publice poenitentibus?

Quid de fatuis dicis?

Quid de agricolis dicis?

Quid de parvulis?

*Cap. 19. De salvandorum paucitate, et quomodo
Christus pro omnibus mortuus.*

Et videtur, pauci sunt qui salvantur.

Cum scriptum sit: Christus pro impiis mortuus
est (Rom. V, 6), et gratia Dei pro omnibus gustavit
ortem (Hebr. II, 9), profuitne mors ejus impiis?

Cum Christus sit ipsa misericordia, et misera-
ones ejus super omnia opera ejus (Psal. CXLIV, 9)
non venit vocare justos, sed peccatores ad poeni-
tiam, cur non est misertus eorum?

*Cap. 20. De bonorum a malis internotione, et
ultivici remissione peccatorum.*

Possunt aliquibus signis internosci boni et mali?

Si in morte Christi peccata sunt remissa, cur
aptizamur?

Quot modis relaxantur peccata?—Quibus?

Quid valet confessio?

Et etiam judicium?

Valet eleemosyna vel poenitentia, si non dese-
antur peccata?

Proderunt benefacta malis?

*Cap. 21. Ad quid sacrificia legalia, et de origine
Idolatriae.*

Cur concessit Deus Judaeis legalia sacrificia, cum
non auferrent peccata?

Cum homines non colerent nisi unum Deum ab
initio, unde coepit idolorum culturae superstitio?

Ubi fuit Babel?

*Cap. 22. Utrum altaria auro vel gemmis praeparanda
sint; et quibus modis propitiatur Deus.*

Sunt altaria auro vel gemmis praeparanda?

Quibus maxime propitiatur nobis Deus?

Cap. 23. Peregrinationes sacrae an probandae.

Prodest Hierosolymam petere, aut alia loca
sacra invisere?

Onyueno!

Cap. 24. De frequenti cibi indigentia, et vitae termino.

Cur Deus non concessit homini ut sumpto cibo saltem per septimanam posset carere illo?

Est homini terminus vitae praestitutus; et si potest hunc excedere vivendo, vel praevenire moriendo?

Cap. 25. De justa reorum nece, et de eorum salute, deque puerorum disciplina; de arca et de prophetis.

Peccat iudex, si reos punit?

Peccant ministri, qui a iudicibus jussi damnatis mortis supplicium inferunt?

Qui in criminibus fuerunt deprehensi, et a iudicibus ad equuleum vel ad aliud supplicium damnati, et in ipso mortis articulo poenituerint, est spes aliqua de eis?

Quae causa est quod pueri melius quaeque possunt discere, quam senes?

Quo venit arca Testamenti?

Cap. 26. Cur modo signa non fiunt.

Cur non possunt iusti signa facere hoc tempore sicut olim fecerunt?

Cap. 27. De prophetis et Scriptura sacra.

Intellexerunt prophetae quae scripserunt?

Quare tunc ita obscure et non manifeste scripta sua ediderunt?

Cum Septuaginta Hebraei fuerint, cur aliter transtulerunt, quam prophetae scripserunt?

Cap. 28. De angelis custodibus.

Habent homines custodes angelos?

Cum Deus omnia sciat, et sancti angeli in eo cuncta cernant, quid potest eis referri quod nesciant?

Sunt jugiter angeli in terra cum his quos custodiunt?

Qualiter apparent angeli hominibus?

Cap. 29. De daemonibus insidiantibus et obsidentibus.

Sunt daemones hominibus insidiantes?

Onyuceno!

Possunt daemones obsidere quos volunt?

Cap. 30. De unctione, et poenitentia in extremis, de morte.

Quid valet unctio olei infirmis?

Prodest poenitentia in extremis?

Unde mors dicitur?

Cum peccata in baptisate dimittantur, et cum mors sit poena peccati, cur permittitur post baptismam iam electis dominari?

Cap. 31. De reditu peccatorum, et de peccato remissibili.

Dimittuntur reprobis peccata in baptisate?

Cur permittit eos Deus ad baptismam vel ad alia sacramenta accedere, cum eos sciat ab his decedere?

Quae est blasphemia Spiritus sancti, quae non mittetur neque in hoc saeculo neque in futuro?

Опущено!

Cap. 32. De morte, et de sepultura bonorum et malorum.

Nocet bonis si occidantur, vel subita morte rapiantur?

Prodest malis, si diu decumbant in lectis antequam moriantur?

Obest justis aliquid si in coemeterio Ecclesiae non sepeliantur?

Confert justis aliquid, quod in sacratis locis sepeliantur?

Prodest malis, si in loco sacro sepeliantur?

Longe te faciat Deus, bone Doctor, a malis, et a viribus aethereis societ te Christus in astris. Amen.

Liber tertius.

Cap. 1. De deductione justorum in paradisum; et videtur sit paradisus.

Jam innumeris hydrae capitibus praecisis, aliis que aliis renascentibus pro eis, eia, lux Ecclesiae,ripe gladium tuae nobilis linguae, et sylvam quaerionum, in qua erro, succide, ut liceat mihi errando per te ad campum scientiae exire; et qualiter reca morientes agatur evolve?

Est hic paradisus locus corporeus, vel ubi?

Обширной третей книгѣ Lucidarium'a соотвѣтствуетъ текстъ, читаемый у Симгоск'а, Ss. 396—442. Замыслованія дѣлаются, какъ видимъ, опять лишь въ самыхъ общихъ чертахъ. Соот-

Cap. 2. De perfectis et justis qui in coelum deducuntur, et de purgandis.

Perducuntur illuc omnes animae justorum?
Qui sunt perfecti?
Qui sunt isti?
Scis per quod hi liberentur?
Cur magis aguntur hi dies?

Cap. 3. De Purgatorio.

Quid prodest purgatorius ignis?
Quali forma sunt ibi positi?
Cum corpus sit insensibile, et per se nihil possit operari, nisi quod anima per illud operatur, quasi per instrumentum, qua ratione damnatur?
Quot animae pervenient ad coelum?

Cap. 4. De malorum deductione ad inferos, et de poenis quas ibi sustinent.

Satis mihi fecisti de hic: nunc dic quanter agatur circa malorum exitum.
Quid est infernus; vel ubi?
Quae sunt illae?
Quare tot miserias patiuntur?
Qualiter sunt ibi positi?
Heu quid unquam natus est homo, qui tali plectetur supplicio?
Qui sunt membra diaboli?

Cap. 5. Quomodo beati erga damnatos se habeant.

Heu! videbunt eos justi?
Non dolebunt justi cum eos viderint ita torqueri?
Non orant justi pro eis?

Cap. 6. Quis infernus justorum animas ante Christi adventum exciperet.

In quo inferno erant justi ante adventum Christi?
Quam poenam habebant ibi?

Cap. 7. Quomodo beati se invicem cognoscant, et pro nobis intercedant.

Cognoscunt se justi et boni in gloria?
Orant animae pro charis suis?
Qualiter orant Deum?

вѣтственно нѣмецко
тексту,—тѣ же изъ
ченія, отдѣльно:
тѣхъ мѣста, и въ Сол
спискѣ Порфирьевъ

Cap. 8. De gaudio, et mansionibus, scientia et apparitione beatorum: itemque de spectris per damnatis exhibitis.

Habent plenum gaudium Sancti?
Quae est domus Patris, et multae mansiones?
Sciunt animae quae hic geruntur?
Possunt animae apparere quando volunt, vel
nibus volunt?
In qua forma apparent?

Cap. 9. Unde somnia.
Unde veniunt somnia?

Cap. 10. De Antichristo, et adventu Enoch ac Niae.

Benedictum Dei verbum, qui tot secreta mihi
serat per os tuum. Nunc si rogare auderem, li-
enter de Antichristo audirem
Suscitabit mortuos vere?
Quali aetate venient illi duo?
Cum dictum sit: Dies illi propter electos brevia-
untur (Matth. XXIV, 22): erunt tunc dies breviores
quam nunc?
Quid postea erit?

Onyueno!

Cap. 11. De novissima tuba, et resurrectione

Quid est novissima tuba?
Quae est prima resurrectio?
Qua die?
Erit aliquis tunc in mundo?
Quid de illis fiet?
Resurgent qui in matris sunt mortui uteris?
Qua aetate, vel mensura?
Aliquando lupus devorat hominem, et caro ho-
minis vertitur in suam carnem: lupum vero ursus,
raam leo devorant; quomodo resurget ex his homo?
Si capilli et ungues praecisi in locum suum
edeunt, nonne deformes erunt?
Qui hic habuerunt bina capita, vel plura mem-
bra, vel quibus defuerunt aliqua, aut pingues aut
taci fuerunt, resurgent tales?
Quid sentis de abortivis?
Qualia corpora iusti habebunt?

Cap. 12. De iudicio ejusque circumstantiis.
Qua hora fiet iudicium?

Qualiter venient Dominus ad iudicium?

Erit iudicium in valle Josaphat?

Quomodo ad dexteram vel sinistram?

Cap. 13. De iudice et assessoribus.

Quali forma apparebit ibi Dominus?

Erit crux ibi, lignum, scilicet, in quo Dominus passus est?

Quare faciet Filius iudicium?

Erit ibi sedes in qua sedeat, ut dicitur: Sedebit super sedem majestatis (Matth. XXV, 31).

Habebunt apostoli sedes, ut dicitur: Sedebitis super sedes duodecim, iudicantes duodecim tribus Israhel? (Matth. XIX, 28).

Qualiter fiet iudicium?

Qui sunt qui iudicant?

Quomodo iudicabunt iustos?

Cap. 14. De iudicandis et sine iudicio perituris, de ira Dei, et de apertione librorum.

Qui sunt qui iudicabuntur?

Dicentur haec sonis verborum?

Quomodo iudicabuntur?

Qui sunt qui sine iudicio peribunt?

Videbunt ipsi Christum?

Quare dicitur de eis: Non resurgent impii in iudicio (Psal. I, 5)?

Qui sunt qui iudicabuntur, et peribunt?

Quis benedixit istos? vel quis maledixit illos?

Quomodo iudicabunt eos Sancti?

Habet Dominus furorem vel iram?

Habebunt iusti defensores, aut mali accusatores?

Quid est quod dicitur: Libri aperti sunt; et liber vitae, et iudicati sunt mortui de his quae erant scripta in libris? (Apoc. XX, 12).

Cap. 15. De subsequituris universale iudicium, et mundi conflagratione; ac de reformatione.

Quid sequitur?

Quid est, Transiens, ministrabit illis? (Luc. XII, 37).

Quid est, Tradet regnum Deo et Patri (I Cor. XV, 24), et Deus erit omnia in omnibus? (Coloss. III, 11).

Quid postea de mundo erit?

Interibit peius mundus?

Onymeno!

*Cap. 16. De corporibus beatorum, et eorum ad-
mctis.*

Replesti me de bonis domus Domini: dic, qualia
orpora habebunt sancti?

In qua aetate, vel in qua mensura erunt?
Erunt vestiti, an nudi?

Cap. 17. De operatione et gaudio beatorum.

Possunt libenter facere quod volunt?

Quid operantur?

Quae est laudatio Sanctorum?

Recordantur malorum quae in corpore patiebantur?

Non habent inde dolorem?

Super altitudinem terrae sustulit me tua aurea
angua. Nunc eia, dic mihi illorum gaudia?

Quae sunt haec?—Hoc planius edicito.

Cap. 18. De corporum dotibus in beatis.

Levasti me super me. Haec sunt quae concupi-
sit anima mea audire. Rogo te, haec aliquibus mo-
dis exprime.

O inenarrabilitas! Ita ego delector in sermoni-
bus tuis, sicut in omnibus divitiis. Mihi videtur
quod si quis quaedam ex his, non dico omnia, habet;
dignior toto mundo esset. Si quis autem his
omnibus esset plenus, videretur jure Deus.

Onyueno!

Cap. 19. De voluptaten beatorum.

Salomonis deliciae essent eis miseriae. O qualis
est illorum voluptas, quibus ipse Deus fons omnium
bonorum est insatiabilis satians satietas!

*Cap. 20. Dotes animarum in beatis; et quod de
peccatis rite expiatis non erubescant, deque pleno om-
nium gaudio.*

Sicut dulcis fons sitientem agricolam, ita delectabilis
favus de ore tuo distillans meam refocillat
animam. Sed o incomparabiliter beati, qui ad tam
effabilia bona sunt praedestinati!

Heu quantas lacrymas miseriae meae nunc co-
git me fundere fons tuae eloquentiae. Scient omnes
sancti quod ego feci?

Quid tunc valet confessio, et poenitentia peccatorum, si non debebuntur; et si ipsi debent turpia et foeda flagitia nostra scire, quae etiam exhorrescimus cogitare?

Non abhorrent tales angeli vel sancti qui pene nihil peccaverunt? non habebunt eos pejus?

Eia, si Deus et omnes sancti volent quod ego volo: tunc vellem similis esse Petro?

Et si possunt, quare non aliud coelum faciunt?

Haec omnia possunt credi de Apostolis et summis sanctis: circa nos bene geritur, si nobis in servitio eorum vivere conceditur. De omnibus omnino iustis dictum est: Erunt aequales angelis Dei (Luc. XX, 36). Sicut enim illud est perfecte calidum, a quo omne frigus est remotum, et illud est perfecte frigidum, a quo omnis calor removetur; et tamen aliud potest esse calidius aut frigidius: ita, licet omnes sancti aequales sint semper videndo faciem Patris; tamen ita differunt in gloria ut stellarum claritas, vel solis et lunae lumina. Sicut igitur si rex praeteriens aegrum, quem in coeno jacentem videret, levare, balneari, vestibus suis indui juberet, nomen suum ei imponeret, in filium suum adoptaret, regnum ei in haereditatem daret: ita Deus cernens nos in luto peccatorum, nos inde per fidem levavit, baptismate lavit, nomen suae Divinitatis nobis imposuit, in regnum suum haeredes adscivit, ut dicitur: Quotquot receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri (Ioan. I, 12). Quamvis ergo alius alio praestantius, alius alio eminentius gloriam pro meritis sortiatur, tamen omnes unam domum Patris, licet diversis mansionibus, et unum denarium de visione Dei et consortio angelorum percipient. Joseph honor esset eis ut dedecus. O qualem honorem habebunt ipsi, quos Deus ut filios honorabit, angeli ut principes, omnes sancti ut Deos venerabuntur! Debitor est enim eis Deus, quia hoc quod de eis statuit facere, ut hoc fieret, toto adnisu se praeparavere. Debitores sunt eis omnes sancti, quia quod binam stolam, imo centuplum perceperunt, ex ei ex magna parte habebunt. Debitores sunt eis angeli, quia quod eorum numerus est impletus, quantum in ipsis fuit, fecerunt, debitorum sunt eis coelum et terra, et omnis creatura, quia quod tam excellenter immutata sunt, ut hoc fieret, suis

Отушено!

eritis festinaverunt. Eliae et Enoch securitas esset
is timoris anxietas quia ita securi sunt, quod nec
mortem nec aliquod infortunium timebunt; et haec
omnia nunquam amittere pavebunt. Deus enim non
ufert ab eis, cum sint filii ejus charissimi: et ipsi
nunquam amittere volent; nunquam igitur ea per-
ent, equaleo vero erepti, et in regnum rapti per-
ruentur laetitia pro moestitia. O qualem laetitiam
t exultationem ipsi habebunt, qui in gaudium Do-
mini introibunt! O Deus! quale gaudium habebunt,
ui Patrem in Filio, et Verbum in Patre, et Spiri-
us sancti charitatem in utroque. sicuti est, facie
d faciem semper videbunt. Gaudium habebunt de
onsortio angelorum, gaudium de contubernio omnium
sanctorum. Gaudebant itaque de bonis Domini inte-
rius et exterius, supra se, et infra se, in circuitu et
indique. Ad haec omnes amicos meos incito; qui si
ne audierint, in eorum consortio, quorum multa
nullia sunt, hic deliciis affluere et superabundar-
e gaudebunt. Ecce, hoc est plenum gaudium; et haec
est omnium bonorum sufficientia sine omni indi-
cencia.

Онушено!

Cap. 21. Antitheses beatorum et damnatorum.

Ita replesti meum cor gaudio, quod pene vidi
faciem Domini in nubilo raptus in coeli gremio.
deirco laetor super eloquia tua, sicut qui invenit
spolia multa.

Jucunditate et exultatione repleat te Dominus
Deus omnipotens, optime magister, glorificatione
sanctorum, et videas Regem gloriae in suo decore;
et videas bona Hierusalem omnibus diebus vitae
 tuae. *Migne, t. 172, pp. 1109—1176.*

Переходимъ къ вопросу о литературной судьбѣ нѣмец-
каго Луцидаріуса на русской почвѣ.

Какъ мы уже выше замѣтили, сказанное объ источ-
никахъ нѣмецкаго Луцидаріуса вполне можетъ быть при-
ложено и къ нашему памятнику, — насколько послѣдній свя-
занъ съ своимъ нѣмецкимъ оригиналомъ... Уже изъ сдѣлан-

наго нами на предыдущихъ страницахъ подробнаго сличенія можно видѣть, что составъ и содержаніе нашего памятника всецѣло опредѣляется его нѣмецкимъ оригиналомъ,—безъ всякаго сколько нибудь существеннаго и значительнаго вліянія какихъ либо другихъ источниковъ. Сказанное нами выше объ отношеніяхъ къ нѣмецкому памятнику такихъ произведеній популярной западно-европейской средне-вѣковой литературы, какъ *Александрія* и др., различныя *повѣсти и сказанія*, разнообразная литература такихъ сборниковъ, какъ *лѣчебники, физиологи, альманахи, планитники* и т. д. и т. д., на которыя Тихонравовъ указываетъ какъ на источники нѣмецкаго Луцидаріуса, съ которыми ставитъ онъ въ литературныя связи послѣдній,—сказанное нами объ этомъ выше можетъ быть дословно приложено и къ нашему памятнику, лишь съ однимъ различіемъ: та роль, которая принадлежала въ отношеніи къ нѣмецкому Луцидаріусу указаннымъ выше четыремъ латинскимъ сочиненіямъ,—здѣсь, въ отношеніи къ нашему памятнику, исчерпывается всецѣло, или почти всецѣло, нѣмецкимъ оригиналомъ... Если для нѣмецкаго Луцидаріуса литературными источниками послужили *Elucidarium* Гонорія, его же *Imago Mundi* и *Gemma Animae*. вмѣстѣ съ *Philosophia Mundi* неизвѣстнаго автора,—то для нашего Луцидаріуса всѣ они были замѣнены нѣмецкимъ Луцидаріусомъ. Соответствующія отношенія и зависимости были совершенно аналогичныя. Поэтому, уже на почвѣ тѣхъ же сличеній, было бы совершенно произвольнымъ сказать,—какъ въ отношеніи къ нѣмецкому Луцидаріусу, такъ и въ отношеніи къ нашему,—что памятникъ этотъ „представляетъ отрывки и сокращенія многихъ произведеній повѣствовательной и апокрифической литературы, которыя пользовались особеннымъ уваженіемъ старинныхъ читателей“. Для нѣмецкаго памятника, „многія произведенія“, какъ мы видѣли, исчерпывались всего тремя-четырьмя сочиненіями; для нашего—всѣ они замѣнялись однимъ...

Но, по приведенной выше характеристикѣ авторитетнымъ ученымъ нашего памятника,—у послѣдняго остается еще „*вторая часть*“ „позднѣйшихъ“ списковъ... Въ упоминавшихся нами выше замѣткахъ въ предисловіи къ изданію Луцидаріуса акад. Тихонова говорится: „На Руси Луцидаріусъ испыталъ ту же судьбу, какую народныя книги испытывали и у насъ и на Западѣ: онъ измѣнялся, дополняясь или сокращаясь. Обличительное посланіе Максима Грека не осталось безъ вліянія на сокращеніе Луцидарія. Въ синодальномъ пискѣ № 785 и нѣкоторыхъ другихъ пропущенъ разказъ о паденіи перваго ангела, вѣроятно, потому, что Максимъ въ своемъ посланіи отвергнулъ это толкованіе ильними доводами... Но для читателей дороже этихъ богословскихъ толкованій были подробности другого рода, и ютъ въ позднѣйшихъ спискахъ являются вставки изъ троянскихъ сказаній и т. п.. Древнѣйшіе списки Луцидаріуса заключаютъ лишь первую часть позднѣйшихъ“... Все это, при болѣе внимательномъ изученіи дошедшихъ текстовъ,—или требуетъ большихъ ограниченій или казывается прямо невѣрнымъ... Нельзя не замѣтить, что казываемыя „вставки изъ троянскихъ сказаній“, помимо ихъ крайней незначительности, дословно сравнительно съ приведеннымъ текстомъ читаются и въ столь же раннихъ пискахъ XVII в. Отмѣчаемый вопросъ, противъ котораго возражалъ Максимъ Грекъ, вмѣстѣ съ другими подобными, итается въ большинствѣ дошедшихъ до насъ списковъ Луцидаріуса,—такъ что въ силѣ вліянія обличеній Максима Грека нельзя не усомниться... Не совѣмъ понятно также выраженіе, которымъ изслѣдователь характеризуетъ издаваемую имъ редакцію, какъ „вполнѣ соответствующую тому виду Луцидаріуса, каковой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ“... При ближайшемъ сличеніи текстовъ, мы видѣли,—даже редакція Порфирьевскаго текста сравнительно съ нѣмецкимъ Луцидаріусомъ является

значительно сокращенной; еще короче ее редакція, изданная самимъ Тихоуравовымъ... Наконецъ, относительно вообще нѣкоторыхъ добавленій и вставокъ, которыя иногда встрѣчаются въ спискахъ древнерусскаго Луцидаріуса, и которыхъ нѣтъ въ нѣмецкомъ текстѣ, изданномъ Simrock'омъ, нужно вообще замѣтить, что при ближайшихъ сличеніяхъ и эти вставки могутъ быть иногда объясняемы нѣмецкимъ же Луцидаріусомъ, но другими изданіями, помимо Simrock'овскаго (1491 г.). Мы видѣли, подобныя разночтенія иногда объясняются нѣкоторыми старыми изданіями нѣмецкаго Луцидаріуса, XV—XVI вв...

Соображенія о „первой части“ древне-русскаго Луцидаріуса, „вполнѣ соответствующей“ нѣмецкому Луцидаріусу, „тому виду Луцидаріуса, какой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ“,—и, по выше приведеннымъ словамъ изслѣдователя, представляющей въ себѣ столь значительныя отличія сравнительно со „второй“ частью памятника, съ редакціей его по „позднѣйшимъ“ спискамъ,—отчасти устраняются уже сдѣланными нами фактическими сопоставленіями древнерусскихъ текстовъ съ изданнымъ текстомъ нѣмецкаго подлинника; устраняются они и при ближайшихъ, болѣе точныхъ справкахъ...

Въ началѣ настоящей работы намъ не были доступны списки 6-ки гр. Уваровыхъ, упоминаемые Тихоуравовымъ,—и всѣ предшествовавшія страницы настоящаго изслѣдованія были уже напечатаны, когда—благодаря благосклонному вниманію графини П. С. Уваровой и графа Ѳ. А. Уварова—намъ были посланы въ Казань для пользованія шесть списковъ древнерусскаго Луцидаріуса, находящіеся въ 6-кѣ бывш. Царскаго, нынѣ гр. Уваровыхъ, и въ томъ числѣ два списка №№ 401 и 405, по описанію Строева №№ 227 и 228,—которые указываются Тихоуравовымъ, какъ „позднѣйшіе списки“, заключающіе въ себѣ и „вторую часть“ древнерусскаго памятника, столь отличную отъ „первой“, отъ изданнаго имъ текста... Ближайшее

разсмотрѣніе этихъ „позднѣйшихъ“ списковъ, сличеніе ихъ съ изданными уже списками—не измѣнило нашихъ выводовъ...

Принося искреннюю благодарность просвѣщенной любезности гр. Прасковьи Сергѣевны и гр. Федора Алексѣевича Уваровыхъ и пользуясь возможностью представить наиболѣе обстоятельное описаніе присланныхъ рукописей,—хотя этого и не требовалось бы для нашей ближайшей цѣли,—дѣлаю подробное сличеніе присланныхъ списковъ, собственно одного изъ нихъ № 227 ¹⁾ (по кат. архим. Лео-

¹⁾ Присланные списки далеко не разнообразны по своему составу.

Списокъ № 228 (по нов. кат., № 405) изъ вопроса въ вопросъ согласуется съ текстомъ списка Порфирьева, — за исключеніемъ тѣхъ мѣстъ, гдѣ видно явное искаженіе. Въ списокѣ нѣтъ тѣхъ незначительныхъ отступленій отъ списка П—ва, которыя указываются нами ниже въ списокѣ № 227 (прибавки одного вопроса-отвѣта, вставки въ концѣ первой книги и др.). Любопытно, что въ списокѣ № 228 счетъ главъ идетъ общій въ обѣихъ частяхъ; всего главъ 105 (67+38), — столько же, сколько и въ списокѣ № 227 и въ сп. П—ва. Приложенное въ началѣ оглавленіе нѣсколько простираннѣе, сравнительно съ оглавленіемъ списка № 227 и особенно списка П—ва.

Списокъ № 403 начинается «оглавленіемъ», не доведеннымъ впрочемъ до конца. Въ первой книгѣ указывается 67 главъ, во второй оглавленіе прерывается на гл. 15. За оглавленіемъ слѣдуетъ «предисловіе до читателя», которое здѣсь не разбито на отдѣльныя части, а въ цѣльномъ видѣ, безъ перерывовъ. Далѣе идутъ самыя вопросы-отвѣты. До 107-го вопроса-отвѣта включительно порядокъ вопросов-отвѣтовъ тотъ же, что и въ списокѣ П—ва; тотъ же порядокъ и въ счетѣ «главъ». За 107-мъ слѣдуетъ вопросо-отвѣтъ, котораго нѣтъ въ сп. Порфирьева: «Повѣрьте ли и сіе, отъ какихъ составовъ перваго человека Богъ сотворилъ?»—Текстъ вопроса-отвѣта тождественъ съ читаемымъ и въ списокѣ № 227-й; только тамъ этотъ вопросо-отвѣтъ вставленъ послѣ 108-го, а не послѣ 107-го, какъ здѣсь. Порядокъ двухъ слѣдующихъ вопросовъ въ № 228 также измѣненъ: сначала идетъ 109, за нимъ 108, затѣмъ 110-й и 111-й. За 111-мъ, какъ и въ сп. № 227-мъ, слѣдуетъ особая вставка «о мукахъ вѣчныхъ» и «славѣ небесной», — текстъ которой тождественъ съ текстомъ вставки въ сп. № 227, читаемой въ томъ же мѣстѣ. Въ концѣ 116-го вопроса-отвѣта во «второй» части читается новая прибавка, по тексту тождественная съ такой же вставкой, что и въ сп. № 227. Послѣ 134-го вопроса-

нида, № 401), съ изданными уже текстами. Для сличенія беру Солов. списокъ Порфирьева,—какъ болѣе подробный и со-

отвѣта слѣдуетъ самостоятельный вопросо-отвѣтъ, испорченный текстъ котораго находится и въ сп. П—ва (ср. кон. 134-го вопросо-отвѣта). Текстъ тождественъ съ читаемымъ въ списокѣ № 227-й. Вопр.-отв. 140-й читается въ той же редакціи, какъ и въ списокѣ № 227, съ тѣми же вставками. Вопр.-отв. 144 въ той же редакціи, какъ и въ сп. № 227. Счетъ главъ такъ же, какъ и въ сп. № 227, вполне согласуется съ сп. П—ва лишь до гла 17-й; дальше счетъ отстываетъ,—соглашаясь съ № 227-мъ. Въ концѣ вопр. 155 также прибавка, что и въ сп. № 227. Въ 163 вопр.-отв. также вставка, что и въ № 227-мъ. Вопр.-отв. 171 также, какъ и въ № 227-мъ, читается сполна, безъ искаженія. Редакція текста вообще—совершенно та же, что и въ сп. № 227-й. Кромѣ указанныхъ отступленій, въ остальномъ порядкѣ вопросо-отвѣтовъ тотъ же, что и въ Солов. сп. Порфирьева.

Списокъ № 400 начинается предисловіемъ («Любезны читателю!...»). Далѣе слѣдуетъ «реестръ главамъ»: въ первой книгѣ перечисляется 67 «главъ», во второй—40. Редакція оглавленій краткая, но другая, сравнительно съ читаемой въ сп. Порфирьева. Порядокъ вопросо-отвѣтовъ въ первой части—совершенно тотъ же, что и въ списокѣ Порф—ва. Съ 1-го по 111-й вопросо-отвѣты изъ вопроса въ вопросъ слѣдуютъ совершенно тѣ же; вставочнаго вопросо-отвѣта, читаемаго въ списокѣ № 227, здѣсь нѣтъ,—какъ и въ сп. П—ва; нѣтъ и прибавки, читаемой въ № 227 послѣ вопр. 111-го. Редакція самыхъ вопросо-отвѣтовъ та же, что и въ сп. П—ва. Во второй части вопросо-отвѣты читаются тѣ же, что и въ сп. П—ва, и въ той же редакціи; но порядкѣ вопросо-отвѣтовъ перепутанъ: сначала порядкѣ тотъ же,—до 130-го; затѣмъ за 130-мъ слѣдуетъ 149-й, и слѣдующіе до 172-го; далѣе идутъ пропущенные сейчасъ съ 131-го по 149, и затѣмъ съ 173-го до конца, до 177-го. Послѣднихъ четырехъ вопросо-отвѣтовъ по списку П—ва (177—180), въ разсматриваемомъ списокѣ недостаетъ. Редакція самыхъ вопросо-отвѣтовъ, та же, что и въ списокѣ П—ва, и столь же искажена ошибками. Конецъ 134-го вопроса здѣсь, какъ и въ сп. № 227, составляетъ особый вопросо-отвѣтъ.

Въ списокѣ № 963 (по нов. кат., № 402) первой страницы перваго листа недостаетъ: онъ приклеенъ на переплетѣ; списокъ начинается продолженіемъ оглавленія. Памятникъ раздѣляется на двѣ части; въ первой—67 главъ, во второй 40. «Предисловія къ читателю» нѣтъ. До 13-го вопросо-отвѣты идутъ въ томъ же порядкѣ и въ той же редакціи, какъ и въ сп. Порфирьева. Въ 13-мъ начало 13-го соединяется съ концомъ 17-го, Далѣе—18-й. За 18-мъ читаются 14-й (по сп. П—ва), 15, 16 и 17-й; текстъ 17-го доводится именно до того мѣста, съ котораго вопросо-отвѣтъ читается въ 13-мъ. Далѣе—вопр.-отв. 19-й и 20-й. Послѣ 20-го читается конецъ 13-го, опять съ того мѣста, на которомъ текстъ прерывается выше. Дальнѣйшіе вопр.-отвѣты 21—25 опущены; прямо слѣдуетъ вопр.

ставъ котораго намъ уже извѣстенъ, сравнительно съ текстомъ, изданнымъ у Тихонова.

26-й, и затѣмъ дальнѣйшіе до 31 включительно, за которыми слѣдуютъ пропущенныя выше вопр.-отв. 21—25. Далѣе—продолженіе предыдущаго, съ вопр. 32-го по 111 включительно. Вопросо-отвѣта, вставленнаго въ списки № 227 послѣ 108-го (въ списки № 228-мъ послѣ 107-го) здѣсь нѣтъ. Нѣтъ и прибавки, читаемой въ списки № 227 послѣ вопр. 111-го. Порядокъ «главъ» въ списки вполне согласенъ съ сп. П—ва. Во второй части порядокъ вопросо-отвѣтовъ тотъ же и редація ихъ та же, что и въ списки П—ва. Отступленія: въ концѣ 134-го вопросо-отвѣта текстъ читается иначе, чѣмъ у П—ва, и далѣе, л. 58 об., слѣдуетъ вопросо-отвѣтъ, котораго нѣтъ у П—ва: отступление—то же, что и въ списки № 227-й. 147-й вопр.-отв. зачисленъ отдѣльной главой (18),—почему отсюда счетъ главъ отступаетъ отъ счета въ сп. П—ва. Въ 163-мъ вопр. вставки нѣтъ, какъ и у П—ва. 171-й вопр.-отв. читается въ исправномъ видѣ,—и так. образъ вполне доказываетъ искаженіе здѣсь списка П—ва. Такъ какъ этотъ вопр.-отв. зачисленъ особой главой, то далѣе счетъ главъ опять согласуется съ счетомъ въ списки П—ва. Кромѣ указанныхъ отступленій, вся вторая книга вполне согласна съ текстомъ Порфирьева Редація текста—та же.

Въ списки № 183 (по нов. кат. № 404) нѣтъ ни оглавленія главъ ни «предисловія до читателя»; текстъ послѣ общаго заглавія прямо открывается словами: «Богъ истины и безъ конца, начало книги сея» и пр. (см. въ изд. П—ва, стр. 421); затѣмъ слѣдуетъ рядъ самыхъ вопросо-отвѣтовъ. Счетъ главъ мѣстами нѣсколько отступаетъ отъ списка Порфирьева. Редація самыхъ вопросо-отвѣтовъ согласна съ редакціей списка П—ва: ср. напр. вопр. 102. 116. 118. 140. 155. 163. Вставочнаго вопросо-отвѣта, читаемаго въ сп. № 227, послѣ вопр. 108-го, здѣсь нѣтъ; равно нѣтъ и прибавки, читаемой въ сп. № 227-й послѣ вопросо-отвѣта 111-го, въ концѣ первой части. Вопросо-отвѣты первой части идутъ въ томъ же совершенно порядкѣ, какъ и въ сп. Порфирьева. Счетъ «главъ» нѣсколько отступаетъ; главы тѣже, но число ихъ меньше, чѣмъ у П—ва, всего 64 (нѣкоторыя соединяются вмѣстѣ, или содержатъ меньшее число отвѣтовъ. Во второй части первые вопросы до 135-го идутъ въ томъ же порядкѣ, какъ и въ сп. П—ва; въ вопр.-отв. 134-мъ конецъ, очевидно въ сп. П—ва искаженный, здѣсь читается въ видѣ особаго вопросо-отвѣта, какъ и въ сп. № 227. Вопросо-отв. 171-й читается не въ искаженномъ видѣ, какъ въ списки Порфирьева, а правильно, согласно съ сп. № 227. Дальнѣйшіе вопросо-отвѣты, съ 135-го,—въ томъ же порядкѣ, какъ въ сп. П—ва. Редація та же.

**Списокъ 6-и гр. Уваровыхъ,
№ 227.**

**Солов. списокъ Порфирьева,
№ 261.**

Списокъ открывається подробнымъ „оглавленіемъ книги сея“ (первой части) и оглавленіемъ „главъ вторыя части книги сея“. Въ первой части перечисляется 67 главъ, во второй 38. Число главъ и порядковъ въ оглавленіи—тѣ же, что и въ оглавленіи сп. Порфирьева. Редакція самыхъ заголовковъ — другая; приводимъ тѣ, которые болѣе отличаются по редакціи отъ заголовковъ списка Порфирьева. [При своихъ извлеченіяхъ изъ текста разсматриваемаго списка № 227, въ начертаніяхъ *ъ* и *е*, *о* и *w*, *и* и *і*, *ou*, *8* и *y*, а также въ надстрочныхъ букввахъ,—придерживаемся современной, обычной орфографіи. Самыя чтенія рукописи передаются съ точностью].

Соотвѣтствующій текстъ Соловецкаго списка см.—Сборникъ II Отд. Ав. Н., т. LI 419—421.

9. Гдѣ есть рай?
10. Коль долго Адамъ былъ въ раю?
14. Како бысть первый царь на земли?
16. Како земля стоитъ неподвижно?
17. Откуда исходятъ источники водніи?

18. О раздѣленіи міра, на колко частей бысть раз-
бленъ.
19. О дивныхъ и страннослышанныхъ лютыхъ звѣрехъ.
21. О земли Тарси.
25. О многихъ островахъ и о горахъ и о дивныхъ тамо
эщахъ.
26. О воздушномъ огни.
27. О водномъ естествѣ.
29. Чесо ради земля трясется?
30. Чесо ради земля отверзается?
31. О земли Силиси (sic).
32. О слышаніи лаянія подъ моремъ, аки бы псомъ.
34. О теченіи зимнемъ и лѣтнемъ; высоты солнечныя.
35. О людѣхъ антипедискихъ (sic).
36. О безпрестанномъ солнца теченіи и о двѣнадцати
заменіяхъ солнечныхъ и о планитахъ, колико ихъ всѣхъ.
37. О вечерней звѣздѣ или планетѣ.
38. О звѣздѣ Аррисъ, подобне звѣздѣ Афридитѣ (sic).
39. Колики величествомъ планиты, такожь солнце и мѣ-
ицъ?
40. О естествѣ звѣздъ.
41. О судѣ міра сего и о дѣйствѣ ¹⁾ въ мѣрѣ луны.
42. О полности и ущербленіи луны.
43. Како случается таѣ, еже солнце за луною послѣдо-
ити по тому жъ знаменію не можетъ?
44. О черности, еже видится намъ въ лунѣ.
45. О затменіи луны.
46. О комитѣ, въ которое время бываетъ.
47. Мнози глаголють, падають звѣзды на землю.
48. О вѣтрѣхъ и о громѣ.
49. О камени градномъ, еже падають на землю отъ
блаѣ.
50. О свѣгѣ.

¹⁾ Въ рук.: дѣствѣ...

52. Иже съ воздуха падаютъ черви.
56. О росѣ и инею.
57. Отчего иныя люди вельми кротки бываютъ.
58. Чесо ради птицы всѣми нравы неподобны едина единой, такожде и скоты?
59. Въ koliko дней совершается, по зачатіи во утробѣ матери, дѣтище?
61. Откуда челоуѣку размышленіе?
65. О кончинѣ или премѣненіи нашего челоуѣческаго житія.
67. О воздаяніи праведнымъ будущихъ благъ (гл. 1—4).
- Главы вторыя части книги сея.
1. О вещахъ, преданныхъ намъ отъ святыхъ отецъ, и како комуждо хрании себе, дабы не отпасти Бога. Въ сей части зѣло премудрыя и душеспасительныя вещи предлежатъ намъ; аще разсмотрително, читателю любезны, прочитати будеши, многу ползу себѣ обрящеши.
2. Который грѣхъ первы въ мірѣ, по преступленіи адамъ?
3. Потребно ли челоуѣку добрая вся дѣла знати?
4. Чесо ради во дни уставлены пѣти седмь пѣнія?
7. Чесо ради вечернюю поемъ?
8. Чесо ради утреннюю на пасху въ ночь поемъ?
9. Чесо ради на утренни предъ чтеніемъ глаголемъ „Отче нашъ“?
11. О святой литургіи и о иномъ пѣніи и о одежди архіерейской.
12. О стояніи людей, во время божественнаго пѣнія, безъ страха.
13. Чесо ради Господь нашъ изволи въ шесты день пострадати?
15. Что прообразуетъ святыи крестъ?
16. Что знаменуетъ, еже Христось на крестѣ пяти просиль?

18. Христось крещеніе воспріа въ пятокъ; потреба ли къ въ тотъ же день креститися?
19. Чесо ради мы крещаемся въ водѣ?
21. Чесо ради приношенія приносимъ къ церкви на сургію?
22. Нѣщны глаголють, еже лутши нищимъ дати, нежели звитеромъ?
23. Кое лутчее дѣяти, милостыню или приношеніе къ лѣви?
24. Чесо ради воскресе Христось въ ноци?
25. Како святыи поидуть въ уготовленные имъ обители?
26. Чесо ради по умершимъ творимъ поминование?
28. Каковы суть адскіе муки?
29. Которіи есть діаволскіе люди и угодницы?
30. Могуть ли блазін тамо злыхъ видѣти, во адѣ?
32. Могуть ли души являтися, егда хотять?
33. Отбуду бываетъ соння человѣкомъ?
34. Гдѣ антихристь родится и какое его дѣло будетъ?
35. Востануть ли младенцы; иже мертвіи рождены?
36. Узрять ли іудеи въ судный день Господа?
38. Повѣждь ми святыхъ будущую радость ¹⁾.

Заглавіе—сравнительно съ Соловецкимъ спискомъ, въ Уваровскомъ нѣсколько подробнѣе: „Книга, глаголемая Луси-юсъ, или Просвѣтитель, сіирѣчь Златый Биръ“. Дальнѣйшій текстъ, относящійся къ заглавію, въ Уваровскомъ читается мѣстами исправнѣе, чѣмъ въ сп. П—ва:

¹⁾ Нумерація всѣхъ предшествовавшихъ «главъ» вполне соответствуетъ нумераціи списка, изданнаго Порфирьевымъ; начиная съ 21-й гла-
вѣраціи Уваровскаго списка нѣсколько слутанна, сравнительно съ Соло-
вскимъ,—и идетъ то впередъ, сравнительно съ нимъ, то назадъ. Настоя-
щая, 21-я глава, напр. по списку, изд. Порфирьевымъ, соответствуетъ 20-й,
(сущая 22-я—21, 24-я—22-й, 25—22-й, 26—25, и т. д. Общее число
ствъ въ списокѣ 6-ки гр. Уваровыхъ—38, въ Соловецкомъ—40. Въ Соло-
вскомъ двѣ главы, 29 и 30, о которыхъ проф. Порфирьевъ замѣчаетъ,
они «какъ въ оглавленіи, такъ и въ самомъ текстѣ пропущены»,—
это написаны въ оглавленіи по ошибкѣ писца, хотя имѣли счетъ...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227: Списокъ Порфирьева, № 261:

и еже бо во иныхъ книгахъ...	...иже...
предлежащую въ себѣ...	...себѣ...
и что въ писаніи, въ по-	...и что {вниманія (!) въ по-
вѣстехъ гдѣ...	вѣстехъ...

„Предисловіе до читателя“ въ списокъ 6-я гр. Уваровыхъ помѣщено послѣ словъ: „Богъ искони и всегда безъ конца“... и текстъ, начинающійся словами: „Учитель и ученикъ глаголють вкупу“...,—по разсматриваемому списку есть непосредственное продолженіе „предисловія“, а не оторвано отъ него, какъ въ солов. списокъ П—ва. Нѣсколько выраженій въ списокъ гр. Уваровыхъ и здѣсь читается правильнѣе:

Списокъ № 227:

Списокъ № 261:

откровенная отъ вѣва дѣла..	откровены отъ вѣва..
о семь...	о семь..
можетъ знати, яко...	можетъ познати... (<i>пропуц.</i>)
показа намъ въ Троицѣ	показа намъ (<i>пропуц.</i>) ед-
единого...	наго...
то есть...	то и есть...
призывая всесилнаго Бога	
на помощь...	„на помощь“—пропущено.
иже во многихъ книгахъ	...во многихъ рѣчахъ(!)...
сокровенны и неудобъ рассу-	
дительно словеса суть, помо-	..покажетъ...
жетъ намъ вся сія познати..	

Вообще разсматриваемый списокъ 6-я гр. Уваровыхъ (№ 227) по своему тексту гораздо исправнѣе Солов. списка Порфирьева; послѣдній представляетъ въ себѣ, какъ мы видѣли выше, такъ много искаженій, что мѣстами смыслъ совершенно дѣлается недоступнымъ... Впрочемъ, встрѣчаются мѣста, гдѣ оба списка являются испорченными.

Приступаемъ къ подробному сличенію самаго текста, и чтобы дать самое точное представленіе о составѣ списка № 227 и о его столь важной для насъ „второй части“,—сличеніе дѣлаемъ почти дословное, выписывая важнѣйшія болѣе правильныя чтенія, а равно и вообще важнѣйшія различія разсматриваемаго списка,—параллельно съ соответствующими чтеніями Соловецкаго списка № 261, изд. Порфирьевымъ.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

Прибавлено въ концѣ отвѣта: И гдѣ есть святой Духъ, тамо есть Отецъ и Сынъ. 2¹⁾. *Прибавленныхъ словъ нтъ.*

едина вещь солнце.. Тако суть сія три имена и въ своихъ дѣлехъ раздѣленіи и бѣша убо нераздѣльны единъ отъ другога. 3. *Текстъ искаженъ:* ср. выше, стр. 12.

По сему разумѣй... 4. По семъ...

О Божѣ не дерзнемъ дагѣ глаголати, да не убо вложитися имамы въ какое сумнительство... но имамы токмо вѣровати, яже Богъ... 5. *Текстъ искаженъ:* ср. выше, стр. 12.

...глаголетъ Калсидій на Платона... *Слова эти пропущены* 2).

¹⁾ Для удобства сохраняемъ нашу нумерацію вопросовъ-отвѣтовъ въ изданіи Солов. спискѣ Порфирьева.

²⁾ Ср. выше, стр. 13—14.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

- | | |
|--|--|
| Сатанаилъ... | 11. Сотоноила (sic). |
| ...друзіи ангели... познаша,
въ какую нужду діавольъ приде
отъ силы божія и удалися
отъ славы и милости
его,—убояшася..., сего ради
сохранишася на мѣстѣ,
божію область хваляще. | 13. <i>Подчеркнутыя " слова
пропущены или искажены.</i>
..сохраниша (sic) на мѣстѣ...
..велию (!)... |
| ...идеже смрадъ и тма... | 15. ...мрагъ и тма... |
| ..тамо впадши души... | 17. души, тамо влазше... |
| ..еще именуется земля заб-
венная, яже знаменуетъ зем-
лю забытія, зане души... | ...яже знаменуется земля
забытная... |
| ..еже знаменуетъ безве-
селіе... | ...безъ веселія... |
| <i>Прибавлено въ концѣ отъ-
та: но и сіе латыни гла-
голють о чистилищѣ.</i> | 18. Соотвѣтствующій текстъ
слов. списка см. выше, стр.
15. |
| ..на западъ влечеть..
да не сражаются... | 20. ...назадъ влечеть..
...да не сокрушаются... |
| ..еже небо без престани
течеть... | 22. ..безпрестанно.. |
| Можетъ ли нынѣ это та-
мо (въ рай) дойти? | 30. „нынѣ“— <i>пропущено.</i> |
| Кто прежде всѣхъ письма
въ письмѣ обрѣте? | 36. „обрѣте“— <i>пропущено.</i> |
| Въ кое время люди раздѣ-
лишася въ части ихъ? | 38... раздѣлишася съ ча-
стію ихъ? |

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирева, № 261.

- ...о устройеніи всего міра.. 39. ..сего міра.. *Въ даль-*
Міръ сей около обліанъ *нѣйшемъ текстѣ подчеркну-*
водами, сирѣчь моремъ воо- *тыя слова пропушены.*
кругъ вендерскимъ, и
вправду міръ сей
круглъ, а земля..
- ..Рожденіе Дамаскино- ..Дамасково Іоаннъ...
во Іоанна...
- Како міръ сей раздѣ- 42. ...раздѣлся?
ленъ?
- ...и течеть въ два источ- 46.
ника по мурской земли и ..по морской(!) земли..
по египетской... и текутъ обѣ
въ вендерское море. ..въ великое море...
- ..на единой половинѣ вен- ...великое..
делское море...
- ...воздухъ осѣненіемъ вѣт- 48.
реннымъ тѣ древесна тако
дивно устрояеть, понеже ...такъ дивно устрояеть...
(имать)той островъ пер- *(пропускъ)* ...и той островъ
вы близостию къ раю. первы къ раю близокъ..
Еще въ той Индіи два ..Индиской земли..
острова...
- ...сырое всякое животное ...животное и звѣріе..
и звѣріе..
- или просто рещи со фри- или рещи со фригалы..
галы...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 361.

..въ толикія различныя и злообразныя виды и въ породы откуду случися има тако быти понеже созда Богъ человекъ перваго Адама и отъ того вси по подобію его въ роды произыдоша... о сих же ни ветхая Бытія книга что намъ возвѣсти, ни ини святія божественныя книги.

Первы родъ тѣхъ людей,— имъ же пяты превращены и ходятъ тыломъ впередъ...

..главы у нихъ песьи и ноги кривы...

Второй родъ: тамо близъ ихъ есть нѣкіе жены...

Третій родъ. Тамо же есть близъ жены, еже рождаютъ во едино время по пятнадцати дѣтей...

Четвертый родъ. Тако же есть люди, зовоміи аркаласти и манакусіи (sic), единооки...

..овощей при себѣ не имѣетъ, вскорѣ умираетъ...

..звѣрь люты сентотрогъ..., иматъ..., иматъ...

...како въ толикы различныя и злообразныя виды и въ породу откуду отлучися имъ...

и отъ того вси подобіе его..

..и ини (sic)...

ЛII, стр. 432.

1) Родъ (sic) тѣхъ людей... ходятъ тыломъ впередъ...

...и ноhti, и ноги кривы..

2) Родъ тамо: близъ ихъ...

3) Родъ тамо есть близъ женъ (sic), еже... 15 дѣтей... (пунктуацію и знаки препинанія въ изданіи Порфирьева сохраняемъ въ точности).

..зовомыя аркамисіи и монокули, имѣющіи едино око.

..неимѣя будетъ, то вскорѣ и живъ быти не можетъ...

49. ..сентотроха... имуть..., имуть...

писонъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

...звѣрь, именуемы валбъ,
идомъ яко мечва...

звѣрь, именуемы всякаль
бѣ; (*sic*) видомъ, яко меска.

Въ той же жизненной
ндійской земли есть животно,
мянуемо мантикръ, ви-
домъ яко елень., борзо безъ
медленія противу пти-
цы...

..жизненно...

...лантикусъ видомъ яко
левъ., борзо безъ умале-
ненія...

...снѣгъ никогда не таетъ,
толь толстъ, дебель и
рѣпокъ...

...и толь толстъ де былъ
(!..) и крѣпокъ...

...оттолѣ и камень честны
адамась, или просто рещи
амазъ.

..адамантъ, или просто-
рещи адамась.

...о земли Тарсиа...

51.. о земли Персиа...

..земля Тарсиа...

...земля Персиа...

...широта и долгота его
авномѣрна, яко мочно
рейти его въ три дни...

52... широта его и долгота
едина, мѣра же яко
мочно...

..исполинъ древни Невротъ,
и рещи богатырь, ги-
гантъ...; въ толстоту 50 лак-
тъй...

„богатырь“ — *пропущено*.
...8 лакотъ...

О гордость мерская...,

..мертвая (!)...

Въ той же земли страны,
менуемыя Аравія...

Въ той же земли именуемыя,
Аравія...

Тамо же прилежитъ страна
аппадовійская, въ ней же
живніи кони...

..древніи (!) кони...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Слѣсокъ Порфирьева, № 261.

Иоаннъ Евангелистъ... судь-
бами божіими преставленъ бысть на мѣсто, идѣже
единъ Всесильный вѣсть... ..представленъ бысть, и
(sic) мѣсто, идѣже..

Тамо же было превеликое Троянское царство... попу-
щеніемъ божіа чудодѣйства... въ вѣчную погибель... Тамо жъ превеликое Тро-
ское царство... ..божіимъ
чудодѣйства..
..въ конечную..

...святый Авдій (!) и Кли-
ментъ.. ..Овидій..

Тамо языкъ германскій го-
твы, тамо величайшая рѣка
Дунай... 53.
...гора (!) Дунай...

..Тамо Венеція, юже
созда царь Епугусъ... Потомъ
начнется Испанія... ..Венециця..
..Епугусъ..
..нарицается...

Африка... простресея до
венделскаго моря. ..до великого..

Тамо же украинна бысть
Засенія. Тамо же градъ
Византія.. Таможъ украинна Засенія..

Въ изд. П—ва: ..Сизантія..;
въ рук. № 261 правильно:
Византія.

...земля Зенсусъ.. Тамо
земля Гекулія и Инундія.
Тамо языки ингунтегере (sic),
тѣ люди северни, ядятъ лоша-
ди... Тамо есть Муртаи-
ская земля.. Ср. выше, стр. 111.

Близъ той пустыни вен-
делское море... ..велденское...

мѣнь гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

..островъ Сисилія..

55. ..островъ Сиція..

Тамо же далѣ отъ того
трова, нѣви островъ
рдинія...

Тамо далѣ отъ того (*прот.*)
островъ нѣви Сардинія...

...аще ли тать испіеть,
тамо вскорѣ обрящется
ѣже крадь...

Въ изд. П—ва: аще ли
такъ (!) испіеть, той тамо...
Въ рук. № 261—*правильно:*
тать...

островъ Балгарисъ...

..Багарисъ...

Тамо же въ вѣнделскомъ
орѣ островъ Пардисъ...
Повѣдахъ ти, како все-
гущій Богъ..

Тамо же венедейское море,
островъ Пардиновъ (sic)...

..яко..

..вся видима я...

вся дивная..

Св. Писаніе повѣдаетъ, еже
нѣкоея силы отъ себе
мого имать, донележе
пготу обиметь.

56.

...никоя вещи отъ себѣ
самъ имать, донележе вол-
готу обиметь...

Откуда приходятъ вѣтры?—
ть четыре вѣтры, зовомыя
диналесь, и отъ коегождо
гра исходитъ протѣи два
гра калпа тералесь
с), сирѣчь странныя. Тѣ
мущаютъ море отъ четы-
къ конецъ ко дну и его
ны вмѣстѣ ¹⁾ сражаются, отъ
бури вѣтренныя и отъ

60. Есть четыре вѣтри выше-
реченніи высоко... (*все про-
нуц!*)... на воздухѣ сразятся
вмѣстѣ, отъ того бываетъ въ
мори волненіе.

Ср. выше, стр. 25 и примѣч.
на стр. 25—26.

¹⁾ Въ рук.: вмѣсте.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

вѣтровъ. Егда четыре вѣтра
вышереченныя высоко на воз-
дусѣ сразатся вмѣстѣ¹⁾, отъ то-
го бываетъ въ морѣ волненіе.

Отъ чего бываетъ земле-
тресеніе?—Егда вѣтри вни-
дутъ въ скважни подъ зем-
лю и паки оттуту исходити
восхощутъ и не могутъ
проразитися вонъ, сице отъ
нихъ трясется земля. ...вѣтри...

...но токмо изливаніе
сѣры смердитъ...

..въ томъ самомъ мѣстѣ
пси, сирѣчь бѣсове зліи и
скверніи...

...да тако Богъ посыла-
етъ человѣческому роду въ
лѣтѣхъ на потребу...

..часть всея вселенныя..

Како тѣ люди ходятъ?...
Держить ихъ сила божія

та, яко держить землю, да не
падетъ, отъ Всесильнаго бо
вся возможно, творить
бо, елико хоцетъ.

..течетъ подъ земною ок-
руглостію...

61. ...земли трясеніе?—

..подъ землею..

..исходити хоцутъ..

..проразити (sic) водъ (!)...

...вѣтри (!)

64. ...зловоніе сѣры...

65. въ томъ самомъ мѣстѣ
ти (?), сирѣчь, (sic) бѣсове...

67. да тако оно (?) человѣ-
ческому роду въ лѣтѣ на по-
требу...

..сея..

69. Како же (?) люди хо-
дятъ?..

...тако, яко же держить
землю, да не падаетъ, отъ
Всесильнаго бо (?) елико хо-
цетъ (?) (*проп. и искаженіе*).

70. ..подъ землею окр-
гlostію...

¹⁾ Въ рук.: вмѣсто.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

Како солнце без преста-
ни течеть?

71. Како солнце (*прон.*) те-
четъ?

Коль далече есть отъ
земли до луны, втрое
того далѣ есть отъ солнца
до звѣздъ...

72... (*прон.*) толь далеко
отъ солнца до звѣздъ...

...именуютъ святіи книги...
..не премѣняется годъ ни-
когда же...

...именуютъ святіи ангели...
..никакожде.
т. LII, 442—443.

12 знаменія стоятъ нѣкія
высоко, а овіи ниско; тако же
де суть планеты...

73. ..тамо же..

Елико есть дней въ не-
дѣлѣ...

Елико есть дней (*sic*)
недѣли...

..подлѣ солнца того дни.

76. ..послѣ солнца.

..течетъ 17 лѣтъ..; идетъ по
планитамъ ероносъ велми
выше всѣхъ.

77. ..7 (*sic*) лѣтъ..
..идетъ по планитамъ про-
чимъ...

Сіе тако видится отъ зел-
ныя высоты; да аще бы
стояло солнце...

79. ..отъ земныя (!)...; да си-
це бы...

..урожденіе.

80. ...рожденіе.

..течетъ низайши всѣхъ
планитъ въ земли, того ра-
ди...

82. ниже всѣхъ планетъ,
(*sic*) земля того ради...

Комита не свѣтитъ...

88. Комита не светъ(*sic*)...
т. LII, стр. 446.

..покаемса, яко неневи-
гяне... *Въ концъ прибавлено:*
понеже щедръ, долго-

..покаянія (!), яко неневи-
гяне...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

терпѣливъ и многоми-
лостивъ.

...смѣются... *Передъ слова-
ми:* „и то есть громъ“—*встав-
ка:* писано бо есть, гласъ
грома твоего колесіи (?)
освятиша молнія все-
ленную...

падаетъ воздухъ на пару...

..и дѣтъ дождь и снѣгъ
и градъ и роса и иней...

Како то бываетъ, еже зѣ
дождемъ черви отъ воз-
духа падаютъ? ...понеже
воздухъ не любитъ...

Чесо ради источники въ
лѣтѣ студены, а въ зимѣ теп-
лы?—Сего ради понеже вод-
ныя жилы лежатъ подъ зем-
лею, отъ тѣхъ жилъ вода исте-
каетъ отъ земли студена,
понеже земля лѣтомъ
студена во глубинѣ бы-
ваетъ, а зимою тепла
бываетъ, и сице источникъ
въ лѣтѣ и въ зимѣ измѣ-
няется: въ лѣтѣ (во) студе-
ность, да намъ будетъ отъ
зноя прохлада, въ зимѣ
же теплы...

90. Егда убо воздухъ и
огнь вкупѣ смѣются, тогда
бываетъ на воздухѣ стувъ
столь великъ, еже мы слы-
шимъ и на земли,—и то есть
громъ... ЛII, 447.

91. ...и падаетъ воздухъ на...;
„пару“—*опущено.*

93. ..идеть (!) дождь...
роса...

95. ..еже дождь черви отъ
воздуха дождить? ..понеже
(*прон.*) не любитъ..

97. ...водная (sic)... ...отъ
тѣхъ жилъ вода истекаетъ
(*прон.*), и сице источники въ
лѣтѣ и въ зимѣ; (sic) и измѣ-
няются въ лѣтѣ во студеность,
да намъ будутъ отъ зноя на
прохлажденіе, въ зимѣ же
теплы... ЛII, 448.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

Блнстаніе съ высоты в низъ 98. ..близъ впрямъ...
впрямъ отъ солнца...

..отъ урожденія женска... 100. ..рожденія... ЛII, 448.

..которая земля наземная наводнится...

...рече бо ангелъ Господень къ Мойсею (!)... да жена его вина и севера не пїеть...

...инїи отъ своего воздержанія, множайши же отъ ученія.

..и тѣ суть въ летанію вельми быстры...

Во много ли дней дѣтище во утробѣ женстей воображается въ совершенство?

То есть устроеніе пречудного строителя... жена же кажда имать едину камору и въ ней ¹⁾ отроча покоится. В той же каморѣ имать в себѣ семь предѣловъ, иже суть изваяны яко уста желѣзны по чловѣчу образу; того ради жена не можетъ вдругъ два или три дѣтища ро-

..къ Маною... даже ни вина ни севера не пїеть...

...инїи же отъ своего воздержанія множайшихъ (sic) ученія. ЛII, 449.

101. ..клеванію (!)...

Дальнѣйшій текстъ въ обоихъ спискахъ сильно искаженъ.

102.

„устроеніе“ — *проп.*; ...жена же кажда имать едину камору и въ немъ отроча покоится. Въ той же каморѣ тѣ существа содержими имуть быти, отъ нихъ же отроча въ 7 дней соберется вкупѣ, седмью денми вообразится и 7-ю денми будутъ ему жида и кости, въ 5 дней возрастуть.

¹⁾ Въ рук.: въ немъ.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261

нается словами: „Повѣдалъ ми еси дивная дѣла“ и пр. См. Сборникъ, т. ЛП, стр. 451)—въ Уваровскомъ спискѣ № 227-й читается особый вопросо-отвѣтъ, котораго нѣтъ въ си. Порфирьева,—нѣтъ и въ изданіи Simrock'a. Приводимъ его сполна:

Повѣждь ми и сіе, отъ коликихъ составовъ перваго чловѣка Богъ сотворилъ?—Перваго чловѣка всемогущій Богъ сотворилъ силою своею божественною и мудростію своею. Тѣло отъ земли, жилы и кровь отъ воды, кости отъ камене, очи отъ солнца, теплота отъ огня, слышаніе и гласъ отъ грома и вѣтра, мысли отъ облакъ, и душу въ него Вседержитель нашъ самъ вложилъ отъ святаго жилища своего, яко онъ вѣсть и те (?) божіе сотвореніе и повелѣніе содержитъ умъ чловѣчскій и живеть умъ въ чловѣкѣ въ главномъ версѣ, между мозгомъ и теменемъ, а благодать святаго духа на сердца чловѣчскомъ опочиваетъ: аще смрадомъ

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

дети, но по единому и сходять, и сіе бываетъ божія силы дѣло. И егда бываетъ отрочазачато, семь дней собирается вкупѣ и семью днями вообразится.

Что есть пища отрочати во утробѣ матери?—Отъ жестокія(!) печени исходятъ двѣ малыя жилицы... ..и потѣмъ жилицамъ течетъ нѣкая кровь ментруоза ко устамъ отрочати: то есть нища его донележе радится, яко роса предъ солнцемъ.

Гдѣ есть размысленіе чловѣку?—Отъ трехъ каморъ раздѣлено. И едина имать въ себѣ мудрость, вторая размысленіе, третіе безсраміе.

„теплыми шубами“—опущено.

За 108-мъ вопросо-отвѣтомъ (по нашей нумераціи солов. списка по изданію Пор—ва, вопросъ этотъ начи-

ему власы и кожа, и тако до 40 дней приидеть въ совершенство. LII, 450.

103. Отроча во утробѣ до дне рожденія чѣмъ живится?—Отъ женскія печени... и изъ нихъ же течетъ нѣкая кровь (*прон.*) ко устамъ младенца, онъ же ссеть, и та пища толь есть мала, яко роса, исходящая отъ солнца (!..) LII, 450.

104. Гдѣ желаніе мужское сотворено?—Въ трехъ коморахъ раздѣлено (*прон.*) имать..., второе—разсмотрѣніе... LII, 450.

107. ...егда же старъ имать быти, тогда едва и теплыми шубами согрѣтиса имать. LII, 451.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 2

пьянственнымъ и черезъ мѣру
ѣденіемъ не отгонить. И егда
отидеть сего свѣта человекъ,
тогда тѣло паки въ землю
возвратится, а душа во угото-
ванное мѣсто взята будетъ,
еже сама изволила.

Вслѣдъ за 111-мъ вопросо-
отвѣтомъ (см. Сборникъ, т. LII,
стр. 451: „Коливу благодать“ ..
и пр.), въ списокъ № 227-й
читается *довольно обшир-
ная вставка*, — которой
нѣтъ въ списокъ Пор-
фирьева, а также нѣтъ
и въ изданіи Симгоск'а.
Приводимъ ее сполна:

О мукахъ вѣчныхъ.
Въ геенней муки безъ конца,
безъ престани, безъ отрады;
в тартарѣ мучителіе страшніи,
никогда же утруждаеми, страхъ
смущати имать, виннаго со-
вѣсти обличати будутъ, и червь
неусыпаемый свѣдати не пре-
станеть; гонзнути будетъ не-
удобно, свяжутъ бо руцѣ и
нозѣ и ввергнутъ во тму кро-
мѣшную, тамо будетъ плачь
и скрежетъ зубомъ, и неска-
занныхъ всѣхъ мучени.

О славѣ небесной. Во
царствіи небесномъ уготова

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьова, № 261.

Богъ любящимъ его тѣхъ, ихъ же око не видѣ и ухо не слыша и на сердце чловѣку не взыде. Тамо утрудитися немощно и познавати неподобно, алкати же и жаждати, расти и слатцатися, старѣти и сѣдинами бѣлѣти нѣсть. Тамо животь безсмертный, младость безъ старости, свѣтъ безъ тмы, радость безъ печали, миръ разгласія кромѣ, воля безъ обиды, царство безъ растлѣнія, идѣже ничто будетъ внѣ желаемое, и ничто же внутрь стужающее. Тамо водворить ны Господь, аще слушающе словесъ заповѣди его сотворимъ, волю его,—аще же и поползнутися приключитя, то покаянiемъ истиннымъ очищающе и слезами омывающе скверны душевныя, Богомъ удостоимся славы царствiя небснаго наследники (быти). Аминь, буди (л. 67—68).

Во „второй“ части, въ концѣ текста, соответствующаго по нашей нумерацiи въ сп. П—ва тексту вопр.-отвѣта 116-го (см. т. LII, стр. 453),— въ спискѣ № 227 слѣдуетъ

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

новая *прибавка*. Выписываемъ
ее сполна:

Не сумнѣвайся сему,
се бо изыде из устъ
всемогущаго Бога сло-
во божіе и на земли
воплотися отъ дѣвы и
человѣкомъ явися, насъ
избави отъ мучитель-
ства адова; нынѣ пакы
единъ Богъ, якоже бысть
Отецъ и Сынъ и св. Духъ,
единъ Богъ опочиваетъ
на херувимѣхъ, сла-
вимъ во святѣй Трои-
цѣ. Слыши во святѣмъ
писаніи гласъ ангель-
скій трисвятую пѣснь
поеть: иже херувимы
и прочая образуютъ,
святъ, святъ, святъ, Го-
сподь Саваоѣ, исполнь
небо и земля славы
твоея. Разумѣваеши ли
сіе? (л. 70—71 об.).

Въ концѣ вопроса: „Чесо
ради тако благоволи всеилны
Богъ, еже не изволилъ ни-
чѣмъ инымъ человѣка отъ
діаволскія работы свободити,
но своею смертію“, и пр.
(См. т. ЛІІ, стр. 453; по на-

из гр. Уваровыхъ, № 227. Списание Перфирьева, № 261.

нум. вопр.-отв. 118),—

тепная вставка:

Такову любовь всемогущий
цъ къ челоуѣку имать,
отію своею смерть умерт-
в началѣ в водахъ
къ потоци и къ по-
лю люди приведе,
бысть и адъ раз-
и яже отъ вѣка
и имаше изведе,
ніе Адамле¹⁾ разд-
и діавола связалъ
шиными узы и ут-
и его во адѣ жити
сѣми ангелы его
трепетно и страш-
гда демони на зем-
т челоуѣкъ имя бо-
и крестъ Господа
его (?), яко мгнове-
ока будетъ во адѣ.
и возвратимся, яко
преди рекохомъ,—
діаволъ оклеветалъ предъ
къ челоуѣка выше ангель
и в той злобѣ и
ѣ ищетъ и желаетъ
вѣки с собой въ
ніе привести.

ѣ бо седмидневная
... И кто тѣ семь пѣ-
ворить, то приметъ воз-

Соотвѣтствующій текстъ
(118) въ сп. П—ва:

...Такову любовь всемогущи
Творецъ къ челоуѣку имать
и смертію своею смерть умерт-
ви,—и дьявола за челоуѣка
ушкоти, еже дьяволъ челоуѣка
ушкотилъ или рещи оклеве-
талъ предъ Богомъ, и чело-
уѣка въ первенство устройвъ,
выше ангель быти... LII, 454.

Текстъ въ началѣ отвѣта
и здѣсь менѣе исправенъ;
напр.: въ Солов. сп. „отъ
ангелского послалъ“ — въ
сп. № 227: „отъ ангель кого
послалъ“, и т. п.

125. тѣ бо вседневныя
пѣнія...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 2

даянія часть со избранными,
а кто сего не дѣеть от лѣности,
а возможно бѣ ему, а не тво-
рять сего, той ненаречет-
ся христіанинъ быти.

...а кто сего не дѣеть,
не мнится христіанинъ бы
LII, 456.

...его же потреба всякому
вѣрному в началѣ дня чи-
тати со страхом и цѣло-
мудріемъ... и тѣмъ воору-
жится въ той день на
діавола, да насъ лука-
вый духъ въ той день
не можетъ уловити грѣ-
ховною сѣтію.

127. ...его же потреба і
кому вѣрному (*прот.*), и цѣ
мудріемъ, и тѣмъ воору-
жися...

...лестію грѣховною...

Великія ради радости.
понеже Господь нашъ...
...тою водою крещеніе намъ
дадеса, въ той... орудіе...
иступи.. входъ сотвори-
ся... въ рай ..вниде въ
рай... и воста от мертвыхъ
и изведе святыхъ от
ала и введе въ рай су-
щю иже ту разбойнику.

..прежде всѣхъ введе...
...отчається благодать его. но
только отверзи от себе
злобу и восприми бла-
гочестіе писано бо есть
увелонися отъ зла... и тогда
получиши от Бога ми-
лость.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

...В то самое время, егда день и ночь разлучается, молился Спаситель безначальному Отцу своему толь твердо и крѣико, еже капати потъ плоти его, яко кровь; въ то самое время Господь нашъ Исусъ Христосъ во святемъ своемъ востаніи извѣстиль миръ здѣ на земли, егда онъ ста посредѣ учениковъ своихъ и рече имъ: „миръ вамъ!“ — *Конецъ—нов. вопр.-отв.:*

Ученикъ вопросилъ. Повѣждь ми еще оутрени. Учитель рече. То самое время зѣло свято, понеже въ самое то время сокруши Господь ада, изведе из него плѣнники вся, от вѣка держимыя; въ то самое время отпустилъ Христосъ св. ап. Петру презелный его грѣхъ, яже онъ отвержеся Христа трикраты. Послѣ утрени поемъ хвалы...

...да того ради измождимъ плоть, (избавимся) вѣчныхъ и нестерпимыхъ мукъ и получимъ въ семь вѣцѣ милость Божію.

..и всякій человекъ тою овчію кровію да помажетъ

134... Въ то самое время, егда день и ночь разлучаются, молился Спаситель толь крѣико, еже капаше потъ святая плоти его, яко потъ крове,— то самое время зѣло свято, понеже въ самое то время сокруши Господь ада и изведе изъ него плѣнники; въ то самое время отпусти Христосъ св. ап. Петру. Послѣ утрени поемъ хвалы... LII, 458.

135... да того ради получимъ милость божію. LII, 458. (*Предыд. опуц.*).

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 277. Списокъ Порфирьева, № 26

внѣ двере дому на празѣ;
..послалъ тогда ангела съ мечемъ и котораго дому той крове овчей внѣ дому на празѣ не обрѣте, в том домѣ избилъ первородныя чловѣки и скоты. То не содѣяше египтяне, понеже имъ повелѣно, а они не сотвориша. А идеже явися кровь помазана, той домъ цѣль остави. То есть еврейскій законъ, тако бѣ в ветхомъ завѣтѣ уставляна была пасха,—праздникъ избавленія ради своего людіе божіи дѣйствовали над овчатемъ, воспоминающая неизреченное къ нимъ божіе милосердіе, еже изведе ихъ из людей варваръ десницею своею. То овча старозаконныя пасхи знаменуетъ нынѣ Господа нашего Іисуса Христа, распеншагося насъ ради и святою своею кровію помазавшаго души наши и освятившаго причащеніемъ ея,—его же мы агнца непорочнаго достойно веселыми гласы въ тое ноцъ воспѣваемъ, не от Египта изведшаго, но

Тотъ же текстъ, но к роче, и съ значительныи искаженіями. См. Сборникъ ЛП, стр. 458.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

от рода мучительствѣ
и діавольской работы
избавльшаго. Въ то еже
самую ночь...

..предъ начатиємъ... се-
го ради аще кто хоцетъ
во церкви людей учить, тогда
без повелѣнія предста-
теля нивакоже дерзаетъ.

Святый Герасимъ пишетъ:
который человекъ святу ю
литургию слушаетъ без стра-
ха, той сопричтетца ругате-
лемъ, еже поношаху распен-
шемуся на крестѣ Сыну Бо-
жію, и еще горши осужденъ
будеть, понеже во святѣй
литургии ничто ино тако об-
разуется, яко же страданіе
и муки едиnorodнаго Сына
Божія. Но той, иже безъ стра-
ха стоитъ, яко бы поноше-
ніе чинить или радуется без-
законію, а не плачетъ грѣ-
ховъ своихъ. Егда предъ зем-
нымъ царемъ (стоимъ), како
смѣемъ рещи другъ со дру-
гомъ или не внимати глаголе-
мая? Въ правду видимыя каз-
ни боимся, а будущія отъ
небеснаго царя, о ду-
шахъ своихъ не печем-

137... предъ чтеніемъ(!)...

...тогда без того веленія(?!)
нивакоже дерзаетъ. ЛП, 459.

140.

...въ литургию слушаетъ...

...якоже страданіемъ муки
(sic)... *Дальнѣйшей части
текста нѣтъ, до словъ: Но
аще кто..*

Списокъ гр. уваровыхъ, № 277. Списокъ Порфирьева, № 26

ся. Но аще кто хочетъ въ церкви милость божію получитьи и отнести въ домъ благословеніе, а не гнѣвъ божій...,—тои есть истинный христіанинъ; а иже не творить воли божіи, той бо нѣсть христіанинъ. Писано бо есть: грѣшнику же рече Богъ, вскую ты повѣдаеши оправданія моя и воспріемлеша за вѣтъ мой усты твоими? Ты же возненавидѣлъ еси наказаніе и отвергъ еси словеса моя вспять. Яко буду тебѣ подобенъ, обличу тя и представлю предъ лицемъ твоимъ грѣхи твоя. Но то есть истинный христіанинъ, иже волю божію творить и заповѣди его помнитъ (л. 88—89).

...пожре самъ себе,—Богу и тцу своему принеся себе жертву непорочную за спасеніе всего міра избавленіе; въ той день... Егда успе единородный Сынъ Божій плотію, тогда врази его, распинатели, жидове, отъ креста

...благословенія...

Дальнѣйшей, подчеркнуты части текста также нѣтъ до словъ: Но той есть..

Т. LII, стр. 460.

142. ...пожре самъ себъ въ той день...: *подчеркнуты словъ предыдущихъ и дальнѣйшихъ.*

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 277. Списокъ Порфирьева, № 261.

вси прочь отъидоша, ученицы же его святїи, Іосифъ Іоримофейскїй и Никодимъ, первѣе всѣхъ ко кресту придоша и дерзнуша у Пилата упросити тѣло Христова (д. 79 об.—80).

..тогда мерскую ихъ жертву от себе отверже.

..во крестилницу...

В кое время апостоли крещени? — Учитель рече Писано бо есть же дванадесят апостоловъ крещени отъ Господа... во апостолствѣ при Спасителевъ страданїи...

Христосъ воста въ субботу...,—почто мы празднуемъ его воскресенїе въ недѣлю?

Той день недѣлны сїирѣчь упокоенїе от всѣхъ дѣлъ челоуѣкомъ. Понеже Господь нашъ почилъ в седмы день от всѣхъ дѣлъ своихъ и освяти его паче иныхъ дней, то зваху в ветхомъ законѣ день суботный: то былъ шесты день,—в новой же благодати, воскресенїа ради Христа Бога нашего, день

144... тогда за невѣрїе ихъ весьма ихъ отъ себе отверже. ЛII, 461.

148... въ крестинницу...

149. *Текстъ тотъ же, но искаженъ.*

...во апостолствѣ страданїи (!..).

155.

Въ Солов. списокъ подчеркнутыхъ словъ—нѣтъ: текстъ гораздо короче.

Т. ЛII, 463.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева. № 261

воскресный. Той день въ началѣ бытія міра сего освяти его всеилны Богъ: в той бо день почи от всѣхъ дѣлъ своихъ, яко же преди рекохомъ. Того ради и мы не творимъ въ той день, едино моленіе приносимъ Создателю нашему; да духовно празнуемъ, а не тѣлесно, объяденіемъ и піянствомъ, то есть мамонѣ празднуемъ, а не Богу, иже днесъ нарицаемъ недѣлю, а что́ есть недѣля, и не знаемъ. Да не творимъ ничто же, сирѣчь не дѣемъ, развѣ молитвы, и то безъ великихъ поклоновъ. Въ той же день израителскія люди свободи Богъ отъ работы египецкія и проведе (чрезъ) черное море, яко же преди рекохомъ. Въ той же день персидсти царіе во Христу дары принесоша, по рожденіи его. Въ той же день претвори Христось...
(дайте согласно съ текстомъ Солов. списка: II, 463)...
Въ самомъ концѣ прибавя:

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 277. Списокъ Порфирьева, № 261.

В недѣлю разслабленнаго исцѣлилъ, в недѣлю слѣпаго исцѣлилъ и много своего божества показалъ, силу свою, а и намъ недостойнымъ милость, и того ради почтимъ день той и не дѣлаемъ мы ничтоже (лл. 94 об.—96 об.).

...пасхалий (*sic*) имѣеть день высокосный того ради дабы намъ во единъ день пасхи з жидами не творити, дабы намъ сотворити правую вѣру.

Аще который человекъ жилъ во христіанствѣ благочестиво... покаяніемъ не очистилъ грѣховъ, то очищаются милостынями и поминовеніемъ, окромѣ другихъ великихъ грѣховъ. И приносятъ ангели хранители ту душу въ третій день ко престолу Господа нашего на покаяніе,—того ради третинны. А потомъ объявятъ ей райское селеніе и грѣшныхъ душъ мученіе и въ девятый день приве-

157... въ (*sic*) пасхалии имѣеть день (*sic*) пасхи зъ жидами не творити, дабы намъ сохранить...

163... очищаются милостынями и покаяніемъ. *Всего дальнѣйшаго нѣтъ,—до словъ:* А которы человекъ злѣ жили... ЛП, 465.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

дутъ пакы на поклоне-
ніе Господу нашему,—
того ради творимъ де-
вятины. Послѣ того све-
дутъ ее на землю и объ-
явятъ ей все, что гдѣ
творила, всякое мѣсто
показующи и дѣла, въ
вой день и часъ мо-
литву творила или ми-
лостыню давала, и прот-
чая дѣла творила, во-
дятъ ее даже до четы-
редесяти дней, въ четы-
редесятый же день при-
ведутъ ее пакы на по-
клоненіе ко Господу
нашему, потомъ отве-
дутъ ее въ уготован-
ное мѣсто. А которые че-
ловѣцы злѣ жили (л. 100—
100 об.)...

Конецъ 171-ю вопросо-от-
вѣта ч. тается въ видѣ само-
стоятельнаго вопросо-отвѣта:
Ученикъ вопросилъ.
Молятъ ли тамо блази за
злыхъ о согрѣшеніи ихъ?—
Учитель рече. Нивако занеже
аще молити за осужденныхъ
то велми согрѣшати къ Богу
понеже святіи инако не хо-
тятъ, тако еже Богъ хоцетъ.
(л. 105 об.—106).

Вопросо-отвѣтъ искаженъ:
См. т. ІІІ, 467.

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

Имѣють радость, но не совершенную...

173. Имѣють радость совершенную (sic)...

Гдѣ антихристъ родится и какое его дѣло будетъ?

176.

Въ велицѣмъ Вавилонѣ, отъ колена Данова отъ нѣкія злыя жены... созрѣваща вся совершенная... убогихъ одолѣеть великимъ принужденіемъ... иноковъ и людей побожныхъ одолѣеть... Вся же привидѣнія народи видѣвше возмнѣтъ... послѣ же того вси прелестни имуть ваятися, что поклонились діаволу и повелѣніе его творили, и приидеть на судъ...

...современная... убогимъ одолѣеть принужденіемъ...

...одолѣти...

...вся же привидѣніемъ (?) народу (?) видѣвше возмнѣтъ...

Подчеркнутыхъ словъ въ Солов. спискѣ нѣтъ; въ общемъ текстѣ тотъ же.

Мѣстами встрѣчаются также искаженія.

...сведени будутъ въ преисподній адъ на вѣчное мученіе:

177.

Подчеркнутыхъ словъ нѣтъ.

..Писано бо есть: возвратя на нь его же прободоша.

178. ...узрятъ какъ (!) его же прободоша.

ЛII, 470.

179.

...такожде и звѣзды украсятся и будутъ седмьратъ нынѣшняго свѣтлѣйши, рѣка Іорданъ свѣтлѣйши хрусталя...

...такожде и звѣзды, (sic) и упоуются (!); и будетъ (sic) седмьратъ (sic) нынѣшняго чистѣйши...

...кристалля...

Списокъ гр. Уваровыхъ, № 227. Списокъ Порфирьева, № 261.

...никогда такой радости и славы...

...и твердо стояніе..

..таковъ рѣзвъ, яко Азавель, иже подобенъ бѣгъ его птицѣ...

..единою главою ослею..
..960 (sic) лѣтъ и вѣщши..

..но сія вышепомянутая храбрость и красота...

...небесному безсмертному...

Мѣстами также есть искаженія.

...той радостной славы...

...стояніе и (?) твердо.

Помимо искажений, текстъ тотъ же.

180.

..такойъ, (sic) развѣ яко Азавель..

птицей (?)

„ослею“—*нть*.

..девять сотъ лѣтъ и вѣщши...

..но сія вы(ну) (?) памятуя (!) (яко) (?) храбрость и красота...

...безмѣрному (!)..

Итакъ, вотъ составъ одного изъ списковъ, которые указывались акад. Тихоновоу...

Вліяніи какихъ-либо особыхъ литературныхъ источниковъ, помимо нѣмецкаго оригинала, и здѣсь, въ „позднѣйшемъ“ спискѣ древнерусскаго Луцидаріуса, намъ почти никакихъ не встрѣтилось,—за исключеніемъ вышеприведенныхъ двухъ-трехъ вставокъ... Послѣднія принадлежать, мож. быть, и русскому грамотѣю, но вообще—случайны, нисколько не измѣняютъ характеръ памятника, главное же—носятъ совсѣмъ не тѣ черты, какія указываются въ приведенныхъ выше замѣчаніяхъ акад. Тихонова. Никакой особой „второй части“,—которая бы отступала отъ нѣ-

мецкаго лүцидарнаго текста, была-бы въ отношеніи къ нему чѣмъ-либо постороннимъ, явившимся лишь на русской почвѣ—мы не видимъ и въ этомъ „позднѣйшемъ“ спискѣ... Никакой особой „первой части“ и изданный Тихонравовымъ лүцидарный текстъ не представляетъ: передъ нами лишь краткая редакція того же самаго памятника, который (въ болѣе подробной редакціи) читается и въ „позднѣйшихъ“ спискахъ,—раздѣляющихся на двѣ части. Какъ „первая“ часть, т. е. текстъ, изданный Тихонравовымъ, такъ и обѣ части „позднѣйшихъ“ списковъ, т. е. тотъ же текстъ, но значительно распространенный,— въ сущности, съ присоединеніемъ сюда и „второй“ части, соответствующую,— но лишь до извѣстной степени, далеко не „вполнѣ“,— „тому виду Лүцидаріуса, какой онъ имѣлъ въ западныхъ народныхъ книгахъ“, въ старопечатныхъ нѣмецкихъ изданіяхъ.. Въ общемъ, и въ той редакціи, которую издалъ Тихонравовъ и въ текстахъ „позднѣйшихъ“ списковъ, образчикомъ которыхъ можетъ быть принятъ Солов. списокъ, изданный Порфирьевымъ—передъ нами неполный переводъ нѣмецкаго Лүцидаріуса. Никакихъ особенно значительныхъ добавленій, измѣненій, и „позднѣйшіе“ списки—судя по составу двухъ такихъ рассмотрѣнныхъ нами списковъ—въ себѣ не заключаютъ... Нѣтъ и рѣзкаго разграниченія „первой“ части отъ „второй“. Текстъ, изданный Тихонравовымъ, отчасти захватываетъ собой и содержаніе „второй“ части. „Вторая“ часть „позднѣйшихъ“ списковъ—лишь часть перевода того же нѣмецкаго оригинала, какъ и „первая часть“, и потому представляетъ совершенно одинаковый съ нею „литературный интересъ“... Эта „вторая“ часть свидѣтельствуетъ не о томъ, что нашъ Лүцидаріусъ „пополнялся и сокращался“,—а лишь о томъ, что рядомъ съ краткимъ переводомъ нѣмецкаго памятника (текстъ Тихонравова) у насъ былъ и болѣе обширный его переводъ (текстъ Порфирьева),—хотя все же неполный...

Послѣднее обстоятельство опредѣляетъ и ближайшее, болѣе детальное, отношеніе нашего переводнаго памятника къ его нѣмецкому оригиналу.

Непосредственно примыкая къ нѣмецкому Луцидаріусу въ общемъ, по своему общему типу и характеру, древнерусскій Луцидаріусъ представляетъ немаловажныя отъ него отличія въ частностяхъ.

Прежде всего, какъ мы видѣли, древнерусскій луцидарный текстъ—даже и съ присоединеніемъ „второй“ части „позднѣйшихъ“ списковъ—значительно короче нѣмецкаго: даже въ наиболѣе обширной своей редакціи переводъ является значительно сокращеннымъ противъ нѣмецкаго подлинника. Въ нѣмецкомъ Луцидаріусѣ 216 вопросо-отвѣтовъ; въ древнерусскомъ, и въ „первой“ и во „второй“ его частяхъ, всего—180. Порядокъ вопросо-отвѣтовъ въ обоихъ текстахъ одинъ и тотъ же; но самая редакція въ изданныхъ спискахъ представляетъ мѣстами отличія, сравнительно съ нѣмецкимъ текстомъ Simrock'a и вообще съ древнѣйшими (кон. XV—нач. XVI вв.) печатными нѣмецкими изданіями. Въ древнерусскомъ Луцидаріусѣ нѣкоторые вопросо-отвѣты нѣмецкаго опущены; иногда два вопросо-отвѣта, или больше, читаемые въ нѣмецкомъ текстѣ каждый отдѣльно, въ древнерусскомъ Луцидаріусѣ сливаются въ одинъ; иногда наоборотъ, одинъ вопросо-отвѣтъ нѣмецкаго текста разбивается въ древнерусскомъ на два особыхъ вопросо-отвѣта; наконецъ въ древнерусскомъ текстѣ, по изданнымъ спискамъ, встрѣчается два-три мѣста, которыхъ мы не находимъ въ текстѣ нѣмецкомъ у Simrock'a... Сравнительно съ нѣмецкимъ текстомъ Simrock'a, въ Порфирьевскомъ спискѣ являются опущенными, по нашей нумераціи, до тридцати вопросо-отвѣтовъ. Нѣкоторые изъ нихъ читаются, впрочемъ, въ другихъ извѣстныхъ намъ спискахъ,—но во всякомъ случаѣ древнерусскій переводъ далеко не представляетъ собою, какъ видимъ, полнаго перевода нѣмецкаго подлинника. Иногда, вмѣсто прямого перевода, въ

древнерусскомъ текстѣ читается лишь болѣе или менѣе близкій перифразъ нѣмецкаго... Впрочемъ, есть мѣста, гдѣ древнерусскій луцидарный текстъ какъ бы указываетъ на другую редакцію нѣмецкаго оригинала,—явную, сравнительно съ изданной Simrock'омъ, т. е. на другое старопечатное изданіе нѣмецкаго Луцидаріуса.

Что касается до редакцій имѣющихся на лицо списковъ древнерусскаго Луцидаріуса, то здѣсь—какъ это можно видѣть изъ всего вышеизложеннаго—прежде всего намѣчаются двѣ довольно отличныхъ одна отъ другой редакціи: 1) редакція списка Тихонравовскаго, болѣе краткая, и 2) редакція, болѣе обширная, списка Порфирьевскаго, редакція списка б-ви Каз. Дух. Академіи, № 261, съ которымъ согласны и многіе другіе,—между прочимъ списки б-ви гр. Уваровыхъ №№ 227 и 228, указываемые акад. Тихонравовымъ... Въ виду тождественности текста этой редакціи съ извлеченіями, сдѣланными изъ Луцидаріуса Максимомъ Грекомъ, едва ли нельзя признать эту редакцію наиболѣе ранней, древнѣйшей. Повидимому, она была и болѣе распространеною; по дошедшимъ спискамъ значительно рѣже ея встрѣчается редакція Тихонравовская. Совершенно особой, сравнительно съ той и другой, представляется редакція, явившаяся въ концѣ XVII вѣка, читаемая въ спискѣ Ундольскаго (см. выше, стр. 47 sqq.; самый списокъ—1700 года). Значительно отличной отъ нея—судя по дошедшему отрывку—была редакція печатная (см. выше, стр. 68 sqq.).

Въ частности, относительно Соловецкаго списка № 261, изд. проф. Порфирьевымъ, нужно замѣтить, что списокъ этотъ, представляя собою, какъ мы сейчасъ замѣтили, повидимому древнѣйшую, наиболѣе раннюю, редакцію древнерусскаго Луцидаріуса,—самъ по себѣ является спискомъ довольно позднимъ, конца XVII — половины XVIII в., и крайне неисправнымъ. Намъ не встрѣчалось списка, который бы въ общемъ былъ такъ искаженъ,—не говоря

уже объ орфографіи, какой-то особой, своеобразно-безграмотной (писецъ напр. почти постоянно вм. *e* ставитъ *ъ*, пишетъ почти постоянно вм. *и*—*і*, и наоборотъ *і* вм. *и*, и т. п.). На древность редакціи Солов. списка № 261 едва ли не указываетъ самая букввальность перевода, излишняя близость переводчика къ нѣмецкому подлиннику: русскій языкъ еще слишкомъ плохо поддается на первыхъ порахъ для передачи многихъ понятій, ставшихъ уже давно обычными въ западной Европѣ... Съ другой стороны, едва ли не свидѣтельствуютъ о томъ же, въ извѣстной степени, и самыя искаженія, ихъ значительность: редакція, очевидно, уже давно вращалась среди читателей,—искаженій и описокъ слишкомъ много, чтобы можно было приписать ихъ всѣ первому переводчику или переписчику... Буквальность перевода при перепискѣ неизбежно приводила къ новымъ искаженіямъ,—описи прибавлялись къ описямъ и недописямъ“... Болѣе всего на древность редакціи, на ея первоначальность, указываетъ, какъ мы уже замѣтили, близость этой редакціи къ цитатамъ, приводимымъ изъ Луцидаріуса Максимомъ Грекомъ. При значительномъ разнообразіи, какое представляютъ вообще редакціи текста древнерусскаго Луцидаріуса по различнымъ спискамъ,—почти дословная близость Порфирьевскаго списка къ цитатамъ, довольно многочисленнымъ, приводимымъ Максимомъ Грекомъ, получаетъ особенно важное значеніе...

Что касается языка перевода, читаемаго въ изданныхъ Соловецкомъ и Тихонравовскомъ спискахъ, то онъ, какъ мы сейчасъ замѣтили, отличается вообще крайней букввальностью, доходящею часто до потери смысла или прямыхъ искаженій...

Въ заключеніе—два слова объ отношеніяхъ древнерусскаго луцидарнаго текста къ *Луцидаріусу Чешскому* (о кото-

ромъ см. упоминавшееся уже наше изслѣдованіе: Къ исторіи нѣмецкаго и чешскаго лупидаріусовъ. Казань, 1897. Стр. 47—sqq).

При сравненіи Порф—го списка съ чешскимъ печатнымъ Лупидаріусомъ по наиболее древнему изъ извѣстныхъ теперь его изданій—по кат. Пражск. Націон. Музея, 27. Е. 7,—тексты вообще очень далеко отступаютъ одинъ отъ другого, почти нѣтъ близости. Такъ вопросо-отвѣты 19, 23 и 24 Порфирьевскаго списка лишь отчасти сближаются съ вопр. 17-мъ чешскаго изданія: въ сущности тексты различны. Вопр.-отв. 22 Порф—го отчасти сходенъ съ 18-мъ чешскаго, но и здѣсь тексты довольно различны. Вопр.-отв. 23—24 Порф—го соотвѣтствуютъ 19-му чешскаго, но редакціи различны. Въ Порфирьевскомъ нѣтъ вопр.-отв. 20-го чешскаго. 27-й Порф—го соотвѣтствуетъ 21-му чешск., но въ послѣднемъ отвѣтъ значительно распространенъ. Вопр. 31-й Порф—го соотвѣтствуетъ 28-му чешскаго, но тексты самыхъ отвѣтовъ тамъ и здѣсь совсѣмъ различны. Тоже нужно сказать при сравненіи вопр. 40-го Порф—го съ 30-мъ чешскаго... Вопр. 53 Порф—го своимъ началомъ совершенно не соотвѣтствуетъ началу 39-го чешскаго, и вообще весь текстъ отвѣта въ чешскомъ различенъ отъ Порф—го; много вставокъ. Чешскій текстъ здѣсь отстываетъ и отъ Порфирьевскаго и отъ нѣмецкаго. Такое же совершенно отношеніе вопр.-отв. 54-го Порф—го къ 41-му чешскаго: чешскій текстъ отстываетъ отъ Порф—го такъ же, какъ и отъ нѣмецкаго. Тоже видимъ при сравненіи древнерусскаго текста съ чешскимъ въ вопросо-отвѣтахъ: 54—42; 61—49; 66—62; 88—69; 93—73; 97—78; 99—79; 105—82. 108—111 и нѣкр. др. Во всѣхъ этихъ вопросо-отвѣтахъ чешскій текстъ одинаково отстываетъ какъ отъ древнерусскаго, близкаго здѣсь къ нѣмецкому, такъ и отъ нѣмецкаго.

Сравнивая Порфирьевскій списокъ съ другимъ имѣющимся на лицо печатнымъ изданіемъ чешскаго Лупидаріуса, по кат. Пражск. Музея, 27. Е. 30,—въ бѣльшей или меньшей степени можно отмѣтить слѣдующія параллели текстовъ:

1. Предисловіи въ чешскомъ нѣтъ.

2. Вопросы-отвѣты болѣе или менѣе сближаются
5-й древнерусскаго текста съ 7-мъ чешскаго,—

6-й съ 8-мъ;	67 съ 45-мъ;
10-й съ 9-мъ;	70 съ 46-мъ;
11-й съ 10-мъ;	71 sqq съ 47—48-мъ;
12-й съ 11-мъ;	74 съ 49-мъ;
13-й съ 12-мъ;	75 съ 50-мъ;
14-й съ 13-мъ;	76 съ 51-мъ;
15-й съ 14-мъ;	77 съ 52-мъ;
18-й съ 15-мъ;	78 съ 53-мъ;
19-й съ 16-мъ;	79 съ 54-мъ;
20-й съ 17-мъ;	80 съ 55-мъ;
23—24 съ 18—19-мъ;	81 съ 56-мъ;
27 съ 20-мъ;	82 съ 57-мъ;
28 съ 21-мъ;	84 съ 58-мъ;
31 съ 22-мъ;	86 съ 59-мъ;
33 съ 24-мъ;	87 съ 60-мъ;
37 съ 27-мъ;	88 съ 61-мъ;
39—40 съ 28—29;	89 съ 62-мъ;
42 съ 30;	90 съ 63-мъ;
44 sqq съ 31—33;	92 съ 63-мъ;
51 съ 34-мъ;	93 съ 65—66-мъ;
52 съ 35-мъ;	94 съ 67-мъ;
54 съ 37-мъ;	95 съ 68-мъ;
55 съ 38-мъ;	96 съ 69-мъ;
57 съ 39-мъ;	97 съ 70-мъ;
60 съ 40-мъ;	99 съ 71-мъ;
61 съ 41-мъ;	101 съ 80-мъ;
63 съ 42-мъ;	105 съ 78-мъ;
65 съ 43-мъ;	107 съ 79-мъ;
66 съ 44-мъ;	108 sqq съ 81—83.

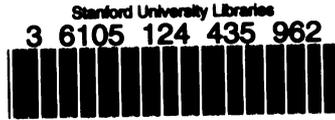
Какъ видимъ и изъ приведенной таблицы,—чешскіи
тексты соотвѣтствуютъ порядкомъ вопросы-отвѣтовъ лишь такъ



СОДЕРЖАНІЕ.

I. Дошедшіе списки древнерусскаго Луцидаріуса	1—10.
II. Сличеніе двухъ изданныхъ списковъ памятнаго (Синодальн. списка, изд. Тихоновавымъ, и Соловецкаго, изданнаго Порфирьевымъ)	5—36.
III. Многочисленность искаженій и описокъ въ изданныхъ спискахъ	36—47.
IV. Отрывки памятнаго, по нѣкоторымъ другимъ спискамъ. Нѣсколько словъ о его редакціяхъ	47—73.
V. Цитаты изъ Луцидаріуса въ сочиненіяхъ Максима Грека; возможная наиболѣе ранняя редакція русскаго перевода	73—78.
VI. Сличеніе текста древнерусскаго Луцидаріуса, по его различнымъ спискамъ, съ нѣмецкимъ Луцидаріусомъ, по изданію Simonsk'a	78—134.
VII. Дѣленіе древнерусскаго Луцидаріуса въ нѣкоторыхъ спискахъ на „книги“ и „главы“, и вопросъ объ отношеніи этого дѣленія къ нѣкоторымъ старопечатнымъ нѣмецкимъ изданіямъ Луцидаріуса	134—157.

- VIII. Отступленія древнерусскаго лцидарнаго текста отъ нѣмецкаго, издавнаго Si n g o s k' o m ъ, объясняемыя другими старепечатными нѣмецкими же изданіями Луцидаріуса 157—170.
- IX. Главные источники нѣмецкаго средневѣковаго,—а также и древнерусскаго Луцидаріуса; отношенія нѣмецкаго оригинала,—а также и древнерусскаго перевода,—въ латинскому Elucidarium'у Гонорія Отенскаго 170—205.
- X. Мнѣніе Тихонравова о литературной судьбѣ нѣмецкаго Луцидаріуса на русской почвѣ; Луцидаріусы б-ви графовъ Уваровыхъ . . . 205—248.
- XI. Отношенія древнерусскаго лцидарнаго текста въ чешскому Луцидаріусу 248—251.



PG
3300
183A76

Stanford University Libraries
Stanford, California

Return this book on or before date due.

--	--	--